

San Francisco II

Galeón S.XVI



INSTRUCCIONES
INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS
ANWEISUNGEN
ISTRUZIONI
INSTRUÇÕES
BOUWBESCHRIJVING



Ref.: 22452



Reservados todos los derechos:

Ninguna parte de este manual puede ser reproducido, almacenado en cualquier sistema o difundido por algún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado u otro, sin el permiso expreso de ARTESANIA LATINA, S.A.

All rights reserved.

No part of this manual may be reproduced, stored in any system or transferred by any means, whether electronic, mechanical, photocopied or any other, without express permission from ARTESANIA LATINA, S.A.

Tous droits réservés :

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, conservée par un système quelconque ou diffusée par aucun moyen, qu'il s'agisse d'un moyen électronique ou mécanique, de photocopies ou autres, sans l'autorisation expresse d'ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle Rechte vorbehalten:

Keine dieser Anleitungen dürfen ohne die ausdrückliche Genehmigung von ARTESANIA LATINA, S.A. vervielfältigt, gespeichert oder veröffentlicht werden. Sei es durch Fotokopierer, elektronische, mechanische noch andere Medien.

Reservati tutti i diritti:

Nessuna parte di questo manuale può essere riprodotta, immagazzinata con qualunque sistema o diffusa con nessun mezzo, tanto elettronico, come meccanico, fotocopiato o altro, senza il permesso esplicito di ARTESANIA LATINA, S.A.

Reservados todos os direitos:

Nenhuma parte deste manual pode ser copiado, gravado em qualquer sistema ou difundido por algum meio, quer seja eletrônico, mecânico, fotocopiado o outro, sem a autorização expressa de ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle rechten voorbehouden:

Niets uit deze handleiding mag worden veeveelvoudigd, opgeslagen op wat voor systeem dan ook of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijzen, hetzij elektronisch, mechanisch of door fotokopieën of op enige andere manier, zonder voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van ARTESANIA LATINA, S.A.

San Francisco II

Galeón S.XVI

Los barcos más temibles de la Armada Invencible eran los galeones, veleros aparecidos a mediados del siglo XVI y que durante ciento cincuenta años fueron los buques de guerra por excelencia.

El galeón **San Francisco** fue uno de los más brillantes de su época.

The most fearsome ships of the Spanish Armada were her galleons, sailing ships that first appeared in the middle of the 16th century and which were, for a hundred and fifty years, the warships par excellence.

The galleon **San Francisco** was one of the most outstanding of its age.

Les bateaux les plus redoutables de «l'Armée Invincible» étaient les galions, des voiliers qui apparurent au milieu de XVI^e siècle et qui furent les navires de guerre par excellence pendant cent cinquante ans.

Le galion **San Francisco** était un des navires les plus brillants de son époque.

Die am meisten gefürchteten Schiffe der spanischen Armada waren die Galionen, Segelschiffe, die im 16. Jahrhundert aufgekomen sind und die über hundertfünfzig Jahre die Kriegsschiffe par excellence waren.

Die Galione **San Francisco** war eines der brillantesten Schiffe ihrer Zeit.

Le barche piú temibili dell'Armata Invincibile erano i galeoni, velieri apparsi verso la metà del XVI secolo e che per cento cinquant'anni furono le navi da guerra per eccellenza.

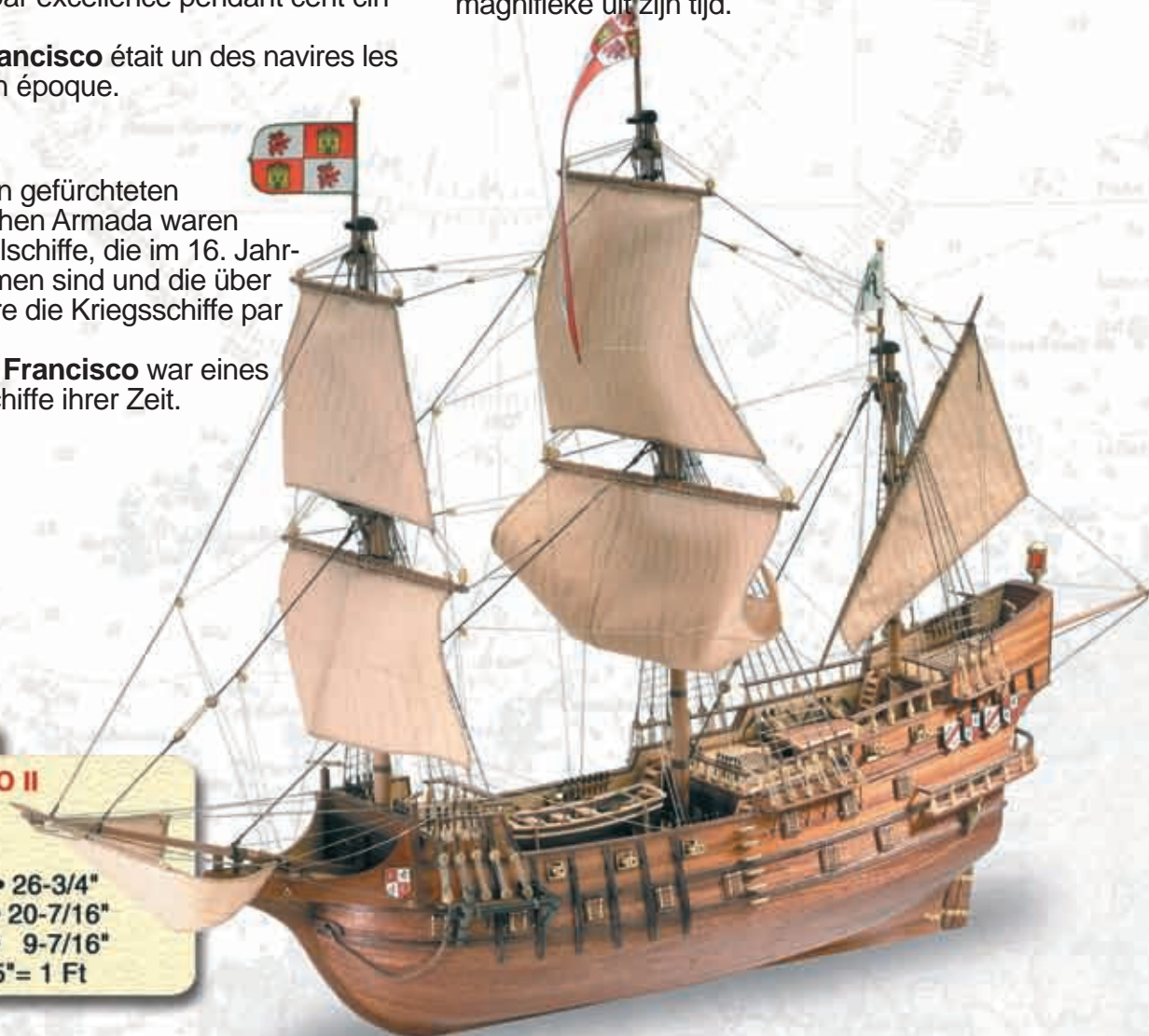
Il galeone **San Francisco** è stato uno dei piú brillanti della sua epoca.

Os barcos mais temidos da Armada Invencível eram os galeões, veleiros surgidos a meados do século XVI que durante cento e cinquenta anos foram os navios de guerra por excelência.

O galeão **San Francisco** foi um dos mais brilhantes da sua época.

De meest geduchte schepen van de Onoverwinnelijke Armada waren de galjoenen, zeilschepen die halverwege de zestiende eeuw verschenen en die gedurende honderdvijftig jaar bij uitstek de oorlogschepen waren.


De galjoen **San Francisco** was een van de meest magnifieke uit zijn tijd.



TECHNICAL DATA

SAN FRANCISCO II

Ref.: 22452

Difficulty: 

Length: 680 mm • 26-3/4"

Height: 520 mm • 20-7/16"

Beam: 240 mm • 9-7/16"

Scale: 1:90 • 2/15" = 1 Ft

**¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto.
Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.**

Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará a realizar correctamente el montaje:

- Fotos de montaje paso a paso numeradas.
- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire la hoja HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Esta misma hoja (HIGH TECH CUT) le servirá para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión. Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grosso, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesanía Latina, sin previo aviso).

Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tiña en una infusión de Té. Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad. También puede utilizar una herramienta llamada

«Plegalistones». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje. Antes de colocar un cáncamo, realice un taladro de diámetro (Ø) 0,75 milímetros.

Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Cola blanca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana. Aplíquese una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente). Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas. Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Masillas

Utilice masilla «apa grietas» para madera. Antes de utilizar cualquier masilla, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla paramadera con una espátula plana. Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
- 2º.- Una vez seca la primera capa, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
- 4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua). Antes de utilizar cualquier pintura, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura, lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una capa de «barniz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2º.- Una vez seco el barniz tapaporos, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4º.- Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

ATTENTION!! Assemble Under the Supervision of an Adult.

To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.

Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:

- Step-By-Step Assembly Photos.
- Parts List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHET with PrecisionCut Numbered Parts.
- These Instructions.

When assembling the model, we recommend that you follow, step-by-step, the order of the assembly photos. To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheet), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheet serves to identify fully precision-cut parts. After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place. Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by Artesanía Latina prior notification).

In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea.

Once completely dry, attach to ship without ironing. For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility. You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly. Before attaching an eyebolt, bore a hole measuring Ø 0,75 mm.

Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

White Glue

This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

Contact Glue

This glue is sometimes known as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.

Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.). After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined. It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Putties

Use regular stopping putty for wood. Before using any putty, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula. Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

- 1º.- Apply a first coat and let dry.
- 2º.- Once dry, sand and clean the part.
- 3º.- Repeat steps 1 and 2.
- 4º.- Apply a third coat of varnish and let dry.
- 5º.- Once dry, polish the part using steel wool.

Paints

Use acrylic (water-based) paints. Before using any paint, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting.

Paint in the following order:

- 1º.- Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2º.- Once dry, sand and clean the part.
- 3º.- Apply a first coat of paint and let dry.

ATTENTION!! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte.

Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.

Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct:

- Les photos de montage numérotées dans l'ordre.
- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage. Pour retirer les pièces en bois -parfaitement profilées- des planches identifiées, (voir la feuille HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette même feuille (HIGH TECH CUT) vous servira pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.

Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler. Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous

trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES. Vous trouverez dans cette liste:

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pièces (dans l'ordre: épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesanía Latina, sans avis préalable).

A fin que vous ayez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler. Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous

Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel.

Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

Pour plier et courber les listons, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité. Vous pouvez également utiliser un outil appelé «pierre-listeaux» qui vous sera très utile pour le montage. Avant de placer une cheville à œillet, vous devrez faire un trou de 0,75 millimètres de diamètre (Ø).

Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT! avant d'utiliser une colle quelconque.

Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une

des pièces à coller. nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate. Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces.

Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Colle rapide

Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces. Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois. LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT! avant d'utiliser du mastic.

Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau. Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT avant d'utiliser un vernis!

Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce

avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant:

- 1° - Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 2° - Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
- 3° - Recommencez les points 1 et 2.

4° - Appliquez une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.

5° - Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau). LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT avant d'utiliser une peinture!

Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

- 1° - Appliquez une couche de «verniss bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2° - Lorsque le vernis bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3° - Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4° - Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière

«ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen» Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.

Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Nummerierte Fotos vom schrittweisen Zusammenbau.
- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Nummerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Nummerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

Zum Zusammenbau des Modells empfehlen wir Ihnen, den Montagefotos Schritt für Schritt zu folgen. Um die voll ausgeschnittenen Teile gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschnittenen Teile zu identifizieren. Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschmiegeln. Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die **TEILLISTE** genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesania Latina).

Damit die metallussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen. Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben.

Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein. Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können

Sie sie mit Wasser befeuchten. Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

Vor dem Einsetzen der Gelekkbohren, müssen Sie ein Loch von 0,75 mm Durchmesser (Ø) bohren.

Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes LESEN SIE BITTE ÜFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosierröhre oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuss entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Kontaktkleber

Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «fingertrocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten). Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen. Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosierröhre eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungspalt der Teile gegeben. Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz. Vor der Anwendung eines Kitts LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf. Trocknen

lassen und anschließend vorsichtig glattschmiegeln, um die Oberfläche zu ebnen.

Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmiegeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1° - Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2° - Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmiegeln und Teil säubern.
- 3° - Punkt 1. und 2. wiederholen.
- 4° - Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5° - Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Acrylfarben. Vor der Anwendung einer Farbe, LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmiegeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen.

Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

- 1° - Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungsglack auf.
- 2° - Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmiegeln und Teil säubern.
- 3° - Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 4° - Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

"ATTENZIONE! Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto" Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.

Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio.

- Foto del montaggio passo a passo numerate
- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

Per il montaggio del modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.

Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione. Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.

Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELenco DEI PEZZI

In questo elenco incontrerete:

- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguale da tagliare o collocare sul modellino.

- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di Artesania Latina, senza previo avviso).

Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingerele con un'infusione di tè. Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirlare.

Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità. Si può anche utilizzare un attrezzo chiamato «Piegalston». Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio.

Prima di collocare una caviglia di ferro ad anello, fare un foro del diametro di 0,75 millimetri.

Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO FORNITE DAL FABBRICANTE!

Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

Colla da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta. Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti). Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

Colla a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo. E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

Mastice

Utilizzare il mastice «copri crepe» per legno. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastice: LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO FORNITE DAL FABBRICANTE!

Applicazione del mastice

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastice per legno con una spatola piatta. Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per pareggiarla.

Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incolore. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI

Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1°.- Applicare una prima mano di vernice e lasciare asciugare
- 2°.- Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3°.- Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4°.- Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare

5°.- Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

Pittura

Utilizzare, di preferenza, delle pitture acriliche (ad acqua). Prima di utilizzare qualsiasi tipo di pittura. LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO FORNITE DAL FABBRICANTE!

Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie

e pulire completamente il pezzo prima di pitturarlo. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1°.- Applicare una mano di «vernice tappapori» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2°.- Una volta che la vernice tappapori si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3°.- Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4°.- Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitivamente di pittura.

¡ATENCIÓN! Realizar a montagem com a sua supervisão.

Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.

Realize todas as operações de montagem com **precaução**. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:

- Fotos da montagem passo a passo numeradas
- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão. Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.

Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

Pra cortar a medida e identificar as peças que não estão pré-fabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças. Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição de peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas das peças (grosseira, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeito a modificações por parte de Artesania Latina, S.A., sem aviso prévio.

Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá.

Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade. Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

Antes de colocar uma cavilha, faça um trado de 0,75 mm de diâmetro.

Pegamentos

Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro». A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir; em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

Cola de contacto

Esta cola também é conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel ou uma espátula plana. Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente). Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças. É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta. Já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira. Antes de usar qualquer betume ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Aplicação do betume

Para tapar os ocos ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma espátula plana. Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incolor. Antes de usar qualquer verniz ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Aplicação do verniz.

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1°.- Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2°.- Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3°.- Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4°.- Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5°.- Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

Pinturas

Use com preferência pinturas acrílicas (em água). Antes de usar qualquer pintura ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante.

Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1°.- Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2°.- Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3°.- Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4°.- Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

Attentie! Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene .

Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de de volgorde van de foto's opvolgen.

Ga voorzichtig te werk bij al de montage handelingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:

- Foto's van de montage, stap voor stap genummerd.
- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.

Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de volgorde van de foto's opvolgen. De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zyn.

Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze ge-plaatst worden. U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.

Om de onderdelen die niet voorgesneden zyn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlyst.

Op deze lyst vindt u

- Onderdeelnummer.
- Beschrijving van het onderdeel.
- Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zyn (onder voorbehoud van wyzigingen door Artesania Latina)

Om de metalen bouwdeelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijkanten met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.

Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad. Als ze droog zyn, plaats ze ongestreken in de boot .

Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen. U kunt ook een gereedschap, genaamd "lattenvouwer", gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig by het monteren.

Voor het plaatsen van een oogschroef boor een doorsnede van Ø 0,75 mm.

Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, lees eerst goed de gebruiksaanwijzing van de fabrikant.

Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direct na het samenvoegen van de delen, de overtollige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.

Contactlijm

Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuumes. Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten). Als de delen samengevoegd zyn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvagen.

Snellijm

Als de delen samengevoegd zyn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen.

Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.

Stopverf

Gebruik stopverf voor hout. Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst zorgvuldig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de

boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat plamuumes aan. Laten drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelyk is.

Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor porieën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurige vernis gebruikt, eerst zorgvuldig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant lezen.

Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel by het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

- 1.- Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 2.- Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
- 4.- Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 5.- Als de laatste laag droog is, het onderdeel polysten met schuurwol.

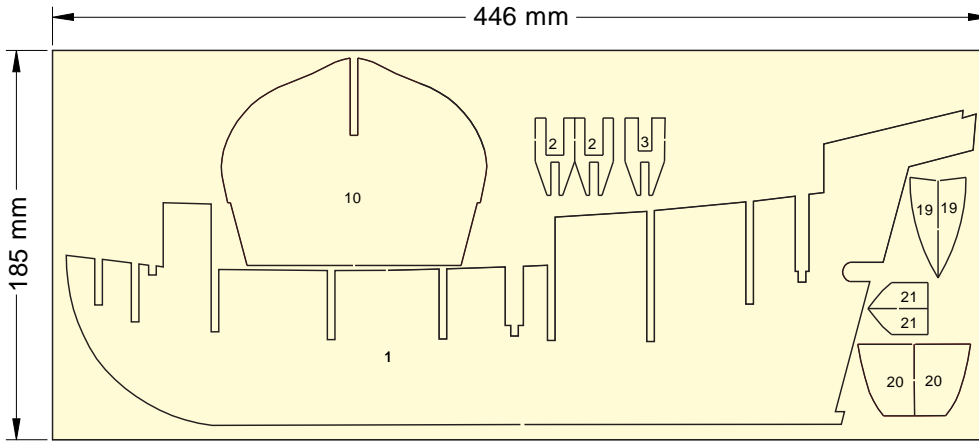
Verven

Gebruik bij voorkeur acrylverf (met water). Voor het gebruiken van elke willekeurige verf, lees eerst zorgvuldig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

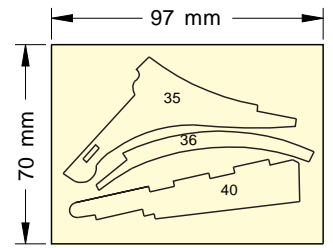
Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor u de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

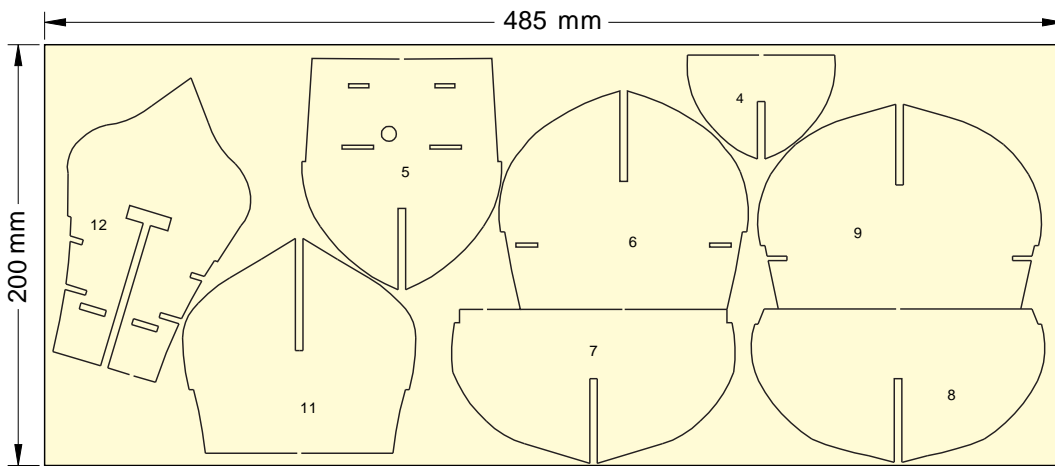
- 1.- Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
- 2.- Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
- 4.- Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.



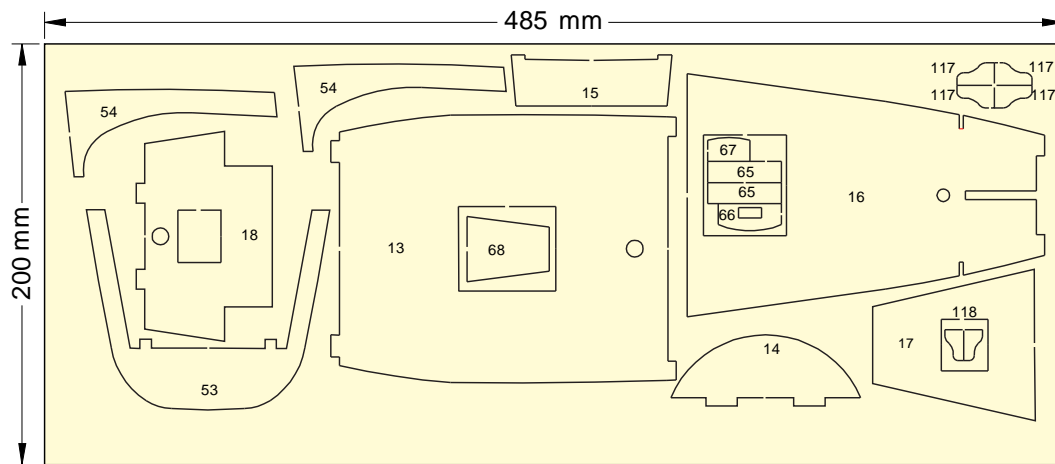
22452-1



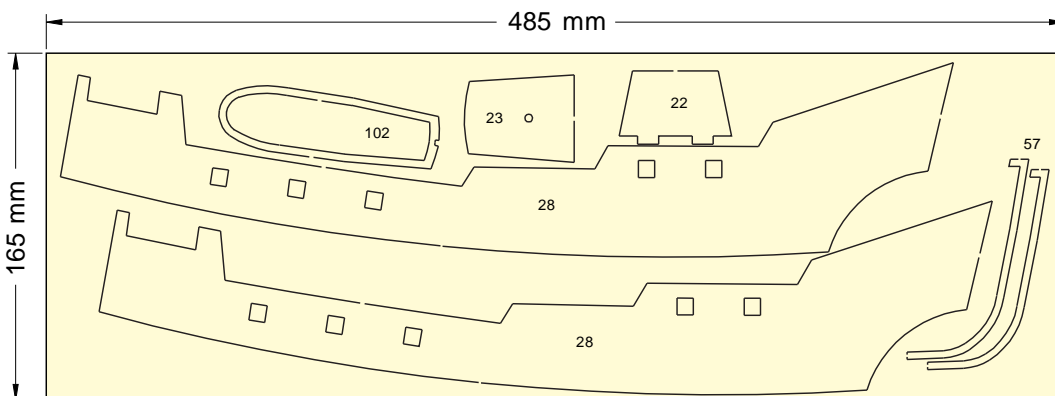
22452-5



22452-2



22452-3



22452-4

1

Encapilladuras de los mástiles • Masthead rigging • Capelages des mâts • Takelungen der Masten Incapellaggio degli alberi • Encapeladuras dos mastros • Vaste parten van de masten

Encaje en la falsa quilla **1** las encapilladuras de los mástiles de los palos trinquete y mayor **2** y del mesana **3**.
Compruebe la perfecta perpendicularidad de las encapilladuras con la falsa quilla y encole.

Fit the masthead rigging for the fore and main masts **2** and the mizzen mast **3** to the false keel **1**.
Ensure the perfect perpendicularity of the masthead rigging to the false keel and glue.

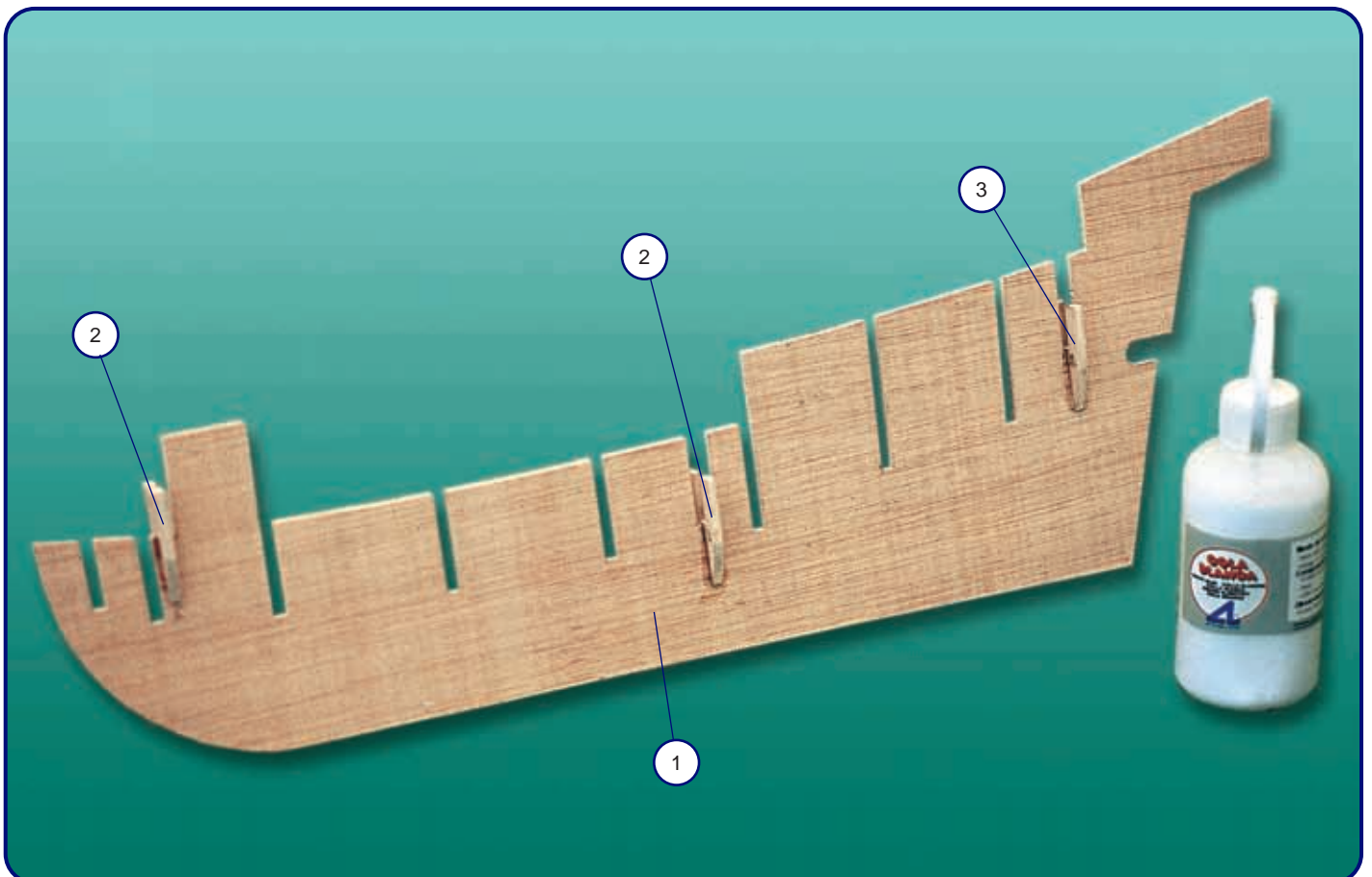
Emboîter les capelages du mât de misaine et du grand mât **2** ainsi que du mât d'artimon **3** dans la fausse quille **1**.
Vérifier que les capelages sont parfaitement perpendiculaires par rapport à la fausse quille, puis les coller.

In den falschen Kiel **1** die Auftakelungen der Masten von Fockmast und Großmast **2** und vom Besanmast **3** einpassen.
Es ist besonders wichtig, auf die vollkommen lotgerechte Ausrichtung der die Spanten mit dem falschen Kiel zu achten. Danach ankleben.

Incastrare nella falsa chiglia **1** le incappellature degli alberi dell'albero di trinchetto, e dell'albero maestro **2** e di quello di mezzana **3**.
Verificare la perfetta perpendicolarità delle incappellature con la falsa chiglia ed incollare.

Encaixe na quilha falsa **1** as encapeladuras dos mastros traquete e grande **2** e mezena **3**.
Verifique a perfeita perpendicularidade das encapeladuras com a quilha falsa e cole.

Zet de vaste parten van de fokken- en grote mast **2** en van de bezaansmast **3** in de loze kiel **1**.
Controleer of de vaste parten perfect loodrecht op de loze kiel zitten en lijm vast.



Encaje en las ranuras correspondientes de la falsa quilla las cuadernas 7 y 8.

A continuación encaje la cubierta del combés 13 en las cuadernas 6 y 9, de tal forma que esta última coincida con el agujero del palo mayor. Después encaje este conjunto sobre las cuadernas (7 y 8) previamente colocadas.

Siga encajando las cuadernas 4, 5, 10, 11 y 12 en las ranuras correspondientes de la falsa quilla. Compruebe que estén perfectamente alineadas y encajadas en toda su profundidad en las ranuras y que están perpendiculares a la falsa quilla. **No las encole todavía.**

Fit the frames 7 and 8 into their corresponding slots in the false keel.

In continuation fit the waist deck 13 into place on the frames 6 and 9, in such a way that the latter coincides with the hole left for the main mast. Then fit this assembly in place on the previously fitted frames (7 and 8).

Continue to fit the frames 4, 5, 10, 11 and 12 onto the corresponding slots in the false keel. Make sure that they are perfectly aligned and fitted to their full depth into the slots, and that they are perpendicular to the false keel. **Do not glue them yet.**

Emboîter les couples 7 et 8 dans les rainures correspondantes de la fausse quille. Emboîter ensuite le pont de l'embelle 13 dans les couples 6 et 9 de sorte qu'il coïncide avec l'orifice du grand mât. Emboîter ensuite le tout dans les couples (7 et 8) montés au préalable.

Continuer à emboîter les couples 4, 5, 10, 11, 12 dans les rainures correspondantes de la fausse quille. Vérifier qu'ils sont parfaitement alignés et emboîtés à fond dans les rainures et qu'ils sont perpendiculaires à la fausse quille. **Ne pas encore les coller.**

In die dafür vorgesehenen Einkerbungen des falschen Kiels die 7 und 8 einsetzen. Danach das Oberdeck 13 auf die Spanten 6 und 9 setzen, sodass der letzte mit der Öffnung für den Großmast übereinstimmt. Danach die so gebildete Baugruppe auf die vorher angebrachten Spanten (7 und 8) setzen.

Die Hauptsparren (4, 5, 10, 11 und 12) in die dafür vorgesehenen Einkerbungen am falschen Kiel einsetzen. Darauf achten, dass die Spanten perfekt ausgerichtet sind und tief in den Einkerbungen sitzen und senkrecht auf dem falschen Kiel stehen. **Mit dem Ankleben noch warten.**

Incastrare nelle corrispondenti scanalature della falsa chiglia le coste 7 ed 8. A continuazione incastrare la coperta della tolda 13 nelle coste 6 e 9, in modo tale che quest'ultima coincida con il foro dell'albero maestro. A seguire incastrare questo pezzo sulle coste (7 e 8) previamente collocate.

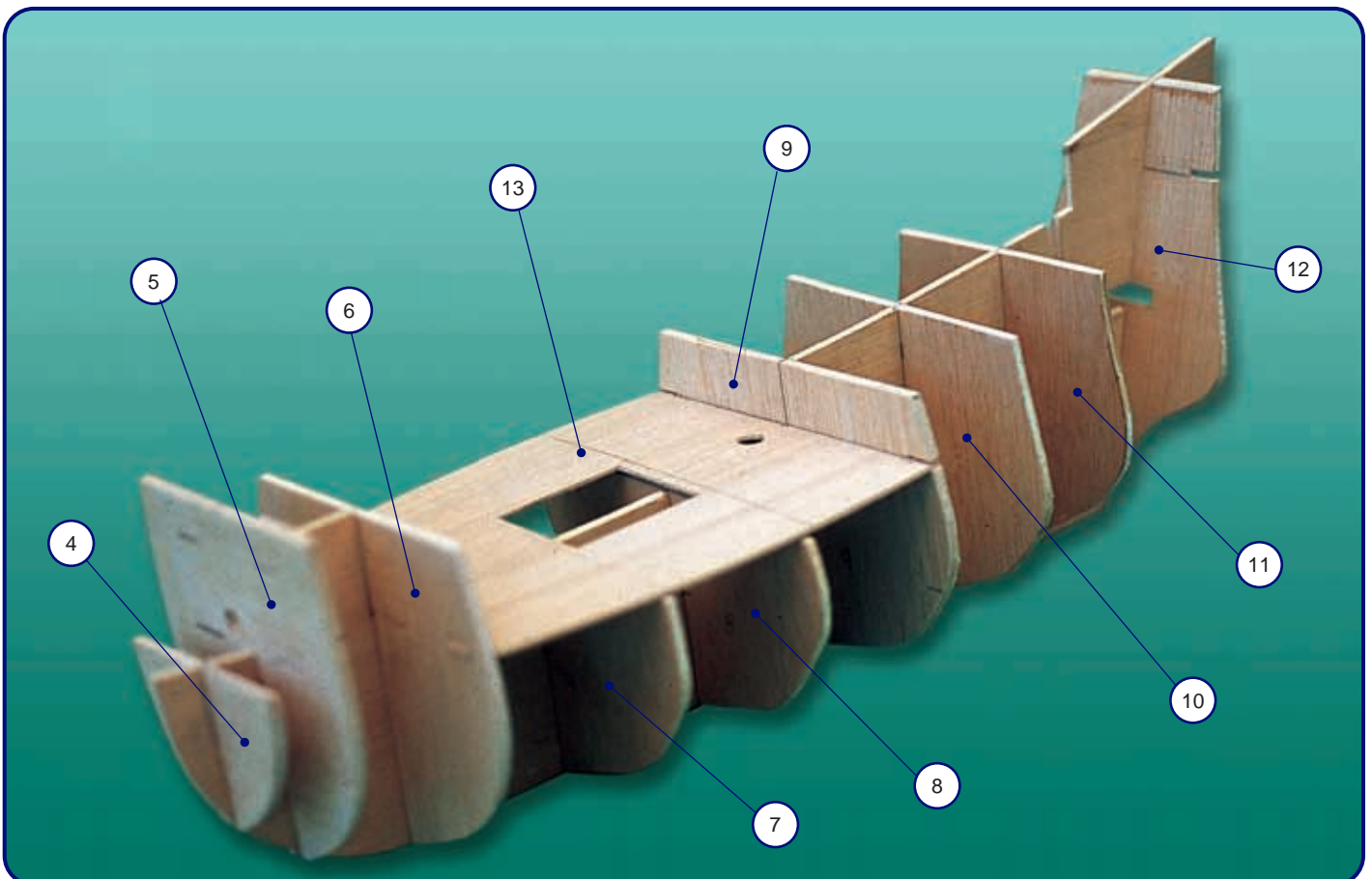
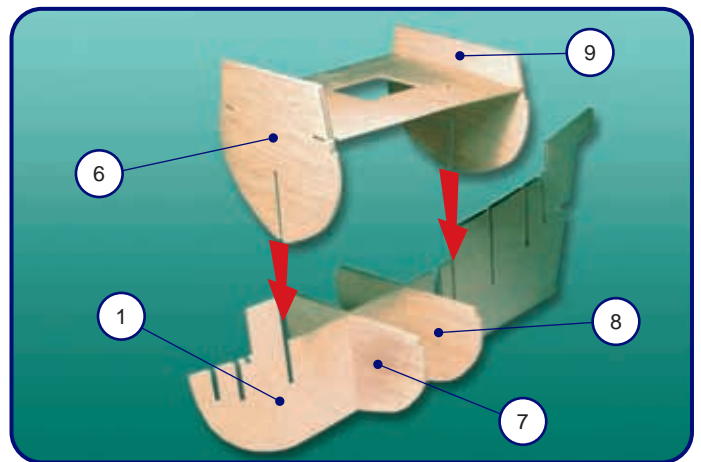
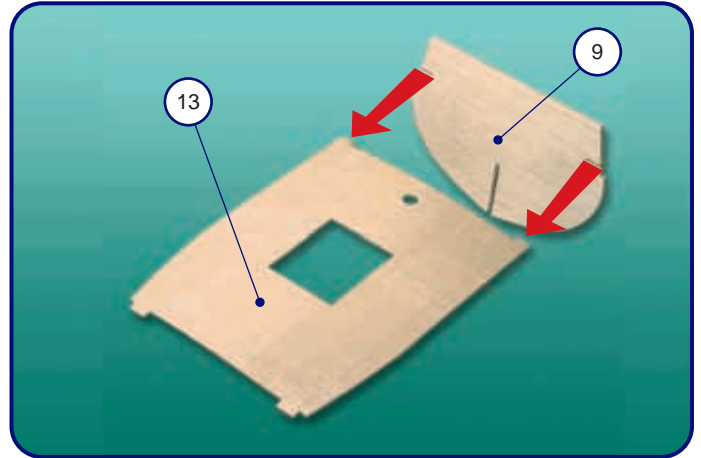
Continuare ad incastrare le coste 4, 5, 10, 11 e 12 nelle scanalature corrispondenti della falsa chiglia. Verificare che siano perfettamente allineate ed incastrate fino in fondo nelle scanalature e che siano ben perpendicolari alla falsa chiglia. **Non incollarle ancora.**

Encaixe as cavernas 7 e 8 nas ranhuras correspondentes da quilha falsa. Seguidamente, encaixe o convés a meia-nau 13 nas cavernas 6 e 9, fazendo com que a última coincida com o orifício do mastro grande. Depois, encaixe este conjunto sobre as cavernas (7 e 8) previamente colocadas.

Continue a encaixar as cavernas 4, 5, 10, 11 e 12 nas ranhuras correspondentes da quilha falsa. Verifique se estão bem alinhadas e encaixadas a fundo nas ranhuras e se são perpendiculares à quilha falsa. **Não as cole por enquanto.**

Zet de spanten 7 en 8 in de overeenkomstige groeven van de loze kiel. Pas vervolgens het vooronderdek 13 in de spanten 6 en 9, zodat dit laatste overeenkomt met het gat van de grote mast. Zet dit geheel daarna op de van tevoren geplaatste spanten (7 en 8).

Ga verder met het in de overeenkomstige 4, 5, 10, 11 en 12 groeven in de loze kiel passen van de spanten. Controleer of ze perfect op één lijn zitten en volledig in de groeven zijn gedrukt en of ze loodrecht op de loze kiel zitten. **Lijm ze nog niet vast.**



Coloque y clave la cubierta del bauprés 14 y la cubierta del timonel 16.

Coloque y encole el mamparo de la cubierta del timonel 15 sobre la cubierta del timonel y apoyado en la elevación de la falsa quilla.

Coloque y clave las cubiertas de popa 17 y de proa 18.

Una vez realizada esta operación, con la ayuda de un pincel, encole las cuadernas a la falsa quilla y cubierta con una mezcla de cola y agua al 30%.

Fit into place and pin the bowsprit deck 14 and the helmsman's deck 16.

Fit and glue the helm deck bulkhead 15 onto the helmsman's deck and supported by the elevation of the false keel.

Fit into place and pin the aft deck 17 and fore deck 18.

Once this operation has been carried out, and using a brush, glue the frames to the false keel and the deck with a 30% mix of glue and water.

Placer et clouer le pont du bauprés 14 et le pont du timonier 16.

Placer et coller la cloison du pont du timonier 15 sur le pont du timonier en l'appuyant sur l'élévation de la fausse quille.

Placer et clouer les ponts de poupe 17 et de proue 18.

Cette opération réalisée, coller à l'aide d'un pinceau les couples sur la fausse quille et sur le pont en utilisant un mélange de colle diluée à 30% dans l'eau.

Deck des Bugspriets 14 und Steuerdeck 16 aufsetzen und anageln.

Das Schott des Steuerdecks 15 auf das Steuerdeck setzen und ankleben und an die Erhöhung des falschen Kiels setzen.

Decks von Heck 17 und Bug 18 aufsetzen und anageln.

Nach Abschluss dieses Schritts die Spanten von falschem Kiel und Deck mithilfe eines Pinsels einer Wasser-Leim-Mischung (30%) bestreichen.

Collocare ed inchiodare la coperta del bompresso 14 e della coperta del timoniere 16.

Collocare ed incollare la paratia della coperta del timoniere 15 sulla coperta del timoniere, appoggiata sull'elevazione della falsa chiglia.

Collocare ed inchiodare le coperte di poppa 17 e di prua 18.

Dopo aver realizzato quest'operazione, aiutandosi con un pennello, incollare le coste sulla falsa chiglia e la coperta con una miscela di colla ed acqua al 30%.

Coloque e pregue o convés do gurupés 14 e o convés de comando 16.

Coloque e cole a antepara 15 sobre o convés de comando apoiada na elevação da quilha falsa.

Coloque e pregue o convés de popa 17 e o convés de proa 18.

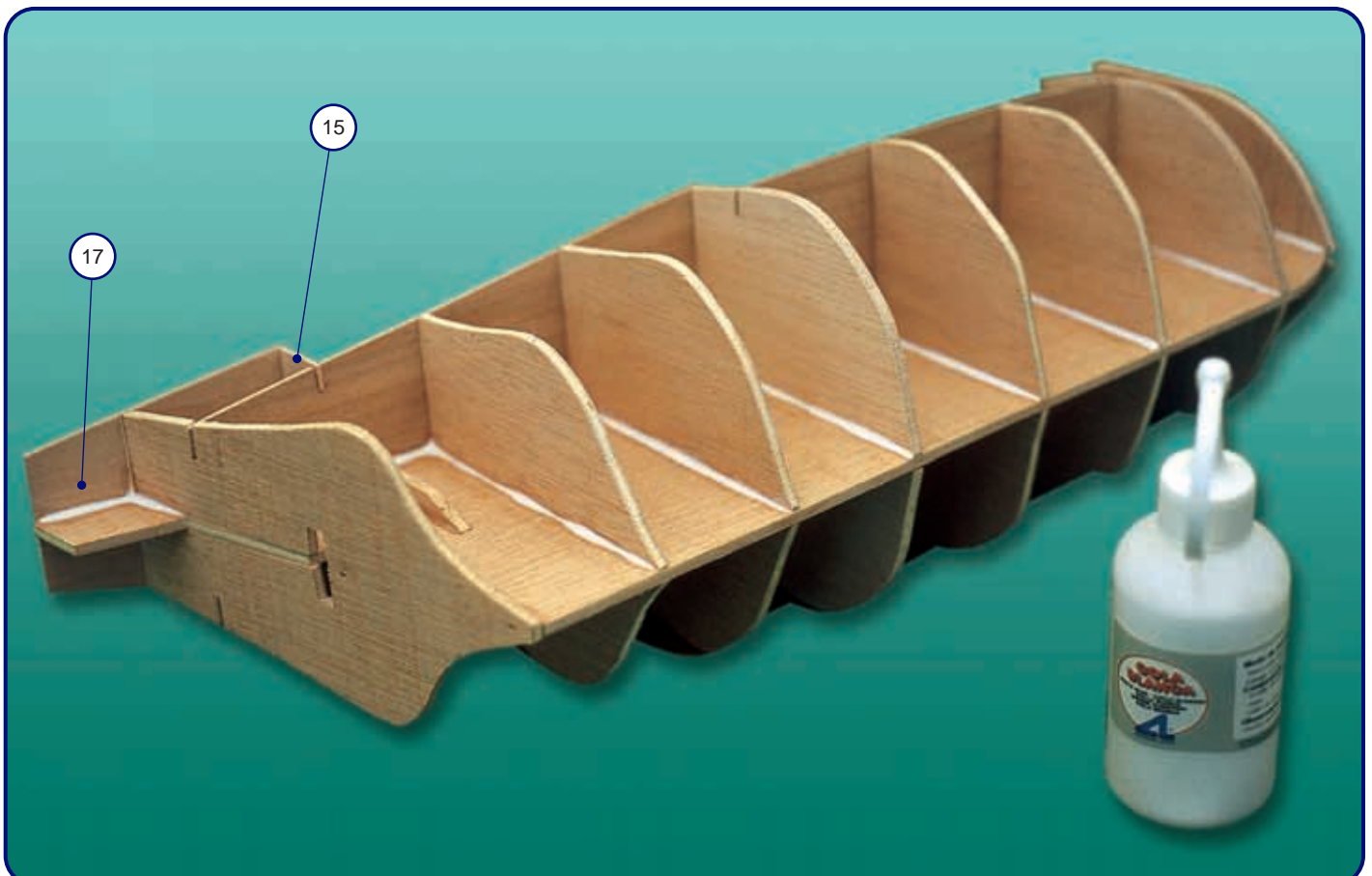
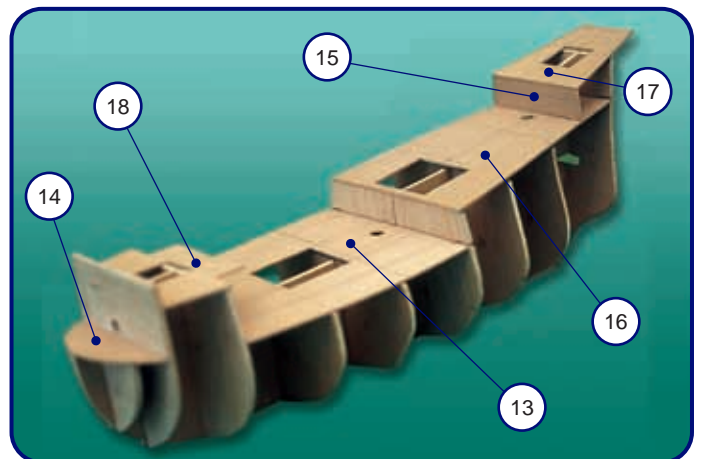
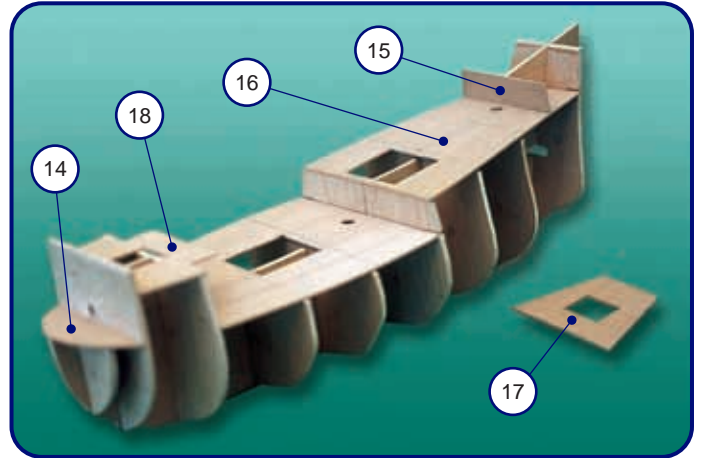
Após concluir esta operação, cole, utilizando um pincel, as cavernas à quilha falsa e ao convés com uma mistura de cola e 30% de água.

Breng het dek van de boegspriet 14 en het stuurdek 16 aan en spijker ze vast.

Breng het schot van het stuurdek 15 aan en spijker het op het stuurdek en laat het op de verhoging van de loze kiel steunen.

Breng het achterdek 17 en het voordek 18 aan en spijker ze vast.

Lijm zodra deze handeling klaar is, met behulp van een penseel, de spanten tegen de loze kiel en het dek met een mengsel van lijm en water in een verhouding van 30%.



Encole en los costados de la falsa quilla, y a ambos lados del casco, los apóstoles de roda **19**, **20**, y **21**. Clave y encole la base inferior del espejo de popa **22** y el espejo de popa **23**. Cuando la cola esté perfectamente seca redondee los perfiles exteriores para que formen una curva continua que permita encolar y clavar las tracas del forro. Para esta labor se ayudará de una lima de media caña de grano grueso y de lija de grano fino para suavizar las limaduras. A medida que realiza esta labor, compruebe con la ayuda de una tira de forro **29**, colocándola a diferentes alturas, que se obtiene la forma redondeada que se persigue.

Glue the sides to the false keel and the stem knighthead **19**, **20** and **21** onto both sides of the hull. Pin and glue in place the bottom base of the upper stem **22** and the upper stem **23** itself. When the glue is perfectly dry, round off the exterior profiles so that a continuous curve is formed that will allow you to glue and pin the lining strakes. To do this use a large grain half-round file and then sand down with fine grain sandpaper, to smooth off the rough finish. As you are carrying out this task, use a strip of the lining **24**, placed at different heights, to ensure that you achieve the curved form that is sought.

Coller les apôtres de l'étrave **19**, **20** et **21** sur les flancs de la fausse quille, de part et d'autre de la coque. Clouer et coller la base inférieure du tableau arrière **22** et le tableau arrière **23**. Lorsque la colle est tout à fait sèche, arrondir les profils extérieurs de sorte qu'ils forment une courbe continue qui permette de coller et de clouer les virures. Utiliser à cette fin une lime demi-ronde à gros grain et un papier de verre à grain fin afin d'adoucir les limailles. Vérifier au fur et à mesure, en plaçant une latte **29** à différentes hauteurs, l'obtention de la forme arrondie voulue.

An den Seiten des falschen Kiels und zu beiden Seiten des Rumpfs die Endstücke der Buglenkseile **19**, **20** und **21** ankleben.

Unterbau des Heckspiegels **22** und Heckspiegel **23** annageln und fest leimen. Wenn der Leim vollständig getrocknet ist, die äußeren Profile rund formen, damit sie eine durchgehende Kurve bilden, auf der die Planken für die Beplankung aufgeklebt und angenagelt werden können. Dies kann mit Hilfe von zwei Feilen, einer groben und einer feinen, erfolgen. Um zu überprüfen, dass die Bearbeitung korrekt erfolgt ist, verwendet man eine der Planken **29**, die vom unteren Rand der Schanzverkleidung aus in verschiedenen Höhen angehalten wird. Auf diese Weise kann man feststellen, ob die Bearbeitung ausgereicht hat, um die gewünschte Rundform zu erreichen.

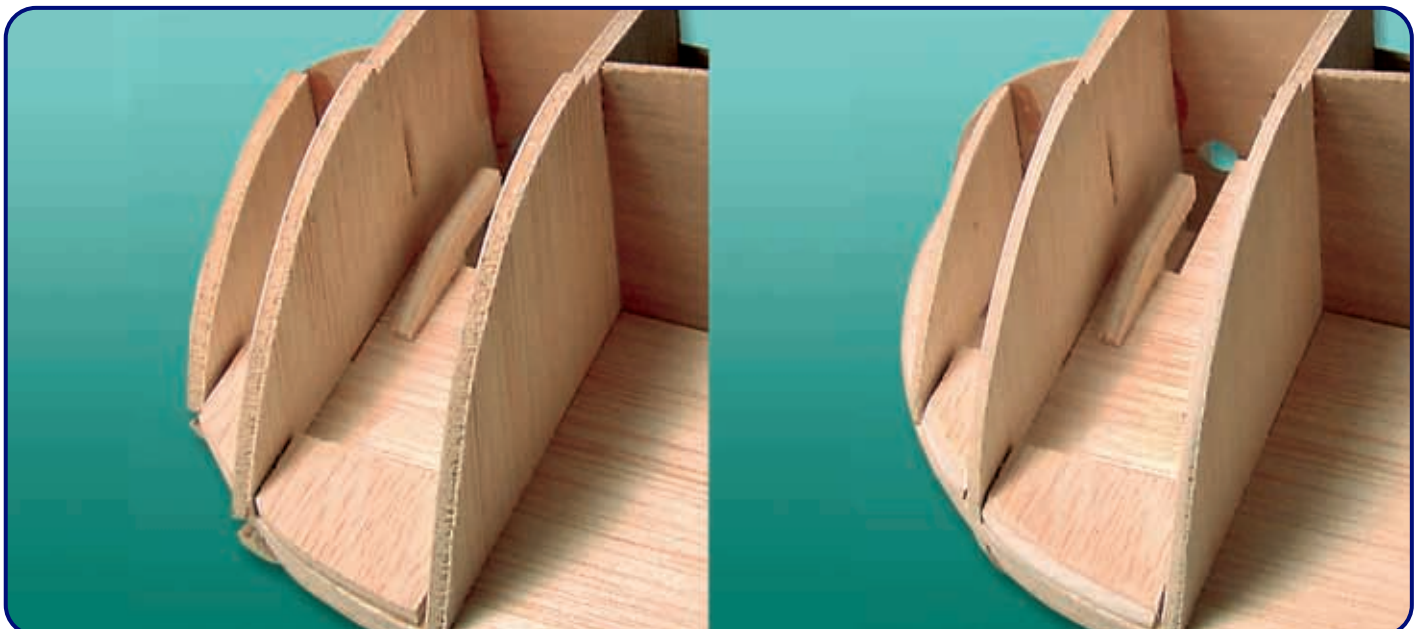
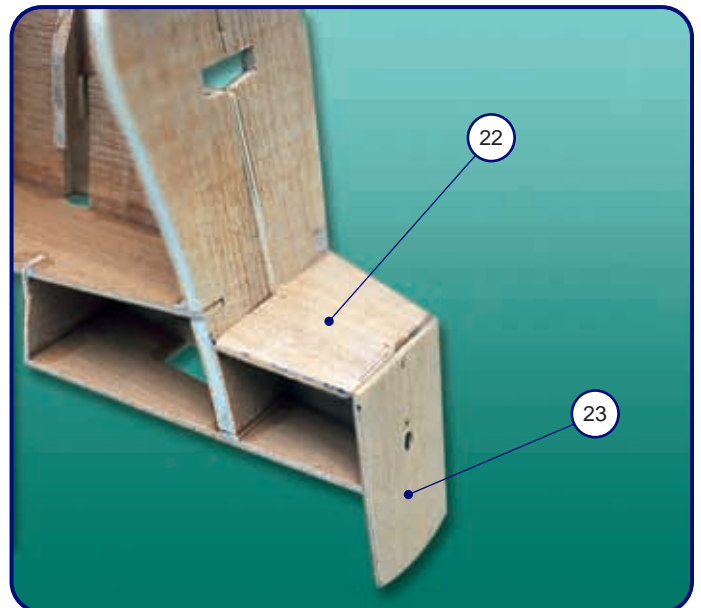
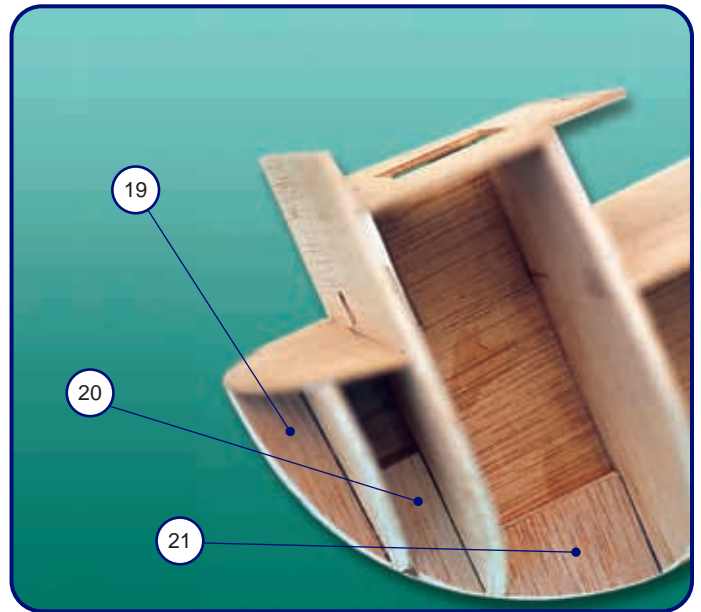
Incollare sui fianchi della falsa chiglia, ed ai due lati dello scafo, gli apostoli della ruota di prora **19**, **20** e **21**.

Inchiodare ed incollare la base inferiore dello specchio di poppa **22** e lo specchio di poppa **23**. Una volta la colla perfettamente asciutta, arrotondare i bordi esterni per creare una curva continua che consenta di incollare ed inchiodare i corsi di fasciame. Per realizzare questo lavoro aiutarsi con una lima di mezza canna a grana grossa e con della carta vetrata a grana fina per ammorbidire le limature. Man mano che si realizza questo lavoro, verificare, con un pezzo di fasciame **29**, collocandolo a varie altezze, di ottenere la forma arrotondata desiderata.

Cole as guias da roda **19**, **20** e **21** nos costados da quilha falsa e em ambos os lados do casco. Pregue e cole a base inferior do painel da popa **22** e o painel da popa **23**. Quando a cola estiver bem seca, arredonde os perfis exteriores para que formem uma curva contínua que permita colar e pregar as tiras de revestimento. Para esta operação, utilize uma lima de meia-cana de grão grosso, depois suavize as superfícies com uma lixa de grão fino. Durante esta operação, deverá ir verificando se está a obter a forma arredondada pretendida, colocando uma tira de revestimento **29** a diferentes alturas.

Lijm aan de zijkanten van de loze kiel, en aan beide zijden van de romp, de apostelen van de voorsteven **19**, **20** en **21**.

Spijker en lijm de onderkant van de spiegel **22** en de spiegel **23** vast. Maak zodra de lijm perfect droog is de buitenprofielen rond zodat zij een onafgebroken kromme lijn vormen waartegen de huidgangen kunnen worden vastgeplakt en gespijkerd. Gebruik hierbij een halfronde schaaf van dikke korrel en fijn schuurpapier om de gevijde stukken glad te schuren. Tervrij deze handeling wordt verricht dient met behulp van een huidstrook **29** gecontroleerd te worden of de gewenste rondachtige vorm wordt verkregen door deze op verschillende hoogten te houden.



Marque con un lápiz una línea a 5 mm del borde de las cubiertas de proa, del timonel y de popa como se muestra en la fotografía, que dejaremos sin forrar con los listones 24.

Proceda a encolar sobre las diferentes cubiertas los listones 24 que simularán la tablazón.

Para realizar esta operación, corte las tiras en trozos de 10 cm de largo y, partiendo de una tira que se situará en el centro longitudinal de la cubierta (línea de crujía), pegue a ambos lados de ésta los trocitos previamente cortados, procurando que las uniones no se correspondan en las filas adyacentes. Una vez forrada toda la cubierta, proceda a quitar los sobrantes de las tiras en escotillas, agujeros de los mástiles y laterales de la cubierta.

Las partes previamente marcadas y dejado sin cubrir, se forrarán con los listones 25.

Por último, se rematarán los cantos de las mismas con los listones 26.

Using a pencil mark out a line 5 mm. from the edge of the bow, helmsman's and aft decks, as shown in the photograph, leave it unlined with the strips 24.

Go ahead and glue the strips 24, simulating planking, to the different decks.

For this operation cut the strips into 10 cm. sections and, starting with a strip located lengthways along the centre of the deck (midship line), glue the previously cut sections on both sides, making sure that the joints are staggered in adjacent rows. Once the whole deck has been lined, go ahead and remove the surplus part of the strips from the hatchways, holes for the masts and at the sides of the deck.

The previously marked and uncovered parts will be lined using strips 25.

Finally, the edges are finished off using strips 26.

Tracer au crayon une ligne à 5 mm du bord des ponts de proue, du timonier et de poupe comme sur la photo. Cet espace ne sera pas bordé avec les listeaux 24.

Coller sur les différents ponts les listeaux 24 qui simuleront le bordage.

Pour effectuer cette opération, découper les lattes en morceaux de 10 cm de long et, en partant d'une bande située dans le centre longitudinal du pont (coursive), coller de chaque côté de celle-ci les petits morceaux découpés au préalable en veillant à ce que les unions ne coïncident pas avec les rangées adjacentes. Lorsque l'ensemble du pont est bordé, retirer les excédents de lattes dans les écoutilles, les orifices des mâts et les côtés du pont.

Les parties marquées auparavant, qui n'ont pas encore été bordées, seront recouvertes à l'aide des listeaux 25.

Enfin, couronner les arêtes à l'aide des listeaux 26.

Mit dem Bleistift einen Strich in 5 mm Entfernung von Deck, Bug, Steuer und Heck ziehen, wie auf dem Foto gezeigt, an der entlag keine Leisten 24 ausgelegt werden.

Die einzelnen Decks werden mit den Leisten 24 beplankt (aufkleben), die die Schiffsbeplankung simulieren. Dazu werden die Leisten in 10 cm lange Stücke geschnitten, und von einer Leisten im Längszentrum des Decks aus (Mittschifflinie) werden die zugeschnittenen Leisten nach beiden Seiten hin aufgeklebt. Dabei muss darauf geachtet werden, dass die Verbindungsstellen nicht mit denen der angrenzenden Reihen zusammenfallen. Wenn das Deck vollständig beplankt ist, die überstehenden Leisten an Luken, Mastöffnungen und Deckseiten entfernen.

Die vorher markierten Teile, die frei gelassen wurden, werden jetzt mit den Leisten 25 beplankt.

Abschließend werden die Kanten mit den Leisten 26 abgesetzt.

Con una matita fare una linea a 5 mm dal bordo delle coperte di prua, del timoniere e di poppa come indicato nella foto, che non verrà rivestita con i listelli 24.

Procedere ad incollare sulle diverse coperte i listelli 24 che simuleranno il tavolato.

Per realizzare quest'operazione, tagliare le strisce in pezzi da 10 cm di lunghezza e, partendo da una striscia che verrà situata sulla parte centrale longitudinale della coperta (linea di passeggiata), incollare sui suoi due lati i pezzetti previamente tagliati, facendo in modo che le giunture non corrispondano con le file adiacenti. Dopo aver rivestito tutta la coperta, rimuovere i pezzi in eccesso nei boccaporti, nei fori degli alberi, e sui laterali della coperta.

Le parti previamente marcate e non ricoperte, verranno rivestite con i listelli 25.

Infine, rifinire gli angoli con i listelli 26.

Marque com um lápis uma linha a 5 mm do bordo dos convés de proa, de comando e de popa, como se indica na fotografia. Este espaço não deverá ser forrado com as ripas 24.

Cole as ripas 24 sobre os diversos convés que simularão o tabuado.

Para realizar esta operação, corte as tiras em pedaços de 10 cm de comprimento e, partindo de uma tira que se situará no centro longitudinal do convés (linha de centro), cole os pedaços previamente cortados a ambos os lados, procurando que as uniões não coincidam nas filas adjacentes. Depois de forrar todo o convés, recorte as pontas das tiras em escotilhas, orifícios dos mastros e lados do convés.

Forne com as ripas 25 os espaços previamente marcados que deixou sem forrar.

Por último, remate os cantos com as ripas 26.

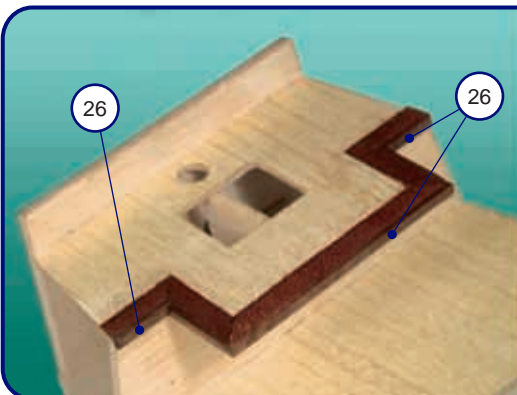
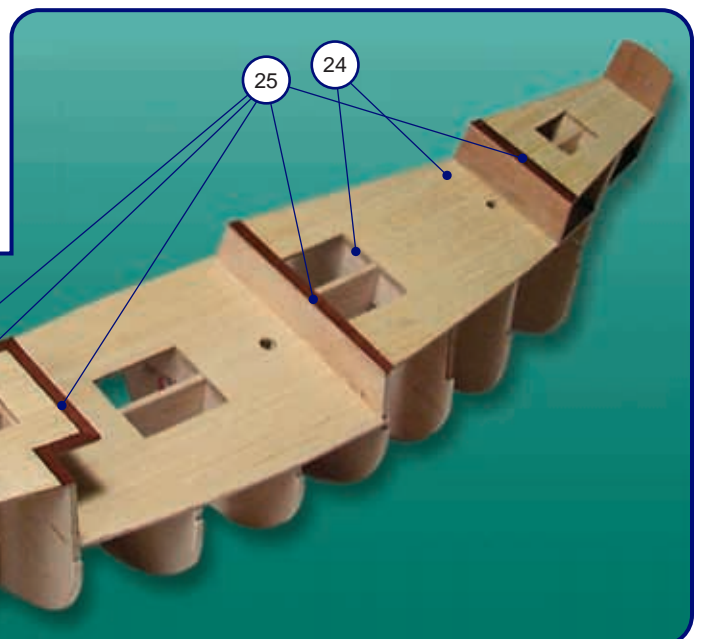
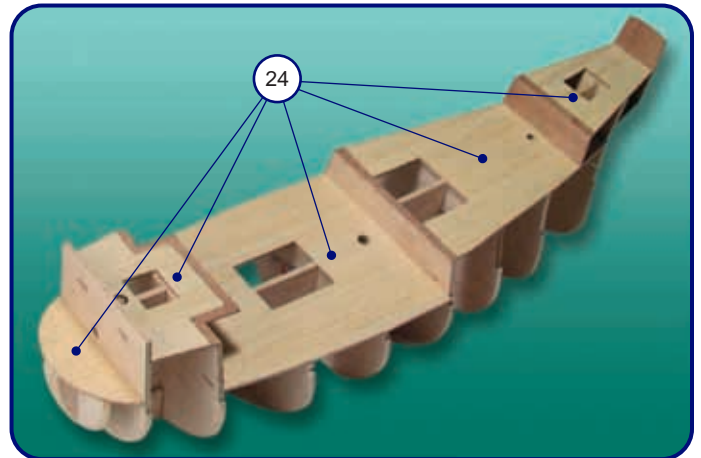
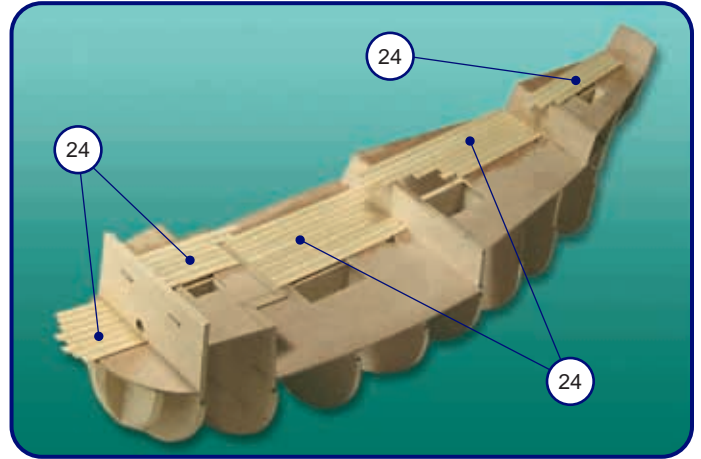
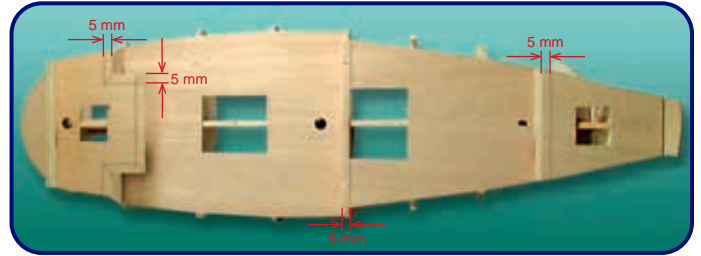
Trek met een potlood op 5 mm van de rand van de voor-, roer- en achterdekken zoals op de foto wordt getoond een streep. Deze wordt niet beplankt met de latjes 24.

Lijm op de verschillende dekken de latjes 24 die het dekhout nabootsen.

Snijd voor deze handeling stukken van 10 cm lang af. Plak de van tevoren uitgesneden stukken aan beide kanten van de strook die we eerst in de lengte in het midden van het dek hebben gelegd (middenganglijn). Zorg ervoor dat de verbindingen in de aangrenzende rijen niet met elkaar overeenkomen. Zodra het hele dek is beplankt, de overtollige stukken van de stroken in de luikgaten, mastgaten en zijkanalen van het dek uitsnijden.

De van tevoren gemarkeerde en onbedekte onderdelen worden met de latjes 25 beplankt.

Tenslotte worden de kanten ervan met de latjes 26 afgerond.



Con los listones 27 proceda a forrar los diferentes mamparos entre cubiertas.
Estos mamparos van forrados en «tingladillo», es decir que una traca va superpuesta sobre la anterior en aproximadamente un tercio de su superficie (ver detalle de fotografía). Para realizar este forro, debe empezar por la traca inferior e ir subiendo sucesivamente hasta cubrir toda la superficie. Por último cantéee el borde superior del mamparo de proa.

Con las tiras 27 forre el espejo de popa y el suelo del mismo.

Con los listones 29 forre la parte visible de la cuaderna de popa 12, en un tercio aproximadamente de su superficie con tiras horizontales, y los dos tercios restantes con tiras en ángulo de 45° a partir de una tira vertical situada en el centro (ver fotografía). No se olvide de despejar el agujero para la caña del timón.

Using the strips 27 go ahead and line the different bulkheads between decks.
These bulkheads are lined in a "clinker-built" manner, i.e. about a third of each strake overlaps the previous one (see close up photograph). You must start to apply this lining with the bottom strake and work your way up until the whole of the surface is covered. Finally line the top edge of the bow bulkhead.
Using the strips 27 line the upper stern and its floor.
Using the strips 29 line the visible part of the bow frame 12, approximately one third of its surface with horizontal strips, and the remaining two thirds with strips at an angle of 45°, working from a vertical strip fitted in the centre (see photograph). Do not forget to clear the hole that must be left for the helm.

Border les différents cloisons entre les ponts à l'aide des listeaux 27.
Ces cloisons seront bordées «à clin», c'est-à-dire qu'une latte recouvre l'antérieure sur environ un tiers de sa superficie (voir détail sur la photo).
Pour effectuer ce bordage, il faut commencer par la latte inférieure et remonter successivement jusqu'à ce qu'on couvre toute la superficie. Enfin, dresser le bord supérieur de la cloison de la poupe.
Border le tableau arrière et son plancher à l'aide des lattes 27.
Border avec les listeaux 29 la partie visible du couple de poupe 12 sur environ un tiers de sa superficie à l'aide de lattes horizontales et sur les deux tiers restants à l'aide de lattes à 45° en partant d'une latte verticale située au centre (voir photo). Ne pas oublier de dégager l'orifice destiné à la barre de gouvernail.

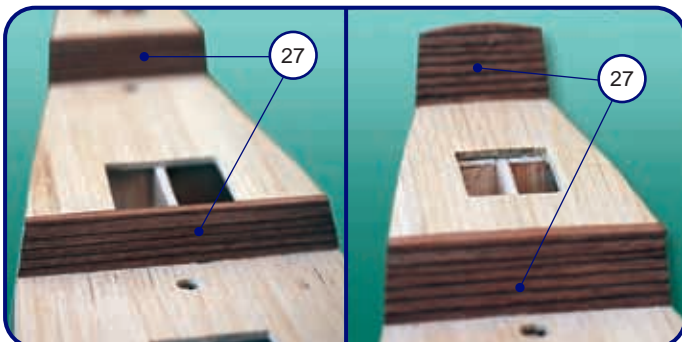
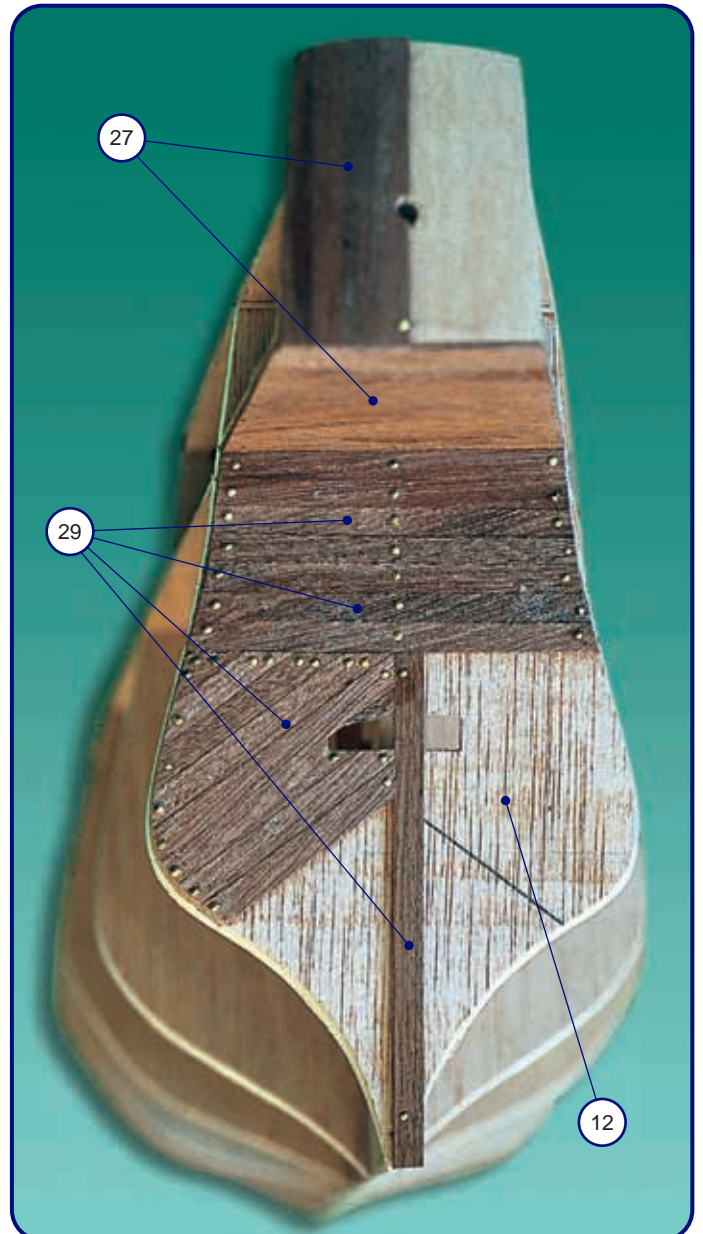
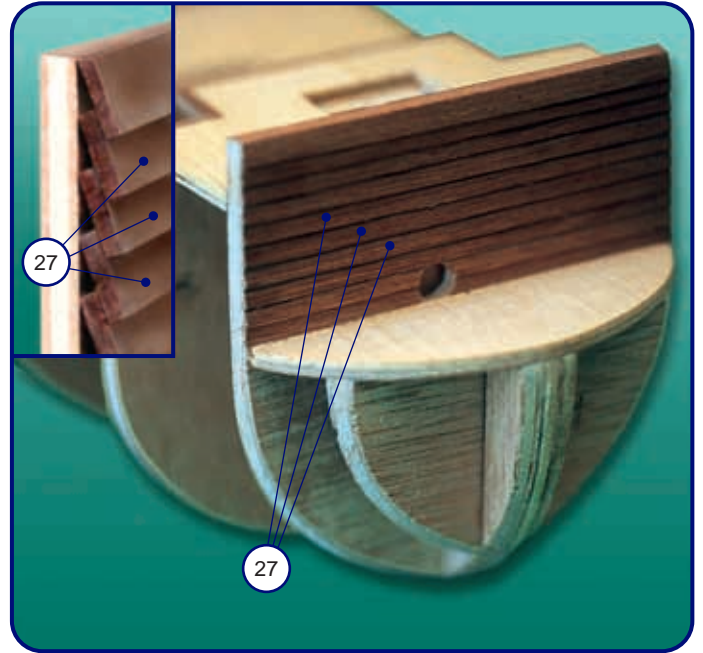
Mit den Leisten 27 die einzelnen Schotts zwischen den Decks beplanken.
Diese Schotts werden im "Hüttenstil" beplankt, d.h. eine Planke wird über die vorhergehende gelegt, so dass sie etwa ein Drittel ihrer Oberfläche bedeckt (siehe Foto).
Für diese Beplankung muss bei der unteren Planke begonnen werden und langsam nach oben weiter gemacht werden, bis die gesamte Fläche bedeckt ist. Abschließen den oberen Rand des Bugschotts mit Kanten versehen.

Mit den Leisten 27 den Heckspiegel und dessen Boden beplanken.
Mit den Leisten 29 den sichtbaren Teil der Heckspante 12 wegem, auf etwa einem Drittel der Oberfläche mit horizontalen Leisten und auf den übrigen zwei Dritteln mit Leisten im 45°-Winkel beginnend von einer senkrechten Leiste in der Mitte (siehe Foto). Dabei darauf achten, dass eine Öffnung für die Ruderpinne gelassen wird.

Con i listelli 27 procedere a rivestire le varie paratie tra le coperte.
Queste paratie vanno rivestite facendo in modo che ogni corso si trovi sovrapposto circa di un terzo sul precedente (vedere dettaglio sulla foto).
Per realizzare questo rivestimento, cominciare dal corso inferiore, e procedere verso l'alto per ricoprire tutta la superficie. Infine, squadrare il bordo superiore della paratia di prua.
Con i pezzi 27 rivestire il quadro di poppa ed il pavimento.
Con i listelli 29 rivestire un terzo circa della parte visibile della costa di poppa 12, con delle strisce orizzontali, e i due terzi restanti con le strisce ad angolo da 45°, partendo da una striscia verticale situata al centro (vedere la foto). Non dimenticarsi di liberare il foro per il fusto del timone.

Com as ripas 27, forre as diversas anteparas situadas nos conveses.
Estas anteparas devem ser forradas por sobreposição, ou seja, cada tira deve ficar sobreposta à anterior em aproximadamente um terço da sua superficie (ver pormenor da fotografia).
Para realizar este tipo de revestimento, deve começar pela tira inferior e ir subindo sucessivamente até cobrir toda a superficie. Por último, alise a extremidade superior da anteparada da proa.
Com as tiras 27, forre o painel da popa e a parte do chão do painel.
Com as ripas 29, forre a parte visível da caverna da popa 12, aproximadamente um terço da sua superficie com tiras horizontais, e os dois terços restantes com tiras em ângulo de 45° a partir de uma tira vertical situada no centro (ver fotografia). Não se esqueça de deixar o orifício para a cana do leme livre.

Beplank de verschillende schotten tussen de dekken met de latjes 27.
Deze schotten worden in «overdekking» geplaatst, d.w.z. dat een gang op ongeveer een derde van het oppervlak van de vorige wordt geplaatst (zie detail op foto).
Bij deze beplanking moet worden begonnen met de onderste gang en zo de een na de ander omhoog totdat het hele oppervlak is bedekt. Tenslotte de bovenrand van het boegschot afronden.
Met de stroken 27 de spiegel en de spiegelvloer bekleeden.
Met de latjes 29 het zichtbare deel van het achterspant 12 bekleeden, op ongeveer een derde van het oppervlak met horizontale stroken en het overige twee derde deel met stroken in een hoek van 45° vanaf een verticale strook die zich in het midden bevindt (zie foto). Vergeet niet om het gat voor de helmstok vrij te maken.



Proceda a colocar las amuradas **28** a ambos lados del casco. Comience por el espejo de popa pegando y clavando con los clavos **152** (que deben clavarse dejando el tercio superior al descubierto) cada amurada al canto exterior de las cuadernas, hasta terminar ajustadas a la cuaderna 5.
 Con las tiras **29** se procederá a forrar el casco del barco, comenzando desde la parte inferior de las amuradas hasta la quilla.

Para ello encolaremos los cantos de cada cuaderna donde se aposentará cada tira **29**, previamente humedecida (o bien mediante la utilización de un plegalístones, Ref.: 27024 de Artesanía Latina) para que sea más fácil su adaptación a la curva. Se recomienda encolar únicamente la parte de cada cuaderna que se va a cubrir con el listón. Se sujetará la tira con los clavos **152**, que no clavaremos del todo, dejándolos sobresalir 3 mm aprox.

Forre el casco de forma alternativa a ambos lados, de tal manera que una vez que hayamos colocado una tira a babor, hagamos lo mismo con su equivalente de estribor.

Los pequeños huecos que le vayan quedando entre tiras al realizar esta operación debe rellenarlos con complementos de forma triangular llamados, tal vez por su forma, «atunes».

Go ahead and fit the bulwarks **28** on both sides of the hull. Starting at the upper stern, glue and pin each bulwark into place, using the pins **152** (these must be inserted leaving the top third exposed), on the outer edge of the frames, until they end up adjusted to frame 5.

Using the strips **29** go ahead and line the ship's hull, starting from the bottom of the bulwarks and working down towards the keel. To do so you must apply glue to the edge of each frame, on which each strip **29**, previously dampened (or bent into shape using an Artesanía Latina strip bender, Ref. 27024), will fit. Dampening or bending will make it easier for the strip to adapt its shape to the necessary curve. It is recommended that the glue only be applied to the part of the bulwark in contact with the strip. The strip will be held in place with pins **152**, although these must not be fully inserted, leaving a length of approximately 3 mm exposed.

Line the hull on both sides, alternatively, in such a way that once you have fitted a strip on the port side then you fit its equivalent on the starboard side.

The small gaps that are left between strips when carrying out this operation will later have to be filled with triangular shaped pieces called, perhaps because of their shape, "wedges".

Placer les murailles **28** de chaque côté de la coque. Commencer par le tableau arrière en collant et en clouant avec les clous **152** (enfoncés de sorte à laisser à découvert leur tiers supérieur) chaque muraille sur l'arête extérieure des couples de sorte à s'ajuster au couple 5.

Border la coque du bateau à l'aide des lattes **29** en commençant par la partie inférieure des murailles et en allant jusqu'à la quille. Coller à cette fin les arêtes de chaque couple sur lesquelles reposeront les lattes **29**, qui auront été humidifiées au préalable (ou à l'aide d'un plie-listeaux, ref. 27024 de Artesanía Latina), afin de faciliter leur adaptation à la courbe. On recommande de ne coller que la partie de chaque couple qui va être recouverte par le listeau. On fixera la latte avec les clous **152** sans les enfoncer à fond et en veillant à ce qu'ils dépassent d'environ 3 mm.

Border la coque de façon alternative de chaque côté de sorte à placer une latte à bâbord, puis une latte à tribord et ainsi de suite.

Les petits espaces qui subsistent entre les lattes après avoir réalisé cette opération doivent être comblés à l'aide de pièces triangulaires appelées «coins», peut-être en raison de leur forme.

Die Schanzverkleidung **28** an beiden Seiten des Rumpfs anbringen. Am Heckspiegel beginnen und jede Schanzverkleidung an der Außenkante der Spanten zuerst kleben und dann mit den Nägeln **152** aufnageln (dabei muss das obere Drittel frei gelassen werden), bis sie mit Spant 5 abschließen.

Von der Deckunterseite zum falschen Kiel hin den Rumpf mit den Planken **29** wegem. Dazu werden die Kanten der einzelnen Spanten an der Stelle angeklebt, an denen die einzelnen Planken **29** sitzen, die vorher angefeuchtet werden müssen (oder mit Leistenkleber bestrichen werden, Art. 27024 von Artesanía Latina), damit sie sich leichter biegen lassen. Es wird empfohlen, nur den Teil der Spanten mit Leim zu bestreichen, der von der Leiste bedeckt sein wird. Die Leiste wird mit den Nägeln **152** befestigt. Die Nägel werden dabei nicht ganz eingeschlagen, sondern nur so, dass sie noch ca. 3 mm herausstehen. Es wird empfohlen, die Beplankung des Rumpfs auf beiden Seiten gleichmäßig durchzuführen, d.h. abwechselnd eine Leiste Backbord und dann die entsprechende Planke Steuerbord zu verlegen. Die zwischen den Planken entstehenden Lücken werden am Ende mit zu diesem Zweck mitgelieferten Dreiecksteilen gefüllt, die wegen ihrer Form "Fische" genannt werden.

Procedere a collocare le murate **28** sui due lati dello scafo. Cominciare dallo specchio di poppa incollando ed inchiodando con dei chiodi **152** (da inchiodare lasciandone una terza parte scoperta) ogni murata sul bordo esterno delle coste, sino a finire sulla costa 5.

Con le i pezzi **29** procedere a rivestire lo scafo della barca, cominciando dalla parte inferiore delle murate sino alla chiglia. Per farlo incollare i bordi di ogni costa laddove poggerà ogni striscia **29**, previamente inumidita (od usando un piega listelli, Ref.: 27024 di Artesanía Latina) per agevolare l'adattamento alla curva. Si consiglia di incollare solo la parte di ogni costa che verrà ricoperta dal listello. La striscia verrà bloccata con i chiodi **152**, che non dovranno essere infilati completamente, ma dovranno fuoriuscire di almeno 3 mm.

Rivestire lo scafo in modo alternato sui due lati; situare una striscia a babordo, ed un'altra a tribordo. I piccoli spazi che rimarranno tra una striscia e l'altra dovranno essere riempiti con pezzi di legno triangolari chiamati, forse per la loro forma, "zeppa".

Cole as amuradas **28** nos dois lados do casco. Comece pelo painel da popa, colando e pregando com os pregos **152** (deixando um terço do prego para fora) cada amurada ao canto exterior das cavernas, até que fiquem ajustadas à caverna 5.

Com as tiras **29**, forre o casco do barco, começando pela parte inferior das amuradas até à quilha. Para isso, passe cola nos cantos de cada caverna onde colocará cada tira **29**, previamente humedecida (ou utilizando um encurvador de madeira, Ref.: 27024 da Artesanía Latina) para que se adapte mais facilmente à curvatura. É recomendável passar a cola apenas na parte da caverna que será coberta com a ripa. Fixe a tira com os pregos **152**, deixando para fora aproximadamente 3 mm de cada prego.

Forre o casco de forma alternada, ou seja, por cada tira colocada a bombordo deverá colocar a tira equivalente a estibordo.

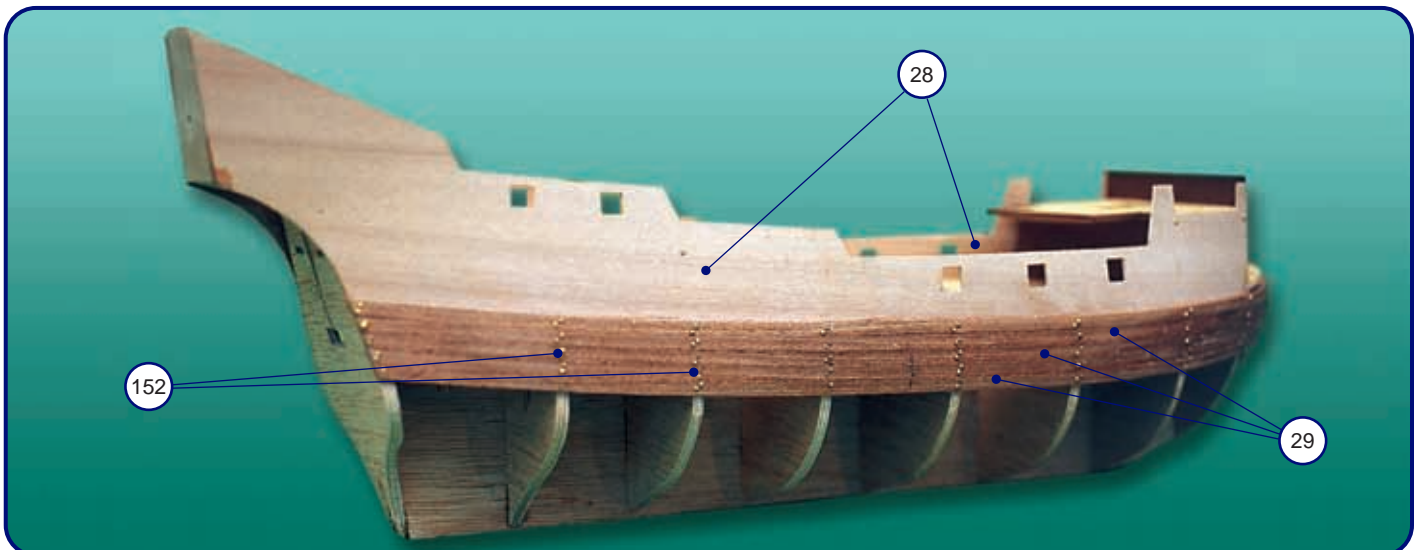
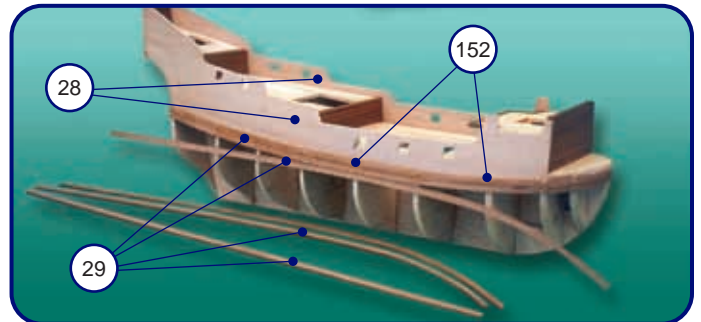
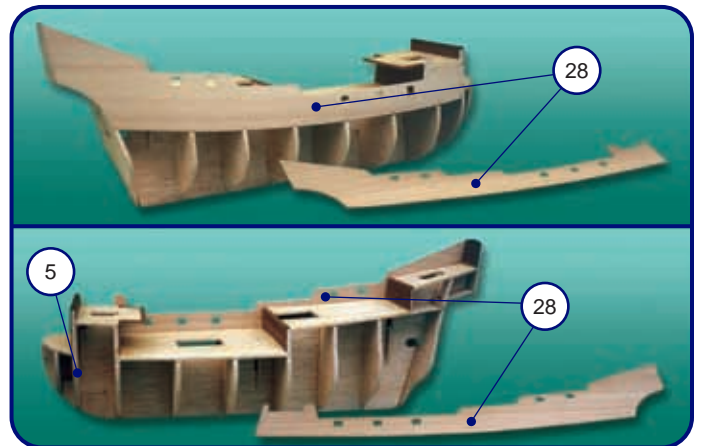
Após terminar esta operação verá que ficaram alguns pequenos espaços entre as tiras. Cubra-os com pedaços de tira triangulares denominados, tal vez pelasua forma, "atuns".

Ga over tot het plaatsen van de verschansingen **28** aan beide kanten van de romp. Begin bij de spiegel en plak en spijker met de spijkers **152** (deze dienen met het bovenste derde deel onbedekt te worden gelaten) elke verschansing vast aan de buitenkant van de spanten, totdat ze aansluiten op spant 5.

Met de stroken **29** wordt de romp van het schip beplankt. Begin aan de onderkant van de verschansingen en werk naar de kiel toe. Breng hiervoor lijm aan op de randen van elk spant waarop elke strook **29** wordt aangebracht, die van tevoren is bevochtigd zodat deze gemakkelijker aan de buiging kan worden aangepast. Aanbevolen wordt om alleen dat deel van elk spant van lijm te voorzien dat met het latje bedekt gaat worden. De strook wordt met de spijkers **152** vastgemaakt. De spijkers dienen niet geheel ingeslagen te worden, maar moeten zo'n 3 mm uitsteken.

Beplank de romp afwisselend aan beide zijden. Zo wordt eerst een strook aan bakboordzijde en daarna één aan stuurboordzijde aangebracht en zo om en om.

De kleine openingen die bij deze handeling tussen de stroken komen te zitten moeten we opvullen met driehoekige complementen die, misschien vanwege de vorm, "tonijnen" worden genoemd.



Una vez cubierto todo el casco por las tiras de forro, se recortarán ligeramente los extremos sobrantes de las mismas, tanto a popa, como a proa.

En la quilla se dejará un canal de 4 mm para colocar posteriormente la roda, tajamar, quilla y el codaste. Seguidamente cortaremos las cabezas de los clavos y, con una lima de media caña de grano medio, limaremos toda la superficie del casco hasta conseguir una superficie lisa y compacta.

Finalmente con una lija de grano fino afinaremos y suavizaremos la superficie.

Having covered the whole of the hull with the lining strips, trim down the excess ends, at both stem and bow.

On the keel leave a 4 mm. channel in which to later fit the stem, cutwater, keel and stem post.

Now is the time to cut off the heads of the pins and, using a half-round medium-grain file, file down the whole surface of the hull, until you get a smooth and compact finish.

Finally, using fine-grain sandpaper, sand down and smooth the surface of the hull.

Après avoir couvert l'ensemble de la coque de virures, découper les extrémités excédentaires de ces dernières, aussi bien à la poupe qu'à la proue.

Laisser à la quille une rainure de 4 mm qui servira à placer par la suite l'étrave, le taille-mer, la quille et l'étambot.

Couper ensuite les têtes des clous et, à l'aide d'une lime demi-ronde à grain moyen, limer toute la superficie de la coque de sorte à obtenir une superficie lisse et compacte.

Enfin, affiner et adoucir la superficie à l'aide d'un papier de verre à grain fin.

Wenn der Rumpf vollständig beplankt ist und die Schanzverkleidung aufgeklebt ist, die überstehenden Enden der Planken an Bug und Heck vorsichtig abschneiden.

Am Kiel muss ein Kanal von 4 mm gelassen werden, in den später Vordersteven, Wellenbrecher, Kiel und Achtersteven eingesetzt werden.

Anschließend werden die Nagelköpfe abgezwickelt und die gesamte Oberfläche des Schiffsrumpfes wird mit einer feinkörnigen Feile abgefeilt, bis die Oberfläche glatt und gleichmäßig ist.

Abschließend mit feinkörnigem Schleifpapier glätten und polieren.

Una volta ricoperto tutto lo scafo con i corsi da rivestimento, ritagliare leggermente le parti eccedenti, a poppa ed a prua.

Nella chiglia sarà rimasto un canale di 4 mm, che servirà a collocare successivamente la ruota di tagliamare, chiglia e dritto di poppa.

Poi ritagliare le teste dei chiodi e, con una lima di mezza canna a grana media, limare tutta la superficie dello scafo sino ad ottenere una superficie liscia e compatta.

Infine, con della carta vetrata a grana fina rifinire la superficie.

Depois de revestir todo o casco, recorte as pontas excedentes das tiras, tanto na popa como na proa.

Na quilha, deixe um canal de 4 mm para colocar posteriormente a roda, o talha-mar, a quilha e o cadaste. Seguidamente, corte as cabeças dos pregos e, com uma lima de meia-cana de grão médio, lime toda a superfície do casco até conseguir uma superfície lisa e compacta.

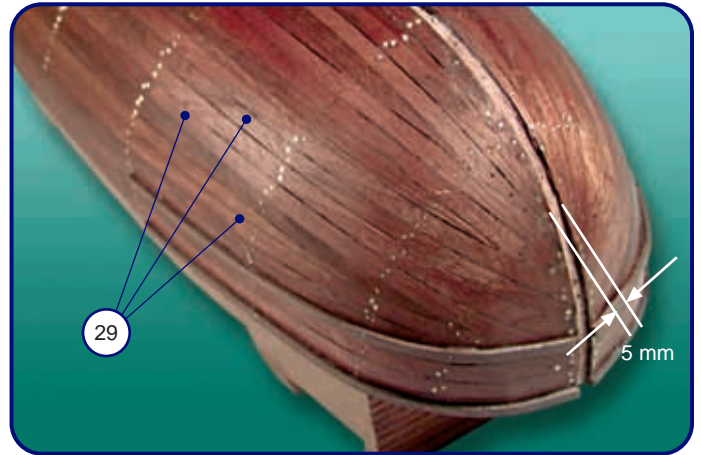
Termine a operação com uma lixa de grão fino para suavizar a superfície.

Zodra de gehele romp is bedekt met huidplanken worden de overtollig uiteinden ervan iets afgesneden, zowel aan de voor- als aan de achterkant van het schip.

Laat in de kiel een sleuf van 4 mm om er later de voorsteven, scheg, kiel en achtersteven in aan te brengen.

Zaag daarna de spijkerkoppen eraf en schaaft het hele rompoppervlak met behulp van een halfronde vijl met middelmatig grote korrel bij totdat een glad en compact oppervlak wordt verkregen.

Schuur tenslotte het oppervlak glad met fijn schuurpapier.



Forre el interior de las amuradas con los listones 30. Para esta operación es recomendable el uso de cola de contacto.

Con los listones 31, previamente cortados a la longitud de cada cubierta se formarán los trancaniles, que deben ir encolados entre las cubiertas y las amuradas para tapar la unión de ambas. Clave y encole los listones 32 para formar los cintones. Estos eran unos refuerzos que levaba el casco para hacerlo más compacto. Para su correcta colocación le recomendamos que vea el plano general. Una vez colocadas las amuradas y los cintones, y también guiándose del plano general, se procederá a realizar los huecos para las troneras de los cañones que deben ser de 10x10 mm.

Use the strips 30 to line the inside of the bulwarks. Contact adhesive is recommended for this operation. Using strips 31, previously cut to the length of each of the decks, make up two stringers, which must be glued in place between the decks and the bulwarks, to cover over the union between them. Pin and glue strips 32 to make up the rubbing strakes. Rubbing strakes were a reinforcement attached to the hull to make it more compact. In order to fit it correctly into place we recommend that you check with the overall plan. Having fitted the bulwarks and the rubbing strakes into place, and also using the overall plan as a guide, go ahead and make the holes for the gun portholes. These holes must be 10x10 mm.

Border l'intérieur des murailles avec les listeaux 30. On recommande d'utiliser à cette fin de la colle de contact.

Utiliser les listeaux 31, découpés au préalable à la longueur de chaque pont, pour former les gouttières qui doivent être collées entre les ponts et les murailles afin de cacher l'union entre ces éléments. Clouer et coller les listeaux 32 pour former les ceintures. Il s'agissait de renforts qui rendaient la coque plus compacte. Consulter le plan général pour voir le processus correct de montage. Après avoir placé les murailles et les ceintures, réaliser les creux destinés aux sabords de canons qui doivent être de 10x10 mm (voir également le plan général).

Beplankung des Inneren der Schanzverkleidung mit den Leisten 30. Dazu wird die Verwendung von Kontaktkleber empfohlen.

Mit den vorher auf die Länge der einzelnen Decks zurecht geschnittenen Leisten 31 werden die Stringer gebildet, die zwischen die Decks und die Schanzverkleidungen geklebt werden, um die Verbindungsstellen zu verdecken. Die Leisten 32 zur Bildung der Scheuerleisten aufnageln und ankleimen. Dieses waren Verstrebungen, die am Rumpf angebracht waren, um ihn kompakter zu machen. Die korrekte Platzierung entnehmen Sie bitte dem Generalplan.

Nach Anbringung von Schanzverkleidung und Scheuerleisten werden entsprechend den Angaben des Generalplans die Aussparungen für die Geschützluken der Kanonen gemacht, die eine Maße von 10x10 mm haben müssen.

Rivestire l'interno delle mura con i listelli 30. Per realizzare quest'operazione si consiglia d'usare della colla da contatto.

Con i listelli 31, previamente tagliati alla lunghezza di ogni coperta si formeranno i trincarini, che dovranno essere incollati tra le coperte.

Inchiodare ed incollare i listelli 32 per formare le cinte. Le cinte erano dei rinforzi presenti sullo scafo per renderlo più compatto. Per una loro corretta collocazione suggeriamo di riferirsi allo schema generale. Dopo aver collocato le murate e le cinte, seguendo lo schema generale procedere a realizzare gli spazi per le cannoniere dei cannoni che dovranno essere di 10x10 mm.

Forre o interior das amuradas com as ripas 30. Para esta operação é recomendável utilizar cola de contacto. Com as ripas 31, previamente cortadas no comprimento de cada convés, confeccione os alcatrates que deverão ser colados entre os convés e as amuradas para cobrir a união entre ambos.

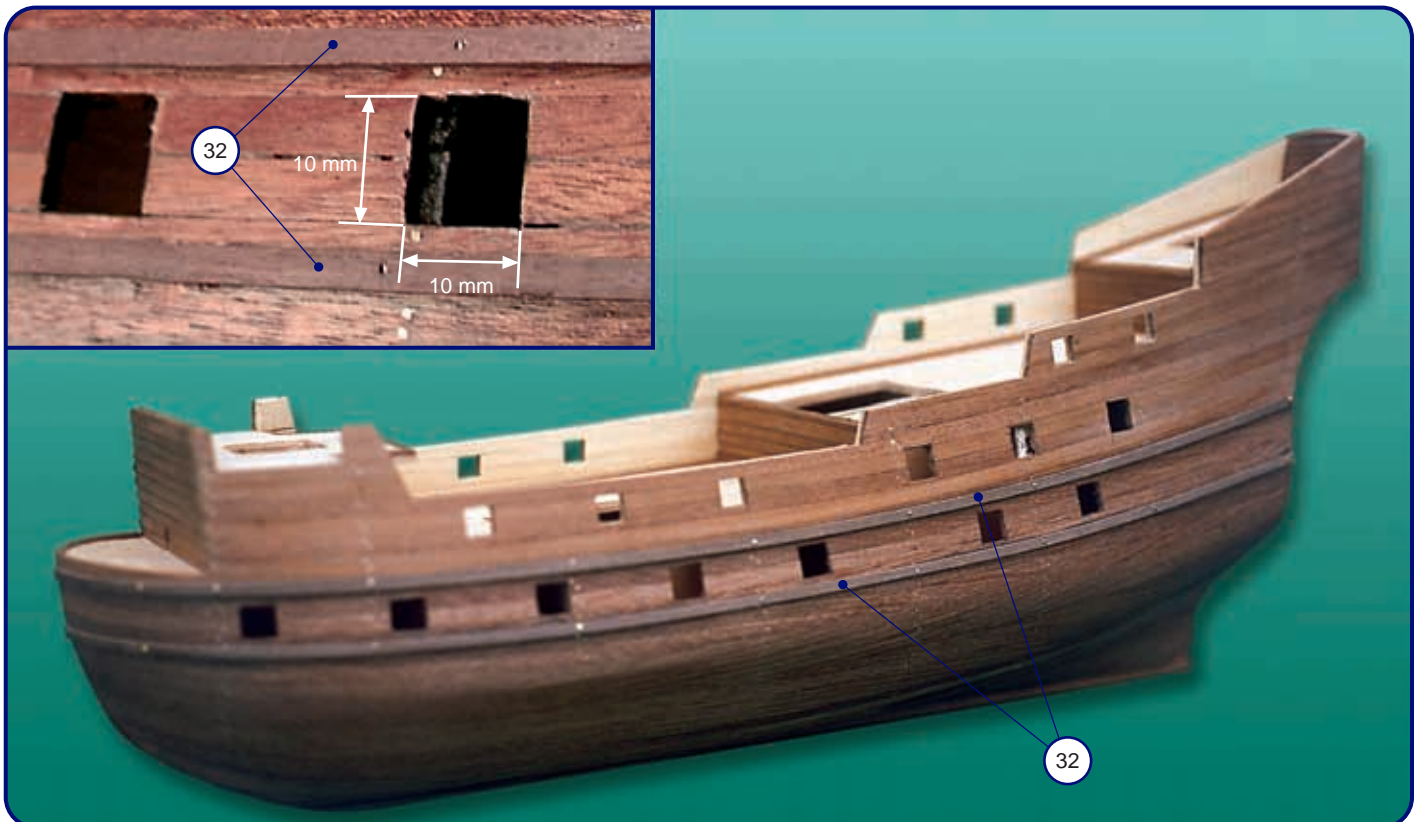
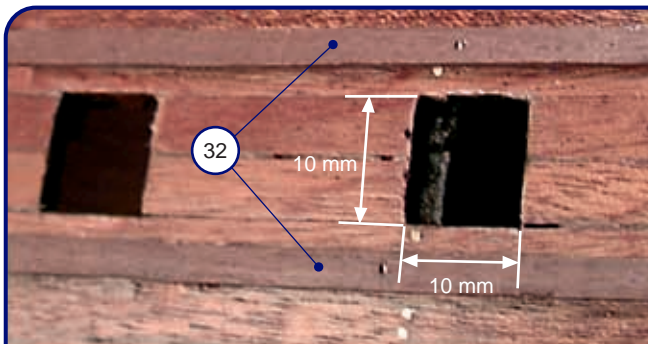
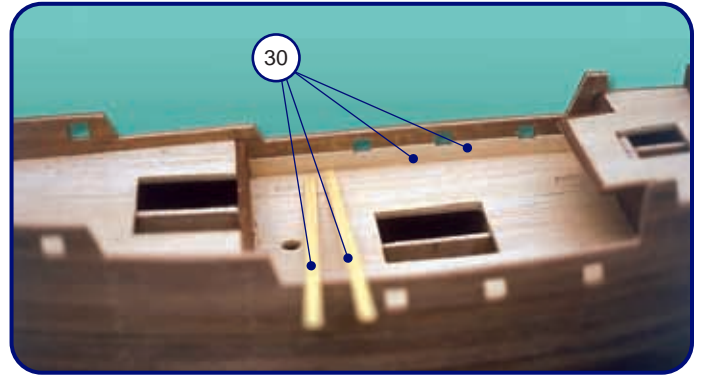
Pregue e cole as ripas 32 para formar as cintas. As cintas eram utilizadas para reforçar o casco tornando-o mais compacto. Para a correcta colocação das cintas, recomendamos que consulte o plano geral. Depois de colocar as amuradas e as cintas, faça as aberturas de 10x10 mm para as troneras dos canhões, guiando-se também pelo plano geral.

Beplank de binnenkant van de verschansingen met de latjes 30. Aanbevolen wordt om hiervoor contactlijm te gebruiken.

Met de van tevoren op de lengte van elk dek uitgesneden latjes 31 worden de watergangen gemaakt, die tussen de dekken en verschansingen moeten worden geplakt om de verbingsnaad van beide af te dekken.

Spijker en lijm de latjes 32 vast om er de schuurlijsten mee te maken. Dit waren versterkingen waarmee de romp compacter werd gemaakt. Voor de juiste plaatsing ervan raden wij aan om naar de overzichtstekening te kijken.

Zodra de verschansingen en schuurlijsten zijn aangebracht, wordt ook aan de hand van de overzichtstekening overgegaan tot het maken van de schietgaten voor de kanonnen die 10x10 mm groot dienen te zijn.



Recorte e iguale, con un cutter, los extremos de las tracas de forro ajustando la ranura de 4 mm que se dejó en la parte inferior del casco (Paso 8) al grosor de estas piezas.

Encole la roda 35 con el tajamar 36 y colóquelos en la proa del barco, teniendo en cuenta que la roda debe sobresalir unos 5 mm de la cubierta del bauprés.

Seguidamente y, haciendo tope con el tajamar, coloque la quilla 37 que dejaremos sobresalir unos 15 mm por la popa.

Cut and, using a cutter, trim the ends of the lining strakes, adjusting the 4 mm slot, that is left in the bottom part of the hull (step 8), to the thickness of these parts.

Glue the stem 35 into place with the cutwater 36 and fit them to the bow of the ship, bearing in mind that the stem must project some 5 mm. above the bowsprit deck.

Then fit the keel 37, up against the cutwater, allowing it to project out from the stem by some 15 mm.

Découper et égaliser à l'aide d'un cutter les extrémités des virures en adaptant la rainure de 4 mm qui a été laissée dans la partie inférieure de la coque (point 8) à l'épaisseur de ces pièces.

Coller l'étrave 35 avec le taille-mer 36 et placer ces pièces à la proue du bateau en tenant compte que l'étrave doit ressortir de 5 mm du pont du beauprés.

Ensuite, placer la quille 37 contre le taille-mer en veillant à ce qu'elle ressorte d'environ 15 mm hors de la poupe.

Mit einem Cutter die Enden der Plankenreihen der Wegerung abschneiden und den an der Rumpfunterseite bestehenden Spalt von 4mm (s. Schritt 8) an die Stärke dieser Stücke anpassen.

Die Vorderstevan 35 mit dem Wellenbrecher 36 verleimen und am Bug des Schiffes anbringen. Dabei darauf achten, dass der Vorderstevan etwa 5 mm über das Deck des Bugspriets herausragen muss.

Danach auf einer Höhe mit dem Wellenbrecher den Kiel 37 anbringen, der etwa 15 mm über das Heck herausragen muss.

Ritagliare e rifinire con un cutter le estremità dei corsi di rivestimento, in modo che la scanalatura di 4 mm, lasciata nella parte inferiore dello scafo (punto 8), si adatti bene allo spessore di questi pezzi.

Incollare la ruota 35 con il tagliamare 36 e collocarli a prua della barca, tenendo conto che la ruota deve sporgere di circa 5 mm dalla coperta del bompresso.

Poi e, prendendo come fermo il tagliamare, collocare la chiglia 37 che lasceremo sporgere di circa 15 mm a poppa.

Recorte e iguale com um x-acto as extremidades das tiras de revestimento ajustando o canal de 4 mm (deixado na parte inferior do casco no passo 8) à espessura das peças.

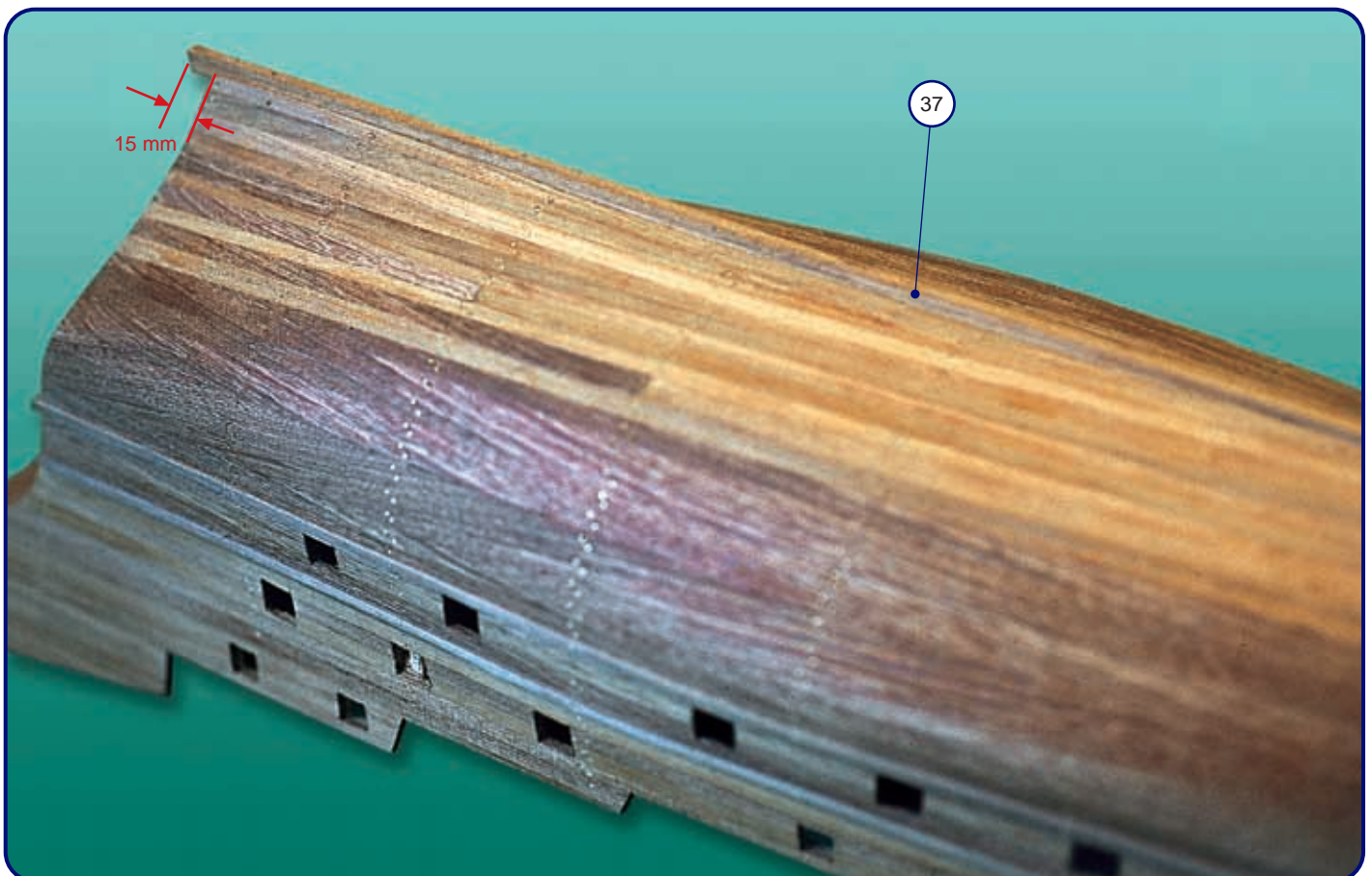
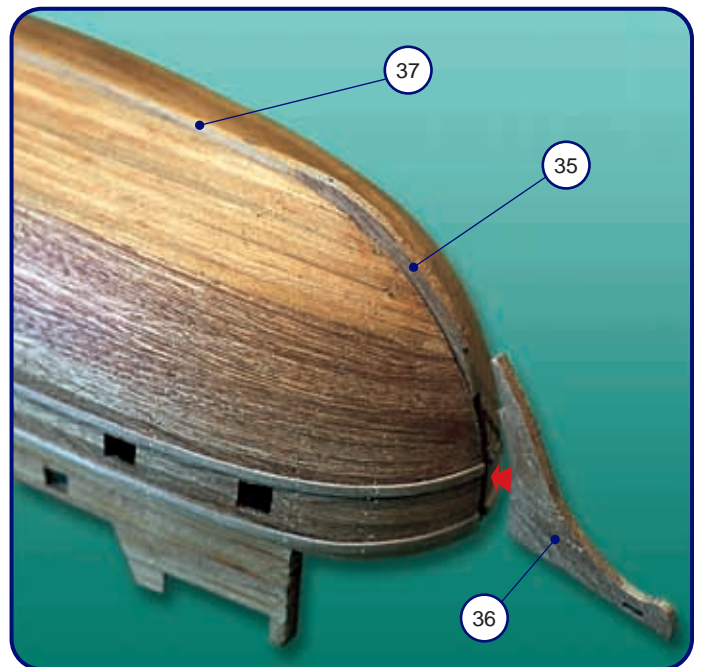
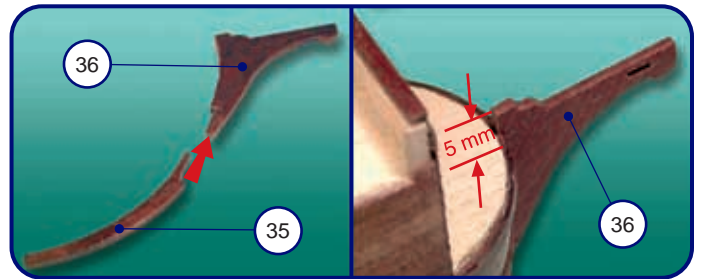
Cole a roda 35 ao talha-mar 36 e colóque-os na proa do barco, tendo em conta que a roda deve sobressair uns 5 mm do convés do gurrupés.

Seguidamente, coloque a quilha 37 rente ao talha-mar deixando que sobressaia uns 15 mm pela popa.

Snijd met een stanleymes de uiteinden van de huidgangen af, maak ze gelijk en pas de groef van 4 mm, die aan de onderkant van de romp (stap 8) is gelaten, aan de dikte van deze onderdelen aan.

Lijm de voorstevan 35 aan de scheg 36 vast en plaats ze op het voorschip. Houd er rekening met dat de voorstevan ongeveer 5 mm over het dek van de boegspriet uit moet steken.

Breng hierna de kiel 37 tegen de scheg aan. De kiel moet ongeveer 15 mm over de achterstevan uitsteken.



Con un cutter corte los listones 39, (mídalos sobre el plano general) y péguelos por encima, por debajo y entre los cintones 32.

Sobre cada tramo de los listones 39 pegue otros 39 de un tamaño igual al total de los tres tramos anteriores más el ancho de los cintones, formando así las carrileras.

Por último, redondée los extremos de estos con la ayuda de una pequeña lima.

Using a cutter, cut the strips 39 (measure them off against the overall plan), and glue them above and below the rubbing strakes 32.

Glue sections of strips 39 on top of each section of strips 39, up to a size equal to the total of the three previous sections, plus the width of the rubbing strakes, in this way forming the tracks.

Finally round off the ends of these with the help of a small file.

Couper les listeaux 39 à l'aide d'un cutter (mesurer sur le plan général) et les coller au-dessus, au-dessous et entre les ceintures 32.

Coller sur chaque tronçon de listeau 39 d'autres listeaux 39 d'une dimension égale au total des trois tronçons précédents plus la largeur des ceintures formant ainsi les rails.

Enfin, arrondir les extrémités de ces derniers en utilisant une petite lime.

Mit einem Cutter die Leisten 39 zurechtschneiden (auf Generalplan messen) und über, unter und zwischen die Scheuerleisten 32 kleben.

Über jeden Abschnitt der Leisten 39 weitere Leisten 39 der gleichen Größe kleben. Insgesamt die drei vorhergehenden

Abschnitte und die Breite der Scheuerleisten bedecken, um so die Ladebänder zu bilden.

Abschließend die Enden mit einer kleinen Feile abrunden.

Con un cutter tagliare i listelli 39, misurarli sul disegno generale, e incollarli sopra, sotto e tra le cinte 32.

Su ogni parte dei listelli 39 incollame altri 39 di una dimensione pari alle tre parti precedenti più la larghezza delle cinte, formando in tal mondo le strisce.

Per finire arrotondare le estremità servendosi di una limetta.

Com um x-acto, corte as ripas 39 (meça-as sobre o plano geral) e cole-as por cima, por baixo e entre as cintas 32.

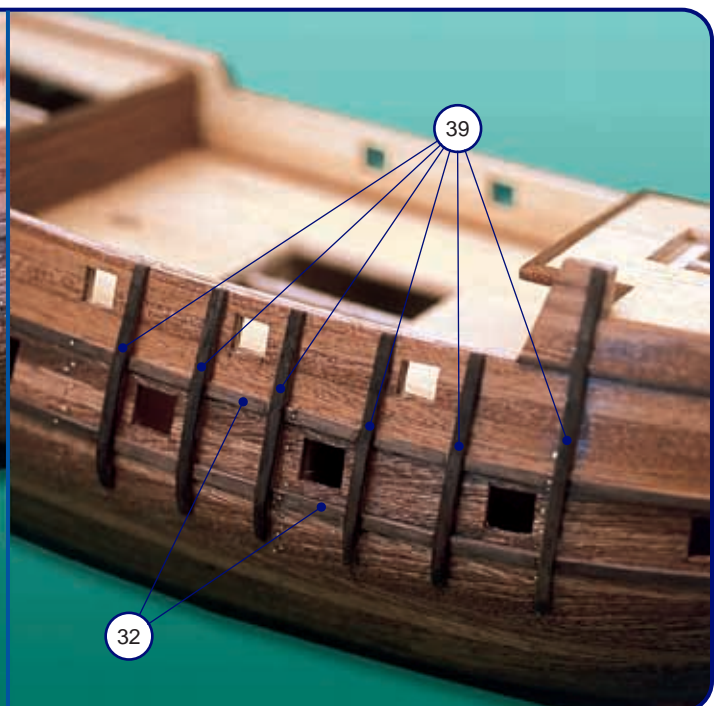
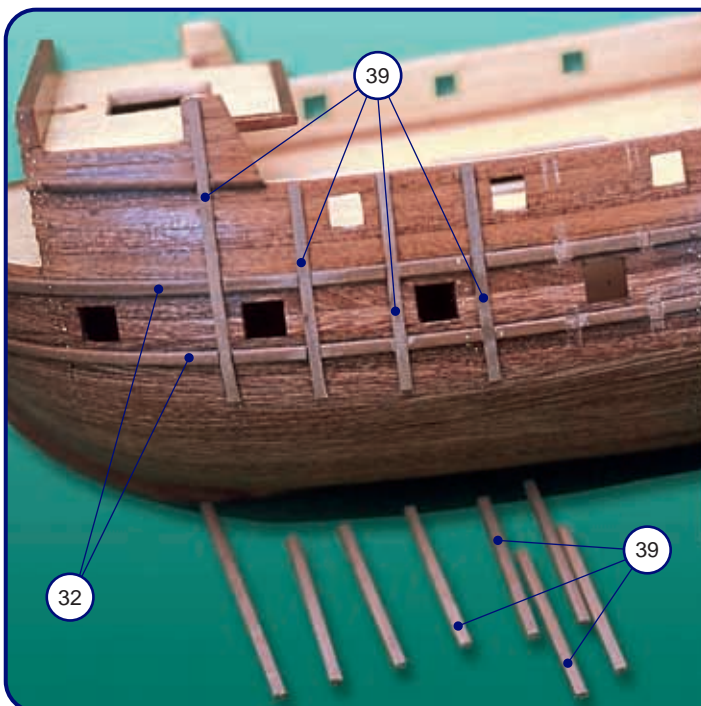
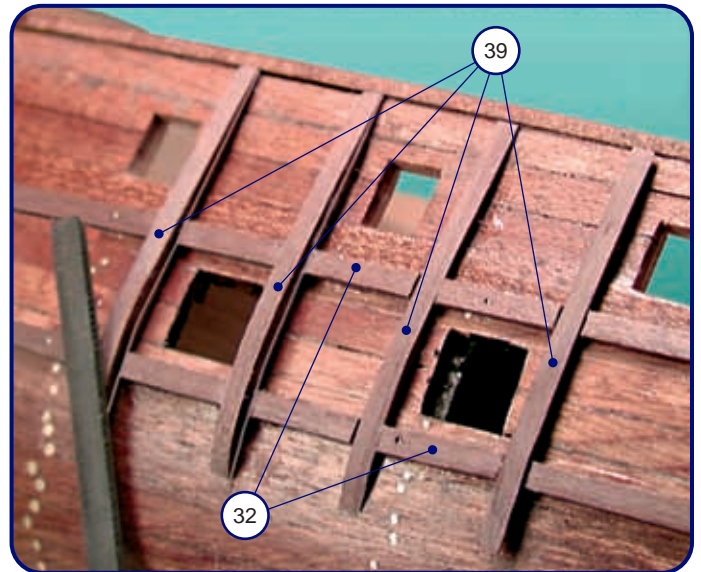
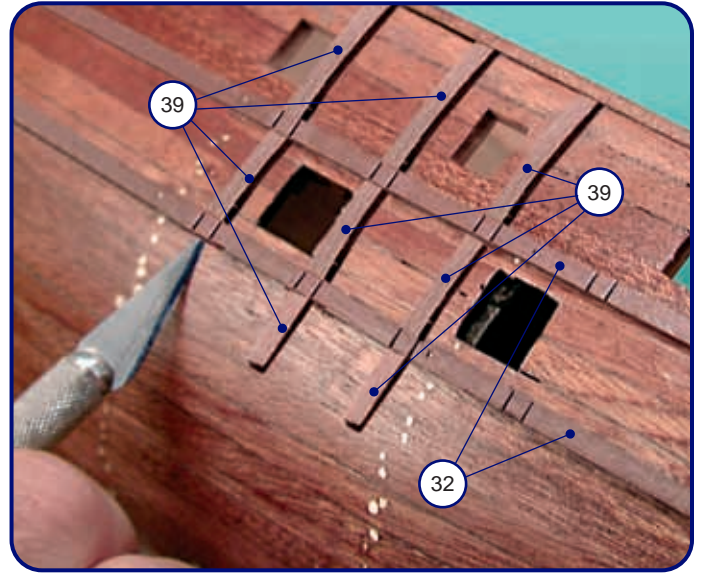
Sobre cada pedaço das ripas 39, cole outros pedaços de ripas 39 cujo tamanho deve ser igual ao total dos três pedaços anteriores mais a largura das cintas, formando assim os carris.

Por último, arredonde as extremidades com uma lima pequena.

Snij met een stanley mes de latjes 39, (meet ze op de overzichtstekening) en lijm ze op, onder en tussen de schuurlijsten 32 vast.

Plak op elk gedeelte van de latjes 39 andere latjes 39 die net zo groot zijn als de drie vorige stukken bij elkaar plus de breedte van de schuurlijsten. Hiermee worden zo de laadborden gevormd.

Maak tenslotte de uiteinden hiervan rond met behulp van een kleine vijl.



Con los listones 32 forme los refuerzos, tanto verticales como horizontales, del mamparo del bauprés y coloque la puerta 33 de acceso a la cubierta del bauprés.

Encole el codaste 38 sobre la parte que previamente habíamos dejado sobresalir de la quilla. Corte ésta a la altura del codaste con un ángulo aproximado de 30°.

Con el listón 32 coloque el cinturón de popa a la altura de los cintones laterales inferiores.

Recorte el agujero para la caña del timón. Por debajo, y en la situación que se indica en el plano general, recorte dos agujeros de 10x10 mm para las troneras de los cañones de popa.

Ahora es un buen momento para barnizar el casco del barco.

Realice esta labor de la siguiente manera:

Aplique tres manos de laca nitrocelulósica y rebajada al 50% con disolvente con el fin de que esta penetre bien en la madera. Deje secar 15 minutos aproximadamente entre mano y mano. La última capa déjala secar al menos 1 hora. Frote lo barnizado con estropajo de aluminio muy fino y finalmente de lustre con un trapo

Using the strips 32 make up the reinforcements, both vertical and horizontal, for the bowsprit bulkheads, and fit the door 33 giving access to the bowsprit deck.

Glue the stern post 38 onto the length that we left projecting out from the keel. Cut this off at the height of the stern post at an angle of approximately 30°.

Using the strip 32 fit the stern rubbing strake at the height of the lower side rubbing strakes.

Cut a hole for the helm. Under this rubbing strake, and in the position indicated in the overall plan, make two 10 x 10 mm holes for the stern gun portholes.

Now would be a good time to varnish the ship's hull.

Do this in the following way:

Apply three coats of a mixture of nitrocellulose lacquer, diluted to 50% with solvents, in order to ensure that it better penetrates the wood. Leave it to dry for approximately 15 minutes between one coat and the next. Allow the last coat to dry for at least an hour.

Scrub the finish using a very fine aluminium scourer and, finally, polish it with a cloth.

Former les renforts, aussi bien verticaux qu'horizontaux, de la cloison du beaupré à l'aide des listeaux 32 et placer la porte 33 d'accès au pont du beaupré.

Coller l'étambot 38 sur la partie qui dépasse de la quille. Couper celle-ci à la hauteur de l'étambot en respectant un angle d'environ 30°.

Placer la ceinture de poupe à la hauteur des ceintures latérales inférieures en utilisant le listeau 32.

Perçer l'orifice destiné à la barre de gouvernail. Sous cette ceinture et dans la situation indiquée sur le plan général, découper deux ouvertures de 10x10 mm pour les sabords des canons de poupe.

C'est le moment de vernir la coque du bateau.

Procéder de la façon suivante:

Appliquer trois couches d'un mélange de laque au nitrate de cellulose et dissolvant en réduisant le mélange de 50% de sorte qu'il pénètre bien dans le bois. Laisser sécher environ 15 minutes entre chaque couche. Laisser sécher la dernière couche pendant au moins 1 heure.

Frotter l'élément verni avec une éponge métallique très fine, puis lustrer avec un chiffon.

Mit den Leisten 32 die horizontalen und vertikalen Verstrebungen vom Schott des Bugspriet bilden und die Tür 33 zum Zugang zum Deck des Bugspriet anbringen.

Den Achterstevan 38 auf den überstehenden Teil des Kiels aufkleben. Diesen auf der Höhe des Achterstevens in einem Winkel von etwa 30° abschneiden.

Mit der Leiste 32 die Scheuerleiste vom Heck auf der Höhe der unteren seitlichen Scheuerleisten anbringen.

Eine Öffnung für die Ruderpinne ausschneiden. Unter dieser Scheuerleiste werden wie auf dem Generalplan angegeben zwei Aussparungen der Maße 10x10 mm für die Geschützluken der Heckkanonen ausgeschnitten.

Jetzt ist eine gute Gelegenheit, um den Rumpf des Schiffes zu lackieren.

Dies erfolgt folgendermaßen:

Drei Schichten einer mit Lösungsmittel auf 50% reduzierten Nitrolackmischung auftragen, die gut in das Holz einziehen muss. Den Lack nach jeder Schicht etwa 15 Minuten trocknen lassen. Die letzte Schicht mindestens 1 Stunde trocknen lassen. Den Lack mit Alu-Wolle fein reiben und dann mit einem Tuch den letzten Schliff geben.

Con i listelli 32 formare i rinforzi, verticali ed orizzontali, della paratia del bompresso, e collocare la porta 33 d'accesso alla coperta del bompresso.

Incollare il dritto di poppa 38 sulla parte che era stata lasciata sporgere della chiglia. Tagliarla all'altezza del dritto di poppa con un'angolazione approssimativa di 30°.

Con la listella 32 collocare la cinta di poppa all'altezza delle cinte laterali inferiori.

Ritagliare il foro per il fusto del timone. Al di sotto di questa cinta, e come indicato nel disegno generale, ritagliare due fori di 10 x 10 mm per le cannoniere dei cannoni di poppa.

Adesso è un buon momento per verniciare lo scafo della barca.

Per farlo: applicare tre mani di una miscela di laca nitrocellulosica diluita al 50% con dissolvente, in modo da poter ben penetrare nel legno. Tra una mano e l'altra lasciar passare 15 minuti circa. Lasciare asciugare per un'ora l'ultima mano.

Strofinare la vernice con dellalanetta d'alluminio molto fina, e per finire lustrare con uno straccio.

Com as ripas 32, forme os reforços, tanto verticais como horizontais, da antepara do gurupés e coloque a porta 33 de acesso ao convés do gurupés.

Cole o cadaste 38 sobre a parte saliente da quilha. Corte-a à altura do cadaste com um ângulo de aproximadamente 30°.

Com a ripa 32, coloque a cinta da popa à altura das cintas laterais inferiores.

Faça o orifício para a cana do leme. Por debaixo desta cinta, no ponto indicado no plano geral, faça dois furos de 10x10 mm para as troneras dos canhões da popa.

Agora é um bom momento para envernizar o casco do barco.

Para isso, proceda da seguinte forma:

Aplique três demãos de uma mistura de laca nitrocelulose e 50% de solvente para que possa penetrar bem na madeira. Deixe secar cada demão durante aproximadamente 15 minutos antes de aplicar a seguinte demão. Deixe secar a última demão durante no mínimo 1 hora.

Esfregue a superfície envernizada com uma esponja de alumínio fino e, por último, lustre-a com um pano.

Maak met de latjes 32 zowel de verticale als horizontale versterkingen van de boegspriet en plaats de deur 33 van het dek van de boegspriet.

Lijm de achterstevan 38 op het deel dat we hiervoor over de kiel hebben laten uitsteken. Snijd de kiel op de hoogte van de achterstevan uit met een hoek van ongeveer 30°.

Maak met latje 32 de schuurlijst van het achterschip op de hoogte van de onderste schuurlijsten aan de zijanten van het schip.

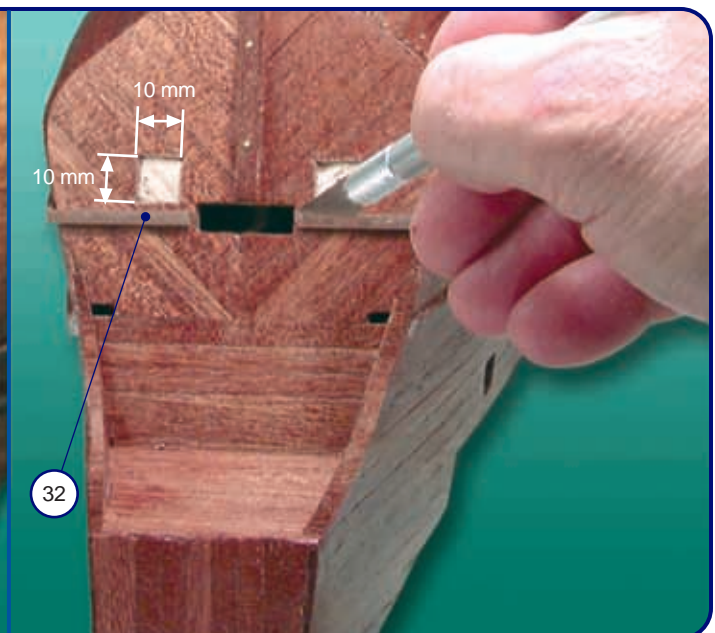
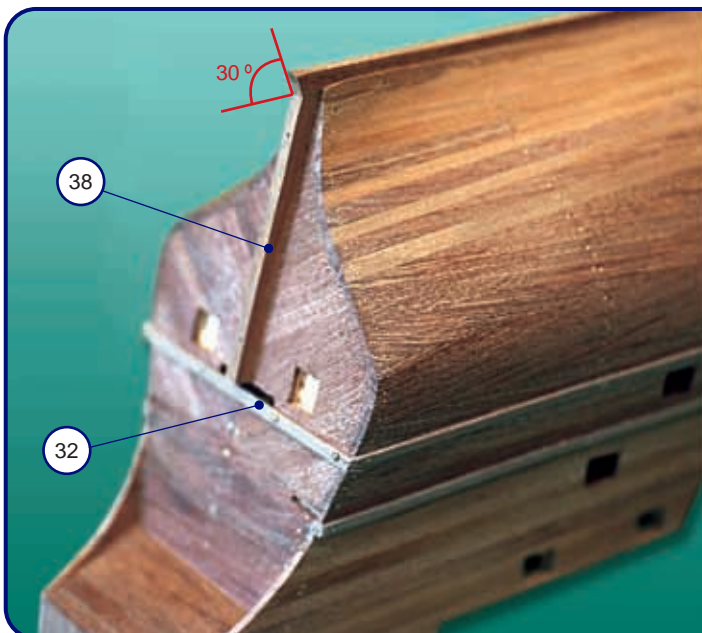
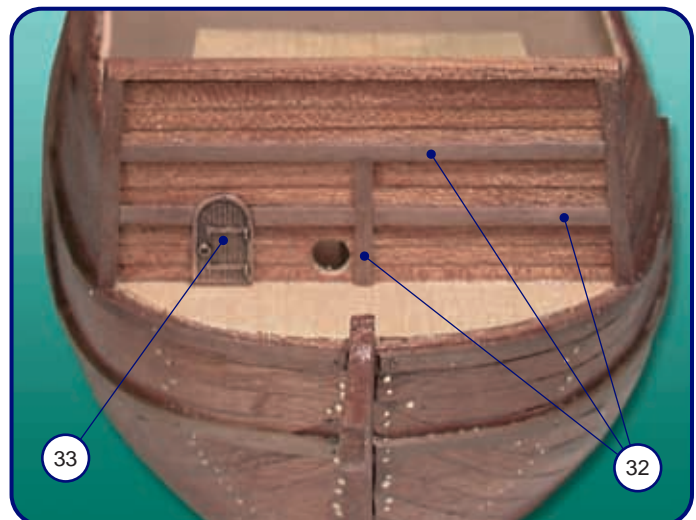
Snijdt het gat voor de helmstok uit. Maak onder deze schuurlijst, op de in de overzichtstekening aangegeven plaats, twee gaten van 10x10 mm voor de schietgaten van de kanonnen van het achterschip.

Het is nu de gelegenheid om de romp van het schip te lakken.

Doe dit als volgt:

Breng drie lagen aan van een mengsel van nitrocelluloselak dat voor 50% is aangelengd met oplosmiddel zodat de lak goed in het hout trekt. Laat elke laag ongeveer 15 minuten drogen. Laat de laatste laag minstens 1 uur drogen.

Schuur het gelakte hout met een hele fijne aluminium schuurpons fijn en geef het tenslotte glans met een doek.



Una las medias bisagras 41 mediante el eje de hilo de latón 42 para formar las tres bisagras que colocará, en las ranuras al efecto, de la pala del timón 40.

Encole, en la parte superior de la pala, la caña del timón 49. Debajo de ésta y, a ambos lados de la pala, sitúe un cáncamo 153. Coloque el conjunto en la popa del barco, sobre el codaste.

Con los listones 34 haga los refuerzos, horizontales y verticales del espejo de popa.

Debajo del espejo de popa, coloque los corbatones 50. Entre ellos coloque la puerta del balcón de popa 43 y a los lados las ventanas 44.

Por debajo del cinturón de popa, en los huecos que habíamos realizado previamente, coloque las troneiras con porta 47.

En la parte superior del espejo de popa coloque los escudos 45 y 46 pintados a su gusto.

Por último en los lugares que se indican en la fotografía, coloque los cuatro cáncamos 153 que nos servirán para posteriores maniobras.

Join the half-hinges 41 using the brass wire 42 to make up the three hinges and fit them into the slots, made to that end, in the rudder blade 40.

Glue the helm 49 to the top of the blade. Attach an eyebolt 153 beneath this, on both sides of the blade. Fit this assembly in place at the stern of the ship, on the stem post.

Using the strips 34 make up the horizontal and vertical upper stern reinforcements.

Fit the arches 50 in place under the upper stern. Between them fit the stern gallery door 43 and the two windows 44 on each side.

Under the stern rubbing strake, in the gaps that you have previously left, fit the frames of the portholes with ports 166 and the ports 47.

Along the top of the upper stern, fit the shields 45 and 46 into place, painting them as you please.

Finally, in the places indicate don the photograph, fit the eyebolts 153 which will serve us for future manoeuvres.

Unir les demi-chamères 41 à l'aide de l'axe en fil de laiton 42 pour former les trois chamères qu'on placera dans les rainures du safran de gouvernail 40 prévues à cet effet.

Coller la barre de gouvernail 49 dans la partie supérieure du safran. Placer une cheville à oeillet 153 sous celle-ci et de chaque côté du safran. Placer l'ensemble à la poupe du bateau sur l'étambot.

Faire les renforts horizontaux et verticaux du tableau arrière à l'aide des listeaux 34.

Placer les arcs 50 sous le tableau arrière. Placer la porte du balcon de poupe 43 entre ceux-ci et les fenêtres 44 sur les côtés.

Placer les encadrements des sabords avec mantelet 166 et les mantelets 47 sous la ceinture de poupe, dans les espaces ouverts auparavant.

Placer les écussons 45 et 46, peints librement, dans la partie supérieure du tableau arrière.

Placer les chevilles à oeillet 153, aux endroits indiqués sur la photo, qui serviront aux manoeuvres postérieures.

Die mittleren Schamiere 41 mit der Öse des Messingfadens 42 verbinden, um die drei Schamiere zu bilden, die in die dafür vorgesehenen Auskehrlungen am Steuerblatt 40 eingesetzt werden.

An der Oberseite des Steuerblatts die Ruderpinne 49 ankleben. Darunter und zu beiden Seiten des Steuerblatts eine Ringöse 153 anbringen. Die Baugruppe über den Achterstegen auf das Schiffsheck setzen.

Mit den Leisten 34 die horizontalen und vertikalen Verstrebungen des Heckspiegels bilden. Unter den Heckspiegel die Krummhölzer 50 anbringen. Dazwischen die Tür des Heckbalkons 43 und an die Seiten dessen Fenster 44 anbringen.

Unter der Scheuerleiste des Hecks werden in die vorher zu diesem Zweck gemachten Aussparungen die Rahmen der Geschützluken mit Pforte 166 und die Pforten 47 eingesetzt.

An der Oberseite des Heckspiegels die Wappen 45 und 46 anbringen, die nach Belieben angemalt werden können.

Abschließend an den auf dem Foto gezeigten Stellen die Ösen 153 anbringen, die für spätere Schritte benötigt werden.

Unire le mezzecchiere 41 con del filo d'ottone 42 per formare le tre cerniere che dovranno essere collocate tra le apposite scanalature, della pala del timone 40.

Incollare, sulla parte superiore della pala, il fusto del timone 49. Sotto, e sui due lati della pala, situare una caviglia di ferro ad anello 153. Collocare il pezzo a poppa sul dritto di poppa.

Con i listelli 34 fare i rinforzi, orizzontali e verticali dello specchio di poppa.

Sotto lo specchio di poppa, collocare i cravattoni 50. Tra di loro collocare la porta del balcone di poppa 43 ed ai lati le finestre 44.

Sotto la cinta di poppa, nei fori prima realizzati, collocare i riquadri delle cannoniere con porta 166 e le porte 47.

Nella parte superiore dello specchio di poppa collocare gli stemmi 45 e 46 dipinti a piacere. Infine, nei punti indicati nella foto, collocare le caviglie di ferro ad anello 153 che serviranno per successive manovre.

Una os meios gonzos 41 utilizando o eixo de fio de latão 42 para formar os três gonzos que colocará nas respectivas ranhuras da porta do leme 40.

Cole a cana do leme 49 na parte superior da porta do leme. Debaixo da cana e nos dois lados da porta, monte um cavilha 153. Coloque o conjunto na popa do barco, sobre o cadaste.

Com as ripas 34, faça os reforços horizontais e verticais do painel da popa.

Debaixo do painel da popa, coloque os curvatores 50. Entre eles, coloque a porta do balcão de popa 43 e aos lados as janelas 44.

Por debaixo da cinta da popa, coloque os marcos das troneiras com porta 166 e as portas 47 nas aberturas já realizadas.

Na parte superior do painel da popa, coloque os escudos 45 e 46 pintados da forma que desejar. Por último, nos pontos indicados na fotografia, coloque as cavilhas 153 que serão utilizadas mais adiante.

Maak de halve schamieren 41 door middel van de messingdraad 42 aan elkaar vast en maak hiermee de drie schamieren die in de daarvoor bestemde groeven van het roerblad 40 moeten worden bevestigd.

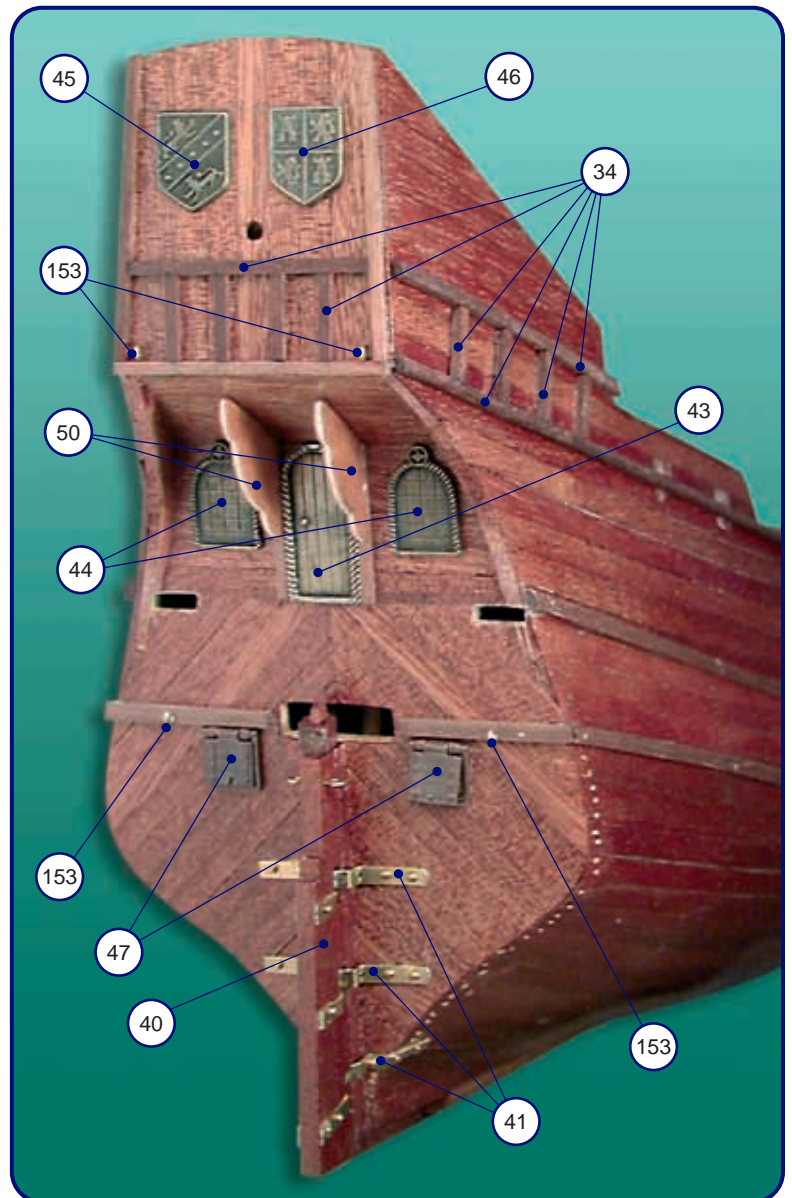
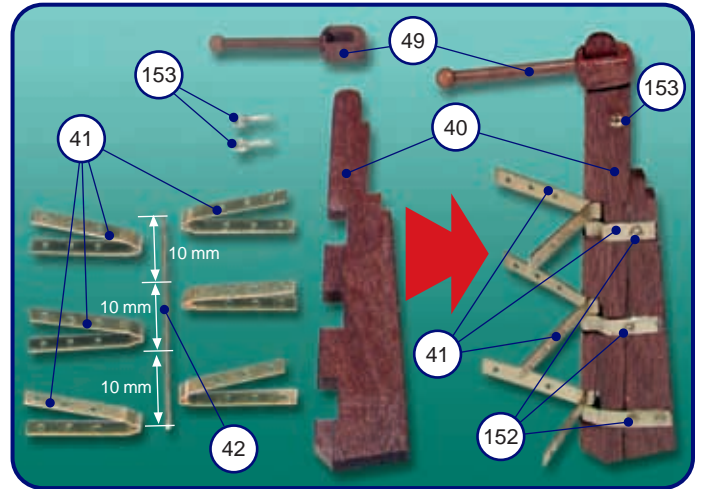
Lijm aan de bovenkant van het roerblad de helmstok 49 vast. Plaats hieronder en aan beide zijden van het roerblad een oogbout 153. Plaats het geheel op het achterschip, bovenop de achterstegen.

Maak met de latjes 34 de horizontale en verticale versterkingen van de spiegel.

Breng onder de spiegel de kromhouten 50 aan. Breng hier tussen de deur van de galerij 43 en aan de zijanten de ramen 44 aan.

Breng onder de schuurlijst van het achterschip, in de openingen die van tevoren hiervoor zijn gemaakt, de raamwerken van de schietgaten met poort 166 aan en de poorten 47.

Breng aan de bovenkant van de spiegel de naar uw smaak geverfde schilden 45 en 46 aan. Bevestig tenslotte op de op de foto aangeduide plaatsen de oogbouten 153 die later van dienst zullen zijn voor het want.



El balcón de popa 53 debe forrarse con los listones de forro de sapelly 55 por ambas caras. Forre primero una y luego la otra. Una vez completada la operación es aconsejable barnizarlo. Sobre el balcón, a intervalos regulares, coloque las diecinueve columnas 56, encima de las cuales colocaremos los dos pasamanos 57.

Encaje y encole el conjunto en la popa del barco y en las ranuras situadas al efecto. Para finalizar esta operación coloque los corbatones de refuerzo laterales 51 y los centrales 52. Una vez completada la operación es aconsejable barnizarlo.

En este momento podemos colocar las cadenas de amare del timón 165 en los cáncamos que habíamos puesto previamente.

The stern gallery 53 must be lined on both sides with sapelly lining strips 55. First line one side and then the other. Once this operation has been completed this assembly should be varnished.

Attach the nineteen columns 56 to the gallery at regular intervals, and fit the handrail 57 on top of them. Fit and glue this assembly into place at the stern of the ship, in the slots made for this purpose.

In order to finalise this operation fit the side 51 and central 52 reinforcing arches into place. Once this operation has been completed we recommend that you varnish this assembly.

A this point attach the helm mooring chains 165 to the previously installed eyebolts.

Le balcon de poupe 53 doit être bordé des deux côtés à l'aide de listeaux de sapelly 55. Border d'abord une face, puis l'autre. On recommande de vernir le balcon lorsque l'opération est terminée.

Placer sur le balcon, à intervalles réguliers, les dix-neuf colonnes 56 sur lesquelles seront installées les deux mains courantes 57.

Emboîter et coller l'ensemble à la poupe du bateau et dans les rainures prévues à cet effet.

Pour terminer l'opération, placer les arcs de renfort latéraux 51 et centraux 52. On recommande de vernir le balcon lorsque l'opération est terminée.

A cet instant, on peut placer les chaînes d'amarrage du gouvernail 165 dans les chevilles à œillet installées au préalable.

Der Achterbalkon 53 wird zu beiden Seiten mit den Leisten aus Sapelly-Holz 55 beplankt. Zuerst eine Seite vollständig beplanken und dann die andere.

Nach Abschluss der Beplankung sollte der Abschnitt lackiert werden. Auf dem Balkon dann in regelmäßigen Abständen die neunzehn Ständer 56 aufstellen, auf welche die Handläufe 57 des Geländers gesetzt werden.

Die Baugruppe in die dafür vorgesehenen Einkerbungen auf dem Schiffsheck einsetzen und ankleben. Abschließend die seitlichen 51 und mittleren 52 Krummhölzer zur Verstärkung anbringen. Nach Abschluss der Beplankung sollte der Abschnitt lackiert werden.

Jetzt können Befestigungsketten des Steuers 165 in den vorher angebrachten Ösen festgemacht werden.

Il balcone di poppa 53 deve essere rivestito con i listelli di Sapelly 55 da tutte e due le parti. Rivestire prima una parte e poi l'altra. Una volta conclusa l'operazione si consiglia di verniciarlo.

Sul balcone, ad intervalli regolari, collocare le diciannove colonne 56, sulle quali collocheremo i due corrimani 57.

Incastrare ed incollare il pezzo sulla poppa della barca e nelle rispettive scanalature.

Per concludere quest'operazione collocare gli elementi di rinforzo laterale 51 e quelli centrali 52. Una volta completata quest'operazione si consiglia di verniciare il pezzo.

Adesso è venuto il momento di collocare le catene d'omaggio del timon 165 sulle caviglie di ferro ad anello previamente installate.

O balcão de popa 53 deve ser forrado dos dois lados com as ripas de sapeli 55. Forre primeiro um lado e depois o outro. Ao terminar esta operação, é recomendável envernizar.

Sobre o balcão, em intervalos regulares, coloque as dezanove colunas 56, em cima das quais deverá colocar os dois corrimãos 57. Encaixe e cole o conjunto nas ranhuras correspondentes da popa do barco.

Para finalizar, coloque os curvatores de reforço laterais 51 e os centrais 52. Ao terminar esta operação, é aconselhável envernizar.

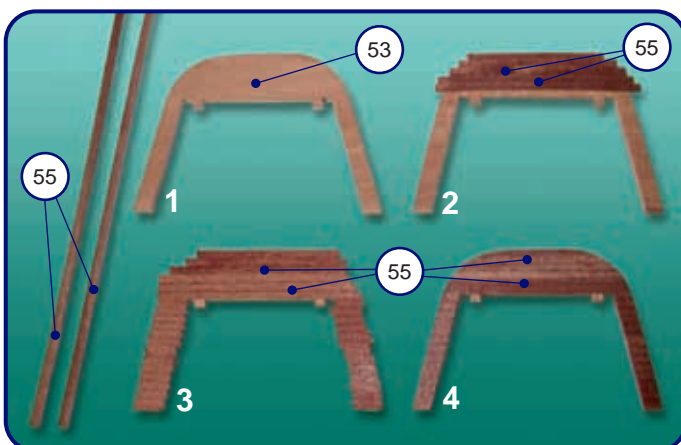
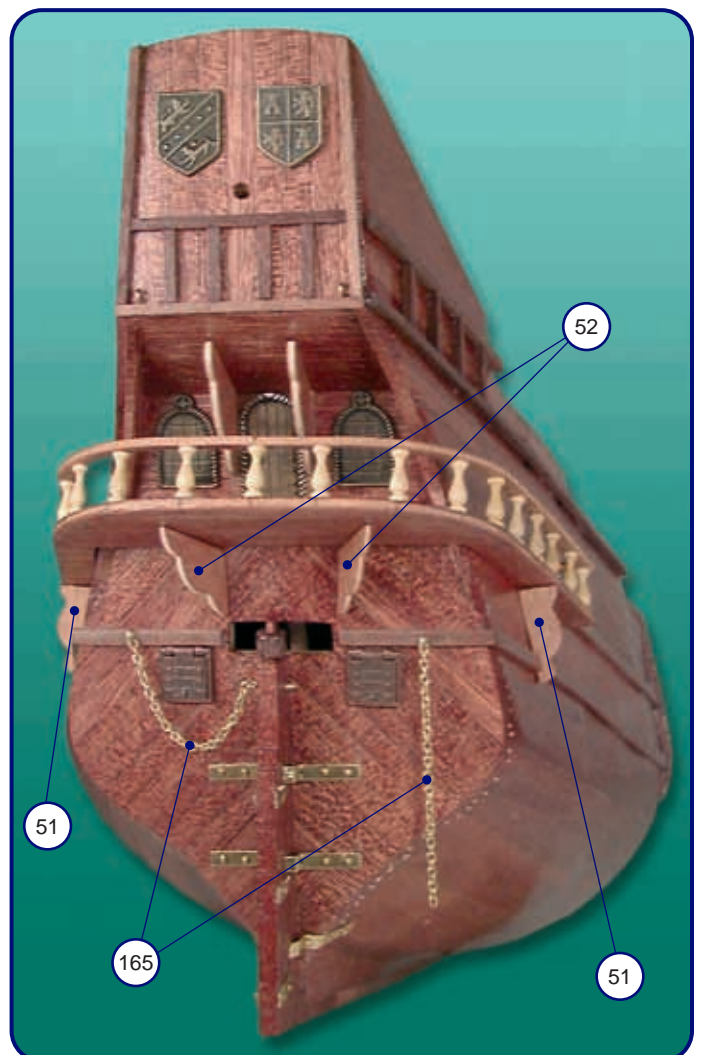
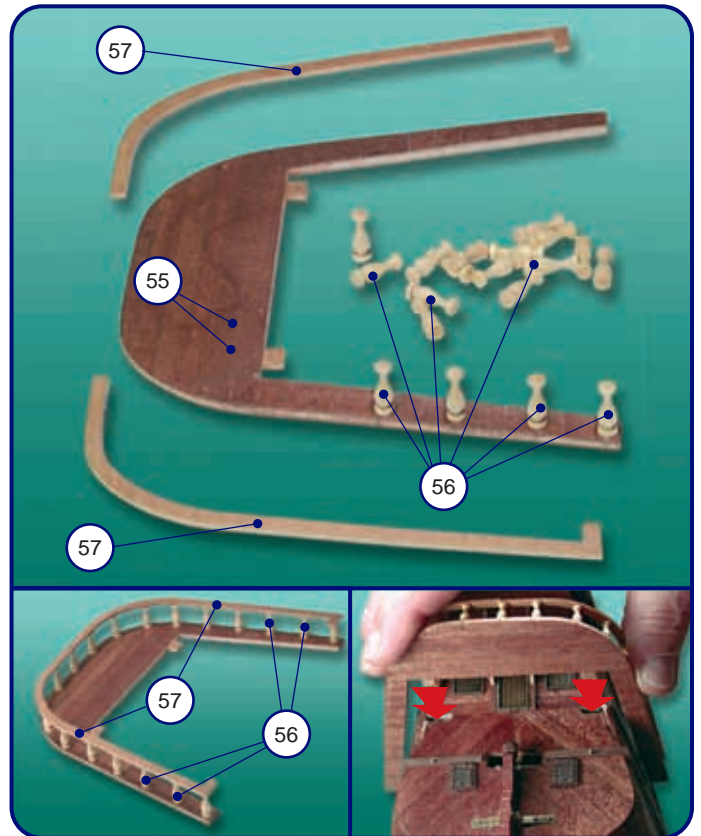
Nesta altura já pode colocar as correntes de amarração do leme 165 nas cavilhas montadas anteriormente.

De galerij 53 moet aan beide zijden worden beplankt met sapelly latjes 55. Bedek eerst de ene en daarna de andere zijde. Zodra deze handeling is voltooid, wordt aanbevolen om de galerij te lakken.

Bevestig boven de galerij, op regelmatige afstand van elkaar, de negentien zuiltjes 56. Hier bovenop bevestigen we de twee leuningen 57. Zet het geheel op het achterschip in de daarvoor bestemde groeven en plak het vast.

Breng ter afronding de zijdelingse kromhouten 51 en de middelste kromhouten 52 aan. Zodra de handeling is voltooid, wordt aanbevolen dit deel te lakken.

Op dit ogenblik kunnen we de meerkettingen van het roeren 165 aan de hiervoor bevestigde oogbouten vastmaken.



Humedezca con agua las tapas de regala 58 para poder curvarlas y que se adapten perfectamente a los lomos superiores de las amuradas, dónde las encolará.

Sobre éstas y, en los lugares que se indican en el plano general, colocará las columnas 56. Finalmente apoyadas en las columnas encolará los pasamanos 58, que se hacen del mismo listón de las tapas de regala.

Una vez bien seca la cola, barnice las tapas de regala y barandillas.

Ahora ya puede colocar las troneiras sin porta 48 de las cubiertas superiores y las troneiras con porta 47 en los huecos hechos previamente a ambos lados del casco.

Use water to dampen the limber boards 58 so that you can curve them and make sure that they adapt perfectly to the top sides of the bulkheads, where they will be glued into place.

Fit the columns 56 onto these, in the locations indicated in the overall plan.

Finally, glue the handrail 58 onto the columns, this is made up using the same strip as for the limber boards. Once the glue is well and truly dry, varnish the limber boards and railings.

Now you can fit the upper deck portholes without ports 48, the frames for the portholes with ports 47 in the gaps made previously on both sides of the hull.

Humidifier les plats-bords 58 de sorte à pouvoir les courber et les adapter parfaitement aux dos supérieurs des murailles sur lesquels ils doivent être collés.

Placer les colonnes 56 sur ces pièces aux endroits indiqués sur le plan général.

Coller et appuyer sur les colonnes les mains courantes 58 qui seront assemblées à l'aide du même listeau des plats-bords. Lorsque la colle est bien sèche, vernir les plats-bords et les rambardes.

On peut placer à présent les sabords sans mantelet 48 des ponts supérieurs, les encadrements des sabords avec mantelet 47 dans les espaces obtenus auparavant de chaque côté de la coque.

Die Schandeckel 58 mit Wasser anfeuchten, damit sie gebogen werden können und genau an die Rücken der Schanzverkleidung angepasst werden können.

Danach aufkleben. Darüber die Ständer 56 anbringen, wie auf dem Generalplan gezeigt.

Auf die Ständer wird der Handlauf 58 der Reling gesetzt, der aus derselben Leiste wie die Schandeckel hergestellt wird. Wenn der Leim vollkommen getrocknet ist, Schandeckel und Reling lackieren.

Jetzt können die Geschützluken der oberen Decks ohne Pforte 48, die Rahmen der Geschützluken mit Pforte 47 in die vorher an beiden Rumpfsseiten zu diesem Zweck angebrachten Aussparungen eingesetzt werden.

Inumidire le coperture del discolato 58 per curvarle e far in modo che si adattino perfettamente ai bordi superiori delle murate, dove andranno incollate.

Su di loro e, nei punti indicati nel disegno generale, collocare le colonne 56.

Per finire, incollare i corrimani 58 appoggiati sulle colonne, realizzati con i stessi listelli delle coperture del discolato. Una volta ben secca la cola, verniciare le coperture del discolato, e le ringhiere.

Adesso si può procedere a collocare le cannoniere senza porta 48 delle coperte superiori, i riquadri delle cannoniere con porta 47 negli spazi previamente lasciati liberi ai due lati dello scafo.

Humedeça os talabardões 58 com água para poder curvá-los adaptando-os perfeitamente à parte superior das amuradas, onde deverão ser colados.

Monte as colunas 56 em cima dos talabardões, nos pontos indicados no plano geral.

Sobre as colunas, cole os corrimãos 58 que devem ser confeccionados com a mesma ripa dos talabardões. Quando a cola estiver bem seca, envernize os talabardões e as guardas.

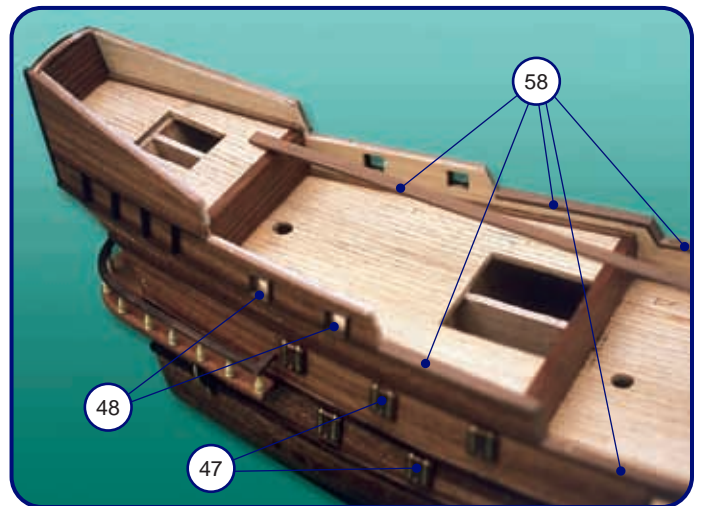
Por último, coloque as troneiras sem porta 48 dos convéses superiores, os marcos das troneiras com porta 47 nas aberturas anteriormente realizadas em ambos os lados do casco.

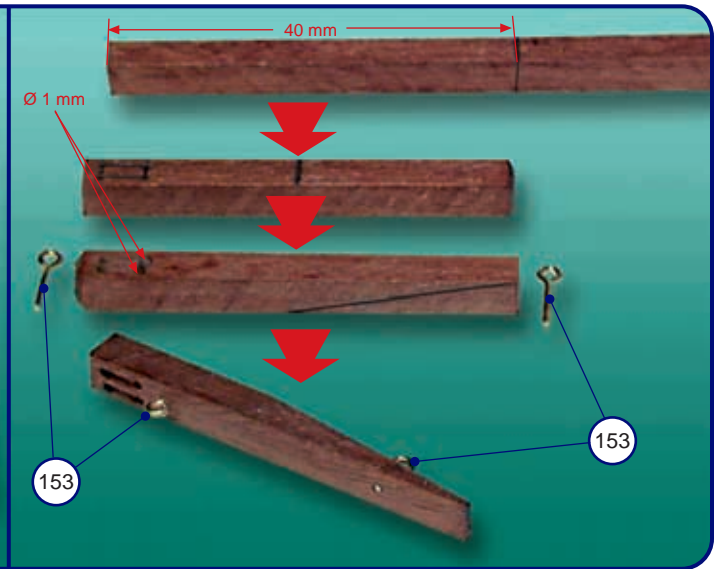
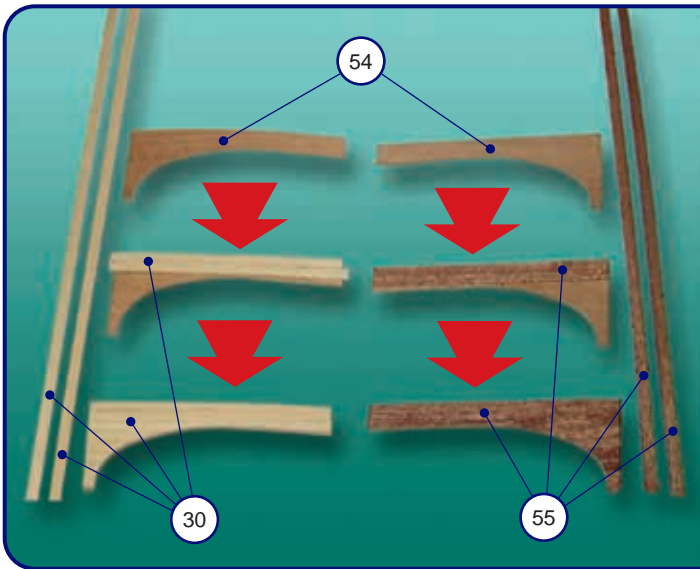
Maak de dolboorden 58 met water vochtig om ze te kunnen buigen zodat ze perfect op de bovenribben van de verschansingen passen. Lijm ze hierop vast.

Lijm hier bovenop, op de in de overzichtstekening aangegeven plaatsen, de zuilen 56. Lijm tenslotte de leuning 58 op de zuilen vast.

Deze worden van hetzelfde latje gemaakt als dat voor de dolboorden is gebruikt. Lak, zodra de lijn goed droog is, de dolboorden en relingen.

Nu kunnen de schietgaten zonder poort 48 van de bovenste dekken, de raamwerken van de schietgaten met poort 166 en de poorten 47 in de van tevoren gemaakte openingen aan beide kanten van de romp worden aangebracht.





Los brazales 54 deben forrarse por ambas caras. La interior con las tiras de chapa de ramin 30 y la exterior con las tiras de chapa de sapelly 55.

Corte dos trozos de 50 mm del listón 61 y taladre un agujero \varnothing 1,5 mm en la parte superior para formar las bulárcamas que se encolarán en la unión de los brazales 54 con las aimuradas. Corte dos trozos de 40 mm del listón 63 para hacer los pescantes de gata. Bisele uno de los extremos en forma de cuña, como se muestra en la fotografía, y por el otro extremo taladre cuatro agujeros paralelos con una broca de \varnothing 1 mm. Entre los agujeros, en paralelo al pescante de gata, haga dos ranuras para simular las roldanas o poleas. Coloque dos cáncamos 153 en los lugares indicados, barmice el conjunto, y encole un pescante de gata a cada lado del casco. Corte un trozo de 20 mm del listón 64, bisele la mitad inferior de forma triangular, y colóquelo en la unión de los brazales.

The head rails 54 must be lined on both sides. On the interior using the strips of ramin 30 and on the outside with strips of sapelly 55.

Cut two 50 mm lengths of the strip 61 and make a 1.5 mm \varnothing hole in the top to make up the riders, which must be glued to the join between the head rails 54 and the bulkheads.

Cut two 40 mm lengths of strip 63 to make up the cat davits. Bevel one end into the shape of a wedge, as shown in the photograph, and make four parallel holes in the other end using a 1 mm \varnothing bit. Between the holes, parallel with the cat davit, make two slots, to simulate the sheaves. Fit two eyebolts 153 as indicated in the photograph, varnish the assemblies and glue one cat davit on each side of the hull.

Cut a 20 mm length of the strip 64, bevel the bottom half in a triangular shape, and fit it to the joint of the head rails.

Les lisses 54 doivent être bordées sur les deux faces. La face intérieure doit l'être avec les lattes de ramin 30 et la face extérieure avec les lattes de sapelly 55.

Découper deux morceaux de 50 mm dans le listeau 61 et percer un trou de \varnothing 1,5 mm dans la partie supérieure pour former les porques qui seront collées dans l'union des lisses 54 avec les murailles.

Découper deux morceaux de 40 mm dans le listeau 63 pour faire les bossoirs de gatte. Biseauter une des extrémités en forme de coin comme sur la photo et percer à l'autre extrémité quatre orifices parallèles à l'aide d'un foret de \varnothing 1 mm. Faire deux rainures entre les orifices, parallèlement au bossoir de gatte, pour simuler les rouets. Placer deux chevilles à oeillet 153 aux endroits indiqués sur la photo, vernir l'ensemble et coller un bossoir de gatte de chaque côté de la coque.

Découper un morceau de 20 mm dans le listeau 64, biseauter la moitié inférieure en forme de triangle et placer ce morceau dans l'union des lisses.

Die Galionsbretter 54 müssen von beiden Seiten beplankt werden. Das Innere wird mit Leisten aus Ramin-Furnier 30 und das Äußere mit Leisten aus Sapelly 55 beplankt.

Zwei Stücke aus der Leiste 61 ausschneiden und ein Loch von \varnothing 1,5 mm in die Oberseite schneiden, um die Rahmenspannen zu bilden, die danach auf die Verbindung zwischen den Galionsbrettern 54 mit der Schanzverkleidung geklebt werden.

Schneiden Sie von der Leiste 63 zwei 40 mm-Stücke zur Bildung der Windedavite ab. Eine Leiste an den Enden wie auf dem Foto gezeigt abkanten und am anderen Ende mit einem 1 mm Bohrer vier Löcher parallel zueinander bohren. Zwischen die Löcher und parallel zu dem Windedavit zwei Einkerbungen anbringen, welche die Seilrollen darstellen. Zwei Ösen 153 wie auf dem Foto gezeigt anbringen, die Baugruppe lackieren und einen Windedavit auf jede Rumpelseite aufkleben. Ein 20 mm Stück von der Leiste 64 zurechtschneiden die untere Hälfte dreieckig abkanten und auf die Verbindungsstellen der Galionsbretter kleben.

I zangoni 54 devono essere rivestiti sui due lati. Quello interno, con strisce di ramin 30 e quell'esterno con strisce di sapelly 55.

Tagliare due pezzi da 50 mm del listello 61, e fare un foro di \varnothing 1,5 mm e sulla parte superiore per formare le serrette che verranno incollate sul punto d'unione tra i zangoni 54 e le murate.

Tagliare due pezzi di listello da 40 mm 63 per fare le gru del cappone. Rastremare una delle due estremità per formare una zeppa, come indicato nella foto. Sull'altra estremità realizzare quattro fori paralleli con una punta da \varnothing 1 mm. Tra i fori, in parallelo alla gru del cappone, realizzare due scanalature per simulare i bozzelli. Collocare le caviglie di ferro ad anello 153 nei punti indicati dalla foto, verniciare il pezzo, ed incollare una gru del cappone ai due lati dello scafo.

Tagliare un listello da 20 mm 64, smussare la metà inferiore in modo triangolare, e situarlo sul punto d'unione con i zangoni.

As cantoneiras 54 devem ser forradas dos dois lados. O lado de dentro com as tiras de rami 30 e o de fora com as tiras de sapelly 55.

Corte dois pedaços de 50 mm da ripa 61 e faça um furo de \varnothing 1,5 mm na parte superior para formar as balizas de suporte que serão coladas na união das cantoneiras 54 com as amuradas.

Corte dois pedaços de 40 mm da ripa 63 para confeccionar os turcos da gata. Bisele uma das extremidades em forma de cunho, como se indica na fotografia, e faça quatro furos paralelos na outra extremidade com uma broca de \varnothing 1 mm. Entre os furos, paralelamente ao turco da gata, faça duas ranhuras para simular as roldanas. Coloque duas cavilhas 153 nos pontos indicados na fotografia, envernize o conjunto e cole um turco da gata em cada lado do casco.

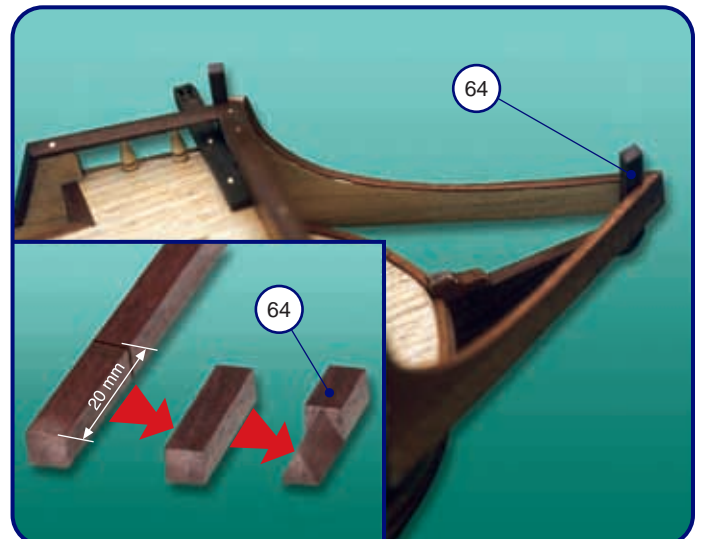
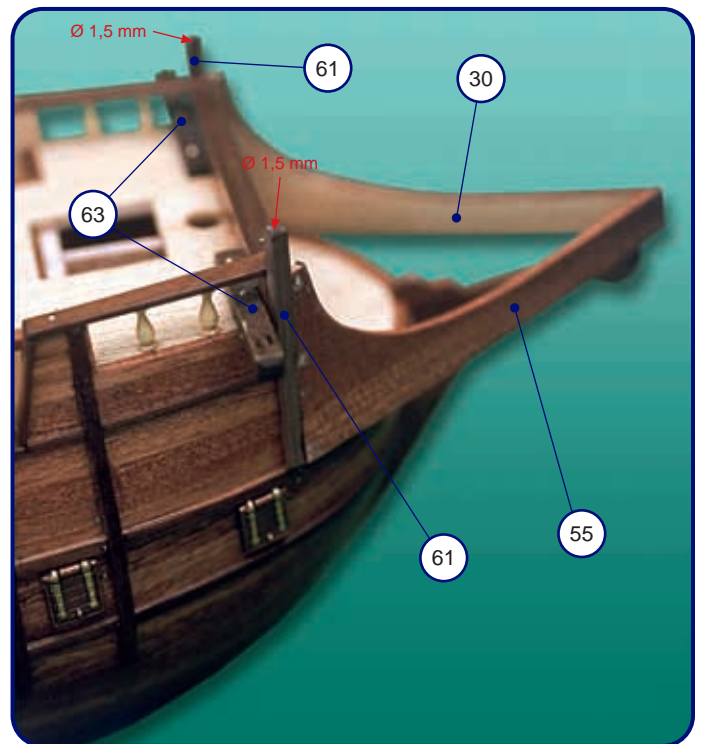
Corte um pedaço de 20 mm da ripa 64, bisele a metade inferior de forma triangular e coloque-o na união das cantoneiras.

De schoorbalken 54 moeten aan beide kanten worden beplankt. De binnenkant met stroken van raminhoutplaat 30 en de buitenkant met stroken van sapelyhoutplaat 55.

Snij twee stukken van 50 mm van het latje 61 af en boor een gat van \varnothing 1,5 mm aan de bovenkant om er de raamspannen mee te maken die op de verbinding van de schoorbalken 54 met de verschansingen worden geplaatst.

Snij twee stukken van 40 mm van het latje 63 af om er de davits mee te maken. Slijp één van de uiteinden schuin af, in de vorm van een wig, zoals op de foto wordt getoond, en boor in het andere uiteinde vier parallelle gaten met een boor van \varnothing 1 mm. Maak tussen de gaten, parallel aan de davit, twee groeven om de katrolschijven na te bootsen. Bevestig twee oogbouten 153 op de plaatsen die op de foto worden getoond. Lak het geheel en lijm een davit aan beide kanten van de romp.

Snij een stuk van 20 mm van het latje 64 af. Slijp de onderste helft driehoekig af en bevestig het op de verbinding van de schoorbalken.



Corte doce trozos de 10 mm del listón 60. Corte otros doce trozos de 7 mm del listón 59.
Encole los pequeños sobre los grandes como se muestra en la fotografía para formar los peldaños.
Coloque seis peldaños a cada costado del casco según se indica en el plano general.

Cut twelve 10 mm lengths of the strip 60 and cut another seven 7 mm lengths of the strip 59.
Glue the shorter lengths over the longer ones, as shown in the photograph, to form the rungs.
Fit six rungs onto each side of the hull, as indicated in the overall plan.

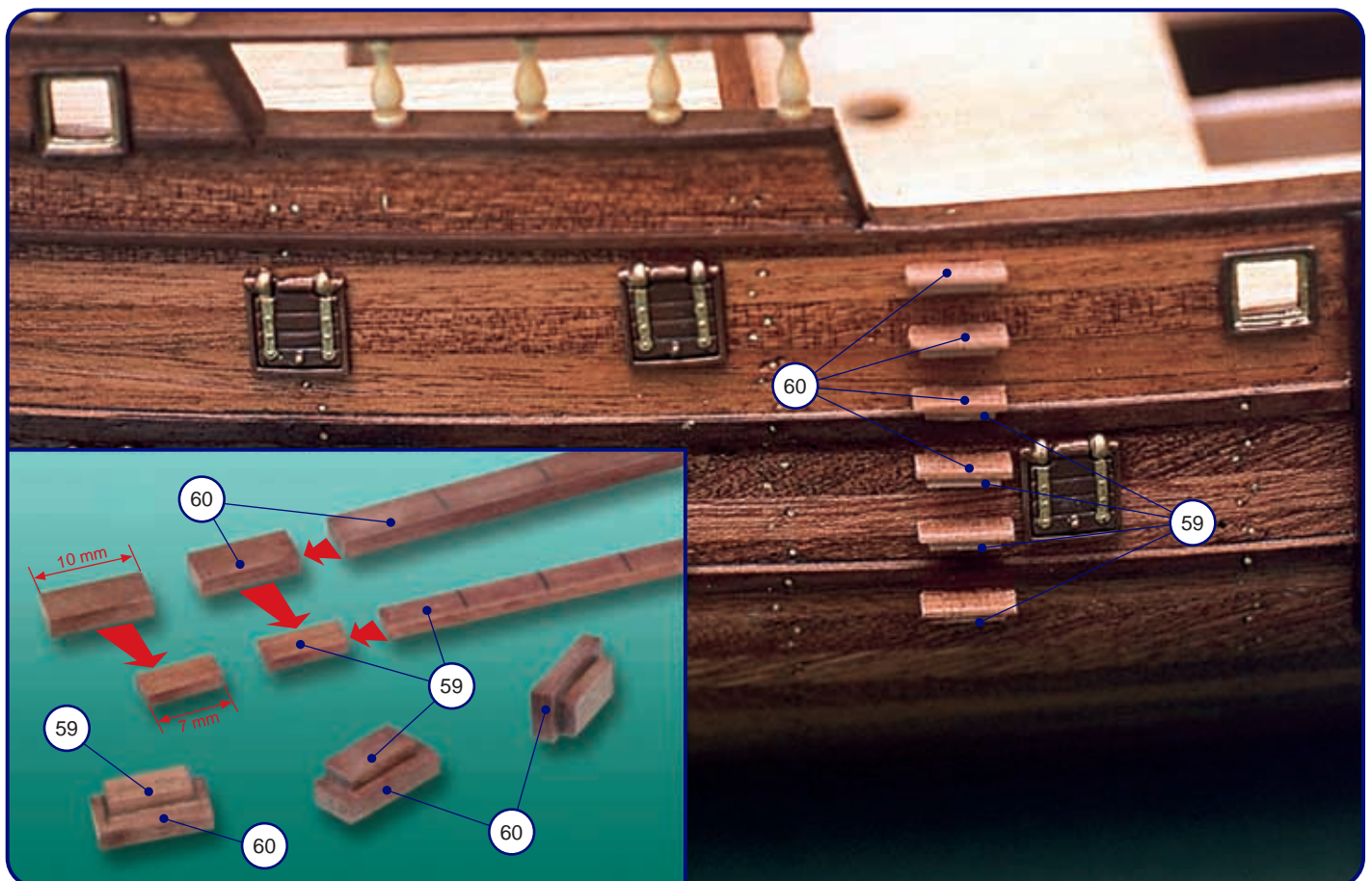
Découper douze morceaux de 10 mm dans le listeau 60 et douze autres morceaux de 7 mm dans le listeau 59.
Coller les petits morceaux sur les grands comme sur la photo afin de former les échelons.
Placer six échelons de chaque côté du bateau selon les indications du plan général.

Zwölf Stücke zu 10 mm aus Leiste 60 zurechtschneiden. Weitere zwölf Stücke zu 7 mm aus Leiste 59 zurechtschneiden.
Wie auf dem Foto gezeigt die großen über die kleinen kleben, um die Stufen zu formen.
Sechs Stufen an jede Rumpfseite kleben, wie auf dem Generalplan gezeigt.

Tagliare dodici pezzi di listello da 10 mm 60. Tagliare altri dodici da 7 mm 59.
Incollare i piccoli sui grandi, come indicato nella foto, per realizzare gli scalini.
Collocare sei scalini su ogni lato dello scafo, come indicato nel disegno generale.

Corte doze pedaços de 10 mm da ripa 60 e outros doze pedaços de 7 mm da ripa 59.
Cole os pedaços pequenos em cima dos grandes, como se indica na fotografia, para formar os degraus.
Coloque seis degraus em cada costado do casco, da forma indicada no plano geral.

Snijd twaalf stukken van 10 mm uit latje 60. Snijd nog eens twaalf stukken van 7 mm uit latje 59.
Lijm de kleine stukjes op de grote zoals op de foto wordt getoond om er de treden mee te maken.
Brenge zes treden aan elke kant van de romp aan zoals in de overzichtstekening wordt getoond.



Encole los laterales de la cabina del timonel **65** a la pared de proa **66** y a la pared de popa **67**. Sobre este conjunto encole el techo **68**, previamente curvado.
Con las tracas de forro **69** forre todo el conjunto.
Finalmente con los listones **70** cantéee el techo de la cabina.
Barnice el conjunto y péguelo sobre la cubierta como se indica en el plan.

Glue the sides of the helmsman's cabin **65** to the fore wall **66** and the aft wall **67**. Then glue the roof **68** onto this assembly, having first curved it.
Using the lining strakes **69** line the whole assembly.
Finally, using the strips **70** edge the cabin roof.
Varnish the assembly and glue it into place on the deck, as shown in the plan.

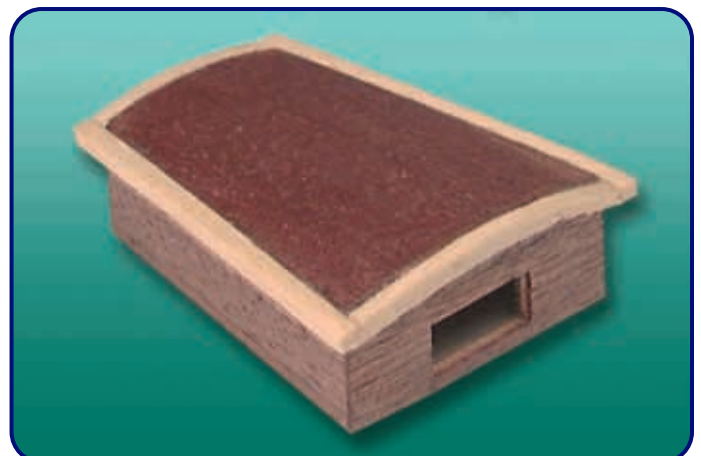
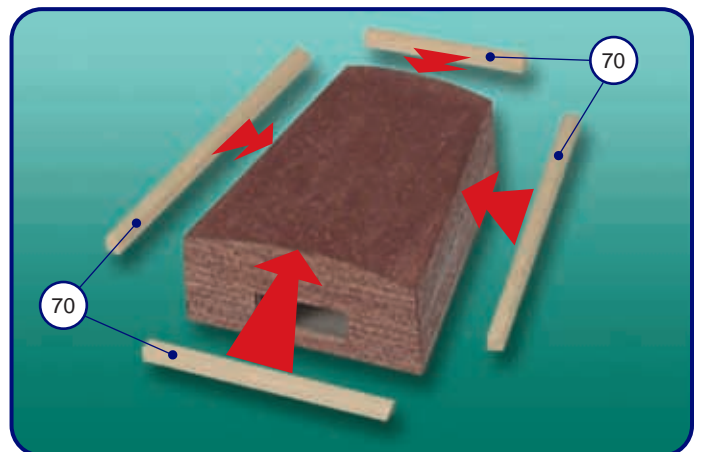
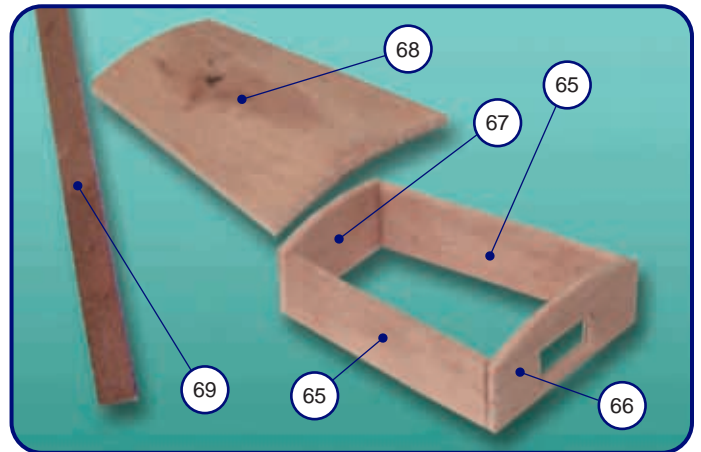
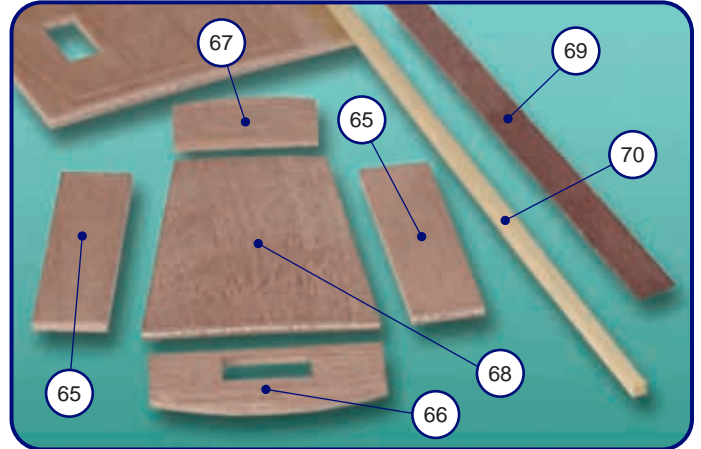
Coller les parois de la cabine du timonier **65** sur la paroi de proue **66** et sur la paroi de poupe **67**. Courber et coller le plafond **68** sur cet ensemble.
Border l'ensemble à l'aide des virures **69**.
Dresser le plafond de la cabine avec les listeaux **70**.
Vernir et coller l'ensemble sur le pont comme sur le plan.

Seitenwände der Steuerkabine **65** an die Bugwand **66** und die Heckwand **67** kleben. Auf diese Gruppe das vorher gekrümmte Dach **68** kleben.
Mit der Plankenreihe **69** die gesamte Baugruppe beplanken.
Abschließend mit den Leisten **70** das Kajütendach abkanten.
Baugruppe lackieren und wie auf dem Plan gezeigt auf das Deck aufkleben.

Incollare i laterali della cabina del timoniere **65** sulla parete di prua **66** e sulla parete di poppa **67**. Su questo pezzo incollare il tetto **68**, che sarà stato prima curvato.
Con i corsi di rivestimento **69** rivestire tutto il pezzo.
Infine, con i listelli **70** squadrare il tetto della cabina.
Verniciare il pezzo ed incollarlo sulla coperta come indicato nel disegno.

Cole os lados da cabina do timoneiro **65** à parede da proa **66** e à parede da popa **67**. Sobre este conjunto, cole o tecto **68**, previamente curvado.
Com as tiras de revestimento **69**, forre todo o conjunto.
Por último, com as ripas **70** remate o tecto da cabina.
Envernize o conjunto e cole-o sobre o convés da forma indicada no plano.

Lijm de zijanten van de stuurhut **65** tegen de boegwand **66** en tegen de achterschipwand **67** aan. Plak op dit geheel het van tevoren gebogen dak **68**.
Plak op dit geheel met de huidgangen **69**.
Kant tenslotte met de latjes **70** het dak van de stuurhut af.
Lak het geheel en plak het op het dek zoals in de tekening wordt aangegeven.



Coloque sobre los espacios abiertos de las cubiertas los enjaretados de la cubierta de proa y de la cubierta de popa 71, de la cubierta del combés y de la cubierta del timonel 72 y de la cubierta del bauprés 73.

Estas piezas se sirven en fundición y puede pintarlas antes de su colocación para que parezcan de madera.

Fit the gratings over the holes made in the bow and aft decks 71, the waist deck and the helmsman's deck 72 and the bowsprit deck 73.

These parts are supplied in cast metal and can be painted before they are fitted so that they look like wood.

Placer, sur les espaces ouverts des ponts, les planchers de fond du pont de proue et du pont de poupe 71, du pont de l'embelle et du pont du timonier 72, ainsi que du pont du beaupré 73.

Ces pièces sont en fonte et peuvent être peintes avant d'être montées de sorte à leur donner l'aspect du bois.

Über die offenen Stellen auf dem Deck die Grättinge von Bug- und Heckdeck 71, vom Ober- und Steuerdeck 72 und vom Deck des Bugspriet 73 anbringen.

Da diese Stücke in Gusseisenform geliefert werden, müssen Sie entsprechend angemalt werden, damit sie so aussehen, als seien sie aus Holz.

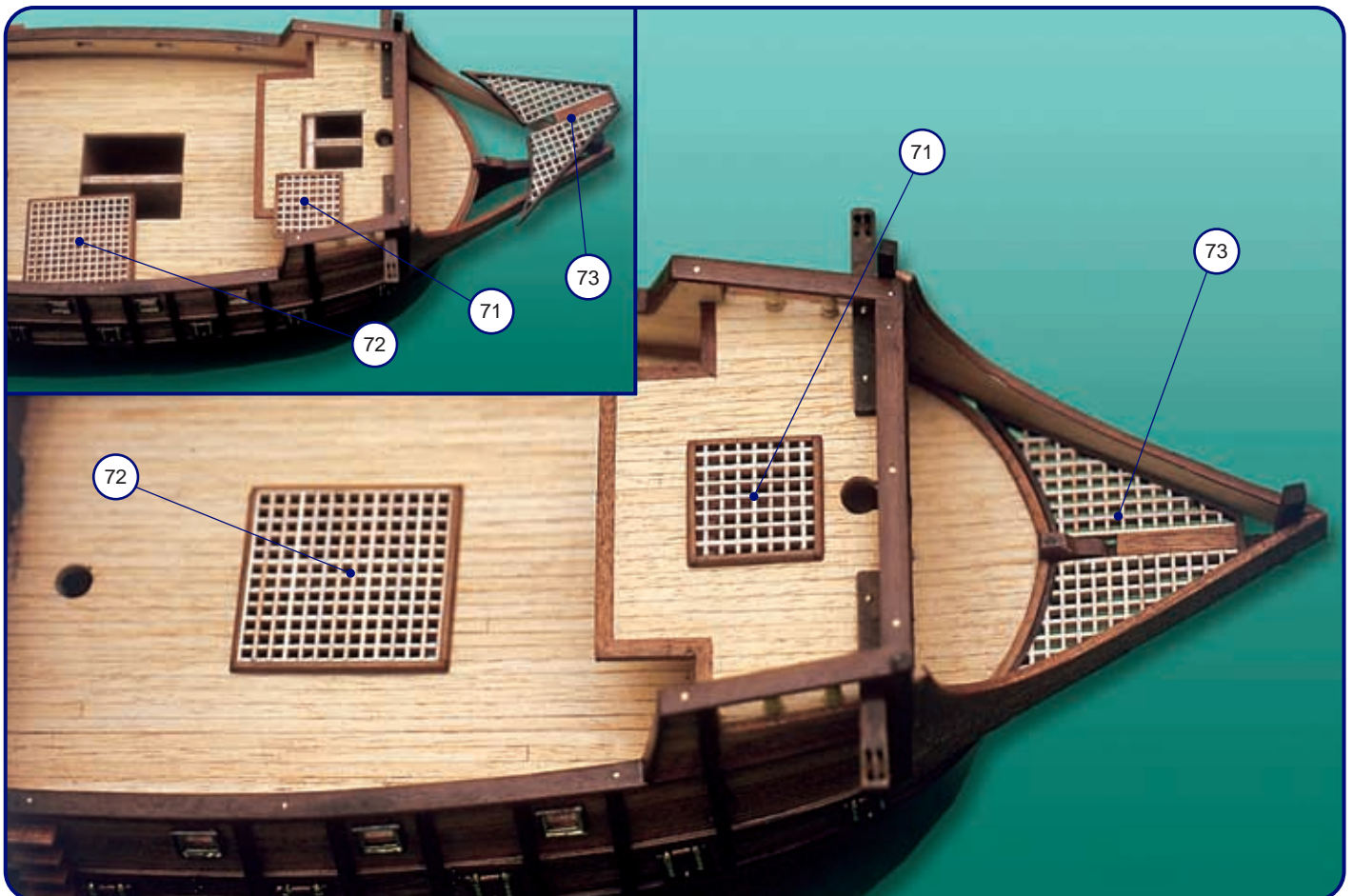
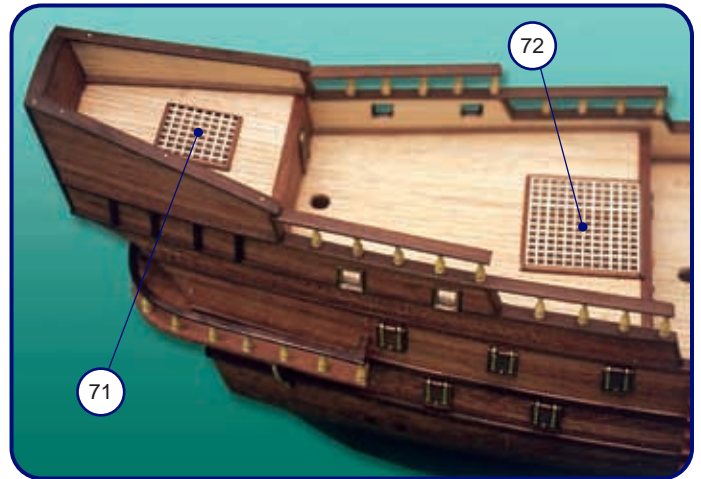
Collocare sugli spazi aperti delle coperte i carabottini della coperta di prua, e quelli della coperta di poppa 71, della coperta di prua e la coperta del timoniere 72 e della coperta del bompresso 73. Questi pezzi sono forniti in ghisa e possono essere dipinti prima della loro collocazione, per fargli assomigliare al legno.

Sobre os espaços abertos dos conveses, coloque os paneiros do convés de proa e do convés de popa 71, do convés a meia-nau e do convés de comando 72 e do convés do gurupés 73.

Estas peças são de ferro fundido e podem ser pintadas antes da sua colocação para que pareçam de madeira.

Leg op de open ruimten in de dekken de luikroosters van het voor- en het achterdek 71, van het vooronderdek, van het stuurdek 72 en van het dek van de boegspriet 73).

Deze onderdelen worden in gietijzer geleverd en kunnen alvorens ze worden aangebracht zo worden geveerd dat ze op hout lijken.



Corte tres trozos del listón 74 de 18 mm de largo. A continuación, con la ayuda de un cutter, tállelos para obtener la forma de la fotografía. Después taladre en cada uno dos agujeros con una broca de \emptyset 1 mm, como se indica en la fotografía, para formar las bitas de amarre.

Barnice las y sítielas como se indica en el plano general.

Para formar el cabillero central tallo de forma similar a las bitas dos trozos de 18 mm del listón 74.

Corte un trozo de 37 mm del listón 75, móldelo como se muestra en la fotografía y taladre en su parte central cinco agujeros con una broca de \emptyset 1 mm y encole las dos piezas anteriores a ésta.

Barnice y coloque el cabillero central como se indica en el plano general.

Cut three 18 mm. lengths of the strip 74 and, using a cutter, carve them until they are the shape shown in the photograph. Then, using a 1 mm \emptyset bit, drill two holes in each one, as shown in the photograph, in order to make up the mooring bits.

Varnish them and fit them in place as indicated in the overall plan.

To make up the central pinrack, in a similar way to with the bits, carve two 18 mm. lengths of the strip 74.

Cut a 37 mm. length of the strip 75, mould it, as shown in the photograph, and drill five holes in the centre, using a 1 mm \emptyset bit, and then glue on the two previous parts.

Varnish the assembly and fit the central pinrack into place as shown in the overall plan.

Découper trois morceaux de 18 mm de long dans le listeau 74. Tailler ces morceaux à l'aide d'un cutter afin qu'ils prennent la forme indiquée sur la photo. Percer ensuite deux trous dans chaque morceau à l'aide d'un foret de \emptyset 1 mm, comme sur la photo, pour former les bittes d'amarrage.

Vernir et placer ces pièces comme indiqué sur le plan général.

Pour former le râtelier central, tailler deux morceaux de 18 mm dans le listeau 74 en suivant le modèle des bittes d'amarrage.

Découper un morceau de 37 mm dans le listeau 75. Moulder ce morceau comme sur la photo, percer dans sa partie centrale cinq trous à l'aide d'un foret de \emptyset 1 mm et coller les deux pièces précédentes sur celle-ci.

Vernir et placer le râtelier central comme indiqué sur le plan général.

Drei Stücke aus der Leiste 74 in 18 mm Länge ausschneiden. Nachfolgend mithilfe eines Cutters die Stücke in die auf dem Foto gezeigte Form zurechtschneiden. Danach in jede Leiste mit einem Bohrer der Stärke 1 mm zwei Löcher bohren, wie auf dem Foto gezeigt, um die Befestigungsbeuge zu formen.

Stücke lackieren und wie auf dem Plan gezeigt aufkleben.

Zur Bildung des mittleren Tauhalters in ähnlicher Form wie bei den Betingen aus der Leiste 74 zwei Stücke zu 18 mm zurechtschneiden.

Schneiden Sie ein Stück der Leiste 75 auf 37 mm zurecht, formen Sie es wie auf dem Foto gezeigt und bohren Sie mit einem 1 mm Bohrer in der Mitte fünf Löcher. Die beiden vorher gefertigten Teile aufkleben.

Den mittleren Tauhalter lackieren und wie auf den Plan gezeigt aufkleben.

Tagliare tre pezzi di listello 74 di 18 mm di lunghezza. Poi, aiutandosi con un cutter, tagliarli per ottenere la forma indicata nella foto. Su ogni pezzo, realizzare due fori con una punta da \emptyset 1 mm, come indicato nella foto, per formare le bitte d'ormeggio.

Verniciarle e collocarle come indicato nel disegno generale.

Per formare la caviglia centrale tagliare, come fatto per le bitte, due pezzi di listello 74 da 18 mm. Tagliare un pezzo del listello 75 da 37 mm, dargli forma come indicato nella foto, e nella parte centrale realizzare cinque fori con una punta da \emptyset 1 mm; collocare la caviglia centrale come indicato nel disegno generale.

Corte três pedaços de 18 mm de comprimento da ripa 74. Seguidamente, corte-os novamente com um x-acto no formato indicado na fotografia. Depois, faça dois furos em cada um com uma broca de \emptyset 1 mm, como se indica na fotografia, para formar as abitas de amarração.

Envernize-as e situe-as da forma indicada no plano geral.

Para confeccionar a mesa de malaguetas central, corte de forma similar às abitas dois pedaços de 18 mm da ripa 74.

Corte um pedaço de 37 mm da ripa 75, modele-o da forma indicada na fotografia e faça cinco furos na parte central com uma broca de \emptyset 1 mm. Cole as duas peças anteriores a esta peça.

Envernize e situe a mesa de malaguetas central da forma indicada no plano geral.

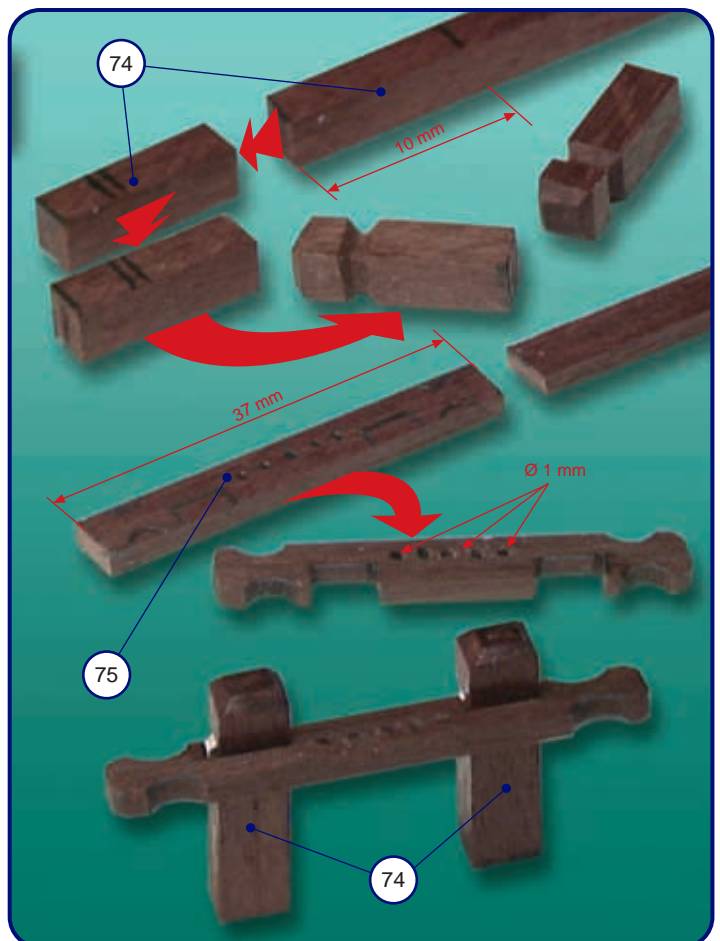
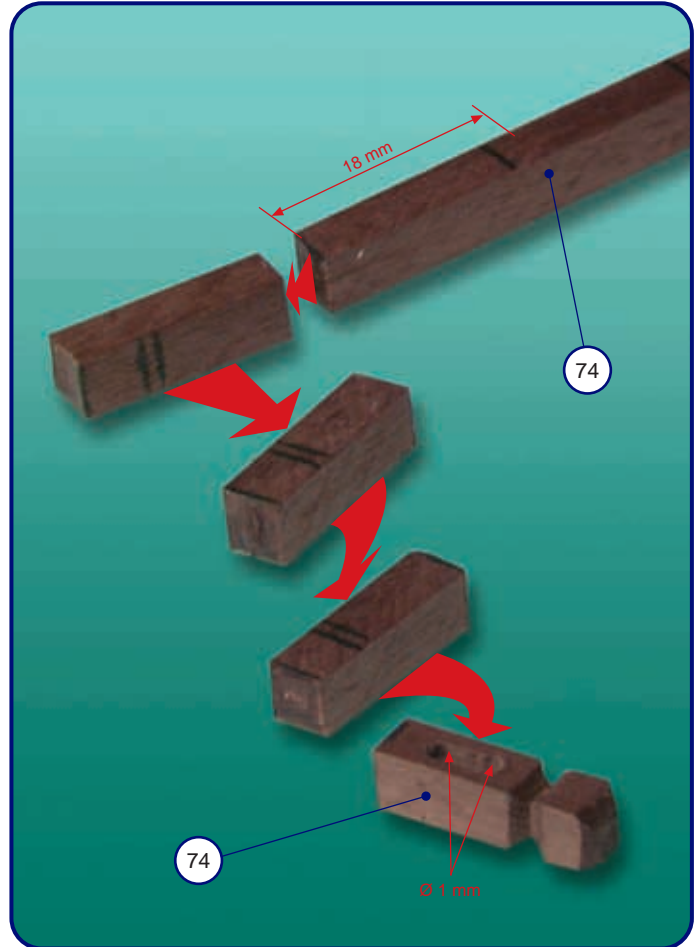
Snijd drie 18 mm lange stukken van latje 74 af. Bewerk ze daarna met behulp van een stanleymes om de vorm uit de foto te krijgen. Boor daarna in elk van de stukken twee gaten met een boor van \emptyset 1 mm, zoals op de foto wordt getoond, om er de betings mee te maken.

Lak ze en bevestig ze zoals in de overzichtstekening wordt aangegeven.

Ga voor het maken van de middelste nagelbank op gelijke wijze als bij de betings te werk en snijd twee 18 mm lange stukken van latje 74 af.

Snijd een stuk van 37 mm van latje 75 af, geef het vorm zoals op de foto wordt getoond en boor in het midden vijf gaten met een boor van \emptyset 1 mm en lijm de twee vorige onderdelen hieraan vast.

Lak de middelste nagelbank en plak hem vast zoals in de overzichtstekening wordt aangegeven.



Con el listón **77** corte dos trozos de 63 mm y otros cuatro de 16 mm como se muestra en la fotografía. Así formará la base y el pasamanos de la barandilla del castillo de proa. Encole la base a la cubierta de proa para luego pegar, a intervalos regulares, nueve columnas **56**. Por encima de éstas, pegue el pasamanos. Coloque las escaleras **76**, previamente pintadas de color madera, en los huecos de acceso a la cubierta de proa. En el mamparo, encole las puertas **33**.

Cut two 63 mm. lengths of the strip **77**, plus four 16 mm. lengths, as shown in the photograph. These will form the base of the Forecastle railings and the handrails. Glue the base to the fore deck and then glue into place nine columns **56**, at regular intervals. Glue the hand rail into place on top of the columns. Fit the stairs **76**, having first painted them the colour of wood, into place in the spaces providing access to the fore deck. Glue the doors **33** into place on the bulwarks.

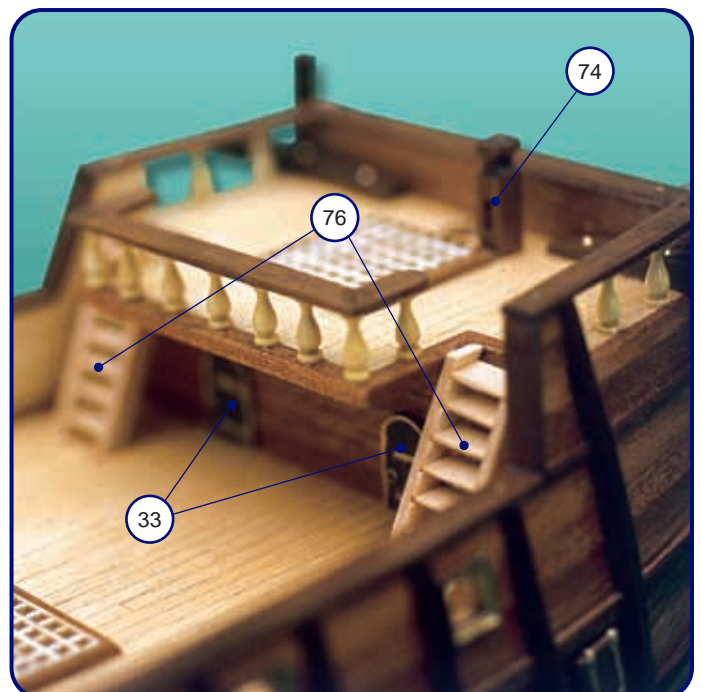
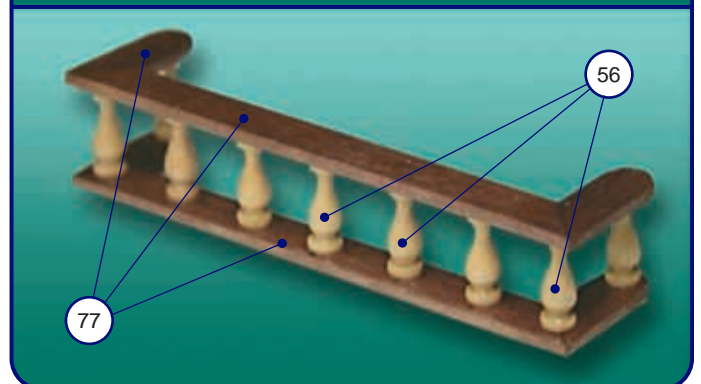
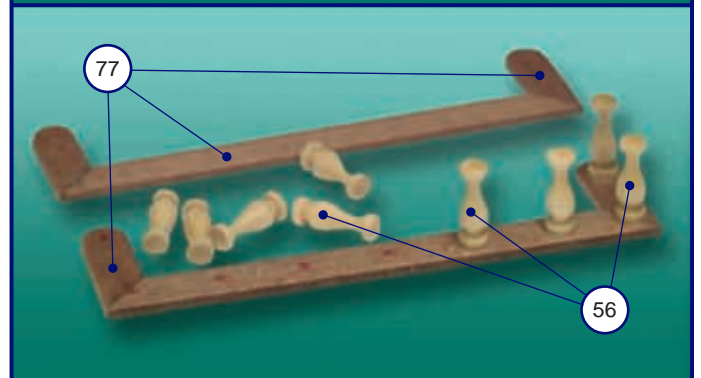
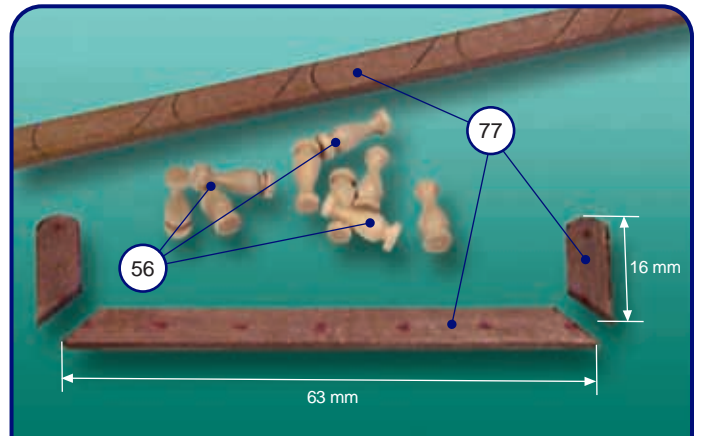
Découper deux morceaux de 63 mm et quatre morceaux de 16 mm dans le listea **77** comme sur la photo. Ces morceaux formeront la base et la main courante de la rambarde du château de proue. Coller la base sur le pont de proue afin de coller ensuite neuf colonnes **56** à intervalles réguliers. Coller la main courante au-dessus de ces colonnes. Placer les échelles **76**, peintes au préalable dans une couleur imitant le bois, dans les espaces d'accès au pont de proue. Coller les portes **33** sur la cloison.

Aus der Leiste **77** zwei Stücke zu 63 mm ausschneiden und weitere vier zu 16 mm, wie auf dem Foto gezeigt. Daraus werden Unterbau und Laufbord für die Reling des Bachdecks geformt. Den Unterbau auf das Vorderdeck aufkleben und danach in regelmäßigen Abständen neun Ständer **56** aufkleben. Darüber den Handlauf kleben. Die vorher mit Holzfarbe lackierten Aufgänge **76** auf die Zugangsöffnungen auf dem Vorderdeck aufkleben. Auf den Schott die Türen **33** kleben.

Usando il listello **77** tagliare due pezzi da 63 mm, e altri quattro da 16 mm, come indicato nella foto. Così si formerà la base ed il corrimano della ringhiera del cassero di prua. Incollare la base alla coperta di prua, e, dopo, colle nove colonne **56**, a intervalli regolari, e nove colonne **76**, previamente dipinte color legno, nei vuoti d'accesso alla coperta di prua. Sulla paratia, incollare le porte **33**.

Da ripa **77**, corte dois pedaços de 63 mm e quatro de 16 mm, como se indica na fotografia, para confeccionar a base e o corrimão da guarda do castelo de proa. Cole a base ao convés de proa e, depois, cole nove colunas **56** em intervalos regulares. Em cima das colunas, cole o corrimão. Coloque as escadas **76**, previamente pintadas de cor madeira, nas aberturas de acesso ao convés de proa. Na antepara, cole as portas **33**.

Snijd van latje **77** twee stukken van 63 mm en vier stukken van 16 mm af zoals wordt getoond op de foto. Maak hiermee de onderkant en de leuning van de reling van het voorkasteel. Lijm de onderkant op het voordek om er daarna, met regelmatige tussenruimten, negen zuilen **56** op te plakken. Lijm hierop de leuningen. Breng de van tevoren bruin geverfde trappen **76** in de toegangsoeningen van het voordek. Lijm op het schot de deuren **33**.



Corte dos trozos de 76 mm del listón 79 y móldéelos como se indica en la fotografía para formar la base y el pasamanos de la barandilla del timonel.

Pegue la base a la cubierta del timonel, sobre ésta, a intervalos regulares, siete columnas 56 y encima de ellas encole el pasamanos.

A ambos lados encole, previamente pintadas, dos escaleras de acceso al puente 78.

En el mamparo, encole dos puertas 33.

Cut two 76 mm. lengths of the strip 79 and shape them as shown in the photograph, to form the base and the handrail of the helmsman's railings.

Glue the base to the helmsman's deck and, then glue seven columns 56 into place at regular intervals, and on top of the columns the handrail.

Glue bridge access stairs 78 into place on both sides.

Glue the doors 33 into place on the bulwarks.

Découper deux morceaux de 76 mm dans le listeau 79 et les mouler comme sur la photo afin de former la base et la main courante de la rambarde du timonier.

Coller la base sur le pont du timonier et, sur ce dernier, sept colonnes 56 à intervalles réguliers et par-dessus la main courante.

Coller de chaque côté deux échelles d'accès au pont 78 qui auront été peintes au préalable.

Coller deux portes 33 sur la cloison.

Tagliare due pezzi da 76 mm del listello 79 e modellarli come indicato nella foto per formare la base e il corrimano della ringhiera del timone.

Incollare la base alla coperta del timone, e poi sopra, ad intervalli regolari, sette colonne 56 e sopra incollare il corrimano.

Ai due lati incollare, dopo averle dipinte, le due scale d'accesso al ponte 78.

Sulla paratia, incollare due porte 33.

Corte dois pedaços de 76 mm da ripa 79 e modele-os da forma indicada na fotografia para confeccionar a base e o corrimão da guarda do convés de comando.

Cole a base ao convés de comando e, depois, cole sete colunas 56 em intervalos regulares. Em cima das colunas, cole o corrimão.

Em ambos os lados cole duas escadas de acesso à ponte 78, previamente pintadas.

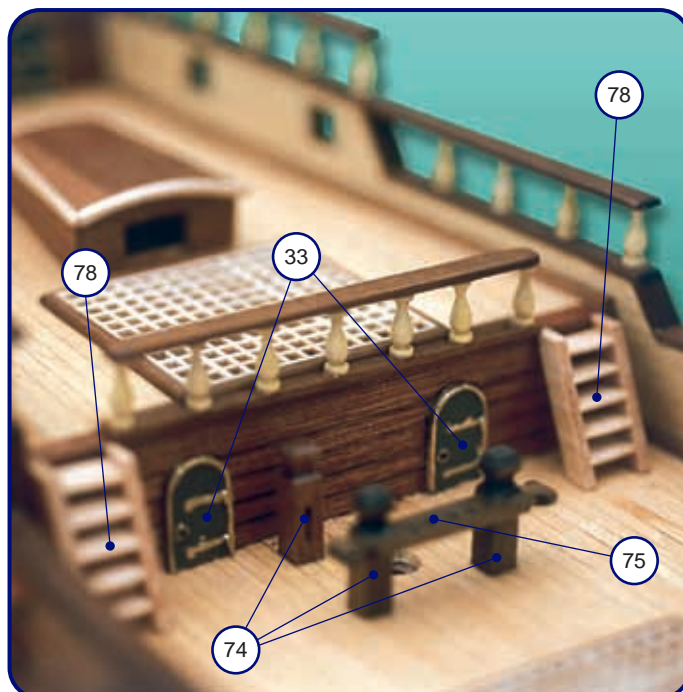
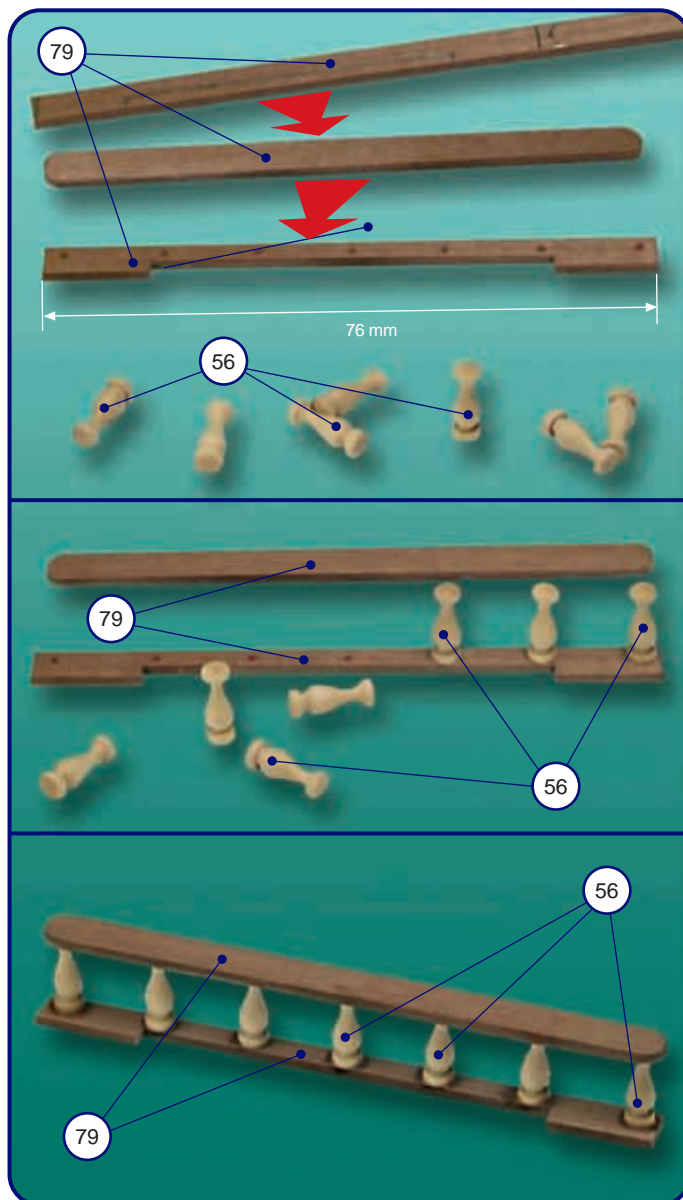
Na antepara, cole duas portas 33.

Snijd twee stukken van 76 mm van latje 79 en maak er de onderkant en de leuning van de reling van het stuurdek mee zoals op de foto wordt getoond.

Plak de onderkant op het stuurdek en hierop, met regelmatige tussenruimten, zeven zuilen 56 en lijm hier bovenop de leuning.

Lijm aan beide kanten twee, van tevoren geverfde, trappen die toegang

verlenen tot de brug 78. Lijm op het schot twee deuren 33.



De manera similar a lo realizado en las barandillas anteriores, corte dos trozos de 50 mm del listón 80 y módelos como se indica en la fotografía para formar la base y el pasamanos de la barandilla de popa.

Pegue la base a la cubierta de popa, sobre ésta, a intervalos regulares, cinco columnas 56 y encima de ellas encole el pasamanos.

En el lado libre encole, previamente pintada, la escalera de acceso al puente 78.

En el mamparo, encole la puerta 33.

Following the same system as used for the previous railings, cut two 50 mm lengths of the strips 80 and shape them as indicated in the photograph to make up the base and the handrail of the aft railing.

Glue five columns 56 into place and the handrail on top of them.

On the free side, after first painting them, glue the bridge access stairs 78.

Glue the doors 33 into place on the bulwarks.

Suivre le même processus que pour les rambarde précédentes. Découper deux morceaux de 50 mm dans le listeau 80 et les mouler comme sur la photo afin de former la base et la main courante de la rambarde de poupe.

Coller la base sur le pont de poupe et, sur ce dernier, cinq colonnes 56 à intervalles réguliers et par-dessus la main courante.

Coller sur le côté libre l'échelle d'accès au pont 78 après l'avoir peint.

Coller la porte 33 sur la cloison.

Auf ähnliche Art und Weise wie bei den bereits geformten Relingen werden zwei Stücke zu 50 mm aus der Leiste 80 zurechtgeschnitten und wie auf dem Foto gezeigt für Unterbau und Handlauf der Reling des Hecks geformt.

Kleben Sie den Unterbau auf das Heckdeck und dann darüber in regelmäßigen Abständen fünf Ständer 56. Darüber den Handlauf kleben.

Auf die freie Seite den vorher lackierten Aufgang zum Zugang zur Brücke 78 kleben.

Auf den Schott die Tür 33 kleben.

Ripetendo quando fatto con le precedenti ringhiere, tagliare due pezzi da 50 mm di listello 80, e modellarli come indicato nella foto per formare la base e il corrimano della ringhiera di poppa. Incollare la base alla coperta di poppa, e sopra, ad intervalli regolari, cinque colonne 56 e sopra incollare il corrimano.

Sul lato libero incollare, dopo averla dipinta, la scala d'accesso al ponte 78.

Sulla paratia incollare la porta 33.

De forma similar à realizada nas guardas anteriores, corte dois pedaços de 50 mm da ripa 80 e modele-os da forma indicada na fotografia para confeccionar a base e o corrimão da guarda do convés de popa.

Cole a base ao convés de popa e, depois, cole cinco colunas 56 em intervalos regulares. Em cima das colunas, cole o corrimão.

No lado livre cole a escada de acesso à ponte 78, previamente pintada.

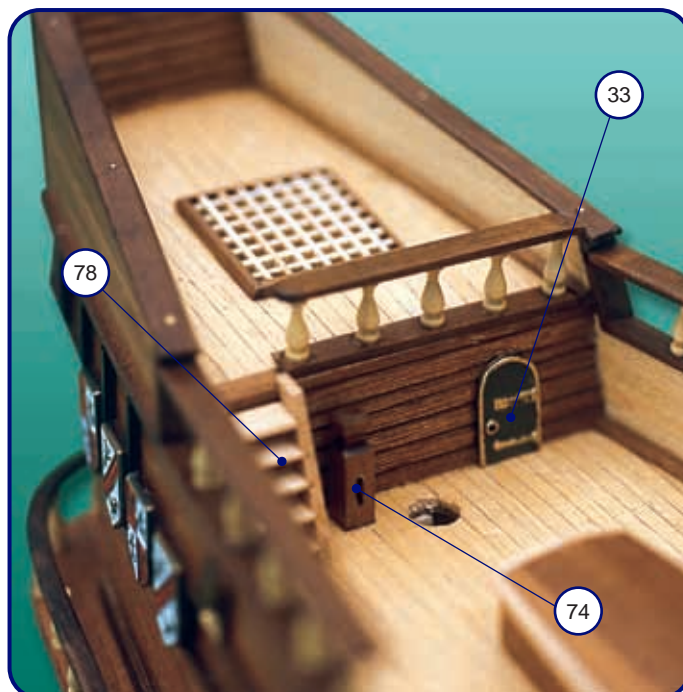
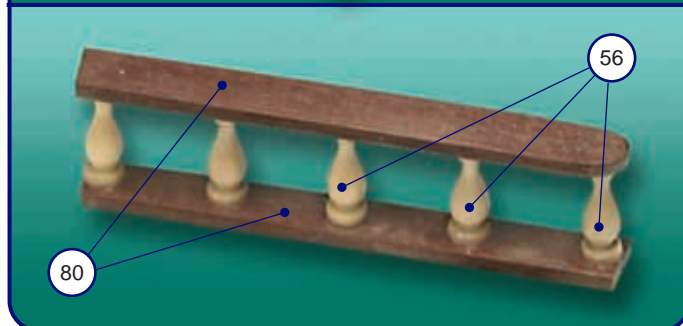
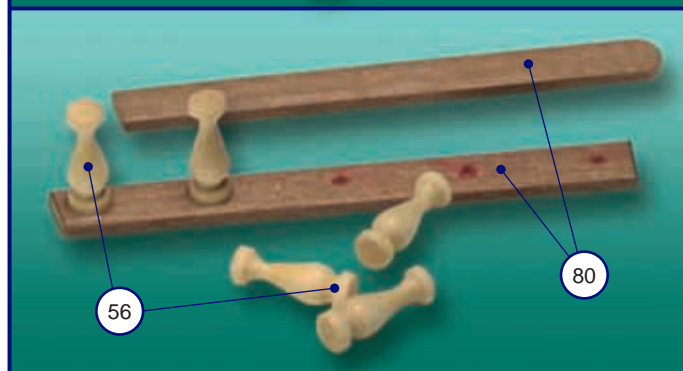
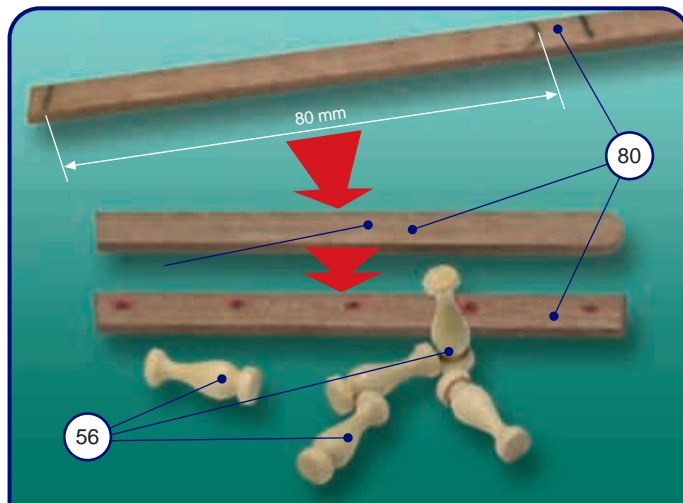
Na antepara, cole a porta 33.

Snijd, op dezelfde manier als bij de vorige relingen is gedaan, twee stukken van 50 mm van latje 80 en maak er de onderkant en de leuning van de reling van het achterdek mee zoals op de foto wordt getoond.

Plak de onderkant op het achterdek en hierop, met regelmatige tussenuimten, vijf zuilen 56 en lijm hier bovenop de leuning.

Lijm op de vrije kant de van tevoren geverfde trap die toegang verleent tot de brug 78.

Lijm op het schot de deur 33.



Pinte los escudos 45 y 46 a su gusto y encóelos a ambos costados del barco.

Paint the shields 45 and 46 to your taste and glue them onto both sides of the ship.

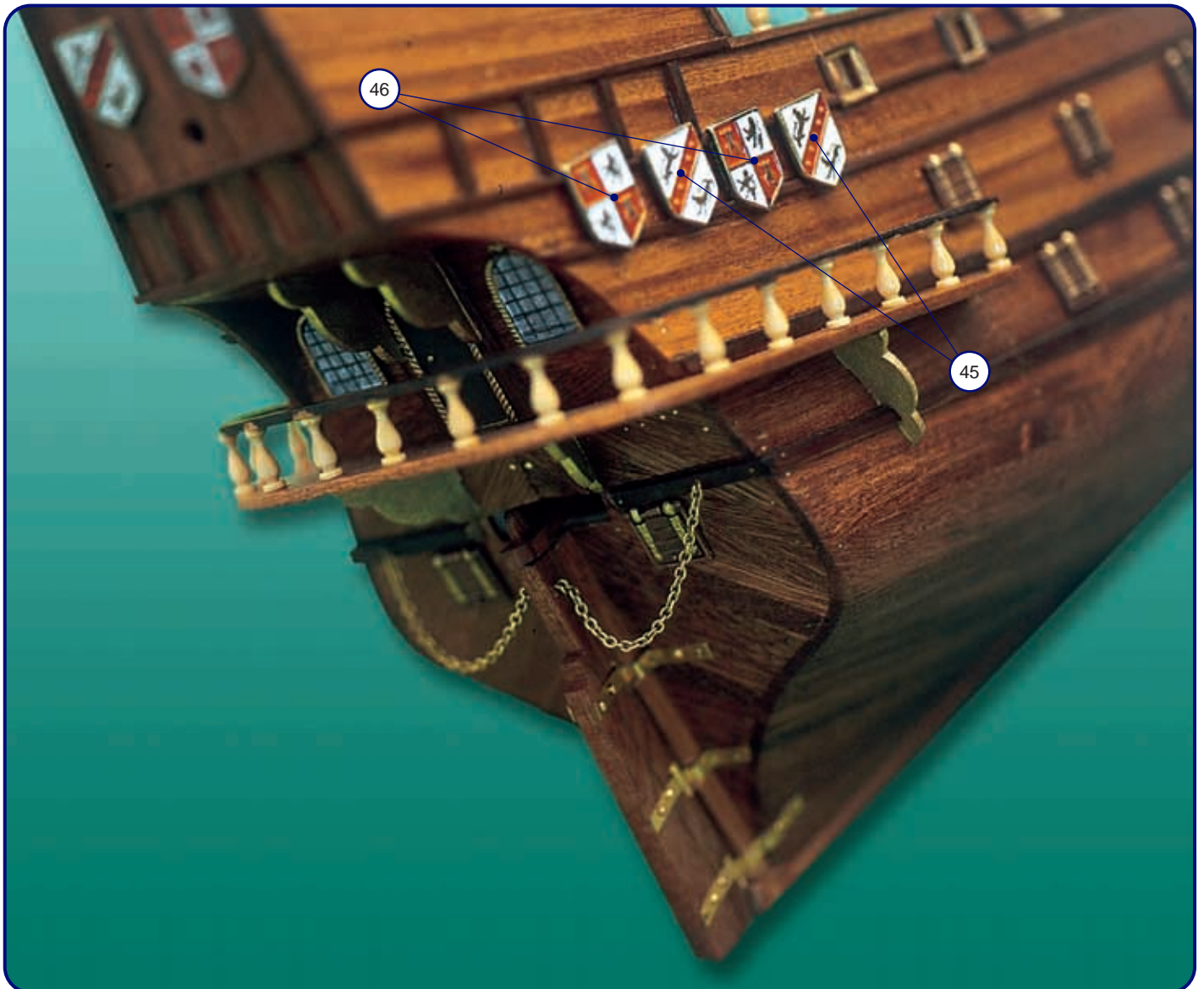
Peindre librement les écussons 45 et 46 et les coller de chaque côté du bateau.

Die Wappen 45 und 46 nach Geschmack anmalen und zu beiden Seiten des Schiffs ankleben.

Pitturare gli stemmi 45 e 46 a proprio piacimento, ed incollarli poi sui due lati della barca.

Pinte os escudos 45 e 46 como preferir e cole-os nos dois costados do barco.

Verf de schilden 45 en 46 naar uw smaak en lijm ze aan beide zijden van het schip.



Cabilleros de la cubierta de popa

Del listón 82 recorte dos trozos de 20 mm, redondéelos y taladre cinco agujeros con una broca de Ø 1 mm.
Barniceles y encócelos en las amuradas.

Aft deck pinracks

Cut two 20 mm. lengths from the strip 82, round them off as indicated in the photograph, and drill five holes in them using a 1 mm. Ø bit. Varnish them and glue them into place on the bulwarks.

Râteliers du pont de poupe

Découper deux morceaux de 20 mm dans le listeau 82, les arrondir comme sur la photo et percer cinq trous à l'aide d'un foret de 1 Ø mm. Vernir et coller ces pièces sur les murailles.

Tauhalter des Achterdecks

Aus der Leiste 82 zwei Stücke zu 20 mm zurechtschneiden, wie auf dem Foto gezeigt abrunden und mit einem 1mm Bohrer fünf Löcher bohren. Lackieren und auf die Schanzverkleidung aufkleben.

Cavigliere della coperta di poppa

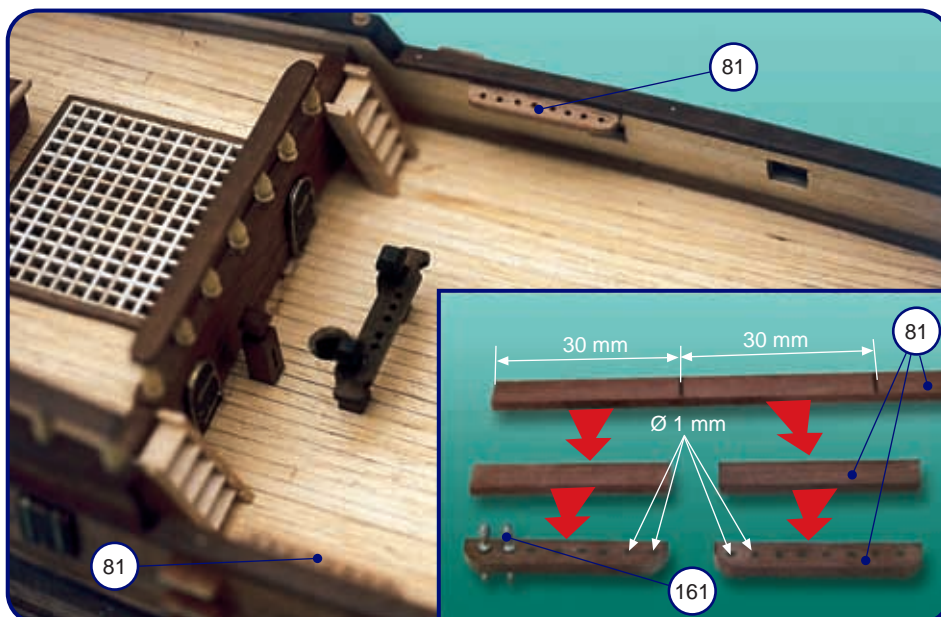
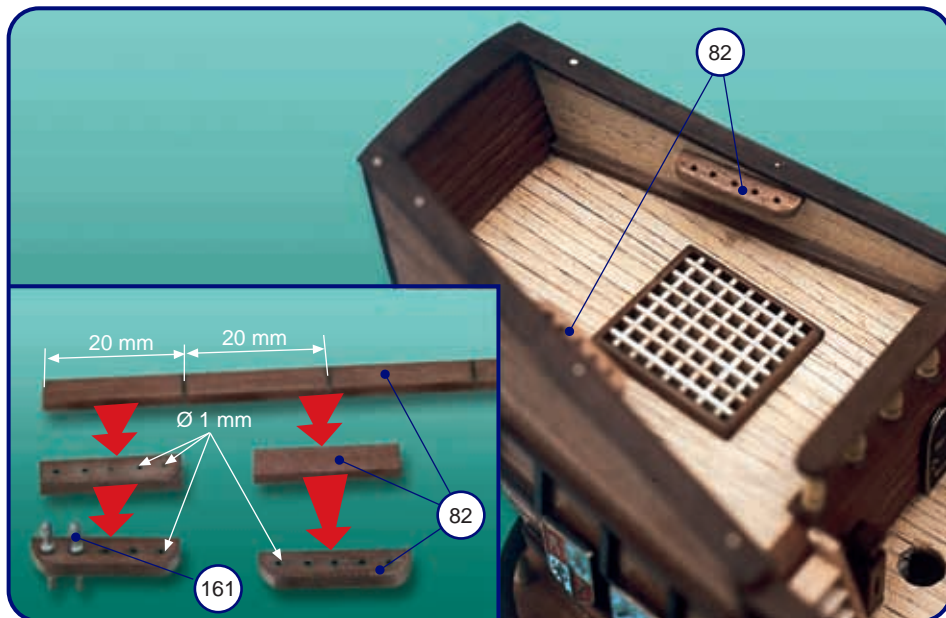
Dal listello 82 tagliare due pezzi da 20 mm, arrotondarli come indicato nella foto, e realizzare cinque fori con una punta da Ø 1 mm.
Verniciarli ed incollarli sulle murate.

Mesas de malaguetas do convés de popa

Da ripa 82, corte dois pedaços de 20 mm, arredonde-os da forma indicada na fotografia, e faça cinco furos com uma broca de Ø 1 mm. Envenize-os e cole-os nas amuradas.

Nagelbanken van het achterdek

Snijd uit latje 82 twee stukken van 20 mm, geef ze een ronde vorm zoals op de foto wordt getoond, en boor er vijf gaten in met een boor van Ø 1 mm. Lak ze en lijn ze op de verschansingen.

**Cabilleros de la cubierta del combés**

Del listón 81 recorte dos trozos de 30 mm, redondéelos y taladre ocho agujeros con una broca de Ø 1 mm.
Barniceles y encócelos en las amuradas.

Waist deck pinracks

Cut two 30 mm. lengths from the strip 81, round them off as indicated in the photograph, and drill eight holes in them using a 1 mm. Ø bit. Varnish them and glue them into place on the bulwarks.

Râteliers du pont de l'embelle

Découper deux morceaux de 30 mm dans le listeau 81, les arrondir comme sur la photo et percer huit trous à l'aide d'un foret de 1 Ø mm. Vernir et coller ces pièces sur les murailles.

Tauhalter vom Oberdeck

Aus der Leiste 81 zwei Stücke zu 30 mm zurechtschneiden, wie auf dem Foto gezeigt abrunden und mit einem 1mm Bohrer acht Löcher bohren. Lackieren und auf die Schanzverkleidung aufkleben.

Cavigliere della tolda

Dal listello 81 tagliare due pezzi da 30 mm, arrotondarli come indicato nella foto, e realizzare otto fori con una punta da Ø 1 mm.
Verniciarli e incollarli sulle murate.

Mesas de malaguetas do convés a meia-nau

Da ripa 81, corte dois pedaços de 30 mm, arredonde-os da forma indicada na fotografia, e faça oito furos com uma broca de Ø 1 mm. Envenize-os e cole-os nas amuradas.

Nagelbanken van het vooronderdek

Snijd uit latje 81 twee stukken van 30 mm, geef ze een ronde vorm zoals op de foto wordt getoond, en boor er acht gaten in met een boor van Ø 1 mm. Lak ze en lijn ze op de verschansingen.

Cabilleros de la cubierta de proa

Del listón 83 recorte dos trozos de 25 mm, redondéelos, y taladre siete agujeros con una broca de Ø 1 mm.
Barniceles y encócelos en el mamparo de proa.

Fore deck pinracks

Cut two 25 mm. lengths from the strip 83, round them off as indicated in the photograph, and drill seven holes in them using a 1 mm. Ø bit. Varnish them and glue them into place on the fore bulkhead.

Râtelier du pont de proue

Découper deux morceaux de 25 mm dans le listeau 83, les arrondir comme sur la photo et percer sept trous à l'aide d'un foret de 1 Ø mm. Vernir et coller ces pièces sur les murailles.

Tauhalter vom Vorderdeck

Aus der Leiste 83 zwei Stücke zu 25 mm zurechtschneiden, wie auf dem Foto gezeigt abrunden und mit einem 1mm Bohrer sieben Löcher bohren. Lackieren und auf dem Bugschott aufkleben.

Cavigliere della coperta di prua

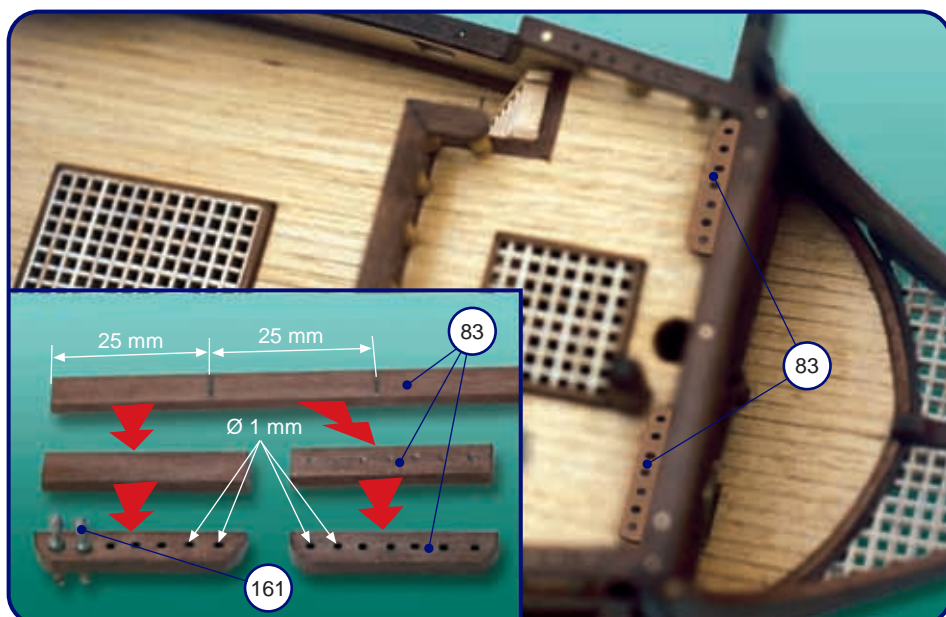
Dai listelli 83 ritagliare due pezzi da 25 mm, arrotondarli, come indicato nella foto, e realizzare sette fori con una punta da Ø 1 mm.
Verniciarli ed incollarli sulla paratia di prua.

Mesas de malaguetas do convés de proa

Da ripa 83, corte dois pedaços de 25 mm, arredonde-os da forma indicada na fotografia, e faça sete furos com uma broca de Ø 1 mm. Envenize-os e cole-os na antepara da proa.

Nagelbanken van het voordek

Snijd uit latje 83 twee stukken van 25 mm, geef ze een ronde vorm zoals op de foto wordt getoond, en boor er zeven gaten in met een boor van Ø 1 mm. Lak ze en lijn ze op het boegschot.



Mesas de guarnición

Corte y taladre como se indica en la fotografía, ajustando a la curvatura del casco las mesas de guarnición del trinquete 84, del mayor 85 y del mesana 86.

Barnicelas y encóclelas por la parte externa de las amuradas como se indica en el plano general.

Channels

Cut and hole the foremast 84, mainmast 85 and mizzenmast 86) channels, as shown in the photograph. Varnish them and glue them to the exterior side of the bulwarks, as shown in the overall plan.

Porte-haubans

Découper et percer comme sur la photo, en suivant la courbure de la coque, les porte-haubans du mât de misaine 84, du grand mât 85 et de l'artimon 86.

Vernir et coller ces pièces du côté extérieur des murailles comme indiqué sur le plan général.

Back

Wie auf dem Foto gezeigt, die Backs von Fockmast 84, Großmast 85 und Besanmast 86 ausschneiden und bohren und an die Rundung des Rumpfs anpassen.

Wie auf dem Generalplan gezeigt von der Außenseite der Schanzverkleidung lackieren und aufkleben.

Parasartie

Tagliare e trapanare, come indicato nella foto, facendo in modo che le parasartie del trinchetto 84 si adattino bene alla curvatura dello scafo, del maestro 85 e della mezzana 86.

Verniciarle ed incollarle dalla parte esterna delle murate come indicato nel disegno generale.

Mesas de enxárcia

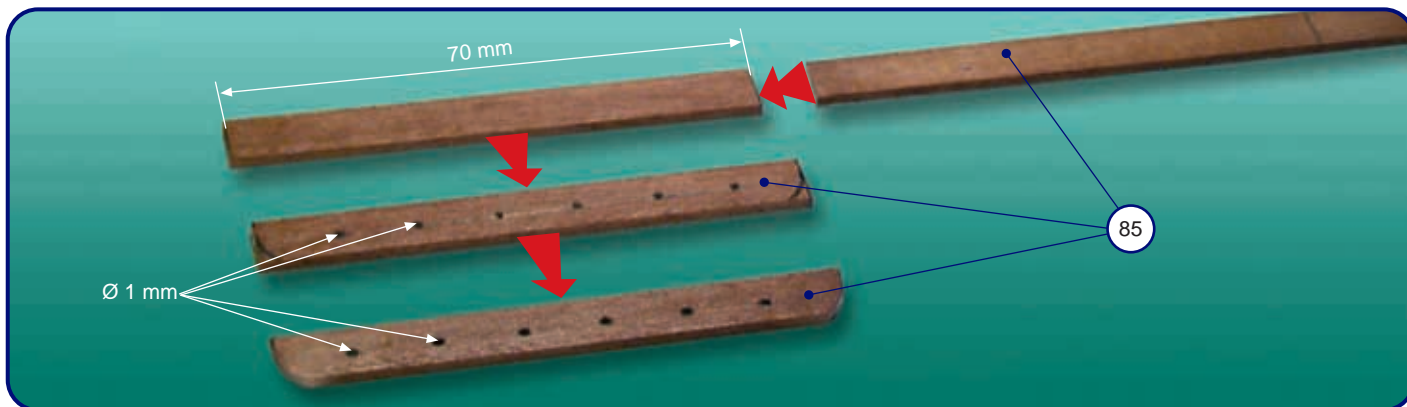
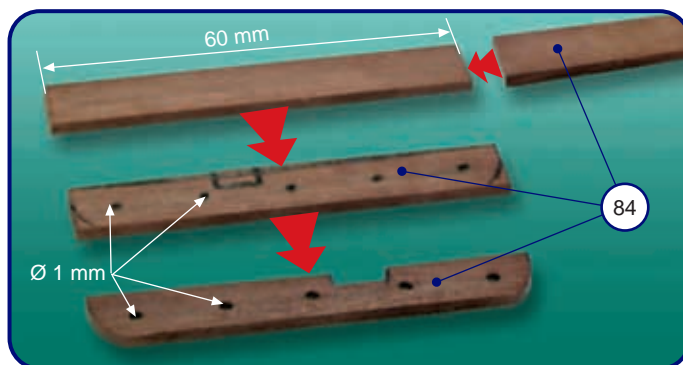
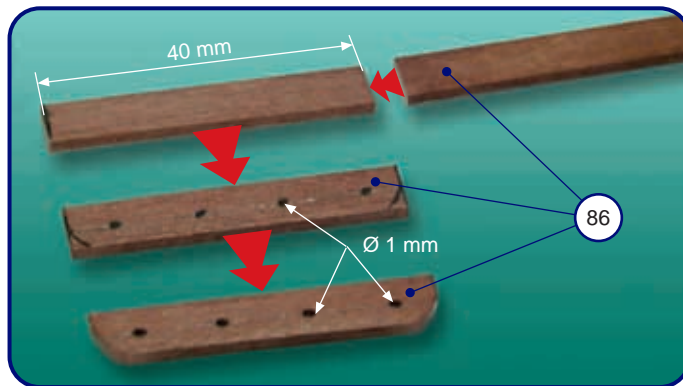
Corte e fure da forma indicada na fotografia, ajustando as mesas de enxárcia do traquete 84, do grande 85 e do mezena 86 à curvatura do casco.

Envernize-as e cole-as pela parte externa das amuradas, como se indica no plano geral.

Rusten

Snij de rusten van de fokkenmast 84, van de grote mast 85 en van de bezaansmast 86 uit en doorboor ze zoals op de foto wordt aangegeven. Pas ze aan de buiging van de romp aan.

Lak ze en lijm ze op de buitenkant van de verschansingen zoals in de overzichtstekening wordt getoond.

**Aparejado de las vigotas**

Muestra paso a paso como deben aparejarse las vigotas 155, tanto con hilo galvanizado 87, con hilo de algodón 133.

Rigging up the deadeyes

Showing, step by step, how the deadeyes 155 should be rigged up, using both galvanised wire 87 and cotton thread 133.

Garniture des caps de mouton

Indications montrant pas à pas la technique à utiliser pour garnir les caps de mouton 155 aussi bien avec du fil galvanisé 87 qu'avec du fil de coton 133.

Takelung der Klampböcke

Es wird Schritt für Schritt erklärt, wie die Takelung der Klampböcke 155 mit verzinktem Faden 87 und Baumwollfaden 133 vorzunehmen ist.

Attrezzature delle bigotte

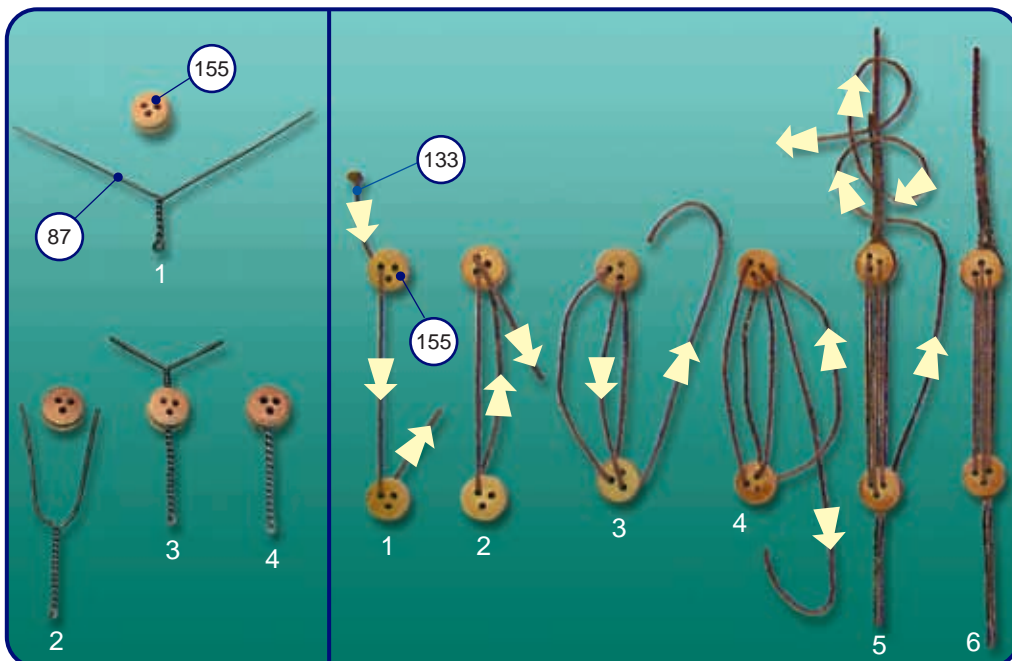
Indica passo a passo come devono essere attrezzate le bigotte 155, con il filo galvanizzato 87, e con il filo di cotone 133.

Aparelhar as bigotas

Indica passo a passo como aparelhar as bigotas 155 com o fio galvanizado 87 e com o fio de algodão 133.

Tuigage van de jufferblokken

Voorbeeld van hoe de jufferblokken 155 stap voor stap moeten worden opgetuigd met verzinkt draad 87 alsook met katoendraad 133.



Una vez parejadas las vigotas con el hilo galvanizado 87 deben pasarse por los agujeros de las mesas de guarnición, y clavarse con un clavo 152 al casco.

Once these have been rigged up with the galvanised wire 87 they must be passed through the channels and pinned, with a pin 152, to the hull.

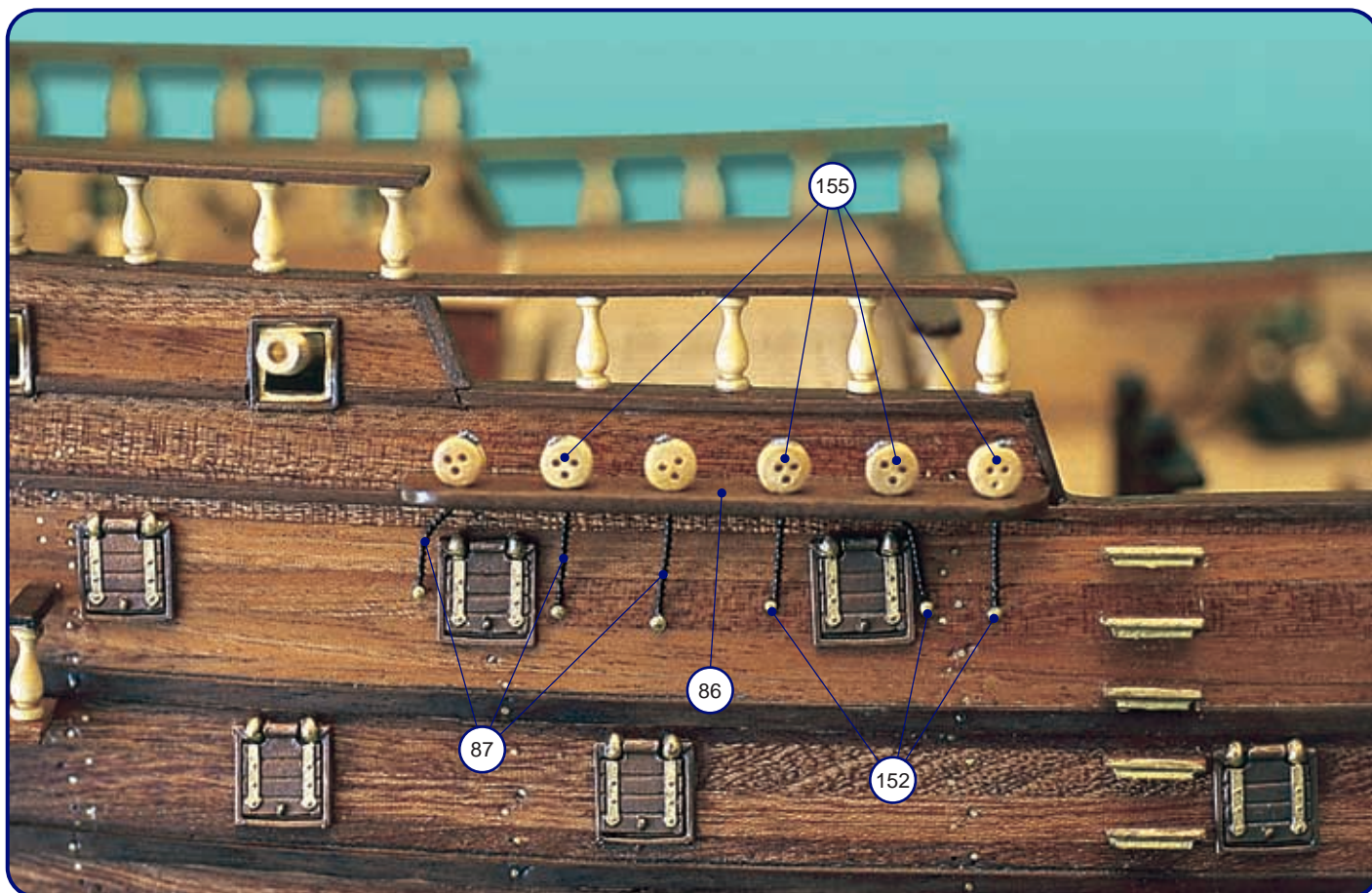
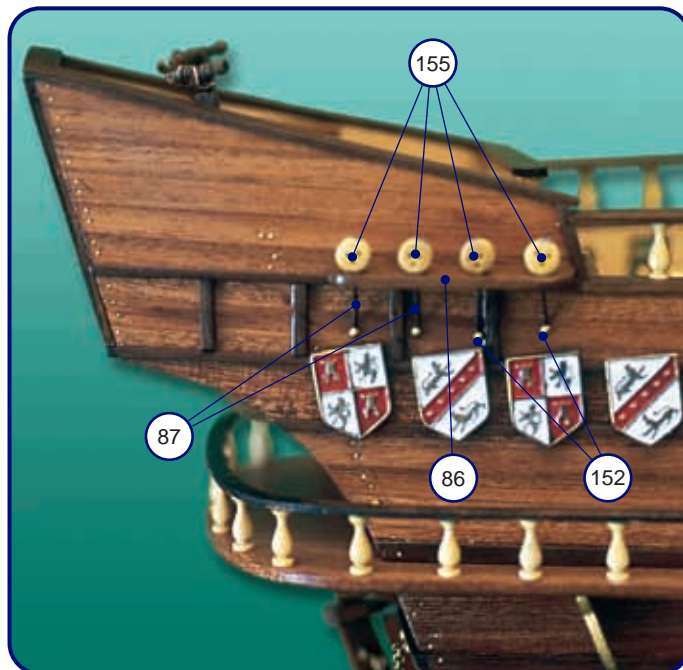
Après avoir été garnis avec du fil galvanisé 87, les caps de moutons doivent être introduits dans les trous des porte-haubans et être cloués à l'aide d'un clou 152 sur la coque.

Nach Takelung mit dem verzinkten Faden 87 durch die Öffnungen der Backs führen und mit einem Nagel 152 am Rumpf festmachen.

Una volta attrezzate con il filo galvanizzato 87 bisogna passarle dai fori delle parasartie, e inchiodarle con un chiodo 152 allo scafo.

Depois de aparelhadas com o fio galvanizado 87, passe-as pelos furos das mesas de enxárcia e pregue-as ao casco com um prego 152.

Zodra de jufferblokken met verzinkt draad 87 zijn opgetuigd moeten ze door de gaten van de rusten worden gehaald en met een spijker 152 aan de romp worden vastgemaakt.



Bulárcamas de popa

Del listón 62 recorte dos trozos de 20 mm. Taladre un agujero con una broca de Ø 1,5 mm por la parte superior e introduzca y encole los falconetes 88.

Pegue o conjunto ao lado dos cabilleros de popa.

Stern riders

Cut two 20 mm. lengths from the strip 62. Drill a hole, using a 1.5 mm. Ø bit, in the top and insert and glue the falconets 88 in place.

Varnish and glue this assembly next to the stern pinracks.

Porques de poupe

Découper deux morceaux de 20 mm dans le listeau 62. Percer un trou avec un foret de Ø 1,5 mm sur la face supérieure, puis introduire et coller les fauconneaux 88.

Vernir et coller l'ensemble à côté des râteliers de poupe.

Rahmenspanten am Heck

Von der Leiste 62 zwei Stücke zu 20 mm zurechtschneiden. Mit einem 1,5 mm Bohrer an der Oberseite ein Loch bohren und die Falconetten 88 einführen und fest leimen.

Die Baugruppe dann lackieren und neben den Tauhalter des Hecks aufsetzen.

Serrette di poppa

Dal listello 62 ritagliare due pezzi da 20 mm. Sulla parte superiore, freare un foro con una punta da Ø 1,5 mm, introdurre ed incollare i falconetti 88.

Verniciare ed incollare il tutto accanto alle cavigliere di poppa.

Balizas de suporte da popa

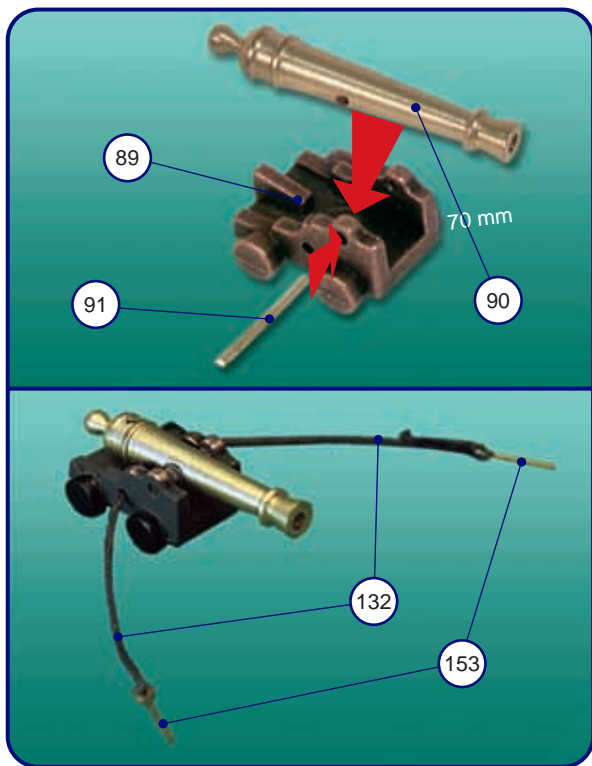
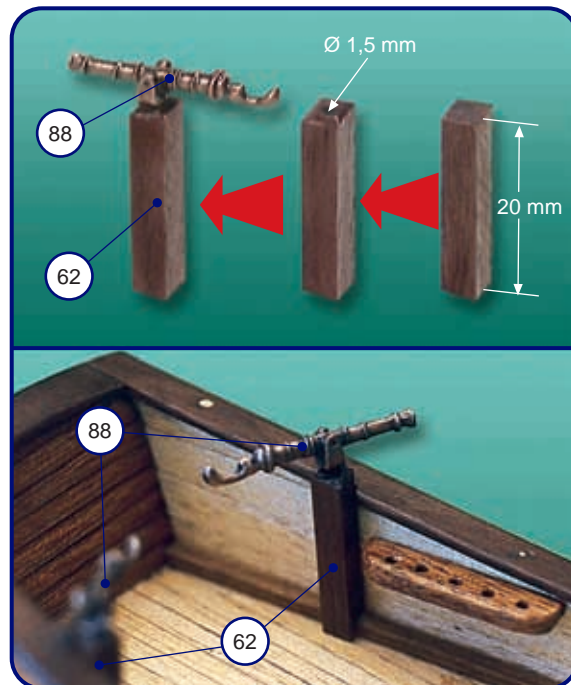
Da ripa 62, corte dois pedaços de 20 mm. Faça um furo com uma broca de Ø 1,5 mm pela parte superior e introduza e cole os falconetes 88.

Envernize e cole o conjunto ao lado das mesas de malaguetas de popa.

Raamspanten van het achterschip

Snijd uit latje 62 twee stukken van 20 mm. Boor er met een boor van Ø 1,5 mm aan de bovenkant een gat in en haal er de falconetten 88 door en lijm ze vast.

Lak en lijm het geheel naast de nagelbanken op het achterschip.

**Cañones**

Una las cureñas 89, mediante el eje de hilo de latón 91, a los cañones 90.

Pase un hilo de algodón 132 por los agujeros de la cureña y anude a cada extremo un cáncamo 153.

Coloque cada conjunto así montado en las troneiras correspondientes y clave los cáncamos a las amuradas.

Guns

Using the brass wire 91 attach the gun carriages 89 to the guns 90.

Pass a cotton thread 132 through the holes in the gun carriage and tie each end off to an eyebolt 153.

Place each assembly in the corresponding gunport and pin the eyebolts to the bulwarks.

Canons

Unir les affûts 89 aux canons 90 à l'aide de l'axe de fil de laiton 91.

Faire passer un fil de coton 132 dans les trous de l'affût et nouer une cheville à oeillet 153 à chaque extrémité.

Placer chaque assemblage de ce type dans les sabords correspondants et clouer les chevilles à oeillet sur les murailles.

Kanonen

Die Lafetten 89 mit der Öse des Messingfadens 91 an den Kanonen 90 befestigen.

Einen Baumwollfaden 132 durch die Öffnungen der Lafetten führen und an jedem Ende eine Tragöse 153 anknöten.

Alle zu montierten Baugruppen auf die entsprechenden Geschützshken setzen und die Ösen an die Schanzverkleidung nageln.

Cannoni

Unire le cubie 89 ai cannoni 90 con l'asse del filo d'ottone 91.

Passare un filo di cotone 132 nei fori della cubia ed annodare ad ogni estremità una caviglia di ferro ad anello 153.

Collocare ogni pezzo così montato sulle corrispondenti cannoniere ed inchiodare le caviglie di ferro ad anello sulle murate.

Canhões

Una as caretas 89 aos canhões 90 com o eixo de fio de latão 91.

Passar um fio de algodão 132 pelos furos da carreta e atar uma cavilha 153 em cada extremidade.

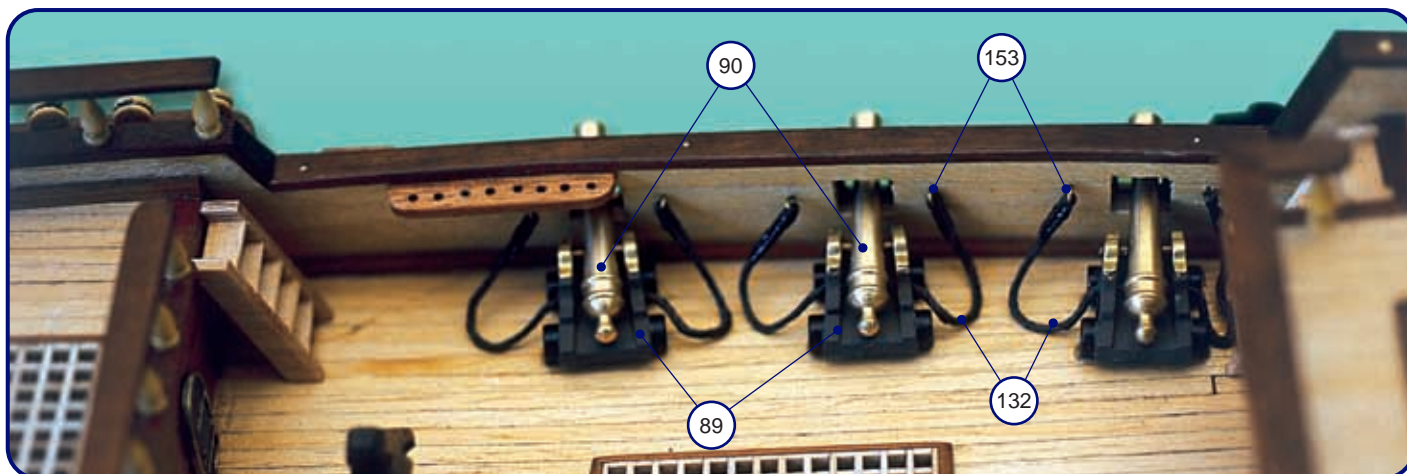
Coloque cada conjunto nas troneiras correspondentes e pregue as cavilhas às amuradas.

Kanonnen

Maak de affuuten 89 door middel van de messingdraad as 91 aan de kanonnen 90 vast.

Haal een katoendraad 132 door de gaten van het affuut en knoop aan elk uiteinde een oogbout 153.

Breng elk zo in elkaar gezette geheel in de overeenkomstige schietgaten en spijker de oogbouten aan de verschaningen vast.



Introduzca las anclas 92 en los cepos de las anclas 93 y pase una anilla 151 por el orificio situado al extremo del ancla.

Apareje los cuadernales 154 con el hilo galvanizado 87 unidos a las anillas del ancla.

Cuelgue el conjunto mediante el hilo de algodón 133 a los pescantes de gata y sujete las anclas con el mismo hilo de algodón 133 a las mesas de guarnición del trinquete.

En las bulárcamas de proa 61, introduzca y encole los falconetes 88.

Insert the anchors 92 into the anchor stocks 93 and pass a ring 151 through the hole located at the end of the anchor.

Using the galvanised wire 87, rig the blocks 154 up to the anchor rings.

Hang this assembly, using the cotton thread 133 from the cat davits and tie the anchors off, using the same cotton thread 133, to the foremast channels.

Insert and glue the falconets 88 to the bow riders 61.

Introduire les ancres 92 dans les jas d'ancre 93 et introduire un anneau 151 dans l'ouverture située à l'extrémité de l'ancre.

Garnir les moufles 154 avec le fil galvanisé 87 unis aux anneaux de l'ancre.

Accrocher l'ensemble à l'aide du fil de coton 133 aux bossoirs de gatte et attacher les ancres avec le même fil de coton 133 aux porte-haubans du mât de misaine.

Introduire et coller les fauconneaux 88 sur les porques de proue 61.

Die Anker 92 in die Ankerstöcke 93 einsetzen und eine Öse 151 durch die Öffnung am Ankerende führen.

Vertäuen Sie die Rollenblöcke 154 mit dem verzinkten Faden 87 mit den Schiffsringen des Ankers.

Baugruppe mit Baumwollfaden 133 an die Windedavite hängen und die Anker mit dem gleichen Baumwollfaden 133 an den Backs des Fockmasts befestigen.

In die Rahmenspannen vom Bug 61 die Falconetten 88 einführen und fest leimen.

Introdurre le ancore 92 nei ceppi delle ancore 93 e passare un anello 151 dal foro situato sull'estremità dell'ancora.

Attrezzare le pastecche 154 con il filo galvanizzato 87 unite agli anelli dell'ancora.

Con del filo di cotone 133, attaccare il pezzo alle gru del cappone. Bloccare le ancore con lo stesso filo di cotone 133 alle parasarte del trinchetto.

Sulle serrette di prua 61, introdurre ed incollare i falconetti 88.

Introduza as âncoras 92 nos cepos das âncoras 93 e passe uma argola 151 pelo orifício situado na extremidade da âncora.

Aparelhe os cadernais 154 com o fio galvanizado 87 unidos às argolas da âncora.

Pendure o conjunto com o fio de algodão 133 aos turcos da gata e prenda as âncoras com o mesmo fio de algodão 133 às mesas de enxárcia do traquete.

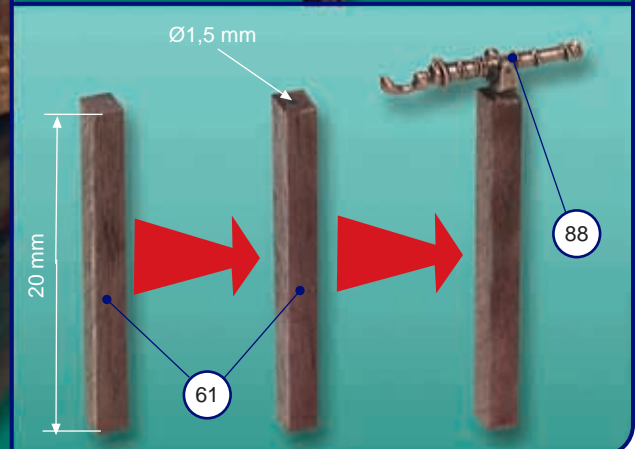
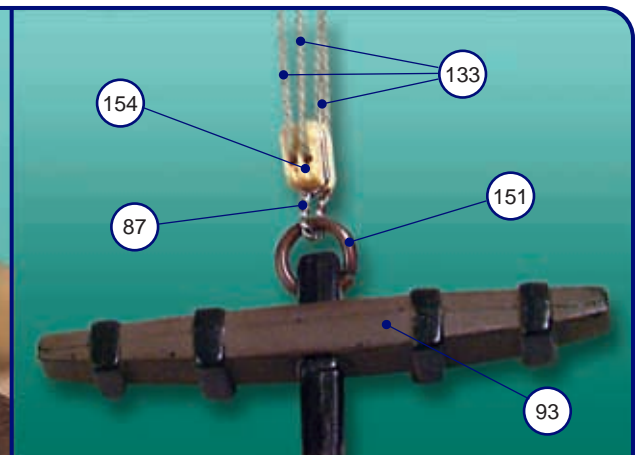
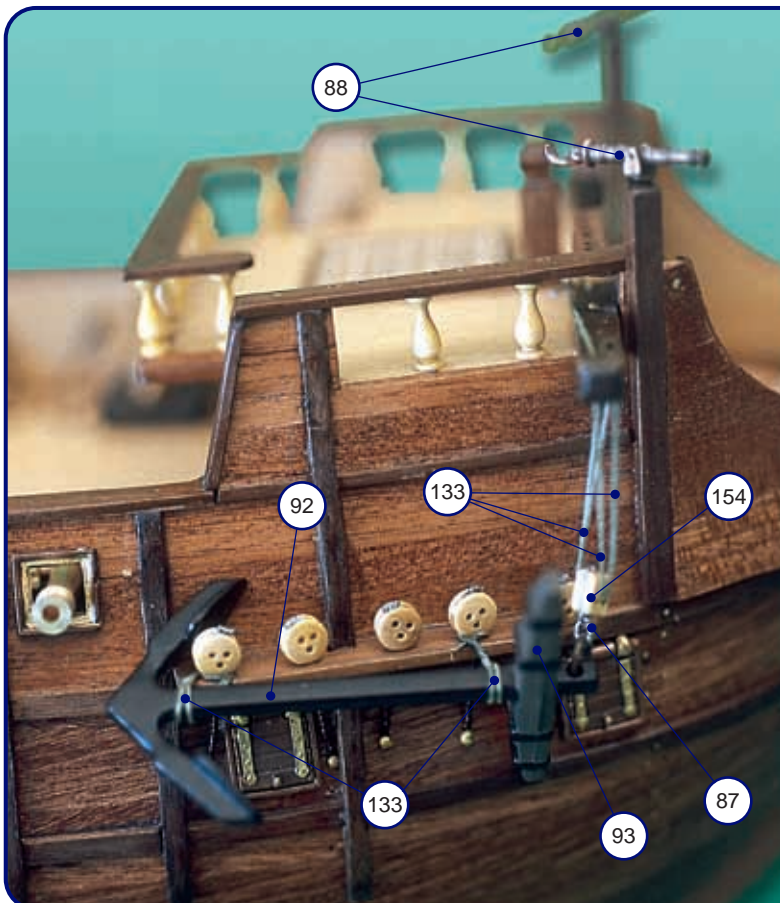
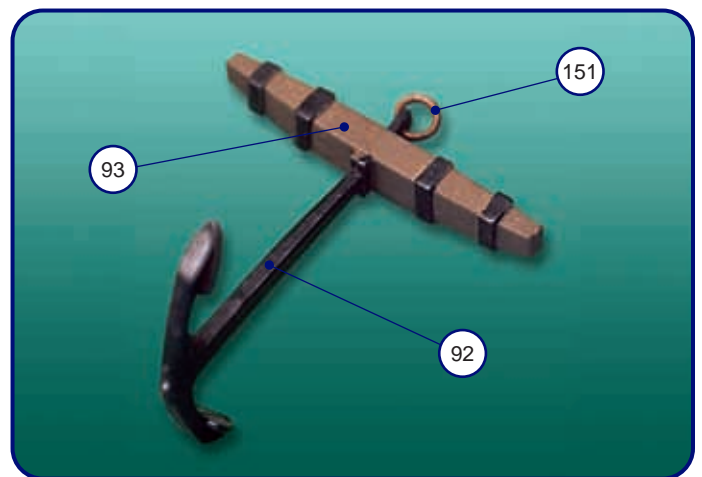
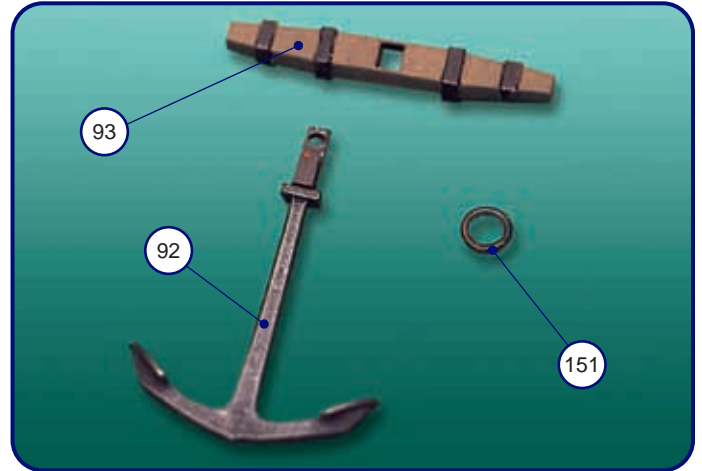
Nas balizas de suporte da proa 61, introduza e cole os falconetes 88.

Breng de ankers 92 in de ankerstokken 93 en haal een ring 151 door het gat aan het uiteinde van het anker.

Tuig de blokken 154 op met verzinkt draad 87 en verbind ze aan de ringen van het anker.

Hang het geheel door middel van de katoendraad 133 aan de davits en maak de ankers met dezelfde katoendraad 133 aan de rusten van de fokkenmast vast.

Breng in de raamspannen van de boeg 61 de falconetten 88 aan en lijm ze vast.



Escobenes y ostagas de las anclas

Del listón 94 recorte dos trozos de 20 mm, redondéelos y taladre un agujero en el centro con una broca de \varnothing 2 mm. Barníceles y encolelos en la proa a ambos lados de la roda y sobre el cintón bajo. Introduzca y encole el hilo de algodón 134 en el agujero de los escobenes y, por el otro extremo, átelo a las anillas de las anclas para formar las ostagas.

Anchor ties and hawses

Cut two 20 mm. lengths from the strip 94, rounding them off and drilling a hole in the centre, using a 2 mm \varnothing bit. Varnish them and glue them to the bow, on both sides of the stem and over the lower rubbing strake.

Insert the cotton thread 134 into the hawse hole and glue it in place. Take the other end and tie it to the anchor rings, to make up the ties.

Ecubiers et itagues des ancrés

Découper deux morceaux de 20 mm dans le listeau 94. Les arrondir et percer un trou au centre à l'aide d'un foret de \varnothing 2 mm. Vernir et coller ces pièces à la proue de chaque côté de l'étrave et sur la ceinture basse.

Introduire et coller le fil de coton 134 dans le trou des écubiers et l'attacher par l'autre extrémité aux anneaux des ancrés afin de former les itagues.

Klüsen und Geitae der Anker

Aus der Leiste 94 zwei Stücke zu 20 mm zurechtschneiden, abrunden und mit einem 2mm Bohrer ein Loch in der Mitte bohren. Lackieren und am Bug zu beiden Seiten des Vordersteven über der unteren Scheuerleiste ankleben.

Den Baumwollfaden 134 in die Öffnung der Klüsen einführen und fest leimen und mit dem anderen Ende an den Ankerösen befestigen, um die Geitae zu bilden.

Cubie e stricci delle ancore

Dal listello 94 ritagliare due pezzi da 20 mm, arrotondarli e realizzare un foro al centro con una punta da \varnothing 2 mm. Verniciarli ed incollarli sulla prua ai due lati della ruota di prora e sulla cinta bassa. Introdurre ed incollare il filo di cotone 134 nel foro delle cubie e, sull'altra estremità, attaccarlo agli anelli delle ancore per formare gli stricci.

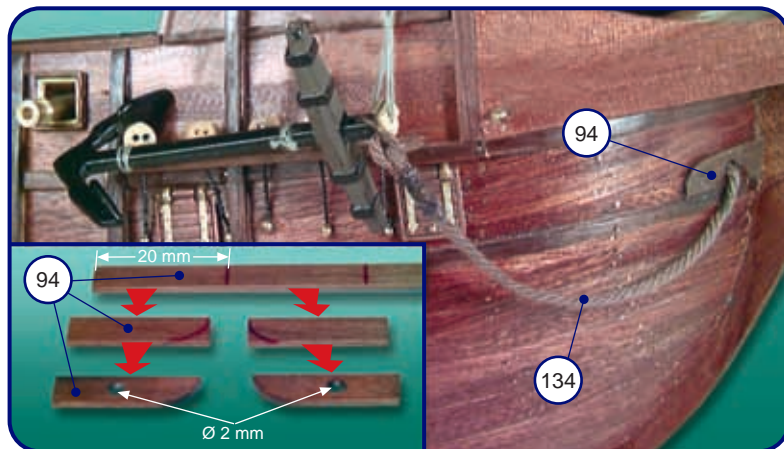
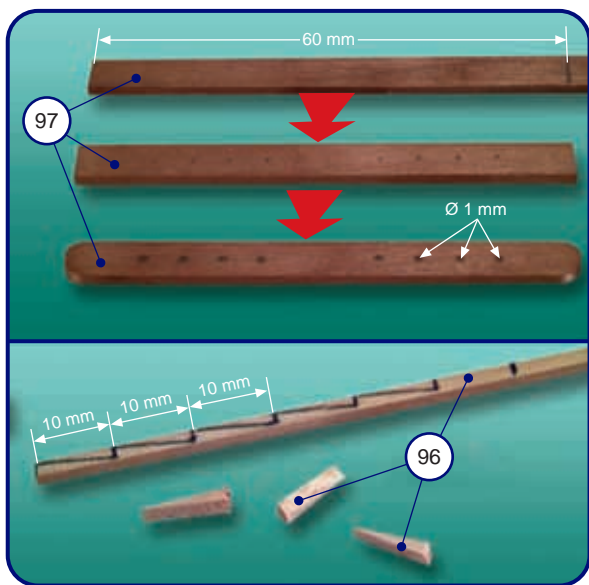
Escovéns e cabos das âncoras

Da ripa 94, corte dois pedaços de 20 mm, arredonde-os e faça um furo no centro com uma broca de \varnothing 2 mm. Envernize-os e cole-os na proa em ambos os lados da roda e sobre a cinta inferior. Introduza e cole o fio de algodão 134 no orifício dos escovéns e, pela outra extremidade, ate-o às argolas das âncoras para formar os cabos.

Kluisgaten en hijsrepen van de ankers

Snijd uit latje 94 twee stukken van 20 mm, geef ze een ronde vorm en boor met een boor van \varnothing 2 mm in het midden een gat. Lak ze en lijn ze op de boeg aan beide kanten van de voorsteven en op de onderste schuurlijst.

Haal de katoendraad 134 door het gat van de kluisgaten en lijn hem vast. Bind het andere uiteinde vervolgens aan de ankeringen vast om er de hijsrepen mee te maken.

**Bauprés, cabillero del bauprés y tojinos**

Introduzca y encole el bauprés 95 en la fogonadura de proa y encolelo sobre el puntal soporte. Amárralo al orificio de la roda con el hilo 131, pasando a través del enjaretado y dando varias vueltas.

Corte del listón 97 un trozo de 60 mm, redondée los extremos y taladre con una broca de \varnothing 1 mm ocho agujeros como se muestra en la foto. Encole el cabillero así obtenido sobre los brazos, por debajo del bauprés.

Corte 3 trozos de 10 mm del listón 96 y deles forma de cuña. Encole los tojinos obtenidos en el bauprés a la altura del amarre.

Bowsprit, bowsprit pinrack and cleats

Insert the bowsprit 95 into the hole left for it in the bow, and glue it in place on the support pillar. Moor it to the hole in the stem using a cotton thread 131, passing through the grating and giving it several turns.

Cut a 60 mm. length of the strip 97, round off the ends and drill holes using a 0.1 mm. \varnothing bit, as shown in the photograph. Glue the pinrack thus obtained onto the head rails, under the bowsprit.

Cut three 10 mm. lengths of the strip 96 and file them down until they have a wedge shape. Glue the cleats obtained to the bowsprit, at the height of the mooring.

Beaupré, râtelier du beaupré et taquets

Introduire et coller le beaupré 95 dans l'étambrai de proue et le coller sur l'épontille. Attacher le beaupré à l'ouverture de l'étrave avec le fil 131 en le passant à travers le plancher de fond en faisant plusieurs tours.

Découper un morceau de 60 mm dans le listeau 97, arrondir les extrémités et percer les trous à l'aide d'un foret de \varnothing 1 mm comme sur la photo. Coller le râtelier obtenu de la sorte sur les lisses, sous le beaupré.

Découper trois morceaux de 10 mm dans le listeau 96 et dégrossir ces pièces afin de leur donner la forme de coin. Coller les taquets obtenus sur le beaupré à hauteur de l'amarre.

Bugspriet, Tauhalter des Bugspriet und Klampen

Bugspriet 95 in das Mastloch des Bugs einführen und fest leimen und auf den Stützstift kleben. An der Öffnung des Vorderstevens mit dem Faden 131 festmachen, dabei durch den Grätting ziehen und mehrmals drehen.

Aus der Leiste 97 ein 60 mm großes Stück zurechtschneiden, die Enden abrunden und mit einem 1 mm Bohrer wie auf dem Foto gezeigt die Löcher bohren. Die so geformten Tauhalter auf die Galionsbretter unter den Bugspriet kleben. 3

Stücke zu 10 mm aus der Leiste 96 ausschneiden und in Keilform feilen. Die so geformten Klampen auf den Bugspriet auf der Höhe der Befestigung ankleben.

Bompresso, cavigliera del bompresso e zeppe

Introdurre ed incollare il bompresso 95 nella mastra di prua ed incollarlo sul puntale di supporto. Con il filo 131 attaccarlo al foro della ruota di prora passando attraverso il carabottino, dando vari giri.

Tagliare dal listello 97 un pezzo da 60 mm, arrotondare le estremità e realizzare con una punta da \varnothing 1 mm i fori indicati nella foto. Incollare la cavigliera così ottenuta sugli zangoni, sotto il bompresso.

Tagliare 3 pezzi da 10 mm dal listello 96 e dargli forma di zeppa. Incollare le zeppe ottenute nel bompresso all'altezza dell'ancoraggio.

Bauprés, cabillero del bauprés y tojinos

Introduza e cole o gurupés 95 no encaixe da proa e cole-o sobre o pontalete de suporte. Amarre-o no orifício da roda com o fio 131, passando através do paneiro e dando várias voltas.

Da ripa 97, corte um pedaço de 60 mm, arredonde as extremidades e faça furos com uma broca de \varnothing 1 mm, como se indica na fotografia. Cole a mesa de malaguetas que acaba de confeccionar sobre as cantoneiras, por baixo do gurupés.

Corte 3 pedaços de 10 mm da ripa 96 e modele-os para dar-lhes a forma de cuinho. Cole os tomos confeccionados no gurupés à altura da amarração.

Boegspriet, nagelbank van de boegspriet en klampen

Breng de boegspriet 95 in de vissing van de boeg en lijn deze vast op de stut. Maak de boegspriet met draad 131 aan het gat van de voorsteven vast en haal deze door de tuigage, en wikkel hem een aantal keren om.

Snijd uit latje 97 een stuk van 60 mm, geef de uiteinden een ronde vorm en maak er met een boor \varnothing 1 mm de gaten in zoals op de foto wordt getoond. Lijn de zo verkregen nagelbank op de schoorbalken, onder de boegspriet.

Snijd 3 stukken van 10 mm uit latje 96 en vijl ze af om er een wigvorm aan te geven. Lijn de verkregen klampen op de boegspriet op de hoogte van de ankerplaats.



Una el cuerpo de la bomba de achique 107 a la manivela 108 mediante un clavo 152. Pase un cáncamo 153 por el agujero del extremo de la manivela e introdúzcalo en el cuerpo de la bomba de achique para simular el émbolo.

Coloque las bombas de achique en la cubierta del combés a ambos lados del cabillero central.

Encole las cunas soporte del bote 98 y 99, a la altura del enjaretado central, y a una distancia en la que el bote quede bien asentado. A los costados y ligeramente desplazados de éstas clave cuatro cáncamos 153 para realizar los amarres del bote.

Join the body of the bailing pump 107 to the handle 108 using a pin 152. Pass an eyebolt 153 through the hole in the end of the handle and insert it into the body of the bailing pump, to simulate the piston.

Fit the bailing pumps in place on the waist deck, on both sides of the central pinrack.

Glue the boat support cradles 98 and 99, at the height of the central grating, with enough distance between them for the boat to sit well. At the sides, and a little apart from the cradles, pin four eyebolts 153 so that the boat can later be tied off.

Unir le corps de la pompe d'écopage 107 à la manivelle 108 à l'aide d'un clou 152. Faire passer une cheville à oeillet 153 dans le trou de l'extrémité de la manivelle et l'introduire dans le corps de la pompe d'écopage pour simuler le piston.

Placer les pompes d'écopage sur le pont de l'embarcadore de chaque côté du râtelier central.

Coller les coins de support du canot 98 et 99 à hauteur du plancher de fond central et à la distance voulue afin de bien caler le canot. Clouer quatre chevilles à oeillet 153 sur les flancs, dans une position légèrement décalée par rapport aux coins, afin de réaliser par la suite les amarres du canot.

Den Körper der Lenzpumpe 107 mit der Kurbel 108 verbinden. Dazu einen Nagel 152 verwenden. Eine Tragöse 153 durch die Öffnung des Kurbelendes

führen und in den Körper der Lenzpumpe einführen, um den Kolben zu simulieren.

Die Lenzpumpen am Oberdeck zu beiden Seiten des mittleren Tauhalters aufstellen.

Die Tragestelle des Rettungsboots 98 und 99 auf der Höhe der Mittelgrätting aufstellen. Den nötigen Abstand einhalten, damit das Rettungsboot gut aufgesetzt werden kann. An den Enden etwas entfernt von den Tragstellen vier Ösen 153 annageln, an denen später die Rettungsboot festgemacht werden.

Unire il corpo della pompa d'aggottamento 107 alla manovella 108 mediante un chiodo 152. Passare una caviglia di ferro ad anello 153 nel foro presente sull'estremità della manovella, ed introdurlo nel corpo della pompa d'aggottamento per simulare lo stantuffo.

Collocare le pompe d'aggottamento sulla coperta della tolda, ai due lati della cavigliera centrale.

Incollare le cune supporto della scialuppa 98 e 99, all'altezza del carabottino centrale, ad una distanza che permetta alla scialuppa di essere ben poggiate.

Inchiodare, sui lati, leggermente staccati dalle cune, quattro caviglie di ferro ad anello 153 per poi poter realizzare gli ancoraggi della scialuppa.

Fixe o corpo da bomba de extracção de água 107 à manivela 108 com um prego 152. Passe um cavilha 153 pelo orifício da extremidade da manivela e introduza-a no corpo da bomba de extracção de água para simular o êmbolo.

Coloque as bombas de extracção de água no convés a meia-nau em ambos os lados da mesa de malaguetas central.

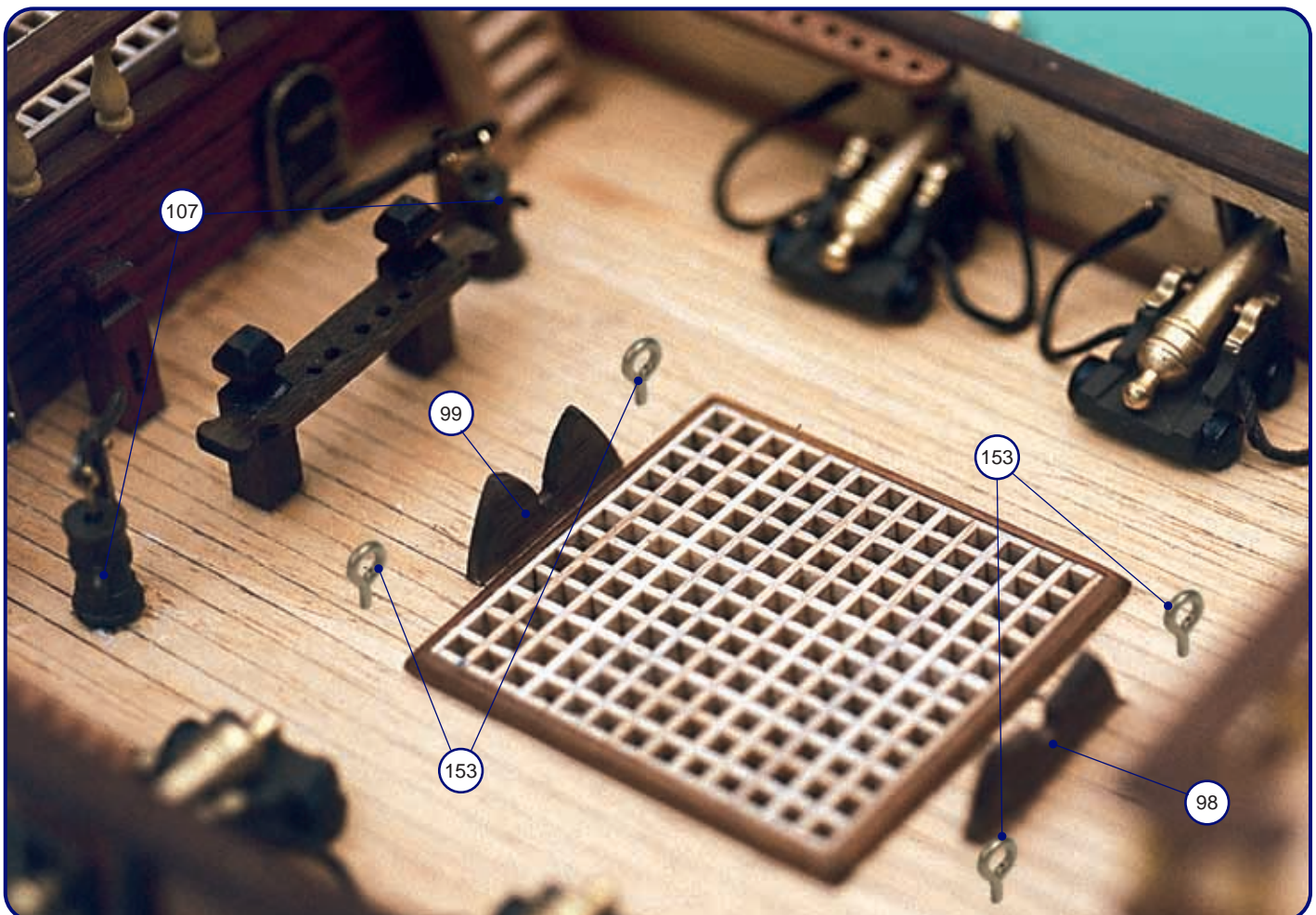
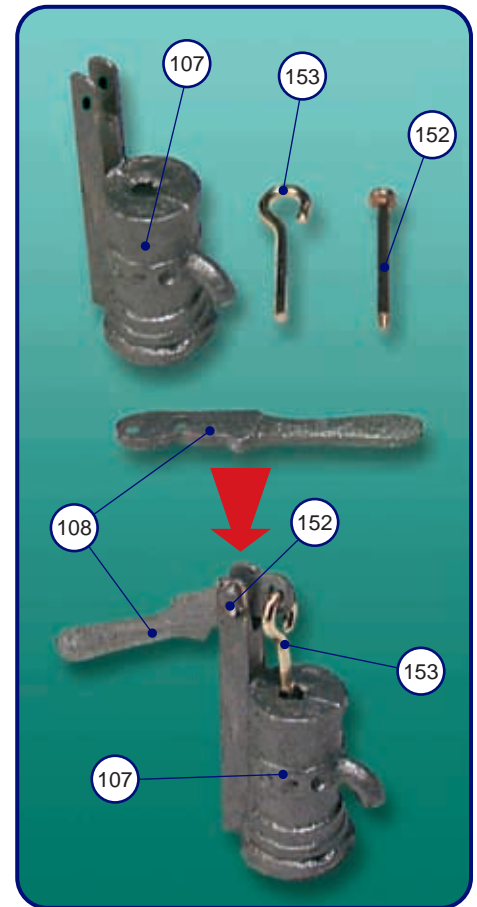
Cole os suportes do bote 98 e 99 à altura do painel central e a uma distância que permita assentar bem o bote. Nos costados, pregue quatro cavilhas 153, um pouco afastadas dos suportes para posteriormente efectuar a amarração do bote.

Maak de romp van de hoospomp 107 d.m.v. een spijker 152 aan de slinger 108 vast. Haal een oogbout 153 door het gat aan het uiteinde van de slinger en breng deze in de romp van de hoospomp om de zuiger na te bootsen.

Plaats de hoospompen op het vooronderdek aan beide zijden van de middelste nagelbank.

Lijm de steunblokken van de sloep 98 en 99 vast op de hoogte van het middentuigage en op een afstand waarbij de sloep goed vast blijft zitten.

Breng aan de zijkanten en iets van de steunblokken verwijderd vier oogbouten 153 aan om hier later de sloep aan vast te binden.



Corte cuatro trozos del listón 101 de la anchura de la parte interior del bote 100 para formar los bancos y encóleos en su sitio. Encole la tapa de regala del bote 102 sobre el canto superior del bote.
Corte del listón 104 ocho trozos de 4 mm y encóleos sobre las tapas de regala para formar los soportes de las chumaceras. Haga un taladro con una broca de Ø 1 mm en el centro de cada soporte e introduzca y encole las chumaceras de hilo de latón 105. Con el listón 103 forme los cintones que debe encolar en las amuras del bote como se indica en la foto.
Encole el timón del bote 106 en el interior del mismo. Coloque el bote sobre las cunas soporte y con el hilo 133 amárralo a los cáncamos situados a tal fin.

Cut four lengths of the strip 101, equal in length to the width of the bottom of the boat 100 to make up the benches, and then glue them into place. Glue the boat's timber board 102 onto the top edge of the boat.
Cut eight 4 mm lengths of the strip 104 and glue them to the timber boards, to make up the oarlock supports. Drill a hole, using a 1 mm Ø bit, in the centre of each support, then insert the brass wire oarlocks 105 and glue them in place.
Make up the rubbing strakes using the strip 103, which must be glued to the boat tacks, as indicated in the photograph.
Glue the boat's rudder 106 inside the boat. Fit the boat over the support cradles and, using cotton thread 133, tie it off to the eyebolts fitted in place for that end.

Découper quatre morceaux dans le listeau 101 de la largeur de la partie intérieure du canot 100 pour former les bancs et coller ces pièces à leur place. Coller le plat-bord du canot 102 sur l'arête supérieure du canot.
Découper huit morceaux de 4 mm dans le listeau 104 et les coller sur les plats-bords pour former les supports des sabords d'aviron. Percer un trou à l'aide d'un foret de Ø 1 mm au centre de chaque support, puis introduire et coller les sabords d'aviron en fil de laiton 105.

Utiliser le listeau 103 pour former les ceintures qui doivent être collées sur les joues du canot comme sur la photo.
Coller le gouvernail du canot 106 à l'intérieur de celui-ci. Placer le canot sur les coins de support et attacher-le aux chevilles à oeillet prévues à cet effet en utilisant le fil 133.

Vier Stücke aus Leiste 101 in der Breite der Unterseite des Rettungsboots 100 ausschneiden, um die Sitze zu formen, und ankleben. Den Schanzkleiddeckel des Rettungsboots 102 auf die obere Kante des Rettungsboots kleben.
Aus der Leiste 104 acht Stücke zu 4 mm ausschneiden und auf die Schandeckel kleben, um die Stützen der Riemenauflage zu bilden. Mit einem 1 mm Bohrer ein Loch in jede Stütze bohren und die Riemenauflagen aus Messingfäden 105 einführen und fest keimen.

Mit der Leiste 103 die Scheuerleisten formen, die auf die Halsen des Rettungsboots geklebt werden, wie auf dem Foto gezeigt.
Das Steuer des Rettungsboots 106 ins Innere des Boats kleben. Das Rettungsboot auf das Traggestell setzen und mit dem Faden 133 an den dazu angebrachten Ösen festmachen.

Tagliare quattro pezzi dal listello 101 di una larghezza uguale alla parte interna della scialuppa 100 per realizzare le panche ed incollarle al loro posto. Incollare la copertura del discollato della scialuppa 102 sul bordo superiore della scialuppa.
Dal listello 104 tagliare otto pezzi da 4 mm ed incollarli sulle coperture del discollato per creare i supporti delle scalmiere. Realizzare un foro di Ø 1 mm al centro di ogni supporto ed introdurre ed incollare le scalmiere di filo d'ottone 105.
Con il listello 103, formare le cinte che dovranno essere incollate sulle murate della scialuppa come indicato nella foto.
Incollare il timone all'interno della scialuppa 106. Collocare la scialuppa sulle cune di supporto, e con il filo 133 ed assicurarla alle caviglie di ferro ad anello corrispondenti.

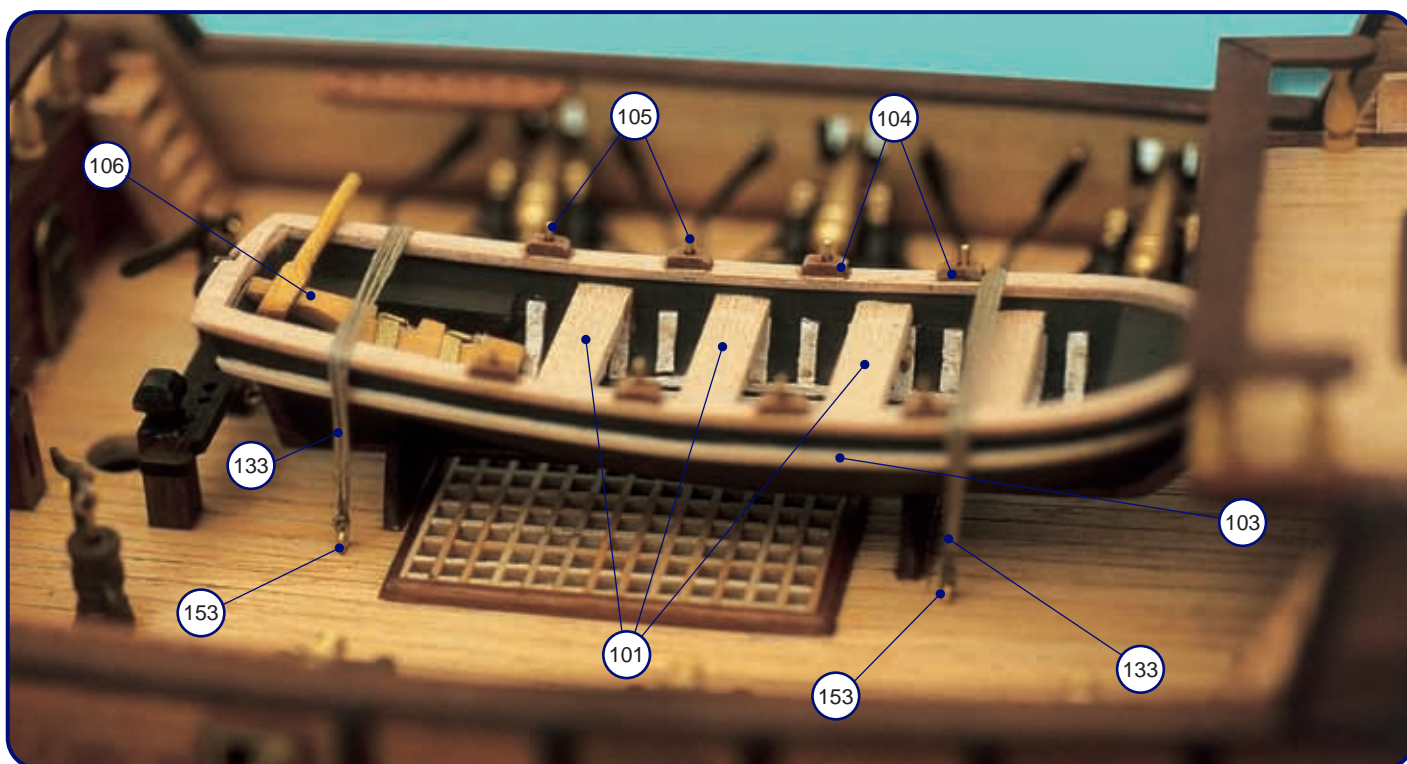
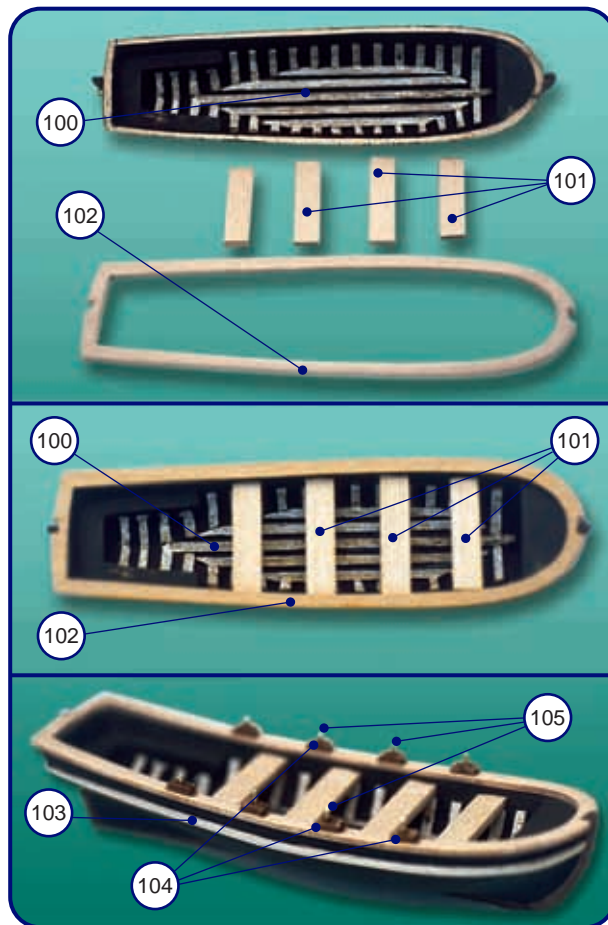
Corte quatro pedaços da ripa 101 da largura da parte interior do bote 100 para confeccionar os bancos e cole-os no lugar correspondente. Cole o talabardão do bote 102 sobre o canto superior do bote.

Da ripa 104, corte oito pedaços de 4 mm e cole-os sobre o talabardão para formar os suportes das chumaceiras. Faça um furo com uma broca de Ø 1 mm no centro de cada suporte e introduza e cole as chumaceiras de fio de latão 105. Com a ripa 103, confeccione as cintas que deverá colar nas amuras do bote, como se indica na fotografia.
Cole o leme 106 no interior do bote. Coloque o bote sobre os suportes e amarre-o com o fio 133 às cavilhas anteriormente montadas.

Snij vier stukken van het latje 101 op de breedte van de binnenkant van de sloep 100 om er de roeibanen mee te maken en lijm ze op hun plaats. Lijm de dolboord van de sloep 102 op de bovenkant van de sloep.

Snij uit latje 104 acht stukken van 4 mm en lijm ze op de dolboorden om er de steunen voor de dollen mee te maken. Maak met een boor van Ø 1 mm een gat in het midden van elke steun en breng er de messingdraad dollen 105 in aan en lijm ze vast.

Maak met latje 103 de schuurlijsten die op de stevenplaten van de sloep worden bevestigd zoals wordt aangegeven op de foto. Lijm het roer van de sloep 106 aan de binnenkant. Plaats de sloep op de steunwippen en maak hem met draad 133 aan de daarvoor bestemde oegbouten vast.



Enrolle la pieza de celuloide **111** e intrúzcala en el cuerpo del fanal **110**.
Encole el conjunto así formado en la base del fanal **109** y la tapa del fanal **112**.
Clave y encole el fanal en el espejo de popa, entre los dos escudos.

Roll up the piece of celluloid **111** and insert it into the body of the fanal **110**, then glue this assembly to the base of the fanal **109** and the fanal cover **112**.
Pin and glue the fanal to the upper stem, between the two shields.

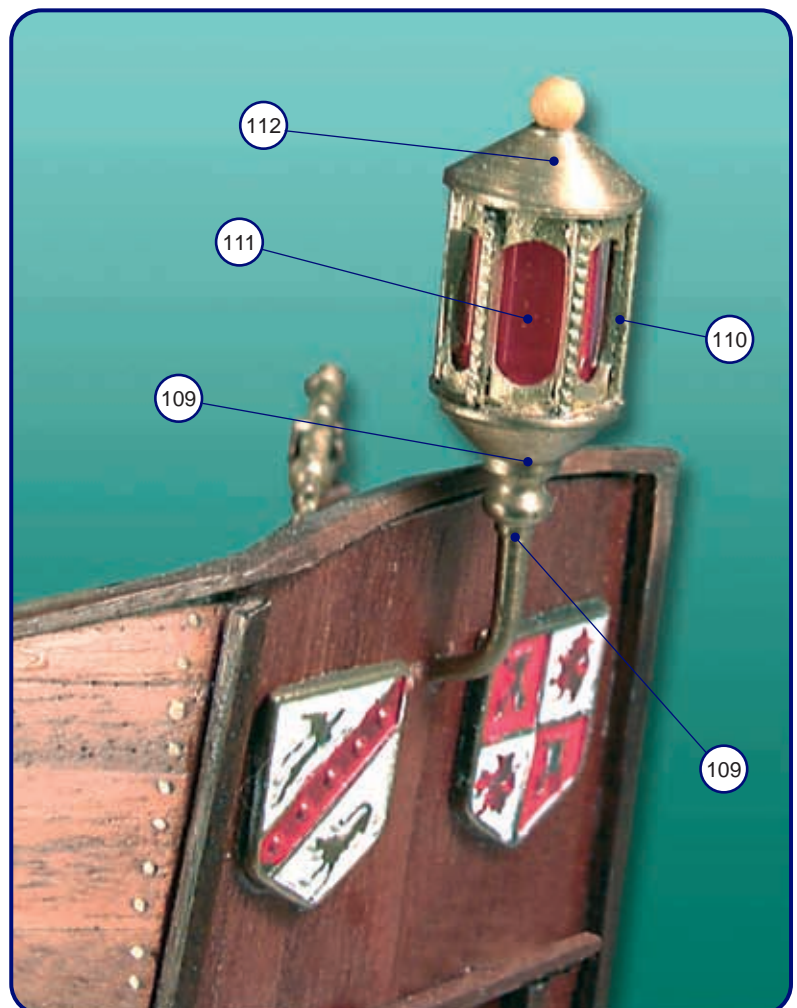
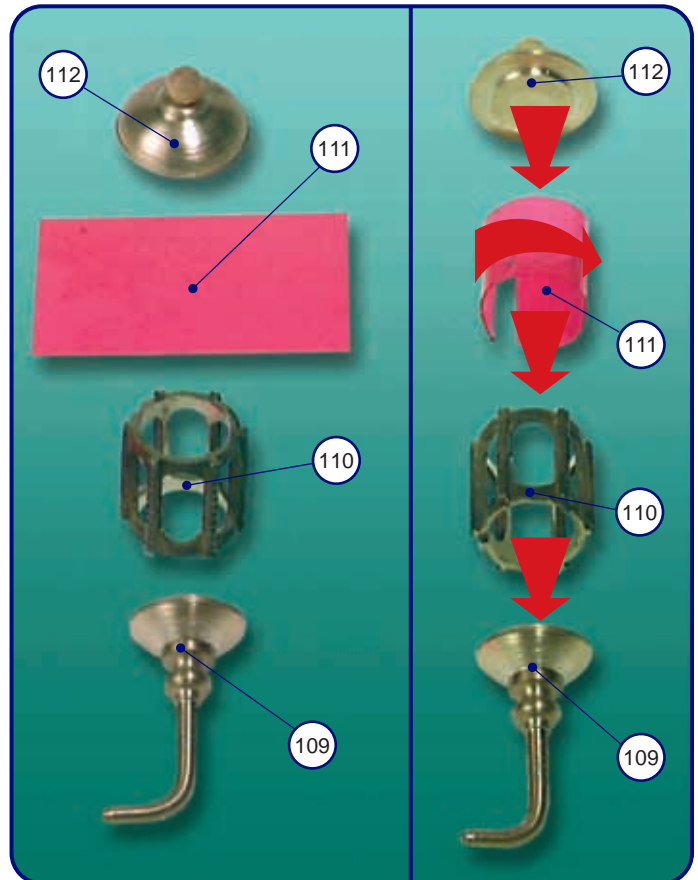
Enrouler la pièce de celluloid **111** et l'introduire dans le corps du fanal **110**.
Coller l'ensemble ainsi obtenu sur la base du fanal **109** ainsi que le chapeau du fanal **112**.
Clouer et coller le fanal sur le tableau arrière, entre les deux écussons.

Das Stück aus Zelluloid **111** einrollen und in den Körper der Schiffsleuchte **110** einführen.
Die so geformte Baugruppe auf den Unterbau der Schiffsleuchte **109** und den Deckel der Schiffsleuchte **112** setzen.
Die Schiffsleuchte auf den Heckspiegel zwischen die beiden Wappen nageln und anleimen.

Arrotolare il pezzo di celluloid **111**, ed introdurlo nel corpo del fanale **110**.
Incollare il pezzo così formato alla base del fanale **109** e sulla copertura del fanale **112**.
Inchiodare ed incollare il fanale sullo specchio di poppa, tra i due stemmi.

Enrole a peça de celulóide **111** e introduza-a no corpo do farol **110**.
Cole este conjunto na base do farol **109** e na tampa do farol **112**.
Pregue e cole o farol no painel da popa, entre os dois escudos.

Rol het celluloid stuk **111** op en breng het in de romp van de scheepslantaarn **110**.
Lijm het op die manier gevormde geheel op het voetstuk van de scheepslantaarn **109** en de afdekking daarvan **112**.
Spijker en lijm de scheepslantaarn op de spiegel, tussen de twee schilden, vast.



Talle las varillas 114, 121 y 124 según el plano adjunto de palos (Blanco y negro).
Pegue las dos cacholas 117 a la varilla 114 en las hendiduras dejadas para tal fin.
Sobre ellas coloque la cofa 113 y a continuación la varilla 121, fijándola a la parte superior de la 114 con el tamborete 119.
Por último, una las varillas 124 y 121 con los tamboretos 120 y 123.

Shape the rods 114, 121 and 124 as shown in the attached masts plan (Black and white).
Glue the two cheeks 117 to the rod 114 in the notches made for that purpose.
Fit the tops 113 in place and then the rod 121, attaching it to the top part of the rod 114 with the cap 119.
Finally, join the rods 124 and 121 to the caps 120 and 123.

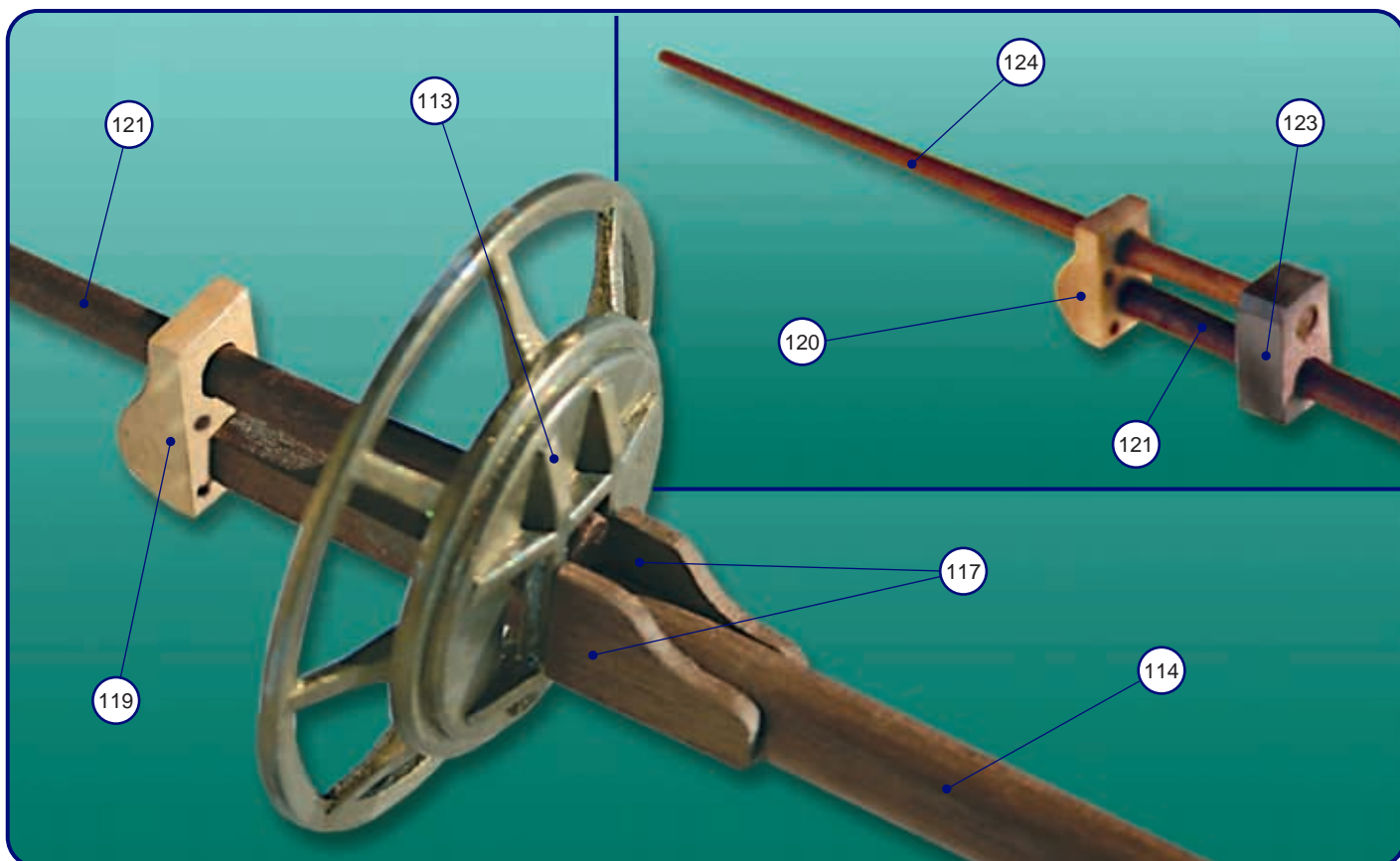
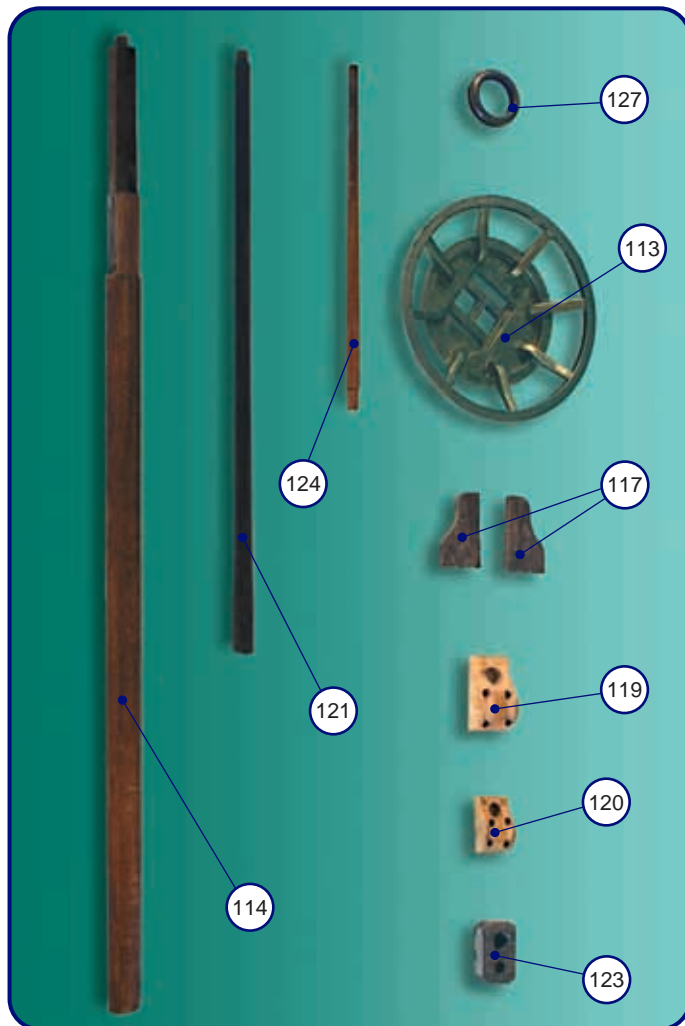
Tailler les baguettes 114, 121 et 124 selon le plan de mâts ci-joint (noir et blanc).
Coller les deux jottereaux 117 sur la baguette 114 dans les fentes laissées à cet effet.
Placer sur ces pièces la hune 113 et ensuite la baguette 121 en l'attachant à la partie supérieure de la baguette 114 au moyen de la chouque 119.
Pour terminer, unir les baguettes 124 et 121 aux chouques 120 et 123.

Die Stäbe 114, 121 und 124 wie auf dem Mastenplan gezeigt (schwarz und weiß) zurechtschneiden.
Die beiden Mastschalungen 117 auf den Stab 114 auf die dazu freigelassenen Aussparungen aufkleben.
Darüber das Schwalbennest 113 und danach den Stab 121 kleben, der an den oberen Teil von Stab 114 mit Trommel 119 befestigt wird.
Abschließend die Stäbe 124 und 121 mit den Trommeln 120 und 123 verbinden.

Tagliare le bacchette 111, 121 e 124 come indicato nel disegno degli alberi allegato (Bianco e nero).
Incollare le due gattelle 117 alla bacchetta 114 negli spacchi previsti.
Collocare sulle gattelle la cofa 113, e poi, la bacchetta 121 fissandola sulla parte superiore della 114 con la crocetta 119.
Infine, unire le bacchette 124 e 121 con le crocette 120 e 123.

Corte as varetas 114, 121 e 124 da forma indicada no plano de mastros (branco e preto).
Cole as duas cacholas 117 à vareta 114 nas fendas existentes para esse fim.
Sobre as cacholas, coloque o cesto 113 e depois a vareta 121, fixando-a à parte superior da vareta 114 com o tamborete 119.
Por último, una as varetas 124 e 121 com os tamboretos 120 e 123.

Bewerk de staafjes 114, 121 en 124 volgens de meegeleverde mastentekening (zwart/wit).
Plak de twee mastwangen 117 op het staafje 114 in de daarvoor vrijgelaten gleuven.
Breng hierop de mars 113 aan en vervolgens staafje 121. Maak deze met het ezelshoofd 119 aan de bovenkant van staafje 114 vast.
Verbind tenslotte de staafjes 124 en 121 met de ezelshoofden 120 en 123.



Talle las varillas **116** y **126** según el plano adjunto de palos (Blanco y negro).
Pegue las dos cacholas **118** a la varilla 116 en las hendiduras dejadas para tal fin.
Una las varillas 116 y 126 con los tamboretos **123** y **126**.
Coloque los tres palos (tamborete, mayor y mesana) ya montados en los respectivos agujeros de las cubiertas correspondientes.
Por último coloque y pegue el botalón **129** en la popa del barco.

Shape the rods **116** and **126** as shown in the attached masts plan (Black and white).
Glue the two cheeks **118** to the rod 116 in the notches made for that purpose.
Join the rods 116 and 126 to the caps **123** and **126**.
Now fit the three masts (fore, main and mizzen), already assembled, into the holes left in the deck corresponding to each one.
Finally, fit and glue the boom **129** at the stern of the ship.

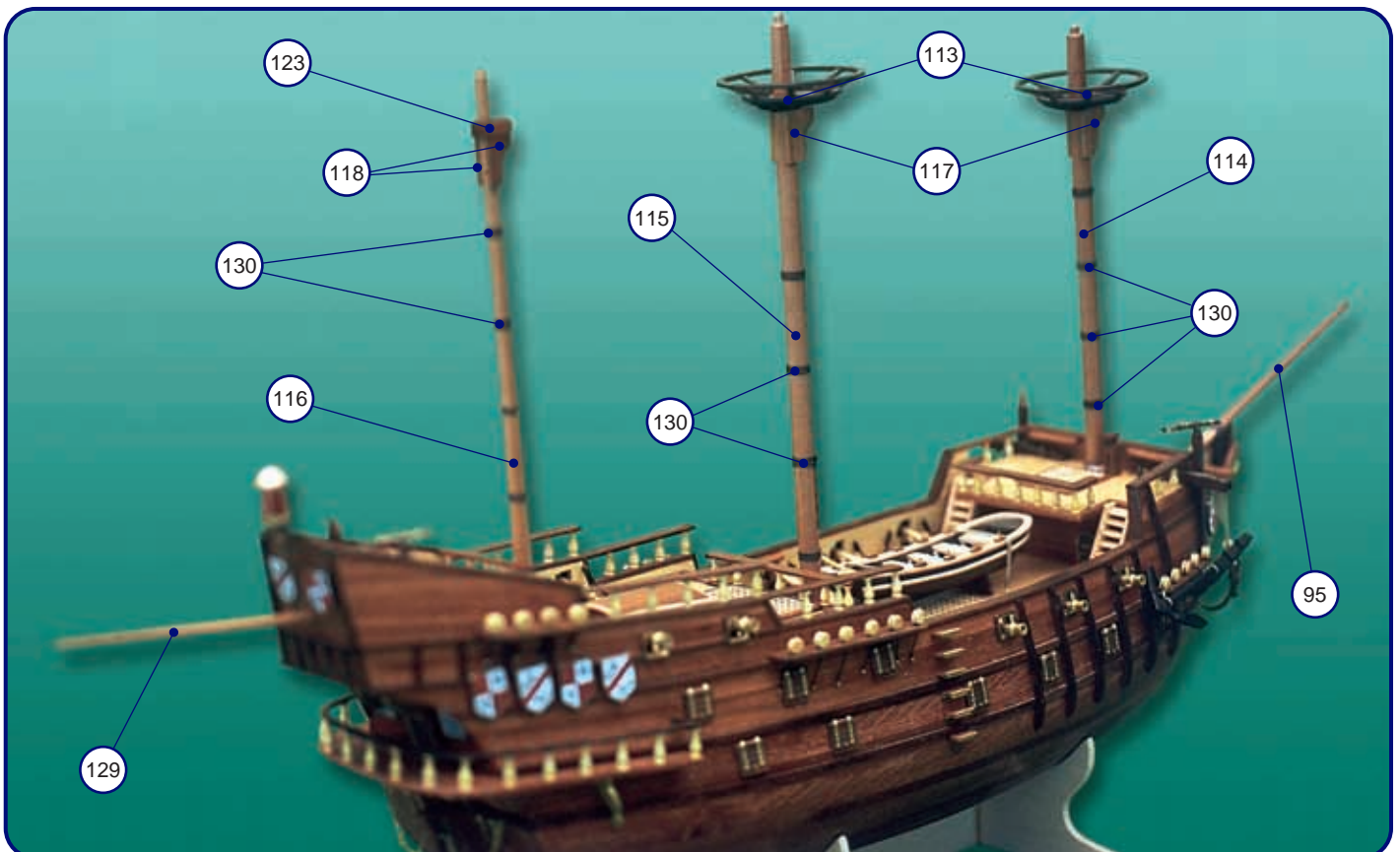
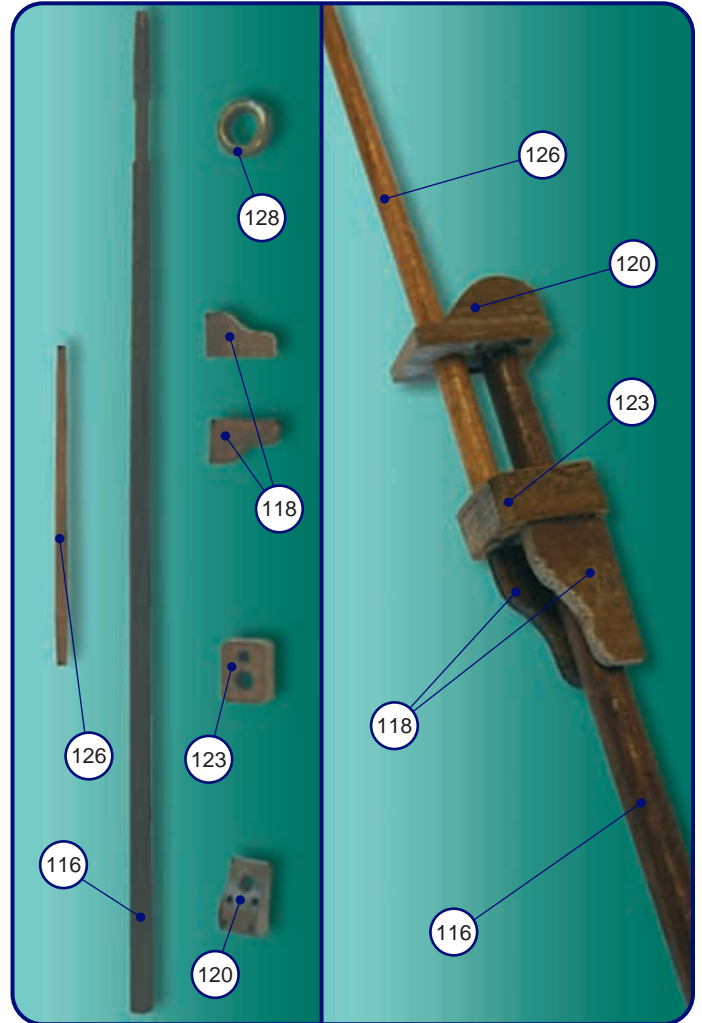
Tailler les baguettes **116** et **126** selon le plan de mâts ci-joint (noir et blanc).
Coller les deux jottereaux **118** sur la baguette 116 dans les fentes laissées à cet effet.
Unir les baguettes 116 et 126 aux chouques **123** et **126**.
Placer les trois mâts (chouque, grand mât et artimon) déjà montés dans les trous respectifs des ponts correspondants.
Pour terminer, placer et coller le bout-dehors **129** à la poupe du bateau.

Die Stäbe **116** und **126** wie auf dem Mastenplan gezeigt (schwarz und weiß) zurechtschneiden.
Die beiden Mastshalungen **118** auf den Stab 116 auf die dazu freigelassenen Aussparungen aufkleben.
Abschließend die Stäbe 116 und 126 mit den Trommeln **123** und **126** verbinden.
Die drei aufgebauten Masten (Fockmast, Großmast und Besanmast) in die dafür vorgesehenen Öffnungen auf Deck setzen.
Abschließend den Klüverbaum **129** auf das Schiffsheck setzen und anleimen.

Tagliare le bacchette **116** e **126**, come indicato nel disegno allegato degli alberi (Bianco e nero).
Incollare le due gattelle **118** alla bacchetta 116 negli spacchi previsti.
Unire le bacchette 116 e 126 con le crocette **123** e **126**.
Collocare i tre alberi (crocetta, maestro e mezzana) già montati nei loro rispettivi fori delle coperte.
Infine, collocare ed incollare il bastone **129** sulla poppa della barca.

Corte as varetas **116** e **126** da forma indicada no plano de mastros (branco e preto).
Cole as duas cacholas **118** à vareta 116 nas fendas existentes para esse fim.
Una as varetas 116 e 126 com os tamboretos **123** e **126**.
Coloque os três mastros (tamborete, grande e mezena) já montados nas respectivas aberturas dos conveses correspondentes.
Por último, coloque e cole o botaló **129** na popa do barco.

Bewerk de staaftjes **116** en **126** volgens de meegeleverde mastentekening (zwart/wit).
Plak de twee mastwangen **118** op het staaftje 116 in de daarvoor vrijgelaten gleuven.
Verbind de staaftjes 116 en 126 aan de ezelshoofden **123** en **126**.
Doe de drie reeds in elkaar gezette masten (fokken-, grote en bezaansmast) in de respectieve gaten van de overeenkomstige dekken.
Breng tenslotte de klüverboom **129** op het achterschip aan en plak het vast.



Forme el primer estay con hilo de algodón **132** desde el palo trinquete (entre la parte superior de las cacholas y la parte inferior de la cofa) hasta el bauprés. Aproximadamente a dos tercios del trinquete coloque dos vigotas triangulares **156** amontonadas con hilo **133**.

El segundo y tercer estay se realizará de forma similar uniendo el palo mayor al bauprés y el mesana al mayor respectivamente.

A continuación, clave dos cáncamos **153** engarzados con dos anillas **150** y un tercer cáncamo **153** (sin anilla), así como un escudo **45** en cada uno de los dos brazales.

Make up the first stay using cotton thread **132** from the foremast (between the top of the cheeks and the bottom of the tops) as far as the bowsprit. At approximately two thirds of the height of the foremast fit two triangular clump blocks **156** tied off using cotton thread **133**.

The second and third stays must be made up in a similar way, respectively joining the mainmast to the bowsprit and the mizzenmast to the mainmast.

Then pin two eyebolts **153**, fitted with two rings **150** and a third eyebolt **153** (without a ring), as well as a shield **45** on each of the two head rails.

Former le premier étai avec du fil de coton **132** depuis le mât de misaine (entre la partie supérieure des jottereaux et la partie inférieure de la hune) jusqu'au beaupré. Placer deux caps de mouton triangulaires **156** garnis avec du fil **133** à environ deux tiers du mât de misaine.

Assembler de la même façon le deuxième et le troisième étai en unissant respectivement le grand mât au beaupré et le mât d'artimon au grand mât.

Clouer ensuite deux chevilles à oeillet **153** serties de deux anneaux **150** et une troisième cheville à oeillet **153** (sans anneau), ainsi qu'un écusson **45** dans chacun de des deux lisses.

Den ersten Stag mit Baumwollfaden **132** vom Fockmast (zwischen dem oberen Teil der Mastschalungen bis zur Unterseite des Schwalbennests) bis zum Bugspriet spannen. Etwa drei Drittel vom Fockmast entfernt zwei dreieckige Klampböcke **156** mit Faden **133** anbringen.

Der zweite und dritte Stag wird ähnlich geformt, indem der Großmast am Bugspriet und der Besanmast am Großmast befestigt wird.

Anschließend zwei mit zwei Ringen **153** verhakte Ösen **150** und eine dritte Öse **153** (ohne Haken) festnageln, und ein Wappen **45** an jedes der beiden Galionsbretter festnageln.

Formare il primo straglio con il filo di cotone **132**, dall'albero trinchetto (tra la parte superiore delle gattelle e la parte inferiore della coffa) sino al bompresso. Ai due terzi del trinchetto, collocare due bigotte triangolari **156** legate con del filo **133**.

Il secondo e terzo straglio saranno realizzati nello stesso modo unendo l'albero maestro al bompresso e quello di mezzana al maestro rispettivamente.

Poi, inchiodare due caviglie di ferro ad anello **153** infilati con due anelli **150**, una terza caviglia di ferro ad anello **153** (senza anello), ed uno scudo **45** in ognuno dei due zangoni.

Confeccione o primeiro estai com o fio de algodão **132** desde o mastro traquete (entre a parte superior das cacholas e a parte inferior do cesto) até ao gurupés. Aproximadamente a dois terços do traquete, coloque duas bigotas triangulares **156** aparelhadas com o fio **133**.

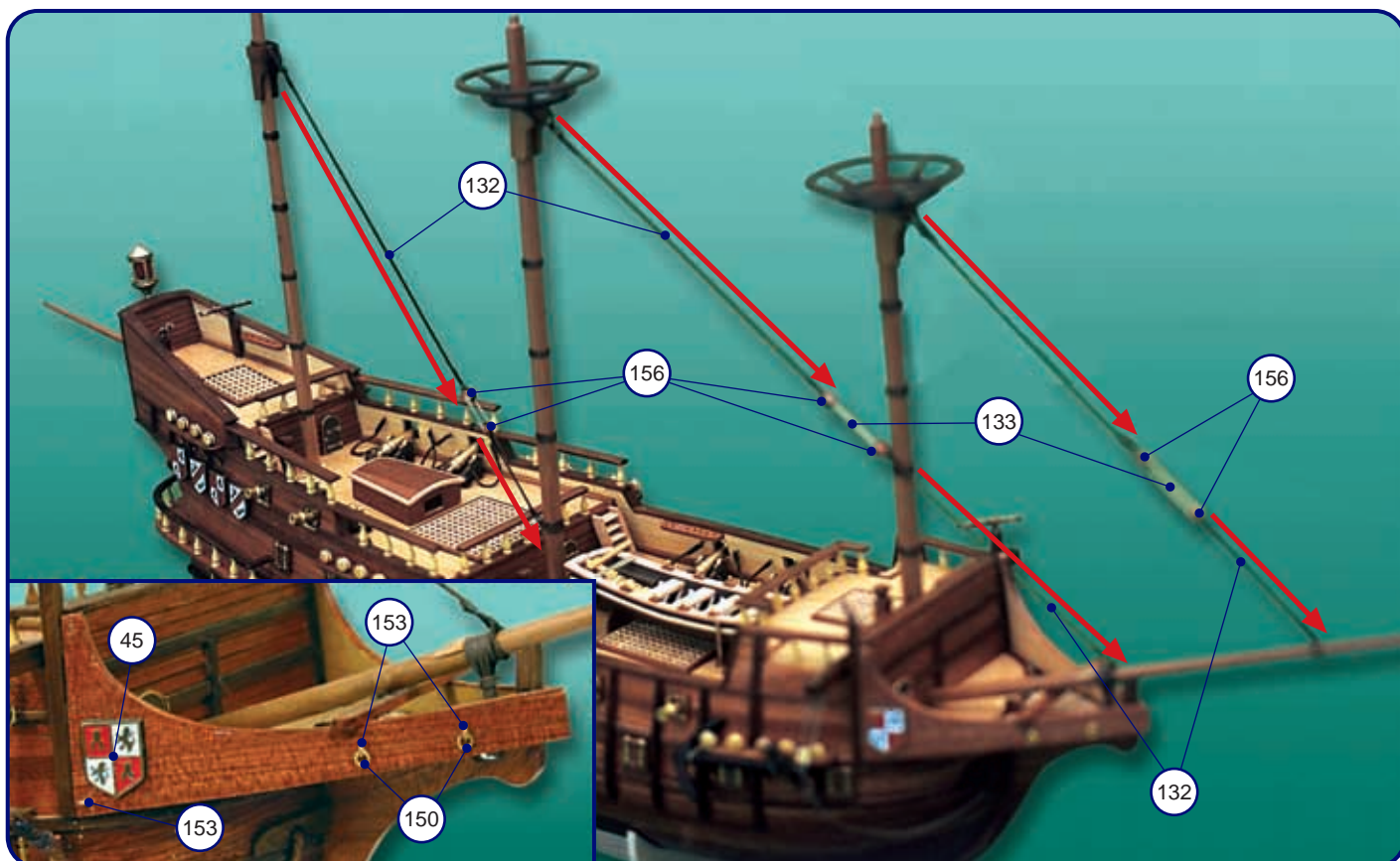
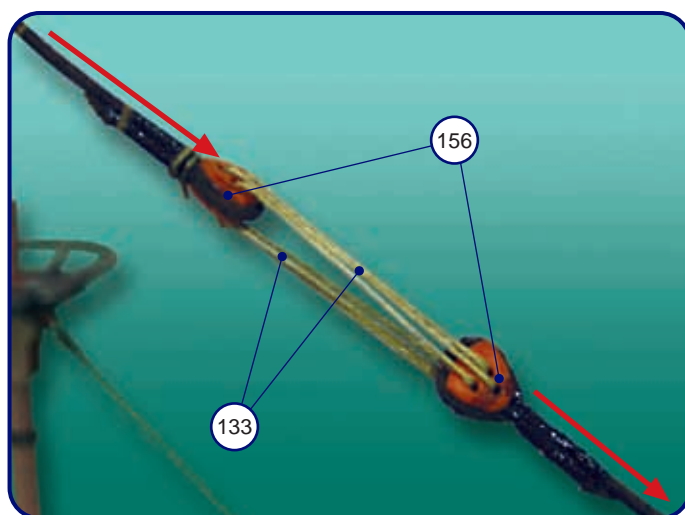
Confeccione o segundo e o terceiro estai de forma similar unindo o mastro grande ao gurupés e o mezena ao grande, respectivamente.

Seguidamente, pregue duas cavilhas **153** com duas argolas **150** e uma terceira cavilha **153** (sem argola), bem como um escudo **45** em cada uma das duas cantoneiras.

Maak het eerste stag met katoendraad **132** vanaf de fokkenmast (tussen de bovenkant van de mastwangen en de onderkant van de mars) tot aan de boegspriet. Breng op ongeveer twee derde van de fokkenmast twee driehoekige jufferblokken **156** met draad **133** aan.

Het tweede en derde stag worden op gelijke wijze gemaakt. Hierbij wordt de grote mast aan de boegspriet verbonden en de bezaansmast aan de grote mast.

Spijker daarna twee, met twee ringen **153** aan elkaar verbonden oogbouten **150** vast en een derde oogbout **153** (zonder ring), alsmede een schild **45** aan elk van de twee schoorbalken.



Amotone las vigotas 155 de las mesas de guarnición de cada uno de los tres palos (tanto a babor como a estribor) con el hilo 133.

A continuación con el hilo 131 una las vigotas superiores de cada mesa de guarnición a cada palo macho, varilla más gruesa de cada mástil, a la altura de la unión con su mastelero.

En el caso del mayor y trinquete, los hilos 131 pasan a través del agujero rectangular de la base de las cofas 113. En el mesana, se anudan al palo macho por encima del tamborete 123.

Rig up the channel clump blocks 155 for each of the three masts (on both port and starboard sides) using cotton thread 133.

Then, using cotton thread 131 attach the top clump blocks from each channel to the lower mast, the thickest rod used for each mast, at the height of union with the topmast.

In the case of the mainmast and the foremast, the cotton thread 131 must pass through a rectangular hole in the base of the tops 113. For the mizzenmast they must be tied off to the lower mast, above the cap 123.

Garnir les caps de mouton 155 des porte-haubans de chacun des trois mâts (aussi bien à bâbord qu'à tribord) avec le fil 133.

Unir ensuite avec du fil 131 les caps de mouton supérieurs de chaque porte-hauban à chaque mâst principal (tige plus épaisse de chaque mâst), à la hauteur de l'union avec leur mâst de perroquet.

Dans le cas du grand mâst et du mâst de misaine, faire passer les fils 131 à travers l'orifice rectangulaire de la base des hunes 113; dans le mâst d'artimon, nouer les fils au mâst principal au-dessus de la chouque 123.

Die Klampböcke 155 der Backs der drei Masten (sowohl an Backbord wie an Steuerbord) mit dem Faden 133 befestigen.

Danach mit dem Faden 131 die oberen Klampböcke der Backs an den einzelnen Masten befestigen, jeweils an den dicksten Stab jedes Masts, und zwar auf der Höhe der Verbindung mit der Stenge. Bei Großmast und Fockmast werden die Fäden 131 durch die rechteckige Öffnung am Unterbau der Schwalbennester 113 geführt. Beim Besanmast werden sie am Zapfen über der Trommel 123 verknotet.

Legare le bigotte 155 delle parasartie di ognuno dei tre alberi (tanto a babordo quanto a tribordo) con il filo 133.

Poi con del filo 131 unire le bigotte superiori di ogni parasartia ad ogni albero maschio, la bacchetta più spessa di ogni albero, all'altezza dell'unione con il proprio albero minore.

Nel caso del maestro e del trinchetto, i fili 131 devono passare nel foro triangolare presente alla base delle coffe 113. Per la mezzana, si lega all'albero maschio sopra la crocetta 123.

Aparelhar as bigotas 155 das mesas de enxárcia de cada um dos três mastros (tanto a bombordo como a estibordo) com o fio 133.

Seguidamente, com o fio 131 una as bigotas superiores de cada mesa de enxárcia a cada pau macho, vareta mais grossa de cada mastro, à altura da união com o respectivo mastaréu.

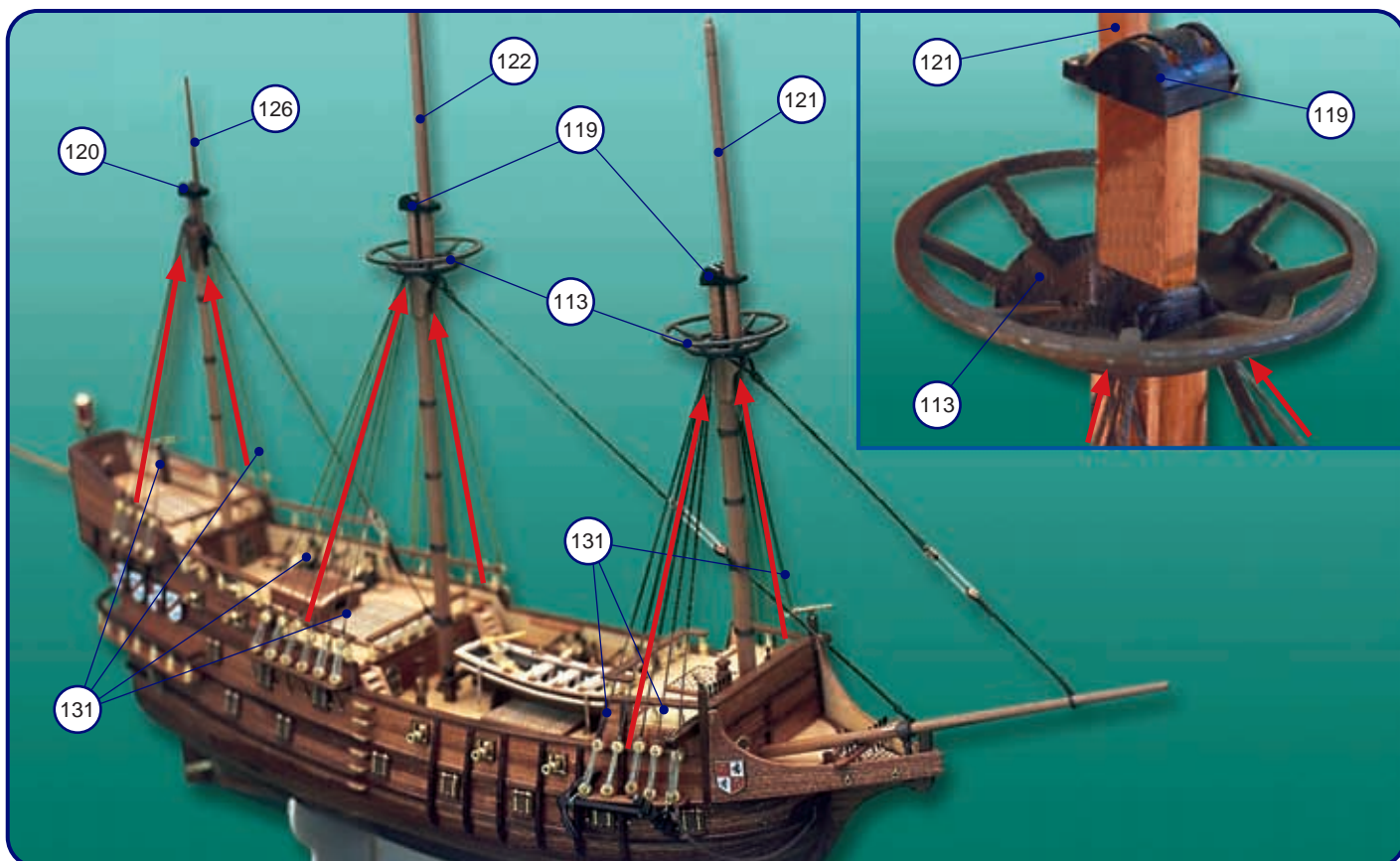
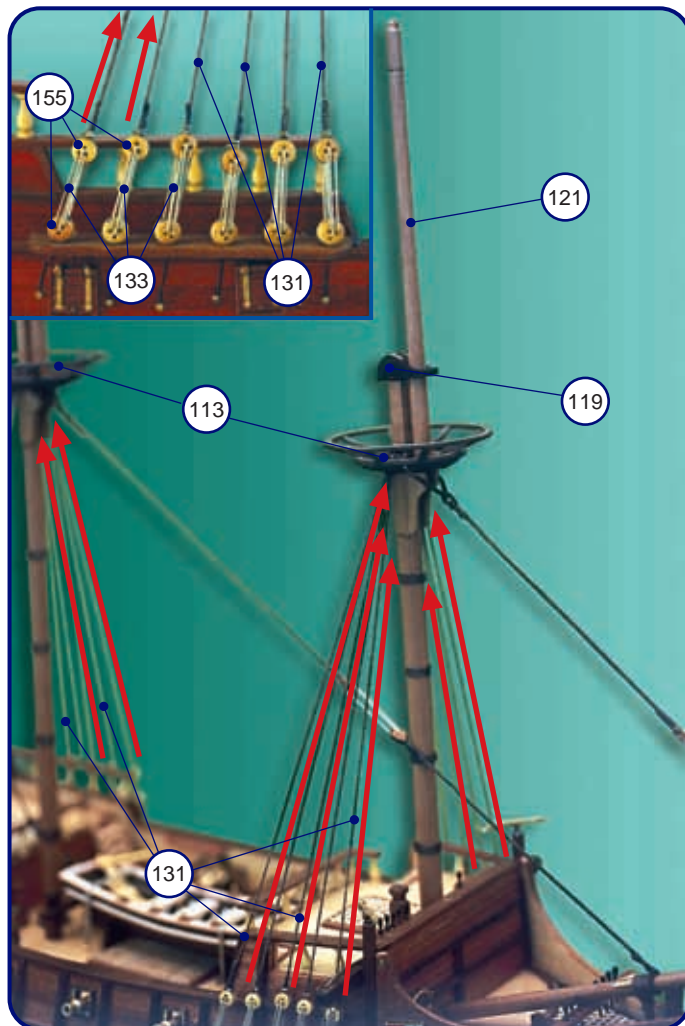
No caso do grande e do traquete, os fios 131 devem passar através do orifício rectangular da base dos cestos 113. No mezena, os fios devem ser atados ao pau macho por cima do tamborete 123.

Maak de jufferblokken 155 van de rusten van elk van de drie masten vast met draad 133 (doe dit zowel aan bakboord- als aan stuurboordzijde).

Maak daarna met draad 131 de bovenste jufferblokken van elke rust aan elke ondermast vast - deze is dikker dan de masten op de hoogte van de verbinding met de marssteng.

Bij de grote mast en de fokkenmast worden de draden 131 door het rechthoekige gat van de onderkant van de marsen 113 gehaald.

Bij de bezaansmast worden deze aan de ondermast boven het ezelshoofd 123 vastgebonden.



Anude el hilo 130 a cada obenque 133, uniéndolos entre sí en sentido horizontal y a intervalos regulares de entre 5 y 6 mm de altura, para conformar las escalas que permitían a los marineros subir a los palos y cofas.

Una vez anudados todos los flechastes, cortar los sobrantes del hilo a cada lado de los obenques exteriores.

Tie off a length of cotton thread 130 to each shroud 133, joining them together horizontally and at regular intervals of between 5 and 6 mm, to make up the ladders that allowed the sailors to climb up the masts and tops.

Having tied off all of the ratlines, cut off the excess thread on each side of the exterior shrouds.

Nouer le fil 130 à chaque hauban 133 en les unissant entre eux dans le sens horizontal et à des intervalles réguliers de 5 ou 6 mm de hauteur pour former les échelons qui permettaient aux marins de monter le long des mâts et d'accéder aux hunes.

Lorsque toutes les enfléchures sont nouées, couper les excédents de fil de chaque côté des haubans extérieurs.

Den Faden 130 an jede Wante 133 anknoten, indem sie untereinander in horizontaler Richtung und in regel-mäßigen Abständen zwischen 5 und 6 mm Höhe verbunden werden, um die Stiegen zum Aufstieg auf die Masten und Schwalbennester zu bilden.

Nach Verknüpfen aller Webleinen alle übrig bleibenden Fäden an den Enden der äußeren Wanten abschneiden.

Annodare il filo 130 ad ogni sartia 133, unendole tra loro in senso orizzontale e ad intervalli regolari di circa 5 e 6 mm d'altezza, per creare le scale che consentivano ai marinai di salire sugli alberi e sulle coffe.

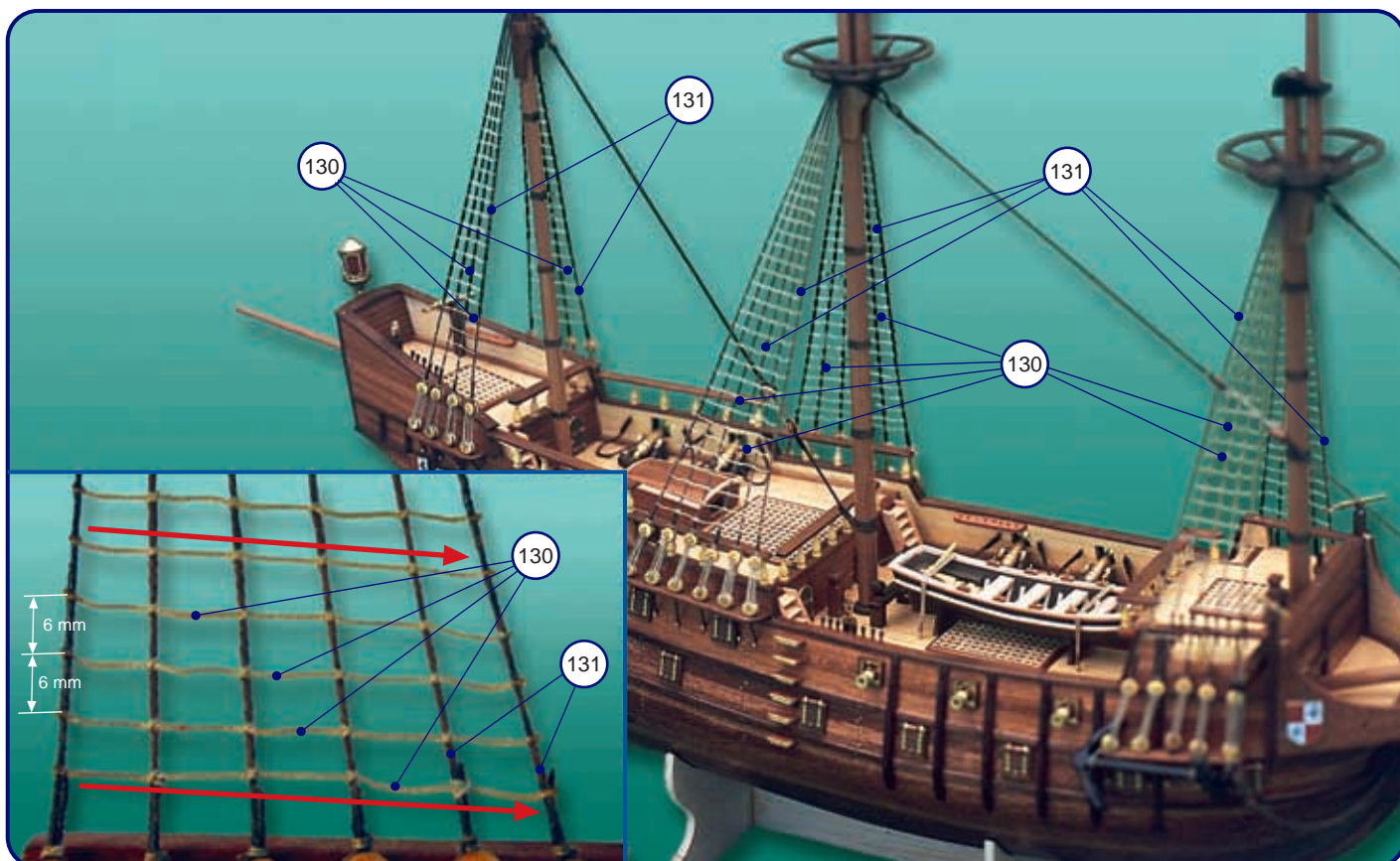
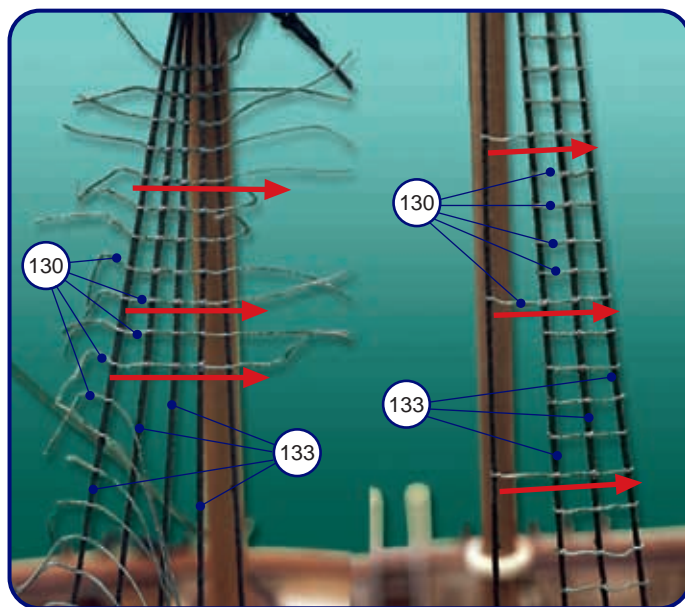
Una volta annodate tutte le griselle, tagliare le parti in eccesso del filo su ogni lato delle griselle esterne.

Ate o fio 130 a cada ovém 133, unindo-os entre si no sentido horizontal e a intervalos regulares de 5 a 6 mm de altura, para confeccionar as escadas que permitiam que os marinheiros subissem nos paus e nos cestos.

Depois de atar todos os enfrechates, corte os excesso de fio de cada lado dos ovéns exteriores.

Knoop draad 130 aan elk want 133 vast en verbind ze in horizontale richting en met regelmatige tussenruimten van 5 à 6 mm hoog met elkaar om zo de ladders te maken waarmee de matrozen de masten en marsen in konden klimmen.

Zodra alle weeflijnen zijn vastgeknoopt, het overtollige draad aan elke kant van het buitenwant afknippen.



Amotone las vigotas 157 de los palos mayor y trinquete con el hilo 133. A través de las cofas, átelas por su extremo inferior a la parte superior de los obenques mayores y por su extremo superior a los obenques de los masteleros 131. Estos obenques se anudan en la parte superior de cada mastelero por encima de cada tamborete inferior 123.

Después, realice los flechastes de los masteleros de forma similar a los realizados anteriormente.

Rig up the mainmast and foremast clump blocks 157 using cotton thread 133. Through the tops, tie their bottom ends to the top part of the mainmast shrouds, and at the top end to the topmast shrouds 131. These shrouds are tied off at the top of each topmast, above the lower cap 123. Now make up the topmast ratlines in a similar way to the previous ones.

Garnir les caps de moutons 157 du grand mât et du mât de misaine avec le fil 133. Attacher, à travers les hunes, leur extrémité inférieure à la partie supérieure des grands haubans et leur extrémité supérieure aux haubans des mâts de perroquet 131. Ces haubans se nouent à la partie supérieure de chaque mât de perroquet, au-dessus de chaque chouque inférieure 123. Assembler ensuite les enfléchures des mâts de perroquet en suivant le procédé utilisé plus haut.

Die Klampböcke 157 von Groß- und Fockmast mit dem Faden 133 befestigen. Über die Schwalbennester mit dem unteren Ende mit der Oberseite der Wanten des Großmast verknöten und mit der Oberseite an die Wanten der Stenge 131. Diese Wanten werden an die obere Seite der einzelnen Stengen und über jede untere Trommel 123 angeknöten. Danach werden die Webleinen der Stenge auf ähnliche Weise wie die oben genannten gebildet.

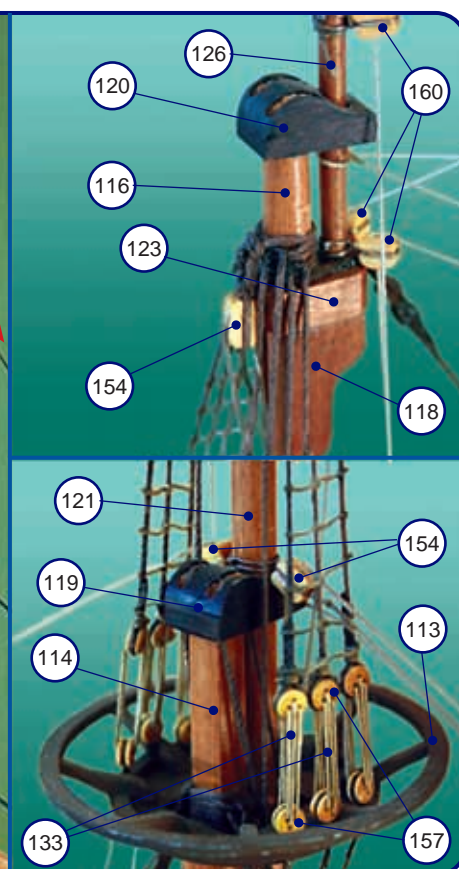
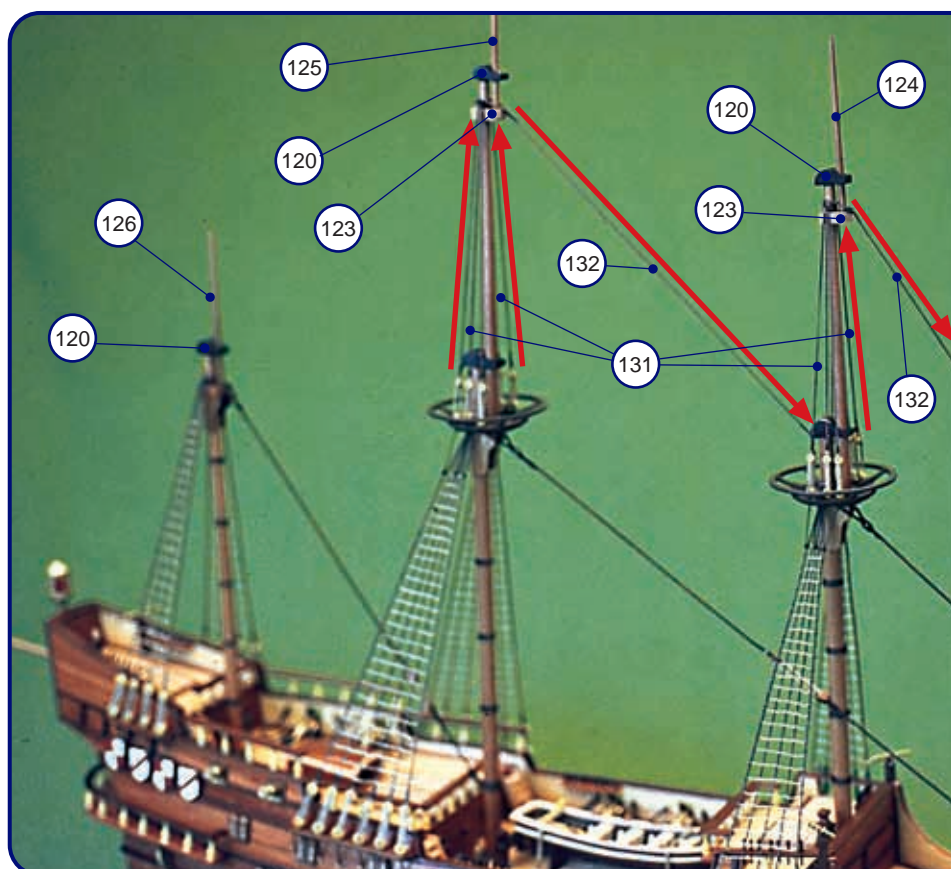
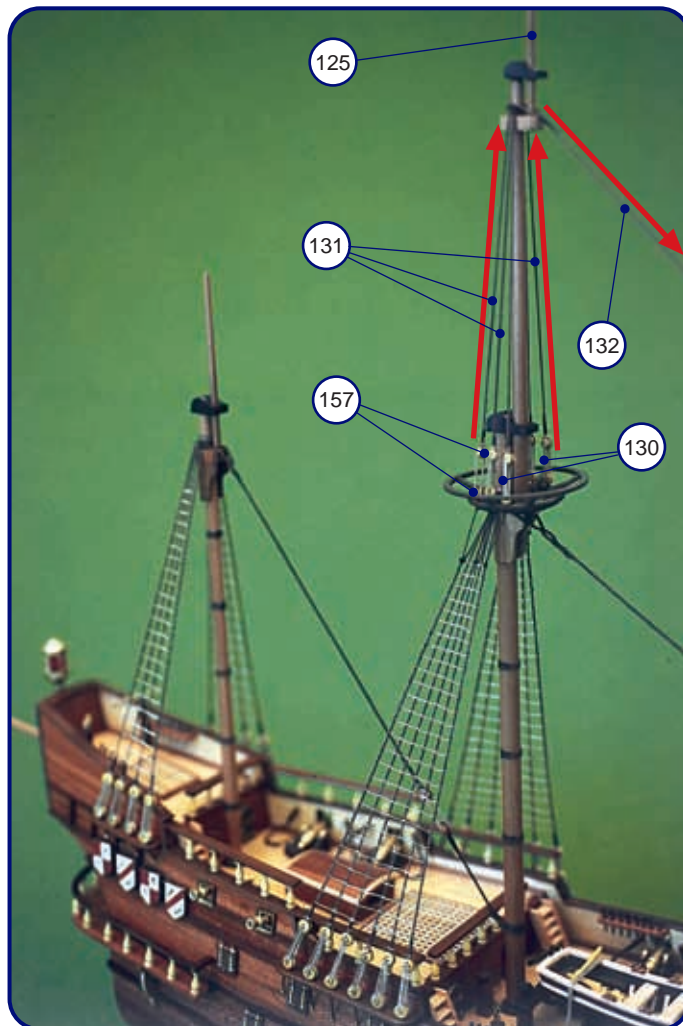
Legare le bigotte 157 degli alberi maestro e trinchetto, con il filo 133. Attraverso le coffe, legarli dalla loro parte inferiore alla parte superiore delle sartie maggiori, e dalla loro parte superiore alle sartie degli alberi minori 131. Queste sartie si annodano sulla parte superiore di ogni albero minore al di sopra di ogni crocetta inferiore 123. Poi, realizzare le griselle degli alberi minori nello stesso modo in cui sono state prima realizzate.

Aparelhe as bigotas 157 dos mastros grande e traquete com o fio 133. Através dos cestos, ates-as pela extremidade inferior à parte superior dos ovéns maiores e pela extremidade superior aos ovéns dos mastarêus 131. Estes ovéns devem ser atados na parte superior de cada mastarêu por cima de cada tamborete inferior 123.

Depois, confeccione os enfrechastes dos mastarêus de forma similar à realizada no passo anterior.

Maak de jufferblokken 157 van de grote mast en de fokkenmast met draad 133 vast. Knoop ze met de onderkant, via de marsen, aan de bovenkant van het topwant en met de bovenkant aan het want van de marsstengen 131 vast. Dit want wordt aan de bovenkant van elke marssteng boven elk onderste ezelshoofd 123 vastgebonden.

Maak daarna de weeflijnen van de marsstengen op gelijke wijze als hiervoor is gedaan.



De forma general, el primer paso a realizar antes de colocar cualquier vela, es parejar las vergas correspondientes con los motones, cuadernales e hilos especificados en el plano de palos.

Recomendamos que presente cada verga encima de su dibujo en el plano para contrastar y corregir, si fuese necesario, cada palo.

El siguiente paso es amarrar la vela correspondiente a cada verga con el hilo de algodón 133.

Monte las velas cebadera y latina según las fotografías.

Generally speaking, the first step before fitting any sail is to rig up the corresponding yards with the clump blocks, blocks and thread specified in the masts plan.

We recommend that each yard be placed over the drawing of that yard in the plan, in order to check and correct, should such be necessary, each spar.

The following step is to secure the sail that corresponds to each yard, using cotton thread 133.

Attach the spritsails and lateen sails as shown in the photographs.

De façon générale, la première chose à faire avant de placer une voile quelconque est de rassembler les vergues correspondantes avec les poulies, les moufles et les fils indiqués sur le plan des mâts.

On recommande de présenter chaque vergue sur son dessin du plan afin de comparer et, le cas échéant, de corriger chaque mât.

L'opération suivante consiste à attacher la voile correspondant à chaque vergue avec le fil de coton 133.

Monter la civadière et la voile latine selon les photos.

Vor Anbringen der Segel müssen die entsprechenden Rahen mit Blockrollen, Rollenblöcken und Faden getakelt werden, wie im Mastenplan angegeben.

Es empfiehlt sich die Rahe jeweils über die Zeichnung zu halten, um vergleichen und verbessern zu können.

Danach werden die Segel mit dem Baumwollfaden 133 an der entsprechenden Rahe fest gemacht. Bugspriet und Lateinsegel wie auf den Fotos gezeigt anbringen.

Generalmente, la prima cosa da fare prima di collocare qualsiasi vela, è quella di attrezzare i pennoni corrispondenti con i bozzelli, pasticche e corde specificate nei disegni degli alberi.

Suggeriamo di confrontare ogni pennone sul rispettivo disegno per verificare e correggere, laddove richiesto, ogni albero.

Il passo seguente è quello di legare la corrispondente vela ad ogni pennone con del filo di cotone 133.

Montare le vele fiocco e latina come indicato nelle foto.

De forma geral, o primeiro passo a realizar antes de colocar qualquer vela é aparelhar as vergas correspondentes com os moitões, os cadernais e os fios especificados no plano de mastros.

Recomendamos que situe cada verga em cima do desenho correspondente do plano para comparar e corrigir, se necessário.

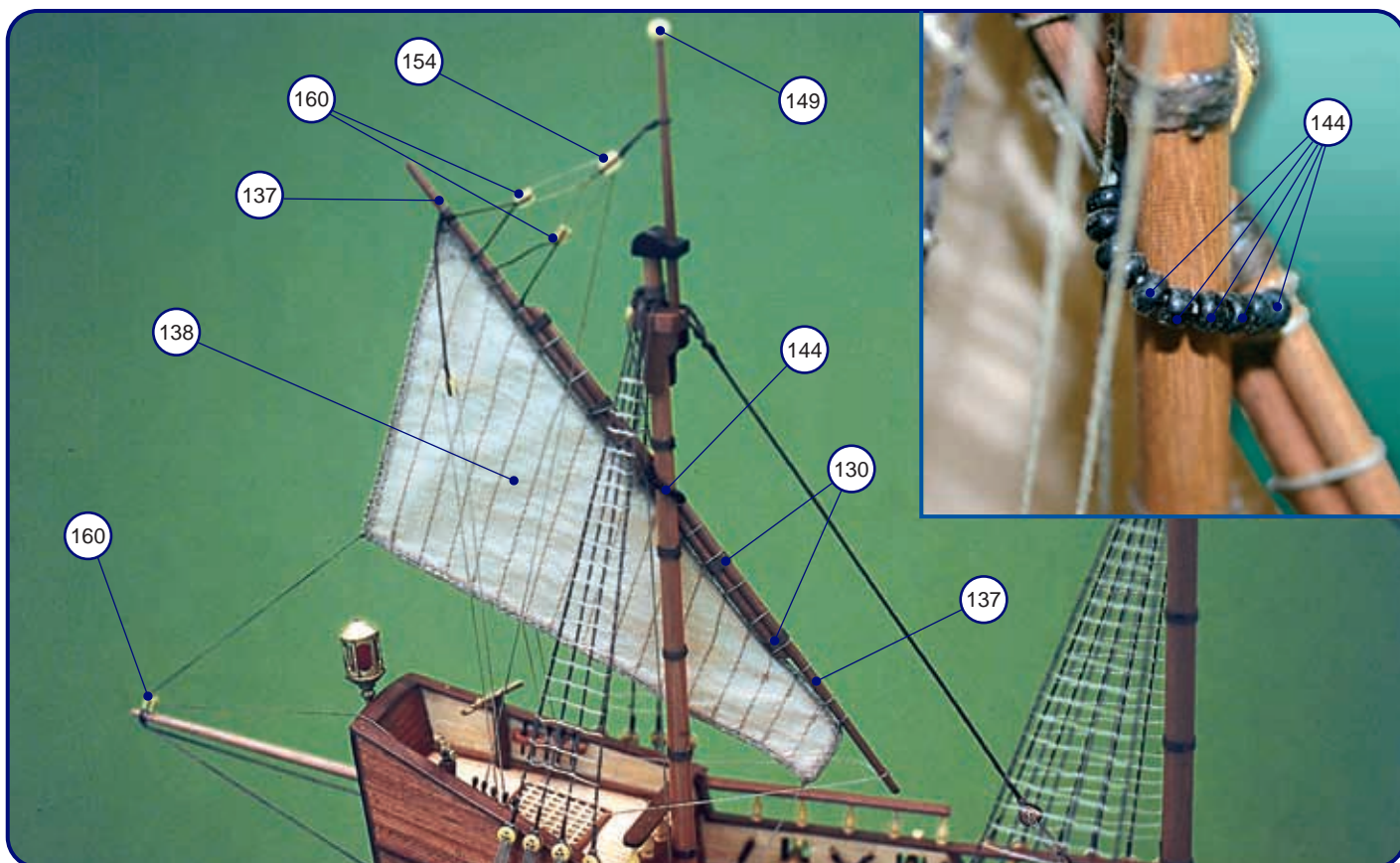
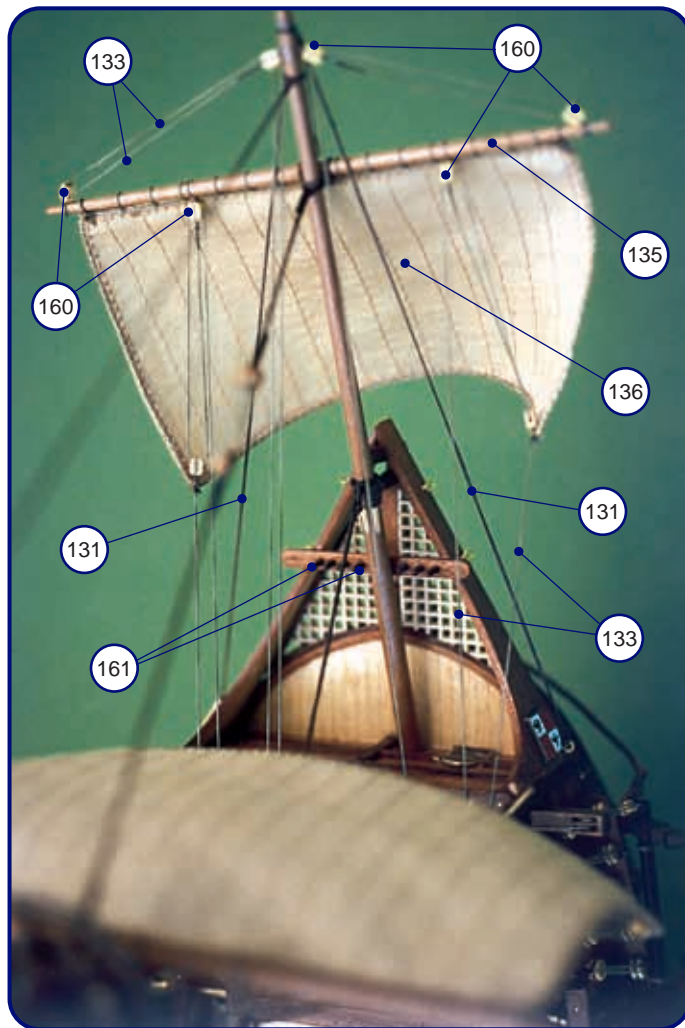
O seguinte passo é amarrar a vela correspondente a cada verga com o fio de algodão 133.

Monte as velas cevadeira e latina da forma indicada nas fotografias.

Over het algemeen is de eerste stap alvorens een zeil aan te brengen het bij elkaar zoeken van de overeenkomstige ra's aan de hand van de in de mastentekening gespecificeerde scheepsblokken, katrollen en draden.

Wij raden aan om elke ra op de betreffende tekening te leggen om elke mast te vergelijken en, indien nodig, te corrigeren.

De volgende stap is het met katoendraad 133 bevestigen van het overeenkomstige zeil aan de desbetreffende ra.



Para amarrar las tres vergas **141**, **147** y **137** a sus respectivos palos (trinquete, mayor y mesana, por este orden) debe hacerlo con el hilo **133** enhebrado con los vertellos **144** como se muestra en el detalle del paso anterior.

Para amarrar las dos vergas **139** y **145** a sus palos respectivos (trinquete y mayor (por este orden), debe hacerlo con el hilo **133** enhebrado alternativamente con vertellos **144** y con liebres de racamento **143**.

To secure the three yards **141**, **147** and **137** to their respective masts (foremast, mainmast and mizzenmast, in that order) you must do so using cotton thread **133** threaded with parrel trucks **144** as shown in the close up of the previous step.

To secure the two yards **139** and **145** to their respective masts (foremast and mainmast, in that order), you must do so using cotton thread **133** threaded with parrel trucks **144** and with parrel ribs **143**.

Pour attacher les trois vergues **141**, **147** et **137** à leur mât respectif (misaine, grand mât et artimon, dans cet ordre), il faut utiliser le fil **133** dans lequel aura enfilé des boules de racage **144** comme il a été montré en détail dans l'étape précédente.

Pour attacher les deux vergues **139** et **145** à leur mât respectif (misaine et grand mât, dans cet ordre), il faut utiliser le fil **133** auquel on aura enfilé à tour de rôle des boules **144** et des bigots de racage **143**.

Die drei Rahen **141**, **147** und **137** werden an den drei dazugehörigen Masten (in der Reihenfolge: Fockmast, Großmast und Besanmast) mit dem Faden **133** befestigt, der mit Racktaublöcken **144** aufgefädelt wird, wie in der Detailzeichnung des vorhergehenden Schritts gezeigt.

Die zwei Rahen **139** und **145** werden an den drei dazugehörigen Masten (in der Reihenfolge: Fock- und Großmast) mit dem Faden **133** befestigt, der abwechseln mit Racktaublöcken **144** und Racktaubefestigungen **143** aufgefädelt wird.

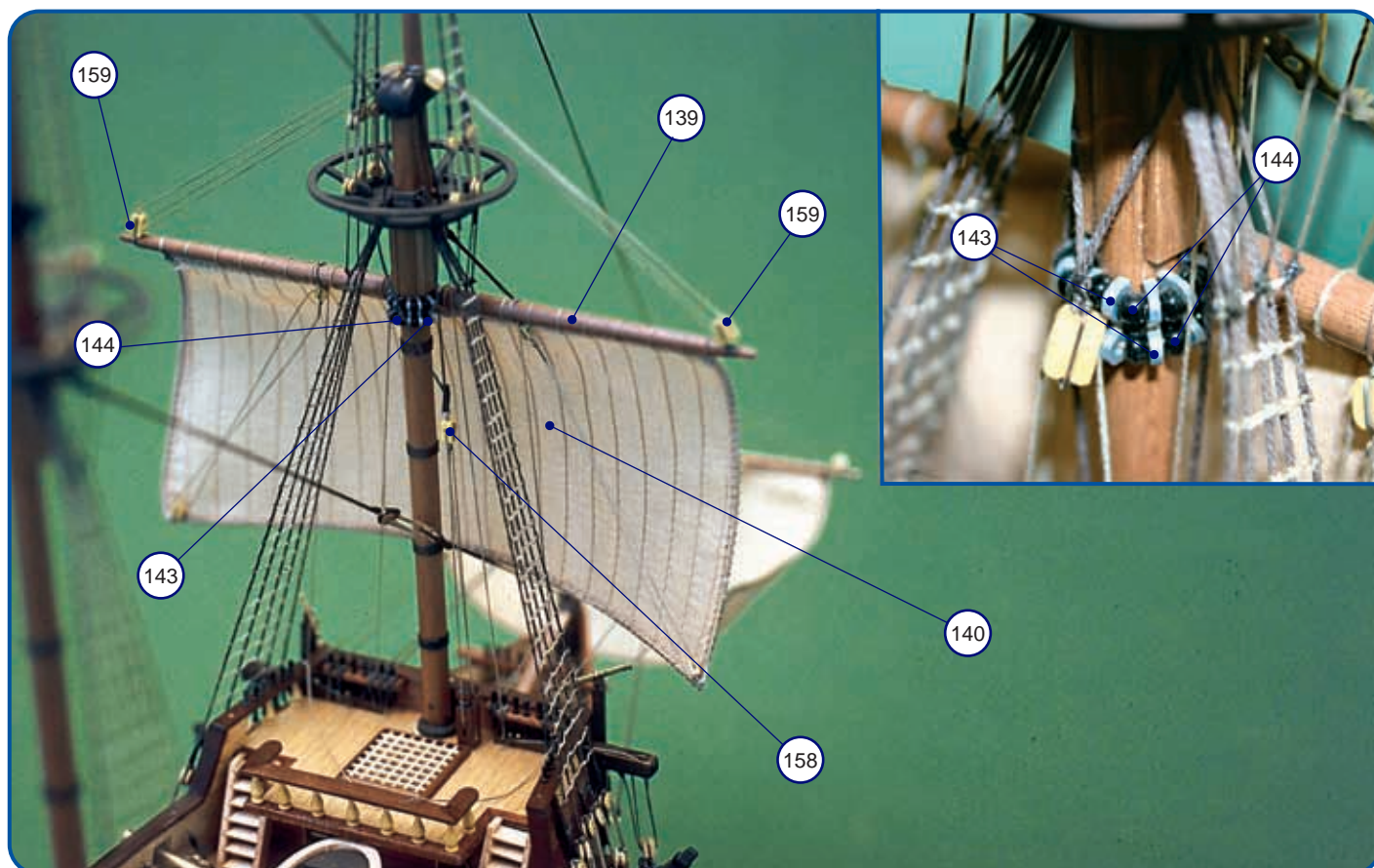
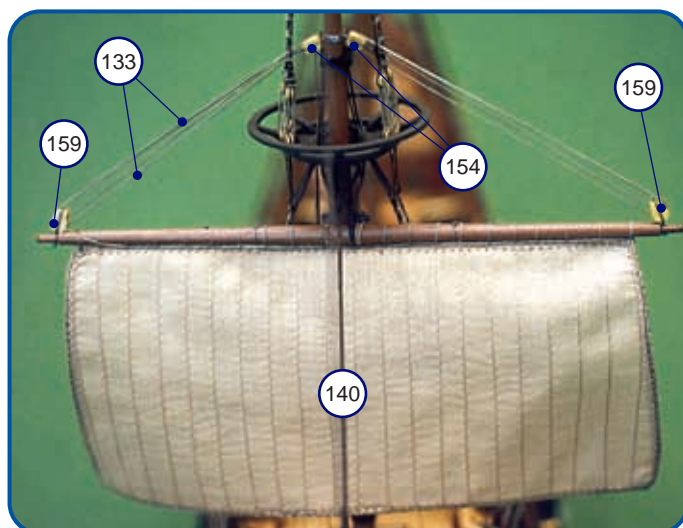
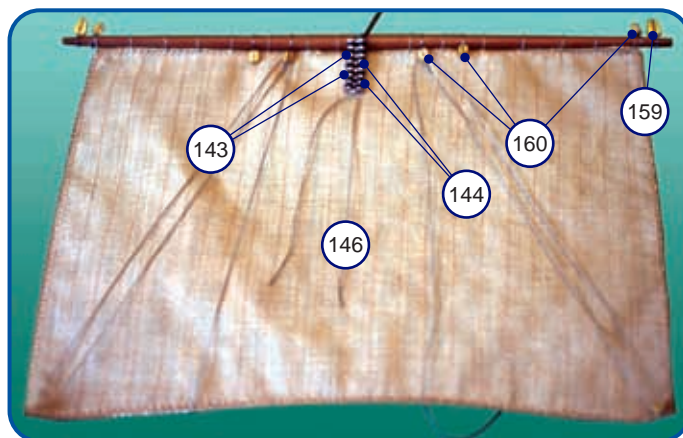
Per assicurare i tre pennoni **141**, **147** e **137** ai rispettivi alberi (trinchetto, maestro e mezzana, seguendo quest'ordine), servirsi del filo **133** infilato nei bertocci **144**, come indicato nel dettaglio del punto precedente.

Per assicurare i due pennoni **139** e **145** ai rispettivi alberi (trinchetto e maestro, seguendo quest'ordine), usare del filo **133** infilato alternativamente nei bertocci **144**, e nelle lepri delle trozze **143**.

Para amarrar as três vergas **141**, **147** e **137** aos respectivos mastros (traquete, grande e mezena, nesta ordem), utilize o fio **133** com as esferas **144**, como se indica no pormenor do passo anterior. Para amarrar as duas vergas **139** e **145** aos respectivos mastros (traquete e grande, nesta ordem), utilize o fio **133** alternado com as esferas **144** e com as lebres do caçoilo **143**.

De drie ra,s **141**, **147** en **137** dienen met draad **133** geregen met rakbolletjes **144** aan de respectieve masten (fokken-, grote en bezaansmast, in deze volgorde) te worden gemonteerd zoals in het detail van de vorige stap is getoond.

De twee ra,s **139** en **145** dienen met draad **133** om en om geregen met rakbolletjes **144** en met rakken **143** aan de respectieve masten (fokken-, grote en bezaansmast, in deze volgorde) te worden gemonteerd.



Siga el proceso fotográfico para montar cada vela con su verga correspondiente y en cada palo.
 El proceso es similar y aconsejamos seguir el orden de los palos de proa popa, es decir, trinquete, mayor y mesana.

Consulte y guíese siempre de los planos generales y de maniobras.

Follow the photographic process to attach each sail to its corresponding yard and the yards to the masts.

The process is similar in each case and we advise that you follow the order of the masts from bow to stern, i.e. foremast, mainmast and mizzenmast.

Consult and be guided by the overall and manoeuvring plans.

Suivre le processus photographique pour monter chaque voile avec sa vergue correspondante sur chaque mât.

Le processus est semblable au précédent et il est conseillé de suivre l'ordre des mâts dans le sens proue-poupe, c'est-à-dire mât de misaine, grand mât et artimon.

Consulter et suivre toujours les plans généraux et de manoeuvres.

Wie in der Fotosequenz gezeigt vorgehen und jedes Segel an der dazugehöriger Rahe und dem jeweiligen Mast montieren.

Es wird empfohlen die Mastenreihenfolge von Bug nach Heck einzuhalten, d.h. Fockmast, Großmast und Besanmast.

Konsultieren Sie dabei stets die Generalpläne und Montageskizzen.

Seguire il processo fotografico per montare ogni vela con il suo corrispondente pennone, e su ogni albero.

Il processo è simile, consigliamo di seguire l'ordine degli alberi da prua a poppa, ovvero, dal trinchetto, al maestro e mezzana.

Riferirsi, e seguire sempre i piani di montaggio generali e quelli delle manovre.

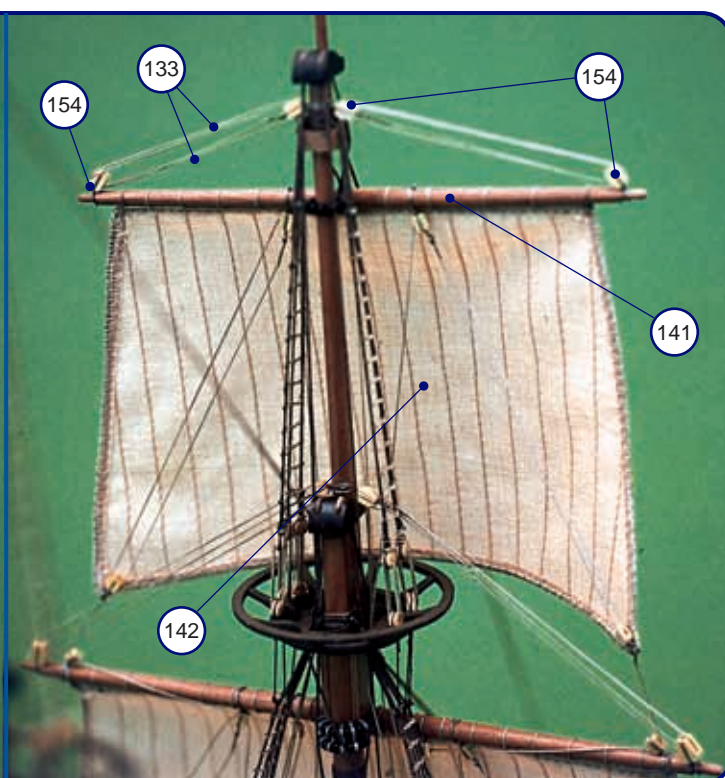
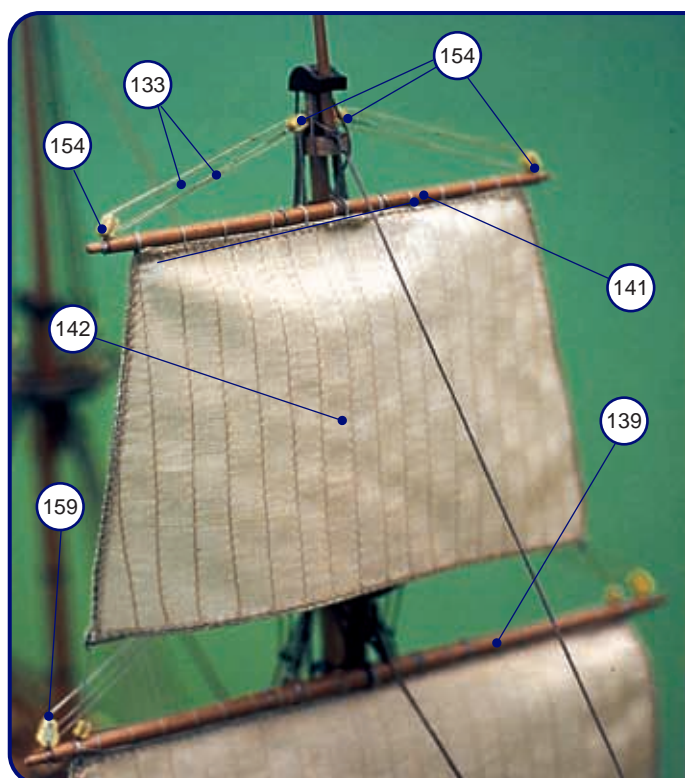
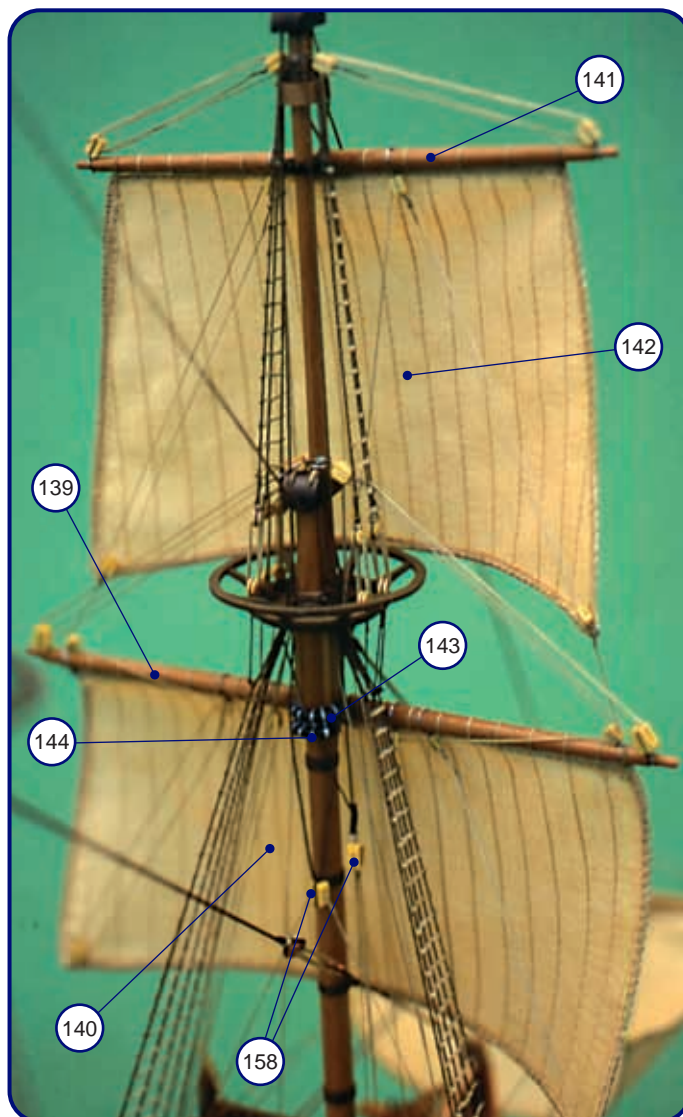
Siga o processo fotográfico para montar cada vela com a verga correspondente em cada mastro.
 O processo de montagem das velas é similar, sendo recomendável seguir a ordem dos mastros de proa a popa, ou seja, traquete, grande e mezena.

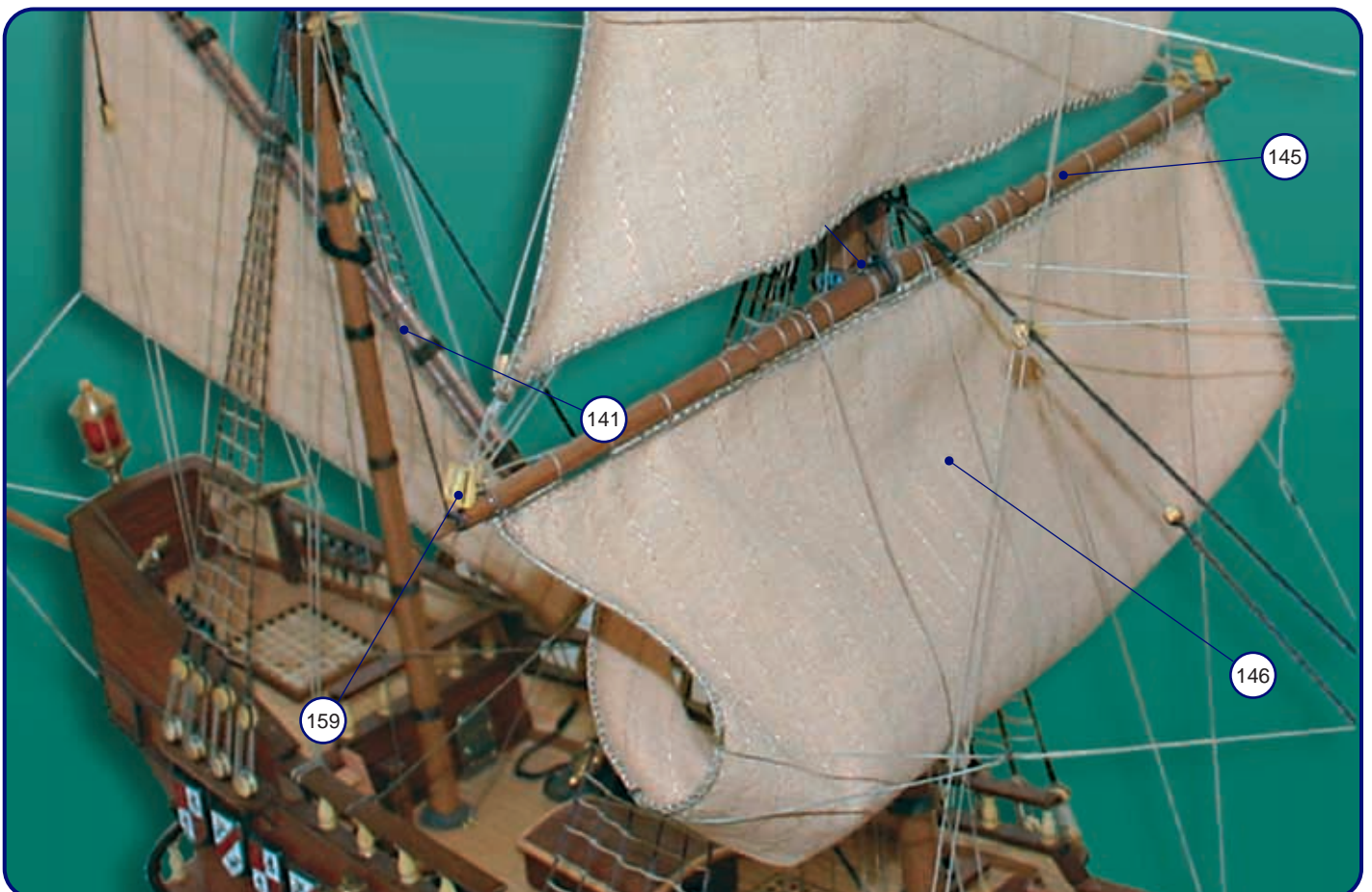
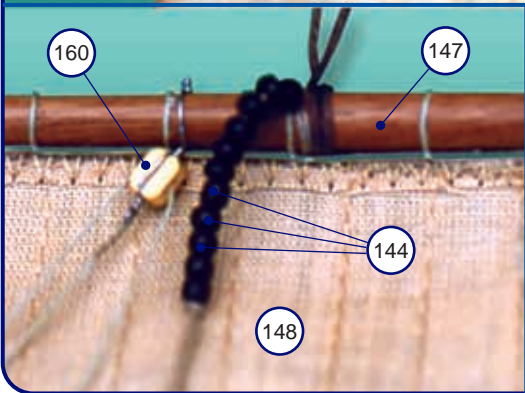
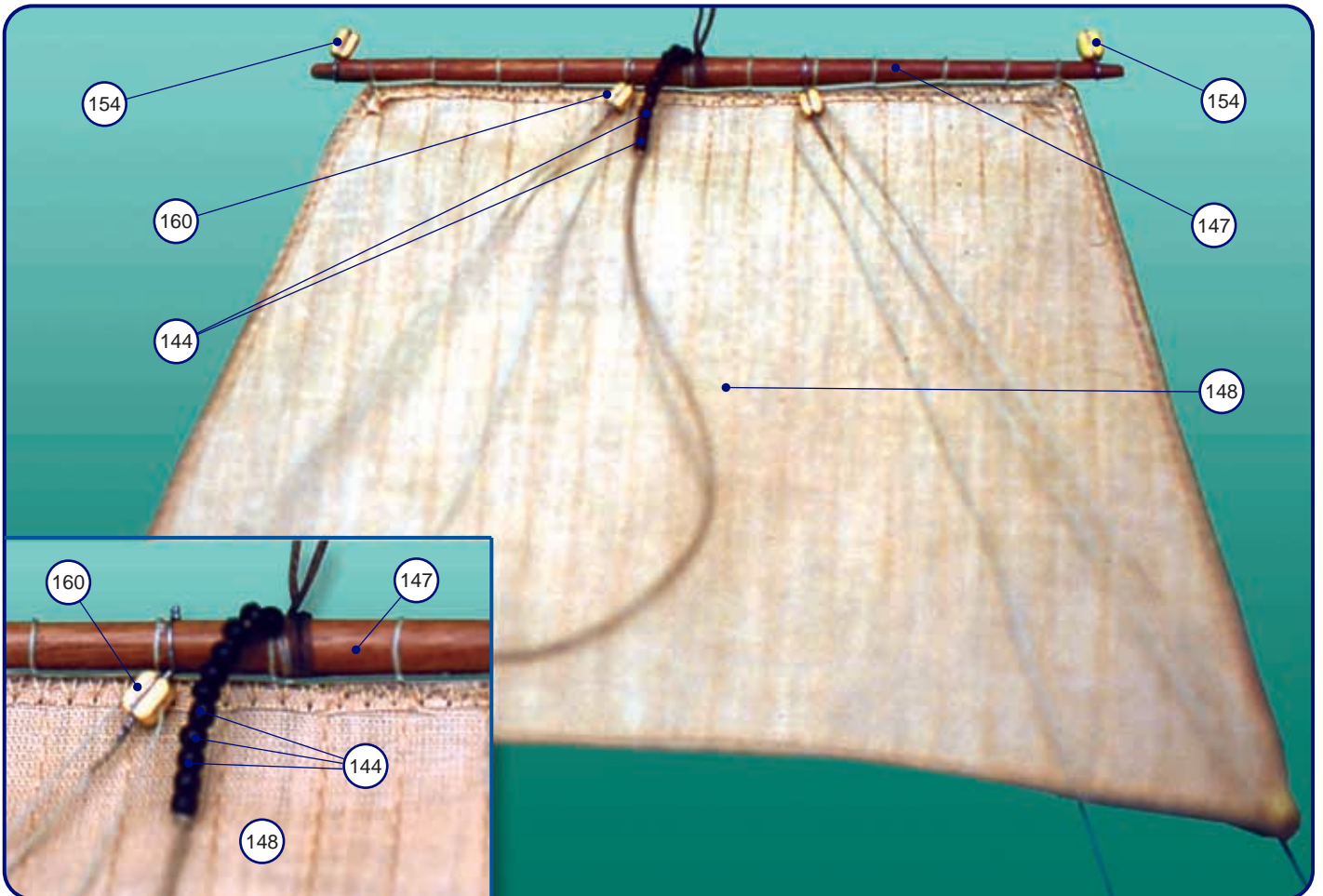
Consulte e oriente-se sempre pelos planos gerais e de manobras.

Volg het proces van de foto,s om elk zeil met de bijbehorende ra in de desbetreffende mast te bevestigen.

Het proces is vergelijkbaar en wij raden aan om de volgorde van de masten van voor- tot achtersteven, d.w.z. fokkenmast, grote mast en bezaansmast, aan te houden.

Raadpleeg en richt u zich steeds op de overzichts- en tuigagetekeningen.





Pegue las tres galletas 149 en el extremo superior de cada uno de los mástiles.
Doble la bandera 164 alrededor de un hilo de algodón 133 que posteriormente anudará al mástil de la bandera del palo trinquete 124.
Realice la misma operación con el gallardete 163, que atará al mástil de la bandera del palo mayor 125, y con la bandera 162, que atará al mástil de la bandera del palo mesana 126.

Glue the three trucks 149 to the top of each mast.
Fold the flag 164 around some cotton thread 133 and then tie it off to the fore topgallant mast 124.
Carry out the same operation with the pennant 163, which will be tied to the main topgallant mast 125, and with the flag 162, which will be tied to the mizzen topmast 126.

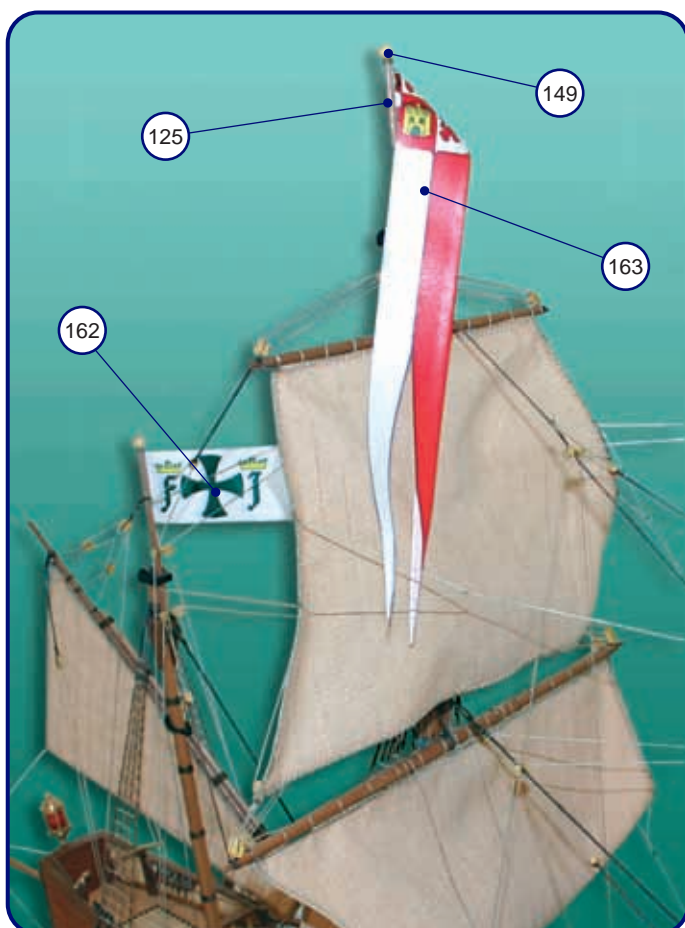
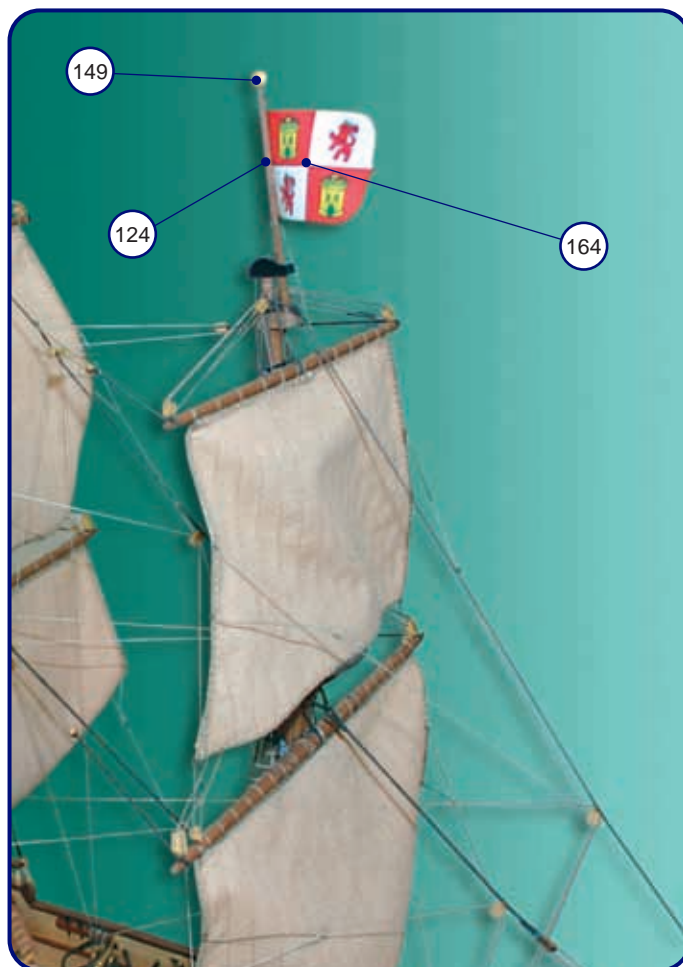
Coller les trois pommes de mât 149 sur l'extrémité supérieure de chacun des mâts.
Plier le pavillon 164 autour d'un fil de coton 133 qu'on nouera ensuite au mâtèreau de misaine 124.
Réaliser la même opération avec la flamme 163 qu'on attachera au mâtèreau du grand mât 125 et avec le pavillon 162 qu'on attachera au mâtèreau d'artimon 126.

Die drei Napfschüsseln 149 an die oberen Enden der Masten kleben.
Die Flagge 164 um einen Baumwollfaden 133 wickeln, der danach an die Stenge vom Fockmast 124 geknotet wird.
Genauso wird mit dem Stander 163 verfahren, der an die Stenge vom Großmast 125 geknotet wird und mit der Flagge 162, die an der Stenge vom Besanbaum 126 befestigt wird.

Incollare tre gallette 149 sull'estremità superiore di ognuno degli alberi.
Piegare la bandiera 164 intorno ad un filo di cotone 133 che verrà poi legato all'albero minore dell'albero trinchetto 124.
Realizzare la stessa operazione con il gagliardetto 163, che verrà legato all'albero minore dell'albero maestro 125, e con la bandiera 162, che verrà legata all'albero minore dell'albero minore di mezzana 126.

Cole os três discos 149 na extremidade superior de cada um dos mastros.
Dobre a bandeira 164 ao redor de um fio de algodão 133, que posteriormente atará ao mastaréu pequeno do mastro traquete 124.
Faça a mesma operação com o galhardete 163, que atará ao mastaréu pequeno do mastro grande 125, e também com a bandeira 162, que atará ao mastaréu do mastro mezena 126.

Plak de drie mastkloten 149 op het bovenende van elk van de masten.
Vouw de vlag 164 om een katoendraad 133 dubbel. Deze wordt later aan de bramsteng van de fokkenmast 124 vastgemaakt.
Doe hetzelfde met de wimpel 163, die aan de bramsteng van de grote mast 125 wordt vastgemaakt en met de vlag 162, die aan de marssteng van de bezaansmast 126 wordt vastgebonden.



Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
1	Falsa quilla.....	1	4 Pref.	Tablero
	False keel.....	1	4 Pref.	Plywood
	Fausse quille.....	1	4 Préf.	Planche
	Falscher Kiel.....	1	4 Vorgef.	Sperholz
	Falsa chiglia.....	1	4 Pref.	Tavola
Falsa quilha.....	1	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Loze kiel.....	1	4 Voorg.	Houtplaat	
2	Apóstoles de los palos mayor y trinquete.....	2	4 Pref.	Tablero
	Mainmast and fore mast knightheads.....	2	4 Pref.	Plywood
	Apôtres du grand mât et du mât de misaine.....	2	4 Préf.	Planche
	Endstücke Groß- und Fockmast.....	2	4 Vorgef.	Sperholz
	Apostoli dell'albero maestro e trinchetto.....	2	4 Pref.	Tavola
	Guias dos mastros grande e traquete.....	2	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Apostelen van de grote mast en fokkenmast.....	2	4 Voorg.	Houtplaat
3	Apóstol del palo mesana.....	1	4 Pref.	Tablero
	Mizenmast knighthead.....	1	4 Pref.	Plywood
	Apôtres du mât d'artimon.....	1	4 Préf.	Planche
	Apostel Besanbaum.....	1	4 Vorgef.	Sperholz
	Apostolo dell'albero di mezzana.....	1	4 Pref.	Tavola
Guiá do mastro mezena.....	1	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Apostel van de bezaansmast.....	1	4 Voorg.	Houtplaat	
4-12	Cuademas.....	9	4 Pref.	Tablero
	Frames.....	9	4 Pref.	Plywood
	Couples.....	9	4 Préf.	Planche
	Spanten.....	9	4 Vorgef.	Sperholz
	Coste.....	9	4 Pref.	Tavola
Cavernas.....	9	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Spanten van.....	9	4 Voorg.	Houtplaat	
13	Cubierta del combés.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Waist deck.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pont de l'embelle.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Oberdeck.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Coperta della tolda.....	1	1,5 Pref.	Tavola
Convés a meia nau.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Vooronderdek.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
14	Cubierta del bauprés.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Bowsprit deck.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pont du bauprés.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Oberdeck des Bugspriet.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Coperta del bompresso.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Convés do gurupés.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Dek van de boegspriet.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
15	Mamparo de la cubierta del timonel.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Helmsman's deck bulkhead.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Cloison du pont du timonier.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Schott des Steuerdecks.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Paratia della coperta del timoniere.....	1	1,5 Pref.	Tavola
Antepara do convés de comando.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Schot van het stuurdek.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
16	Cubierta del timonel.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Helmsman's deck.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pont du timonier.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Steuerdeck.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Coperta del timoniere.....	1	1,5 Pref.	Tavola
Convés de comando.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Stuurdek.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
17	Cubierta de popa.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Aft deck.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pont de poupe.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Deck vom Achterdeck.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Coperta di poppa.....	1	1,5 Pref.	Tavola
Convés de popa.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Voordek.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
18	Cubierta de proa.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Fore deck.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pont de proue.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Deck vom Vorderdeck.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Coperta di prua.....	1	1,5 Pref.	Tavola
Convés de proa.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Achterdek.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
19	Primeros apóstoles de la roda.....	2	4 Pref.	Tablero
	First stem knightheads.....	2	4 Pref.	Plywood
	Premiers apôtres de l'étrave.....	2	4 Préf.	Planche
	Erste Apostel Vorderstevén.....	2	4 Vorgef.	Sperholz
	Primi apostoli della ruota.....	2	4 Pref.	Tavola
	Primeiras guias da roda.....	2	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Erste apostelen van voorstevén.....	2	4 Voorg.	Houtplaat	
20	Segundos apóstoles de la roda.....	2	4 Pref.	Tablero
	Second stem knightheads.....	2	4 Pref.	Plywood
	Deuxièmes apôtres de l'étrave.....	2	4 Préf.	Planche
	Zweite Apostel Vorderstevén.....	2	4 Vorgef.	Sperholz
	Secondi apostoli della ruota.....	2	4 Pref.	Tavola
	Segundas guias da roda.....	2	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Tweede apostelen van voorstevén.....	2	4 Voorg.	Houtplaat	
21	Terceros apóstoles de la roda.....	2	4 Pref.	Tablero
	Third stem knightheads.....	2	4 Pref.	Plywood
	Troisièmes apôtres de l'étrave.....	2	4 Préf.	Planche
	Dritte Apostel Vorderstevén.....	2	4 Vorgef.	Sperholz
	Terzi apostoli della ruota.....	2	4 Pref.	Tavola
	Terceiras guias da roda.....	2	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Derde apostelen van voorstevén.....	2	4 Voorg.	Houtplaat	
22	Base inferior del espejo de popa.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Bottom base of the upper stem.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Base inférieure du tableau arrière.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Unterbau Heckspiegel.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Base inferiore dello specchio di poppa.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Base inferior do painel da popa.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Onderkant van de spiegel.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material	
23	Espejo de popa.....	1	1,5 Pref.	Tablero	
	Upper stem.....	1	1,5 Pref.	Plywood	
	Tableau arrière.....	1	1,5 Préf.	Planche	
	Heckspiegel Deckbeplankung.....	1	1,5 Vorgef.	Sperholz	
	Specchio di poppa.....	1	1,5 Pref.	Tavola	
	Painel da popa.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
	Spiegel.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
	24	Forro de cubierta.....	40	0,6x5x500	Ramin
		Deck lining.....	40	0,6x5x500	Mahogany
		Bordé du pont.....	40	0,6x5x500	Ramin
Abschluss der Decks.....		40	0,6x5x500	Ramin	
Rivestimento di coperta.....		40	0,6x5x500	Ramin	
Forro do convés.....		40	0,6x5x500	Rami	
Dekbedekking.....		40	0,6x5x500	Ramin	
25	Remate de las cubiertas.....	1	0,6x5x500	Sapelly	
	Deck bratticing.....	1	0,6x5x500	Mahogany	
	Couronnement des ponts.....	1	0,6x5x500	Sapelly	
	Kante des Decks.....	1	0,6x5x500	Sapelly	
	Rifiniture delle coperte.....	1	0,6x5x500	Sapelly	
Remate dos conveses.....	1	0,6x5x500	Sapelly		
Afwerking van de dekken.....	1	0,6x5x500	Sapelly		
26	Canto de la cubierta de proa.....	1	1,5x3x500	Sapelly	
	Edge of the fore deck.....	1	1,5x3x500	Mahogany	
	Arête du pont de proue.....	1	1,5x3x500	Sapelly	
	Kante vom Vorderdeck.....	1	1,5x3x500	Sapelly	
	Bordo della coperta di prua.....	1	1,5x3x500	Sapelly	
Canto do convés de proa.....	1	1,5x3x500	Sapelly		
Rand van het voordek.....	1	1,5x3x500	Sapelly		
27	Forro de los mamparos.....	7	0,6x5x500	Sapelly	
	Bulkhead lining.....	7	0,6x5x500	Mahogany	
	Bordé des cloisons.....	7	0,6x5x500	Sapelly	
	Beplankung der Schotts.....	7	0,6x5x500	Sapelly	
	Rivestimento delle paratie.....	7	0,6x5x500	Sapelly	
	Forro das anteparas.....	7	0,6x5x500	Sapelly	
	Beplankung van de schotten.....	7	0,6x5x500	Sapelly	
28	Amuradas.....	2	1,5 Pref.	Tablero	
	Bulwarks.....	2	1,5 Pref.	Plywood	
	Murailles.....	2	1,5 Préf.	Planche	
	Schanzverkleidung.....	2	1,5 Vorgef.	Sperholz	
	Murate.....	2	1,5 Pref.	Tavola	
	Amuradas.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada	
Verschansingen.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat		
29	Tracas de fomo del casco.....	70	2x5x500	Sapelly	
	Hull lining strakes.....	70	2x5x500	Mahogany	
	Virures du pont.....	70	2x5x500	Sapelly	
	Plankenreihe Wegerung Schiffsrumpf.....	70	2x5x500	Sapelly	
	Corsi di rivestimento dello scafo.....	70	2x5x500	Sapelly	
	Tiras de revestimento do casco.....	70	2x5x500	Sapelly	
	Huidgangen van de romp.....	70	2x5x500	Sapelly	
30	Tracas del forro interior de las amuradas y brazales.....	12	0,6x5x500	Ramin	
	Interior lining strakes for bulwarks and head rails.....	12	0,6x5x500	Ramin	
	Virures de l'intérieur des murailles et des lisses.....	12	0,6x5x500	Ramin	
	Untere Plankenreihe von Schanzverkleidung und Galionsbrett.....	12	0,6x5x500	Ramin	
	Corsi di rivestimento interno delle mura e zangoni.....	12	0,6x5x500	Ramin	
	Tiras de revestimento interior das amuradas e das cantoneiras.....	12	0,6x5x500	Rami	
	Binnengangen van de verschansingen en schoorbalken.....	12	0,6x5x500	Ramin	
31	Trancamiles.....	2	2x2x500	Manzonía	
	Deck stringers.....	2	2x2x500	Apple-wood	
	Gouttières.....	2	2x2x500	Manzonía	
	Stringer.....	2	2x2x500	Manzonía	
	Trincarini.....	2	2x2x500	Manzonía	
	Alcatrates.....	2	2x2x500	Manzonía	
Watergangen.....	2	2x2x500	Manzonía		
32	Cintones.....	4	1,5x3x500	Manzonía	
	Rubbing strakes.....	4	1,5x3x500	Apple-wood	
	Ceintures.....	4	1,5x3x500	Manzonía	
	Scheuerleisten.....	4	1,5x3x500	Manzonía	
	Cinte.....	4	1,5x3x500	Manzonía	
	Cintas.....	4	1,5x3x500	Manzonía	
Schuurljsten.....	4	1,5x3x500	Manzonía		
33	Puertas.....	6	Pref.	Fundición	
	Doors.....	6	Pref.	Cast in metal	
	Portes.....	6	Pref.	Fonte	
	Türen.....	6	Vorgef.	Gusseisen	
	Porte.....	6	Pref.	Ghisa	
	Portas.....	6	Pre-fab.	Ferro fundido	
Deuren.....	6	Voorg.	Gietwerk		
34	Cintones de prolongación de las tapas de regala.....	4	2x2x500	Manzonía	
	Rubbing strakes that extend the limber boards.....	4	2x2x500	Apple-wood	
	Ceintures de prolongement des plats-bords.....	4	2x2x500	Manzonía	
	Scheuerleisten zur Verlängerung der Schandeckel.....	4	2x2x500	Manzonía	
	Cinte di prolungamento delle coperture del discollato.....	4	2x2x500	Manzonía	
	Cintas de prolongamento dos talardões.....	4	2x2x500	Manzonía	
Schuurljsten ter verlenging van de dolboordafdekkingen.....	4	2x2x500	Manzonía		
35	Roda.....	1	4 Pref.	Sapelly	
	Stem.....	1	4 Pref.	Mahogany	
	Etrave.....	1	4 Préf.	Sapelly	
	Vorderstevén.....	1	4 Vorgef.	Sapelly	
	Ruota.....	1	4 Pref.	Sapelly	
	Roda.....	1	4 Pre-fab.	Sapelly	
Voorstevén.....	1	4 Voorg.	Sapelly		
36	Tajamar.....	1	4 Pref.	Sapelly	
	Cutwater.....	1	4 Pref.	Mahogany	
	Taille-mer.....	1	4 Pref.	Sapelly	
	Wellenbrecher.....	1	4 Vorgef.	Sapelly	
	Tagliamare.....	1	4 Pref.	Sapelly	
	Talha-mar.....	1	4 Pre-fab.	Sapelly	
Scheg.....	1	4 Voorg.	Sapelly		

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
37	Quilla.....	1	4x4x310	Sapely
	Keel.....	1	4x4x310	Mahogany
	Quille.....	1	4x4x310	Sapely
	Kiel.....	1	4x4x310	Sapely
	Chiglia.....	1	4x4x310	Sapely
	Quilha.....	1	4x4x310	Sapely
	Kiel.....	1	4x4x310	Sapely
38	Codaste.....	1	4x4x100	Sapely
	Stern post.....	1	4x4x100	Mahogany
	Etambot.....	1	4x4x100	Sapely
	Achterstevén.....	1	4x4x100	Sapely
	Dritto di poppa.....	1	4x4x100	Sapely
	Cadaste.....	1	4x4x100	Sapely
Achterstevén.....	1	4x4x100	Sapely	
39	Cámaras de carga y refuerzos verticales.....	3	1,5x3x500	Manzonía
	Loading tracks and vertical reinforcements.....	3	1,5x3x500	Apple-wood
	Rails de chargement et renforts verticaux.....	3	1,5x3x500	Manzonía
	Ladebänder und seitliche Verstrebungen.....	3	1,5x3x500	Manzonía
	Strisce di cuoio di carico e rinforzi verticali.....	3	1,5x3x500	Manzonía
	Carris de carga e reforços verticais.....	3	1,5x3x500	Manzonía
Laadborden en verticale versterkingen.....	3	1,5x3x500	Manzonía	
40	Pala del timón.....	1	4 Pref.	Sapely
	Rudder blade.....	1	4 Pref.	Mahogany
	Safran de gouvenail.....	1	4 Préf.	Sapely
	Steuerblatt.....	1	4 Vorgef.	Sapely
	Pala del timone.....	1	4 Pref.	Sapely
	Porta do leme.....	1	4 Pre-fab.	Sapely
	Roerblad.....	1	4 Voorg.	Sapely
41	Medias bisagras del timón.....	6	Pref.	Latón
	Rudder half-hinges.....	6	Pref.	Brass
	Demi-chamères de gouvenail.....	6	Pref.	Latón
	Mittlere Ruderschamiere.....	6	Vorgef.	Messing
	Mezze cerniere del timone.....	6	Pref.	Ottone
	Meios gonzos do leme.....	6	Pre-fab.	Latão
Halve schamieren van het roer.....	6	Voorg.	Messing	
42	Eje de las bisagras del timón.....	3	Ø 1x10	Hilo de latón
	Rudder hinge pin.....	3	Ø 1x10	Brass wire
	Axe des chamères du gouvenail.....	3	Ø 1x10	Fil laiton
	Welle der Ruderschamiere.....	3	Ø 1x10	Messingfaden
	Asse delle cerniere del timone.....	3	Ø 1x10	Filo ottone
	Eixo dos gonzos do leme.....	3	Ø 1x10	Fio latão
	As van de schamieren van het roer.....	3	Ø 1x10	Messingdraad
43	Puerta del espejo de popa.....	1	Pref.	Fundición
	Upper stem door.....	1	Pref.	Cast in metal
	Porte du tableau arrière.....	1	Pref.	Fonte
	Tür vom Heckspiegel.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Porta dello specchio di poppa.....	1	Pref.	Ghisa
	Porta do painel da popa.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
Deur van de spiegel.....	1	Voorg.	Gietwerk	
44	Ventanas.....	2	Pref.	Fundición
	Windows.....	2	Pref.	Cast in metal
	Fenêtres.....	2	Pref.	Fonte
	Fenster.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Finestre.....	2	Pref.	Ghisa
	Janelas.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
Ramen.....	2	Voorg.	Gietwerk	
45	Escudos con león.....	6	Pref.	Fundición
	Shields with lion.....	6	Pref.	Cast in metal
	Ecussons avec lion.....	6	Pref.	Fonte
	Wappen mit Löwe.....	6	Vorgef.	Gusseisen
	Stemmi con leone.....	6	Pref.	Ghisa
	Escudos com leão.....	6	Pre-fab.	Ferro fundido
Schilden met leeuw.....	6	Voorg.	Gietwerk	
46	Escudos con torre.....	6	Pref.	Fundición
	Shields with tower.....	6	Pref.	Cast in metal
	Ecussons avec tour.....	6	Pref.	Fonte
	Wappen mit Turm.....	6	Vorgef.	Gusseisen
	Stemmi con torre.....	6	Pref.	Ghisa
	Escudos com torre.....	6	Pre-fab.	Ferro fundido
Schilden met toren.....	6	Voorg.	Gietwerk	
47	Marcos de tronera con porta.....	22	Pref.	Fundición
	Gunport shutters.....	22	Pref.	Cast in metal
	Mantelets des sabords.....	22	Pref.	Fonte
	Pforten der Geschützluken.....	22	Vorgef.	Gusseisen
	Porte delle cannoniere.....	22	Pref.	Ghisa
	Portas das troneiras.....	22	Pre-fab.	Ferro fundido
	Poorten van de schietgaten.....	22	Voorg.	Gietwerk
48	Marcos de tronera sin porta.....	10	Pref.	Fundición
	Frames for gunports without shutters.....	10	Pref.	Cast in metal
	Encadrements des sabords.....	10	Pref.	Fonte
	Rahmen der Geschützluken ohne Pforte.....	10	Vorgef.	Gusseisen
	Riquadrì delle cannoniere senza porta.....	10	Pref.	Ghisa
	Márco das troneiras sem porta.....	10	Pre-fab.	Ferro fundido
Raamwerk van schietgaten zonder poort.....	10	Voorg.	Gietwerk	
49	Caña del timón.....	1	Pref.	Fundición
	Helm.....	1	Pref.	Cast in metal
	Barre de gouvenail.....	1	Pref.	Fonte
	Ruderpinne.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Fusto del timone.....	1	Pref.	Ghisa
	Caná do leme.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Helmstok.....	1	Voorg.	Gietwerk
50	Corbatones del espejo de popa.....	2	Pref.	Fundición
	Upper stem arches.....	2	Pref.	Cast in metal
	Arcs du tableau arrière.....	2	Pref.	Fonte
	Krummhölzer vom Heckspiegel Seitliche.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Rinforzi dello specchio di poppa.....	2	Pref.	Ghisa
	Curvações do painel da popa.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
Kromhouten van de spiegel.....	2	Voorg.	Gietwerk	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
51	Corbatones laterales de soporte del balcón.....	2	Pref.	Fundición
	Gallery side support arches.....	2	Pref.	Cast in metal
	Arcs latéraux de support du balcon.....	2	Pref.	Fonte
	Krummhölzer zur Stützung des Balkons.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Rinforzi laterali di supporto del balcone.....	2	Pref.	Ghisa
	Curvações laterais de suporte do balcão.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Zijdelingse kromhouten ter ondersteuning van de galerij.....	2	Voorg.	Gietwerk
52	Corbatones centrales de soporte del balcón.....	2	Pref.	Fundición
	Gallery central support arches.....	2	Pref.	Cast in metal
	Arcs centraux de support du balcon.....	2	Pref.	Fonte
	Mittlere Krummhölzer zur Stützung des Balkons.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Rinforzi laterali di supporto del balcone.....	2	Pref.	Ghisa
	Curvações centrais de suporte do balcão.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
Middelste kromhouten ter ondersteuning van de galerij.....	2	Voorg.	Gietwerk	
53	Balcón.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Gallery.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Balcon.....	1	1,5 Pref.	Planche
	Balkon.....	1	1,5 Vorgef.	Sperrholz
	Balcone.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Balcão.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Galerij.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
54	Brazales.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Head rails.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Lisses.....	2	1,5 Pref.	Planche
	Galionsbretter.....	2	1,5 Vorgef.	Sperrholz
	Zangoni.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Cantoneiras.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Schoorbalken.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
55	Forro del balcón y los brazales.....	10	0,6x5x500	Sapely
	Gallery lining and head rails.....	10	0,6x5x500	Mahogany
	Bordé du balcon et les lisses.....	10	0,6x5x500	Sapely
	Beplankung von Balkon und Galionsbrettern.....	10	0,6x5x500	Sapely
	Rivestimento balcone e zangoni.....	10	0,6x5x500	Sapely
	Forro do balcão e das cantoneiras.....	10	0,6x5x500	Sapely
Beplankung van de galerij en de schoorbalken.....	10	0,6x5x500	Sapely	
56	Columnas.....	62	Pref.	Fundición
	Columns.....	62	Pref.	Cast in metal
	Colonnes.....	62	Pref.	Fonte
	Ständer.....	62	Vorgef.	Gusseisen
	Colonne.....	62	Pref.	Ghisa
	Colunas.....	62	Pre-fab.	Ferro fundido
	Zuilen.....	62	Voorg.	Gietwerk
57	Pasamanos del balcón.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Gallery handrail.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Main courante du balcon.....	2	1,5 Pref.	Planche
	Geländer vom Balkon.....	2	1,5 Vorgef.	Sperrholz
	Ringhiera del balcone.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Corrimão do balcão.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Reiling van de galerij.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat	
58	Tapas de regala.....	4	2x5x500	Manzonía
	Limber boards.....	4	2x5x500	Apple-wood
	Plats-bords.....	4	2x5x500	Manzonía
	Schandeckel.....	4	2x5x500	Manzonía
	Copertura discollato.....	4	2x5x500	Manzonía
	Talabardões.....	4	2x5x500	Manzonía
Dolboorden.....	4	2x5x500	Manzonía	
59	Peldaños pequeños de la escalera de subir a bordo.....	12	1,5x3x7	Manzonía
	Small rungs on the boarding ladder.....	12	1,5x3x7	Apple-wood
	Petits échelons de l'échelle d'accès à bord.....	12	1,5x3x7	Manzonía
	Kleine Stufen zum Aufgang an Bord.....	12	1,5x3x7	Manzonía
	Gradini piccoli della scala per salire a bordo.....	12	1,5x3x7	Manzonía
	Degraus pequenos da escada de subir a bordo.....	12	1,5x3x7	Manzonía
Kleine treden voor de trap om aan boord te komen.....	12	1,5x3x7	Manzonía	
60	Peldaños grandes de la escalera de subir a bordo.....	12	2x5x10	Manzonía
	Large rungs on the boarding ladder.....	12	2x5x10	Apple-wood
	Grands échelons de l'échelle d'accès à bord.....	12	2x5x10	Manzonía
	Große Stufen zum Aufgang an Bord.....	12	2x5x10	Manzonía
	Gradini grandi della scala per salire a bordo.....	12	2x5x10	Manzonía
	Degraus grandes da escada de subir a bordo.....	12	2x5x10	Manzonía
Grote treden voor de trap om aan boord te komen.....	12	2x5x10	Manzonía	
61	Bulárcamas de proa.....	2	4x4x50	Manzonía
	Bow riders.....	2	4x4x50	Apple-wood
	Porques de proue.....	2	4x4x50	Manzonía
	Rahmenspanten vom Bug.....	2	4x4x50	Manzonía
	Serrette di prua.....	2	4x4x50	Manzonía
	Balizas de suporte da proa.....	2	4x4x50	Manzonía
Raamspanten boeg.....	2	4x4x50	Manzonía	
62	Bulárcamas de popa.....	2	4x4x20	Manzonía
	Stern riders.....	2	4x4x20	Apple-wood
	Porques de poupe.....	2	4x4x20	Manzonía
	Rahmenspanten vom Heck.....	2	4x4x20	Manzonía
	Serrette di poppa.....	2	4x4x20	Manzonía
	Balizas de suporte da popa.....	2	4x4x20	Manzonía
Raamspanten achterschip.....	2	4x4x20	Manzonía	
63	Pescantes de gata.....	2	5x5x50	Manzonía
	Cat davits.....	2	5x5x50	Apple-wood
	Bossoirs de gatte.....	2	5x5x50	Manzonía
	Windedavite.....	2	5x5x50	Manzonía
	Gru del cappone.....	2	5x5x50	Manzonía
	Turcos da gata.....	2	5x5x50	Manzonía
Davits.....	2	5x5x50	Manzonía	
64	Puntal soporte del bauprés.....	1	5x5x20	Manzonía
	Bowsprit support pillar.....	1	5x5x20	Apple-wood
	Epontille de support du beaupré.....	1	5x5x20	Manzonía
	Stützstifte Bugspriet.....	1	5x5x20	Manzonía
	Puntale supporto del bompresso.....	1	5x5x20	Manzonía
	Pontalete de suporte do grupês.....	1	5x5x20	Manzonía
Steunbalk voor de boegspriet.....	1	5x5x20	Manzonía	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
65	Paredes laterales de la cabina del timonel	2	1,5 Pref.	Tablero
	Side walls of the helmsman's cabin	2	1,5 Pref.	Plywood
	Pareis de la cabine du timonier	2	1,5 Pref.	Planche
	Seitenwände Steuerkabine	2	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Pareti laterali della cabina del timoniere	2	1,5 Pref.	Tavola
	Paredes laterais da cabina do timoneiro	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Zijwanden van de stuurhut	2	1,5 Voorg.	Houtplaat	
66	Pared de proa de la cabina del timonel	1	1,5 Pref.	Tablero
	Forward wall of the helmsman's cabin	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pari de proue de la cabine du timonier	1	1,5 Pref.	Planche
	Bugwand Steuerkabine	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Parete di prua della cabina del timoniere	1	1,5 Pref.	Tavola
	Parede de proa da cabina do timoneiro	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Voorwand van de stuurhut	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
67	Pared de popa de la cabina del timonel	1	1,5 Pref.	Tablero
	Aft wall of the helmsman's cabin	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pari de poupe de la cabine du timonier	1	1,5 Pref.	Planche
	Heckwand Steuerkabine	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Parete di poppa della cabina del timoniere	1	1,5 Pref.	Tavola
	Parede de popa da cabina do timoneiro	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Achterwand van de stuurhut	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
68	Techo de la cabina del timonel	1	1,5 Pref.	Tablero
	Roof of the helmsman's cabin	1	1,5 Pref.	Plywood
	Plafond de la cabine du timonier	1	1,5 Pref.	Planche
	Dach Steuerkabine	1	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Tetto della cabina del timoniere	1	1,5 Pref.	Tavola
	Tecto da cabina do timoneiro	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
Dak van de stuurhut	1	1,5 Voorg.	Houtplaat	
69	Forro de la cabina del timonel	2	0,6x5x500	Sapely
	Lining for the helmsman's cabin	2	0,6x5x500	Malogany
	Bordé de la cabine du timonier	2	0,6x5x500	Sapely
	Beplankung Steuerkabine	2	0,6x5x500	Sapely
	Rivestimento della cabina del timoniere	2	0,6x5x500	Sapely
	Forno da cabina do timoneiro	2	0,6x5x500	Sapely
Beplanking van de stuurhut	2	0,6x5x500	Sapely	
70	Listones para cantealar la cabina del timonel	1	2x2x300	Ramin
	Strips for edging the helmsman's cabin	1	2x2x300	Ramin
	Listeaux servant à dresser la cabine du timonier	1	2x2x300	Ramin
	Leisten zum Abkanten der Steuerkabine	1	2x2x300	Ramin
	Listelli per squadrare la cabina del timoniere	1	2x2x300	Ramin
	Ripas para rematar os cantos da cabina do timoneiro	1	2x2x300	Rami
Latjes voor het kanten van de stuurhut	1	2x2x300	Ramin	
71	Enjaretados de los castillos de proa y popa	2	Pref.	Fundición
	Grating for the fore and aft castles	2	Pref.	Cast in metal
	Planchiers de fond des châteaux de proue et de poupe	2	Pref.	Fonte
	Grätting von Backs an Bug und Heck	2	Vorgef.	Gusseisen
	Carabottino dei casseri di prua e poppa	2	Pref.	Ghisa
	Paneiros dos castelos de proa e popa	2	Pre-fab.	Ferro fundido
Luikroosters van het voor- en achterkaasteel	2	Voorg.	Gietwerk	
72	Enjaretados del combés y de la cubierta del timonel	2	Pref.	Fundición
	Grating for the waist and helmsman's deck	2	Pref.	Cast in metal
	Planchiers de fond de l'embelle et pont du timonier	2	Pref.	Fonte
	Grätting von Ober- und Steuerdeck	2	Vorgef.	Gusseisen
	Carabottino della coperta di prua e della coperta del timoniere	2	Pref.	Ghisa
	Paneiros do convés de comando	2	Pre-fab.	Ferro fundido
Luikroosters van het vooronder en het stuurdek	2	Voorg.	Gietwerk	
73	Enjaretado de la cubierta del bauprés	1	Pref.	Fundición
	Grating for the bowsprit deck	1	Pref.	Cast in metal
	Plancher de fond du pont du beaupré	1	Pref.	Fonte
	Grätting vom Deck des Bugspriet	1	Vorgef.	Gusseisen
	Carabottino della coperta del bompresso	1	Pref.	Ghisa
	Paneiro do convés do guprés	1	Pre-fab.	Ferro fundido
Luikrooster van het voortek van de boegspriet	1	Voorg.	Gietwerk	
74	Bitas de los machos y columnas del cabillero central	5	5x5x18	Manzonía
	Pinle bits and central pinrack columns	5	5x5x18	Apple-wood
	Bittes d'arnage et colonnes du râtelier central	5	5x5x18	Manzonía
	Poller der Hauptbäume und Ständer des mittleren Rätelierters	5	5x5x18	Manzonía
	Bitte dei maschi e colonne della cavigliera centrale	5	5x5x18	Manzonía
	Abitas dos machos e colunas da mesa de malaguetas central	5	5x5x18	Manzonía
Beings van de ondemasten en zuilen van de middelste nagelbank	5	5x5x18	Manzonía	
75	Cabillero central	1	2x5x37	Manzonía
	Central pinrack	1	2x5x37	Apple-wood
	Râtelier central	1	2x5x37	Manzonía
	Mittlerer Rätelhalter	1	2x5x37	Manzonía
	Cavigliera centrale	1	2x5x37	Manzonía
	Mesa de malaguetas central	1	2x5x37	Manzonía
Middelste nagelbank	1	2x5x37	Manzonía	
76	Escaleras del castillo de proa	2	Pref.	Fundición
	Aft castle stairs	2	Pref.	Cast in metal
	Echelles du château de proue	2	Pref.	Fonte
	Aufgänge Bachdeck	2	Vorgef.	Gusseisen
	Scale del cassero di prua	2	Pref.	Ghisa
	Escadas do castelo de proa	2	Pre-fab.	Ferro fundido
Trappen van het voorkasteel	2	Voorg.	Gietwerk	
77	Base y pasamanos del castillo de proa	1	2x5x100	Manzonía
	Aft castle base and handrail	1	2x5x100	Apple-wood
	Base et main courante du château de proue	1	2x5x100	Manzonía
	Unterbau und Laufbord Bachdeck	1	2x5x100	Manzonía
	Base e corrimano del cassero di prua	1	2x5x100	Manzonía
	Base e corrimão do castelo de proa	1	2x5x100	Manzonía
Onderkant en leuning van het voorkasteel	1	2x5x100	Manzonía	
78	Escaleras del combés y cubierta del timonel	3	Pref.	Fundición
	Waist and helmsman's deck stairs	3	Pref.	Cast in metal
	Echelles de l'embelle et pont du timonier	3	Pref.	Fonte
	Aufgänge von Ober- und Steuerdeck	3	Vorgef.	Gusseisen
	Scale della coperta di prua e coperta del timoniere	3	Pref.	Ghisa
	Escadas do convés de comando	3	Pre-fab.	Ferro fundido
Trappen van het vooronder en het stuurdek	3	Voorg.	Gietwerk	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
79	Base y pasamanos de la cubierta del timonel	1	2x5x70	Manzonía
	Helmsman's deck base and handrail	1	2x5x70	Apple-wood
	Base et main courante du pont du timonier	1	2x5x70	Manzonía
	Unterbau und Laufbord vom Steuerdeck	1	2x5x70	Manzonía
	Base e corrimano della coperta del timoniere	1	2x5x70	Manzonía
	Base e corrimão do convés de comando	1	2x5x70	Manzonía
Onderkant en leuning van het stuurdek	1	2x5x70	Manzonía	
80	Base y pasamanos de la cubierta de popa	1	2x5x55	Manzonía
	Aft deck base and handrail	1	2x5x55	Apple-wood
	Base et main courante du pont de poupe	1	2x5x55	Manzonía
	Unterbau und Laufbord vom Achterdeck	1	2x5x55	Manzonía
	Base e corrimano della coperta di poppa	1	2x5x55	Manzonía
	Base e corrimão do convés de popa	1	2x5x55	Manzonía
Onderkant en leuning van het achterdek	1	2x5x55	Manzonía	
81	Cabilleros laterales de la cubierta del combés	2	2x5x30	Manzonía
	Waist deck side pinracks	2	2x5x30	Apple-wood
	Râteliers latéraux du pont de l'embelle	2	2x5x30	Manzonía
	Seitliche Rätelhalter vom Oberdeck	2	2x5x30	Manzonía
	Cavigliere laterali della coperta di prua	2	2x5x30	Manzonía
	Mesas de malaguetas laterais do convés a meia nau	2	2x5x30	Manzonía
Zijdelingse nagelbanken van het vooronderdek	2	2x5x30	Manzonía	
82	Cabilleros laterales de la cubierta de popa	2	2x5x20	Manzonía
	Aft deck side pinracks	2	2x5x20	Apple-wood
	Râteliers latéraux du pont de poupe	2	2x5x20	Manzonía
	Seitliche Rätelhalter vom Achterdeck	2	2x5x20	Manzonía
	Cavigliere laterali della coperta di poppa	2	2x5x20	Manzonía
	Mesas de malaguetas laterais da convés de popa	2	2x5x20	Manzonía
Zijdelingse nagelbanken van het achterdek	2	2x5x20	Manzonía	
83	Cabilleros frontales de la cubierta de proa	2	2x5x25	Manzonía
	Bow bulkhead front pinracks	2	2x5x25	Apple-wood
	Râteliers avant de la cloison de proue	2	2x5x25	Manzonía
	Vordere Rätelhalter des Bugschotts	2	2x5x25	Manzonía
	Cavigliere frontali della paratia di prua	2	2x5x25	Manzonía
	Mesas de malaguetas frontais da antepara da proa	2	2x5x25	Manzonía
Voorste nagelbanken van het boegschot	2	2x5x25	Manzonía	
84	Mesas de guarnición del palo trinquete	2	2x9x50	Manzonía
	Fore channels	2	2x9x50	Apple-wood
	Porte-haubans du mât de misaine	2	2x9x50	Manzonía
	Back am Fockmast	2	2x9x50	Manzonía
	Parasartie di guarnizione dell'albero del trinchetto	2	2x9x50	Manzonía
	Mesas de enxárcia do mastro traquete	2	2x9x50	Manzonía
Rusten van de fokkenmast	2	2x9x50	Manzonía	
85	Mesas de guarnición del palo mayor	2	2x9x70	Manzonía
	Main channels	2	2x9x70	Apple-wood
	Porte-haubans du grand mât	2	2x9x70	Manzonía
	Back am Großmast	2	2x9x70	Manzonía
	Parasartie di guarnizione dell'albero maestro	2	2x9x70	Manzonía
	Mesas de enxárcia do mastro grande	2	2x9x70	Manzonía
Rusten van de grote mast	2	2x9x70	Manzonía	
86	Mesas de guarnición del palo mesana	2	2x9x40	Manzonía
	Mizzen channels	2	2x9x40	Apple-wood
	Porte-haubans du mât d'artimon	2	2x9x40	Manzonía
	Back am Besanbaum	2	2x9x40	Manzonía
	Parasartie di guarnizione dell'albero di mezzana	2	2x9x40	Manzonía
	Mesas de enxárcia do mastro mezena	2	2x9x40	Manzonía
Rusten van de bezaansmast	2	2x9x40	Manzonía	
87	Hilo galvanizado	1	Ø 0,25x6000	Hilo de latón
	Galvanised wire	1	Ø 0,25x6000	Brass wire
	Fil galvanisé	1	Ø 0,25x6000	Fil laiton
	Faden verzinkt	1	Ø 0,25x6000	Messingfaden
	Filo galvanizado	1	Ø 0,25x6000	Fio oftone
	Fio galvanizado	1	Ø 0,25x6000	Fio latão
Verzinkte draad	1	Ø 0,25x6000	Messingdraad	
88	Falconetes	4	Pref.	Fundición
	Falconets	4	Pref.	Cast in metal
	Falconneaux	4	Pref.	Fonte
	Falkonette	4	Vorgef.	Gusseisen
	Falconetti	4	Pref.	Ghisa
	Falconetes	4	Pre-fab.	Ferro fundido
Falconetten	4	Voorg.	Gietwerk	
89	Cureñas	10	Pref.	Fundición
	Gun carriages	10	Pref.	Cast in metal
	Affûts	10	Pref.	Fonte
	Lafetten	10	Vorgef.	Gusseisen
	Cubie	10	Pref.	Ghisa
	Carretas	10	Pre-fab.	Ferro fundido
Affûiten	10	Voorg.	Gietwerk	
90	Cañones	10	Pref.	Fundición
	Guns	10	Pref.	Cast in metal
	Canons	10	Pref.	Fonte
	Kanonen	10	Vorgef.	Gusseisen
	Canoni	10	Pref.	Ghisa
	Canhões	10	Pre-fab.	Ferro fundido
Kanonnen	10	Voorg.	Gietwerk	
91	Muñones de las cureñas	10	Ø 1x10	Hilo de latón
	Gun carriage trunnions	10	Ø 1x10	Brass wire
	Axes des canons	10	Ø 1x10	Fil laiton
	Zapfen der Lafetten	10	Ø 1x10	Messingfaden
	Oreccioni delle cubie	10	Ø 1x10	Filo oftone
	Munhões das carretas	10	Ø 1x10	Fio latão
Affûtpinnen	10	Ø 1x10	Messingdraad	
92	Anclas	2	Pref.	Fundición
	Anchors	2	Pref.	Cast in metal
	Ancres	2	Pref.	Fonte
	Anker	2	Vorgef.	Gusseisen
	Ancore	2	Pref.	Ghisa
	Âncoras	2	Pre-fab.	Ferro fundido
Ankers	2	Voorg.	Gietwerk	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
93	Cepos de las anclas.....	2	Prof.	Fundición
	Anchor stocks.....	2	Prof.	Cast in metal
	Jas des ancras.....	2	Prof.	Fonte
	Ankerstöcke.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Ceppi delle ancore.....	2	Prof.	Ghisa
	Cepos das âncoras.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Ankerstokken.....	2	Voorg.	Gietwerk
94	Escobenes de las anclas.....	2	2x5x20	Manzonía
	Anchor hawses.....	2	2x5x20	Apple-wood
	Ecubiers des ancras.....	2	2x5x20	Manzonía
	Ankerklisen.....	2	2x5x20	Manzonía
	Cubie delle ancore.....	2	2x5x20	Manzonía
	Escovéns das âncoras.....	2	2x5x20	Manzonía
	Ankerqaten.....	2	2x5x20	Manzonía
95	Bauprés.....	1	Ø 5x200	Manzonía
	Bowsprit.....	1	Ø 5x200	Apple-wood
	Beaupré.....	1	Ø 5x200	Manzonía
	Bugsprit.....	1	Ø 5x200	Manzonía
	Boimpresso.....	1	Ø 5x200	Manzonía
	Gurupés.....	1	Ø 5x200	Manzonía
	Boegspriet.....	1	Ø 5x200	Manzonía
96	Tojinos del bauprés.....	3	2x2x10	Ramin
	Bowsprit cleats.....	3	2x2x10	Ramin
	Taqets du beaupré.....	3	2x2x10	Ramin
	Klampen des Bugsprit.....	3	2x2x10	Ramin
	Bietta del bompresso.....	3	2x2x10	Ramin
	Tomos do gurupés.....	3	2x2x10	Rami
	Klampen van de boegspriet.....	3	2x2x10	Ramin
97	Cabillero del bauprés.....	1	2x5x60	Manzonía
	Bowsprit pinrack.....	1	2x5x60	Apple-wood
	Râtelier du beaupré.....	1	2x5x60	Manzonía
	Tauhalter Bugsprit.....	1	2x5x60	Manzonía
	Cavigliere del bompresso.....	1	2x5x60	Manzonía
	Mesa de malaguetas do gurupés.....	1	2x5x60	Manzonía
	Nagelbank van de boegspriet.....	1	2x5x60	Manzonía
98	Cuna del bote de proa.....	1	Prof.	Fundición
	Bow boat cradle.....	1	Prof.	Cast in metal
	Berceau du canot de proue.....	1	Prof.	Fonte
	Gestell für Rettungsboot an Bug.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Posizione della scialuppa di prua.....	1	Prof.	Ghisa
	Suporte do bote da proa.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Wig van de boegsloep.....	1	Voorg.	Gietwerk
99	Cuna del bote de popa.....	1	Prof.	Fundición
	Stern boat cradle.....	1	Prof.	Cast in metal
	Berceau du canot de poupe.....	1	Prof.	Fonte
	Gestell für Rettungsboot an Heck.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Posizione della scialuppa di poppa.....	1	Prof.	Ghisa
	Suporte do bote da popa.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Wig van de achtersloep.....	1	Voorg.	Gietwerk
100	Bote.....	1	Prof.	Fundición
	Boat.....	1	Prof.	Cast in metal
	Canot.....	1	Prof.	Fonte
	Retungsboot.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Scialuppa.....	1	Prof.	Ghisa
	Bote salva-vidas.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Sloep.....	1	Voorg.	Gietwerk
101	Bancos del bote.....	1	2x5x100	Ramin
	Boat bench.....	1	2x5x100	Ramin
	Bancs du canot.....	1	2x5x100	Ramin
	Schanzkleid.....	1	2x5x100	Ramin
	Panche della scialuppa.....	1	2x5x100	Ramin
	Bancos do bote.....	1	2x5x100	Rami
	Roebanken van de sloep.....	1	2x5x100	Ramin
102	Tapas de regala del bote.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Boat limber boards.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Plats-bords du canot.....	1	1,5 Pref.	Planche
	Bank Rettungsboot.....	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Copertura discollato della scialuppa.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Tablardoés do bote.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Dolboorden van de sloep.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
103	Cintones del bote.....	1	2x2x300	Ramin
	Boat rubbing strakes.....	1	2x2x300	Ramin
	Ceintures du canot.....	1	2x2x300	Ramin
	Schandeckel Rettungsboot.....	1	2x2x300	Ramin
	Cinte della scialuppa.....	1	2x2x300	Ramin
	Cintas do bote.....	1	2x2x300	Rami
	Schuurlijsten van de sloep.....	1	2x2x300	Ramin
104	Soportes de las chumaceras.....	8	1,5x3x4	Manzonía
	Rowlock supports.....	8	1,5x3x4	Apple-wood
	Supports des sabords d'aviron.....	8	1,5x3x4	Manzonía
	Scheuerleisten Rettungsboot.....	8	1,5x3x4	Manzonía
	Supporti delle scalmiere.....	8	1,5x3x4	Manzonía
	Supportes das chumaceiras.....	8	1,5x3x4	Manzonía
	Steuern van de dollen.....	8	1,5x3x4	Manzonía
105	Chumaceras.....	8	Ø 1x4	Hilo de latón
	Rowlocks.....	8	Ø 1x4	Brass wire
	Sabords d'aviron.....	8	Ø 1x4	Fil laiton
	Stützen der Riemenauflage.....	8	Ø 1x4	Messingfladen
	Scalmiere.....	8	Ø 1x4	Filo ofone
	Chumaceiras.....	8	Ø 1x4	Fio latão
	Dollen.....	8	Ø 1x4	Messingdraad
106	Timón del bote.....	1	Prof.	Fundición
	Boat rudder.....	1	Prof.	Cast in metal
	Gouvernail du canot.....	1	Prof.	Fonte
	Riemenauflage Steuer Rettungsboot.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Timone della scialuppa.....	1	Prof.	Ghisa
	Leme do bote.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Roer van de sloep.....	1	Voorg.	Gietwerk

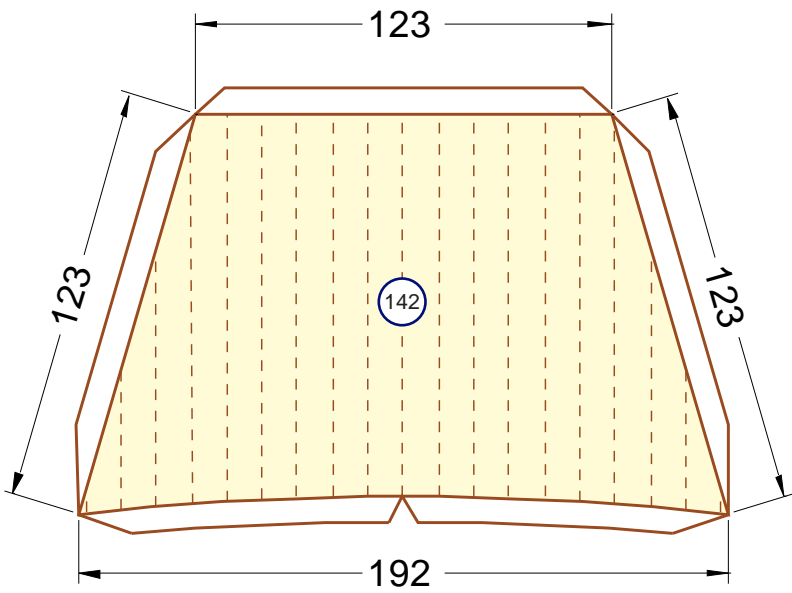
Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
107	Cuerpo de la bomba de achique.....	2	Prof.	Fundición
	Body of bailing pump.....	2	Prof.	Cast in metal
	Corps de la pompe d'écopage.....	2	Prof.	Fonte
	Körper der Lenzpumpe.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Corpo della pompa d'aggottamento.....	2	Prof.	Ghisa
	Corpo da bomba de extracção de água.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Romp van de hoospomp.....	2	Voorg.	Gietwerk
108	Manivela de la bomba de achique.....	2	Prof.	Fundición
	Handle of bailing pump.....	2	Prof.	Cast in metal
	Manivelle de la pompe d'écopage.....	2	Prof.	Fonte
	Kurbel der Lenzpumpe.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Manovella della pompa d'aggottamento.....	2	Prof.	Ghisa
	Manivela da bomba de extracção de água.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Slinger van de hoospomp.....	2	Voorg.	Gietwerk
109	Base del fanal.....	1	Prof.	Fundición
	Base of fanal.....	1	Prof.	Cast in metal
	Base du fanal.....	1	Prof.	Fonte
	Unterbau Schiffsleuchte.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Base del fanale.....	1	Prof.	Ghisa
	Base do farol.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Voetstuk van de scheepslantaam.....	1	Voorg.	Gietwerk
110	Cuerpo del fanal.....	1	Prof.	Fundición
	Body of fanal.....	1	Prof.	Cast in metal
	Corps du fanal.....	1	Prof.	Fonte
	Körper Schiffsleuchte.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Corpo del fanale.....	1	Prof.	Ghisa
	Corpo do farol.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Romp van de scheepslantaam.....	1	Voorg.	Gietwerk
111	Cristal del fanal.....	1	50x100	Celuloide
	Glass of fanal.....	1	50x100	Acetate
	Vitre du fanal.....	1	50x100	Acétate
	Glas Schiffsleuchte.....	1	50x100	Azetat
	Vetro del fanale.....	1	50x100	Acetato
	Vidro do farol.....	1	50x100	Acetato
	Glas van de scheepslantaam.....	1	50x100	Acetate
112	Tapa del fanal.....	1	Prof.	Fundición
	Cover of fanal.....	1	Prof.	Cast in metal
	Chapeau du fanal.....	1	Prof.	Fonte
	Deckel Schiffsleuchte.....	1	Vorgef.	Gusseisen
	Copertura del fanale.....	1	Prof.	Ghisa
	Tampa do farol.....	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Afdekking van de scheepslantaam.....	1	Voorg.	Gietwerk
113	Cofas.....	2	Prof.	Fundición
	Tops.....	2	Prof.	Cast in metal
	Hünes.....	2	Prof.	Fonte
	Schwalbennester.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Coffe.....	2	Prof.	Ghisa
	Cestos.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Marsen.....	2	Voorg.	Gietwerk
114	Palo macho del trinquete.....	1	Ø 8x220	Manzonía
	Main foremast.....	1	Ø 8x220	Apple-wood
	Mât de misaine.....	1	Ø 8x220	Manzonía
	Zapfen Fockmast.....	1	Ø 8x220	Manzonía
	Albero maschio del trinchetto.....	1	Ø 8x220	Manzonía
	Pau macho do traquete.....	1	Ø 8x220	Manzonía
	Ondermast van de fokkenmast.....	1	Ø 8x220	Manzonía
115	Palo macho del mayor.....	1	Ø 8x270	Manzonía
	Lower mainmast.....	1	Ø 8x270	Apple-wood
	Grand mât.....	1	Ø 8x270	Manzonía
	Zapfen Großmast.....	1	Ø 8x270	Manzonía
	Albero maschio del maestro.....	1	Ø 8x270	Manzonía
	Pau macho do grande.....	1	Ø 8x270	Manzonía
	Ondermast van de grote mast.....	1	Ø 8x270	Manzonía
116	Palo macho del mesana.....	1	Ø 6x243	Manzonía
	Lower mizzenmast.....	1	Ø 6x243	Apple-wood
	Mât d'artimon.....	1	Ø 6x243	Manzonía
	Zapfen Besanmast.....	1	Ø 6x243	Manzonía
	Albero maschio di mezzana.....	1	Ø 6x243	Manzonía
	Pau macho do mezena.....	1	Ø 6x243	Manzonía
	Ondermast van de bezaansmast.....	1	Ø 6x243	Manzonía
117	Cacholas de los palos trinquete y mayor.....	4	1,5 Pref.	Tablero
	Main and foremast cheeks.....	4	1,5 Pref.	Plywood
	Jotteraux du mât de misaine et du grand mât.....	4	1,5 Pref.	Planche
	Mastschalung von Fock- und Großmast.....	4	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Gattelle degli alberi trinchetto e maestro.....	4	1,5 Pref.	Tavola
	Cacholas dos mastros traquete e grande.....	4	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Mastwangen van de fokken- en grote mast.....	4	1,5 Voorg.	Houtplaat
118	Cacholas del palo mesana.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Mizzenmast cheeks.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Jotteraux du mât d'artimon.....	2	1,5 Pref.	Planche
	Mastschalung Besanbaum.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Gattelle dell'albero di mezzana.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Cacholas do mastro mezena.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Mastwangen van de bezaansmast.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
119	Tamborettes del palo mayor y trinquete.....	2	Prof.	Fundición
	Main and foremast caps.....	2	Prof.	Cast in metal
	Chouques du grand mât et du mât de misaine.....	2	Prof.	Fonte
	Trommel von Groß- und Fockmast.....	2	Vorgef.	Gusseisen
	Crocette dell'albero maggiore e trinchetto.....	2	Prof.	Ghisa
	Tamborettes do mastro grande e traquete.....	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Ezelshoofden van de grote mast en de fokkenmast.....	2	Voorg.	Gietwerk
120	Tamborettes del mesana y de los masteleros del mayor y trinquete.....	3	Prof.	Fundición
	Mizzenmast and fore and main topmast caps.....	3	Prof.	Cast in metal
	Chouques du mât d'artimon et des mâteraux du grand mât et de l'artimon.....	3	Prof.	Fonte
	Trommel Besanmast und der Stenge von Groß- und Fockmast.....	3	Vorgef.	Gusseisen
	Crocette di mezzana e degli alberi maestro e trinchetto.....	3	Prof.	Ghisa
	Tamborettes do mezena e dos mastreus do grande e traquete.....	3	Pre-fab.	Ferro fundido
	Ezelshoofden van de bezaansmast en van de mastwangen van de grote mast en de fokkenmast.....	3	Voorg.	Gietwerk

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
121	Mastelero del palo trinquete	1	Ø 5x140	Manzonía
	Fore topmast	1	Ø 5x140	Apple-wood
	Mât de petit perroquet	1	Ø 5x140	Manzonía
	Stenge Fockmast	1	Ø 5x140	Manzonía
	Albero dell' albero trinchetto	1	Ø 5x140	Manzonía
	Mastaréu do mastro traquete	1	Ø 5x140	Manzonía
	Marssteng van de fokkenmast	1	Ø 5x140	Manzonía
122	Mastelero del palo mayor	1	Ø 5x160	Manzonía
	Main topmast	1	Ø 5x160	Apple-wood
	Grand mât de hune	1	Ø 5x160	Manzonía
	Stenge vom Großmast	1	Ø 5x160	Manzonía
	Albero dell' albero maestro	1	Ø 5x160	Manzonía
	Mastaréu do mastro grande	1	Ø 5x160	Manzonía
	Marssteng van de grote mast	1	Ø 5x160	Manzonía
123	Tamborettes bajos	3	Pref.	Fundición
	Lower caps	3	Pref.	Cast in metal
	Chouques inférieures	3	Pref.	Fonte
	Untere Trommeln	3	Vorgef.	Gusseisen
	Croccette basse	3	Pref.	Ghisa
	Tamborettes baixos	3	Pre-fab.	Ferro fundido
	Lage ezelshoofden	3	Voorg.	Gietwerk
124	Mastelerillo del trinquete	1	Ø 3x75	Manzonía
	Fore topgallant mast	1	Ø 3x75	Apple-wood
	Mâtèreau d'artimon	1	Ø 3x75	Manzonía
	Stenge Fockmast	1	Ø 3x75	Manzonía
	Alberetto dell' albero trinchetto	1	Ø 3x75	Manzonía
	Mastaréu pequeno do mastro traquete	1	Ø 3x75	Manzonía
	Bramsteng van de fokkenmast	1	Ø 3x75	Manzonía
125	Mastelerillo del palo mayor	1	Ø 3x80	Manzonía
	Main topgallant mast	1	Ø 3x80	Apple-wood
	Mâtèreau du grand mât	1	Ø 3x80	Manzonía
	Stenge Großmast	1	Ø 3x80	Manzonía
	Alberetto dell' albero maestro	1	Ø 3x80	Manzonía
	Mastaréu pequeno do mastro grande	1	Ø 3x80	Manzonía
	Bramsteng van de grote mast	1	Ø 3x80	Manzonía
126	Mástil del mesana	1	Ø 3x75	Manzonía
	Mizzen topgallant mast	1	Ø 3x75	Apple-wood
	Mât d'artimon	1	Ø 3x75	Manzonía
	Mást Besanbaum	1	Ø 3x75	Manzonía
	Albero dell' albero di mezzana	1	Ø 3x75	Manzonía
	Mastro do mezena	1	Ø 3x75	Manzonía
	Marssteng van de bezaansmast	1	Ø 3x75	Manzonía
127	Fogonaduras de los palos trinquete y mayor	2	Pref.	Fundición
	Fore and mainmast holes	2	Pref.	Cast in metal
	Etambrai du mât de misaine et du grand mât	2	Pref.	Fonte
	Mastloch von Fock- und Großmast	2	Vorgef.	Gusseisen
	Mastre degli alberi trinchetto e maestro	2	Pref.	Ghisa
	Encaixes dos mastros traquete e grande	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Mastgaten van de fokken- en grote mast	2	Voorg.	Gietwerk
128	Fogonadura del palo mesana	1	Pref.	Fundición
	Mizzenmast hole	1	Pref.	Cast in metal
	Etambrai du mât d'artimon	1	Pref.	Fonte
	Ruderloch Besanbaum	1	Vorgef.	Gusseisen
	Fogonadura dell' albero di mezzana	1	Pref.	Ghisa
	Encaixe do mastro mezena	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Mastgat van de bezaansmast	1	Voorg.	Gietwerk
129	Botalón	1	Ø 3x100	Manzonía
	Boom	1	Ø 3x100	Apple-wood
	Bout-dehors	1	Ø 3x100	Manzonía
	Kliverbaum	1	Ø 3x100	Manzonía
	Bastone	1	Ø 3x100	Manzonía
	Botaló	1	Ø 3x100	Manzonía
	Steng	1	Ø 3x100	Manzonía
130	Hilo marrón Ø 0,15	1	Ø 0,15x5000	Hilo algodón
	Brown thread Ø 0,15	1	Ø 0,15x5000	Cotton reel
	Fil brun Ø 0,15	1	Ø 0,15x5000	Fil coton
	Brauner Faden Ø 0,15	1	Ø 0,15x5000	Baumwollgam
	Filo marrone Ø 0,15	1	Ø 0,15x5000	Filo cotone
	Fio castanho Ø 0,15	1	Ø 0,15x5000	Fio Algodão
	Bruin draad Ø 0,15	1	Ø 0,15x5000	Katoen
131	Hilo marrón Ø 0,5	1	Ø 0,5x13000	Hilo algodón
	Brown thread Ø 0,5	1	Ø 0,5x13000	Cotton reel
	Fil brun Ø 0,5	1	Ø 0,5x13000	Fil coton
	Brauner Faden Ø 0,5	1	Ø 0,5x13000	Baumwollgam
	Filo marrone Ø 0,5	1	Ø 0,5x13000	Filo cotone
	Fio castanho Ø 0,5	1	Ø 0,5x13000	Fio Algodão
	Bruin draad Ø 0,5	1	Ø 0,5x13000	Katoen
132	Hilo marrón Ø 0,8	1	Ø 0,8x3000	Hilo algodón
	Brown thread Ø 0,8	1	Ø 0,8x3000	Cotton reel
	Fil brun Ø 0,8	1	Ø 0,8x3000	Fil coton
	Brauner Faden Ø 0,8	1	Ø 0,8x3000	Baumwollgam
	Filo marrone Ø 0,8	1	Ø 0,8x3000	Filo cotone
	Fio castanho Ø 0,8	1	Ø 0,8x3000	Fio Algodão
	Bruin draad Ø 0,8	1	Ø 0,8x3000	Katoen
133	Hilo crudo Ø 0,25	1	Ø 0,25x55000	Hilo algodón
	Raw thread Ø 0,25	1	Ø 0,25x55000	Cotton reel
	Fil é cru Ø 0,25	1	Ø 0,25x55000	Fil coton
	Faden ungebleicht Ø 0,25	1	Ø 0,25x55000	Baumwollgam
	Filo crudo Ø 0,25	1	Ø 0,25x55000	Filo cotone
	Fio cru Ø 0,25	1	Ø 0,25x55000	Fio Algodão
	Ecu draad Ø 0,25	1	Ø 0,25x55000	Katoen
134	Ostagas de las anclas	2	Ø 1,5x150	Algodón
	Anchor ties	2	Ø 1,5x150	Cotton
	lagues des ancres	2	Ø 1,5x150	Coton
	Geläue der Anker	2	Ø 1,5x150	Baumwolle
	Stricci delle ancore	2	Ø 1,5x150	Cotone
	Cabos das âncoras	2	Ø 1,5x150	Algodão
	Hijstrepen van de ankers	2	Ø 1,5x150	Katoen

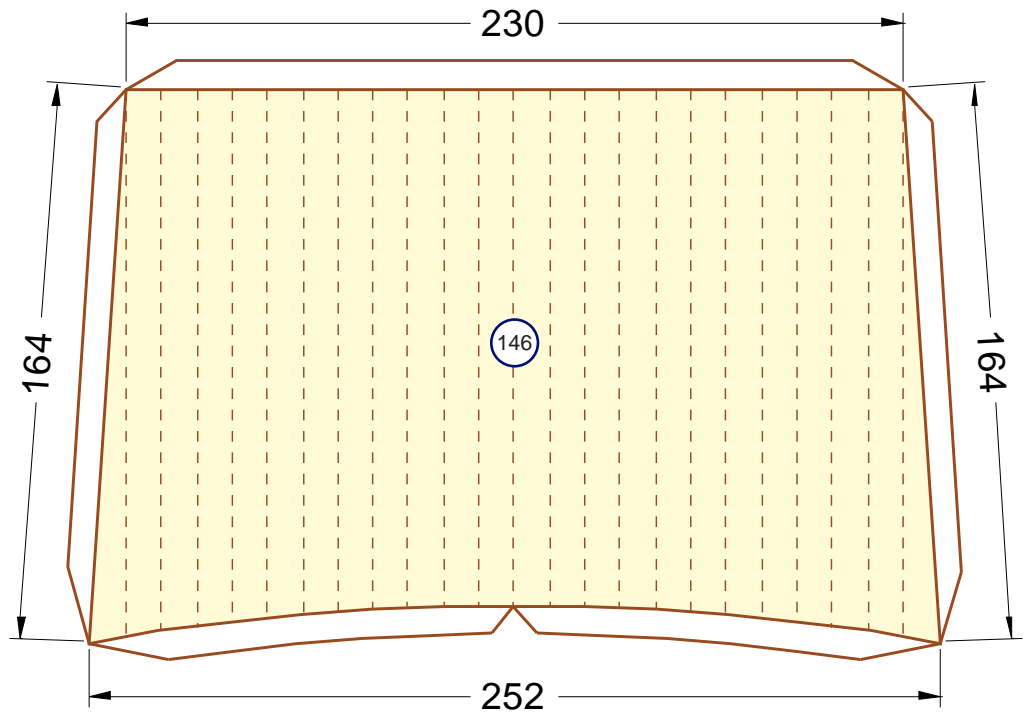
Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
135	Verga cebadera	1	Ø 3x150	Manzonía
	Spritsail yard	1	Ø 3x150	Apple-wood
	Vergue de la civadière	1	Ø 3x150	Manzonía
	Laufrähe Bugsprietsegel	1	Ø 3x150	Manzonía
	Pennone fiocco	1	Ø 3x150	Manzonía
	Verga cevadeira	1	Ø 3x150	Manzonía
	Blindra	1	Ø 3x150	Manzonía
	Vela cebadera	1	Pref.	Algodón
	Spritsail yard	1	Pref.	Cotton
	Civadière	1	Pref.	Coton
136	Rähe Lateinsegel	1	Vorgef.	Baumwolle
	Vela fiocco	1	Pref.	Cotone
	Vela cevadeira	1	Pre-fab.	Algodão
	Blindzeit	1	Voorg.	Katoen
	Verga de la vela latina	1	Ø 3x170	Manzonía
	Lateen sail yard	1	Ø 3x170	Apple-wood
	Vergue de la voile latine	1	Ø 3x170	Manzonía
137	Rähe Lateinsegel	1	Ø 3x170	Manzonía
	Verga de la vela latina	1	Ø 3x170	Manzonía
	Ra van het latijnzeil	1	Ø 3x170	Manzonía
	Vela latina	1	Pref.	Algodón
	Lateen sail	1	Pref.	Cotton
	Voile latine	1	Pref.	Coton
	Lateinsegel	1	Vorgef.	Baumwolle
138	Vela latina	1	Pref.	Cotone
	Vela latina	1	Pre-fab.	Algodão
	Latijnzeil	1	Voorg.	Katoen
	Verga trinqueta	1	Ø 5x200	Manzonía
	Fore yard	1	Ø 5x200	Apple-wood
	Vergue de la trinquette	1	Ø 5x200	Manzonía
	Rähe Fockmast	1	Ø 5x200	Manzonía
139	Pennone trinchetto	1	Ø 5x200	Manzonía
	Verga traquete	1	Ø 5x200	Manzonía
	Fokkenra	1	Ø 5x200	Manzonía
	Vela trinqueta	1	Pref.	Algodón
	Fore course	1	Pref.	Cotton
	Voile de misaine	1	Pref.	Coton
	Focksegel	1	Vorgef.	Baumwolle
140	Vela trinchetto	1	Pref.	Cotone
	Vela traquete	1	Pre-fab.	Algodão
	Fok	1	Voorg.	Katoen
	Verga gavia del trinquete	1	Ø 4x140	Manzonía
	Fore topsail yard	1	Ø 4x140	Apple-wood
	Vergue du hunier de misaine	1	Ø 4x140	Manzonía
	Marsrähe vom Fockmast	1	Ø 4x140	Manzonía
141	Pennone della gabbia del trinchetto	1	Ø 4x140	Manzonía
	Verga da gávea do traquete	1	Ø 4x140	Manzonía
	Marszeilra van de fokkenmast	1	Ø 4x140	Manzonía
	Vela gavia del trinquete	1	Pref.	Algodón
	Fore topsail	1	Pref.	Cotton
	Hunier de misaine	1	Pref.	Coton
	Marssegel vom Fockmast	1	Vorgef.	Baumwolle
142	Vela della gabbia del trinchetto	1	Pref.	Cotone
	Vela da gávea do traquete	1	Pre-fab.	Algodão
	Marszeil van de fokkenmast	1	Voorg.	Katoen
	Liebres de racamento	15	Pref.	Fundición
	Parrel ribs	15	Pref.	Cast in metal
	Bigots de racage	15	Pref.	Fonte
	Befestigungen Racktaue	15	Vorgef.	Gusseisen
143	Lepri delle frozze	15	Pref.	Ghisa
	Liebres de caçolo	15	Pre-fab.	Ferro fundido
	Rakken	15	Voorg.	Gietwerk
	Vertellos	60	Pref.	Cistal
	Trucks	60	Pref.	Glass
	Boules	60	Pref.	Verre
	Racktaublocke	60	Vorgef.	Glas
144	Bertocci	60	Pref.	Vetro
	Esferas	60	Pre-fab.	Vidro
	Rakbolletjes	60	Voorg.	Glaskleur
	Verga mayor	1	Ø 5x240	Manzonía
	Main yard	1	Ø 5x240	Apple-wood
	Vergue du grand mât	1	Ø 5x240	Manzonía
	Großmasträhe	1	Ø 5x240	Manzonía
145	Pennone maestro	1	Ø 5x240	Manzonía
	Verga grande	1	Ø 5x240	Manzonía
	Grootzeilra	1	Ø 5x240	Manzonía
	Vela mayor	1	Pref.	Algodón
	Main course	1	Pref.	Cotton
	Grand-voile	1	Pref.	Coton
	Großsegel	1	Vorgef.	Baumwolle
146	Vela maestra	1	Pref.	Cotone
	Vela grande	1	Pre-fab.	Algodão
	Grootzeil	1	Voorg.	Katoen
	Verga de gavia del mayor	1	Ø 4x150	Manzonía
	Main topsail yard	1	Ø 4x150	Apple-wood
	Vergue du grand-hunier	1	Ø 4x150	Manzonía
	Marsrähe vom Großmast	1	Ø 4x150	Manzonía
147	Pennone della gabbia del maestro	1	Ø 4x150	Manzonía
	Verga da gávea do grande	1	Ø 4x150	Manzonía
	Marszeilra van de grote mast	1	Ø 4x150	Manzonía
	Vela gavia del mayor	1	Pref.	Algodón
	Main topsail	1	Pref.	Cotton
	Grand-hunier	1	Pref.	Coton
	Marssegel Großmast	1	Vorgef.	Baumwolle
148	Vela della gabbia del maestro	1	Pref.	Cotone
	Vela da gávea do grande	1	Pre-fab.	Algodão
	Marszeil van de grote mast	1	Voorg.	Katoen

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
149	Galletas	3	Ø 5	Boj
	Trucks	3	Ø 5	Boxwood
	Pommes de mât	3	Ø 5	Buis
	Napfschüssel	3	Ø 5	Buchsholz
	Galette	3	Ø 5	Boj
	Discos	3	Ø 5	Buxo
	Mastkloten	3	Ø 5	Boj
150	Anillas de los brazales	4	Ø 3	Hilo de latón
	Head rail rings	4	Ø 3	Brass wire
	Anneaux des lisses	4	Ø 3	Fil laiton
	Schiffsringe der Galiensbretter	4	Ø 3	Messingfaden
	Anelli dei zangoni	4	Ø 3	Filo ofone
	Argolas das cantoneiras	4	Ø 3	Fio latão
Ringen van de schoorbalken	4	Ø 3	Messingdraad	
151	Anillas de las anclas	2	Ø 5	Hilo de latón
	Anchor rings	2	Ø 5	Brass wire
	Anneaux des ancres	2	Ø 5	Fil laiton
	Ankerösen	2	Ø 5	Messingfaden
	Anelli delle ancore	2	Ø 5	Filo ofone
	Argolas das âncoras	2	Ø 5	Fio latão
Ankerringen	2	Ø 5	Messingdraad	
152	Clavos	1200	Pref.	Latón
	Pins	1200	Pref.	Brass
	Clous	1200	Pref.	Laiton
	Nägel	1200	Vorgef.	Messing
	Chiodi	1200	Pref.	Ottone
	Pregos	1200	Pre-fab.	Latão
	Spijkers	1200	Voorg.	Messing
153	Câncamos	44	10	Latón
	Eyebolts	44	10	Brass
	Chevilles à oeillet	44	10	Laiton
	Ösen	44	10	Messing
	Caviglie di ferro ad anello	44	10	Ottone
	Cavilhas	44	10	Latão
	Oogbouten	44	10	Messing
154	Cuadernales de dos agujeros	23	Ø 5	Boj
	Double blocks	23	Ø 5	Boxwood
	Couples à deux trous	23	Ø 5	Buis
	2-löchrige Rollenblöcke	23	Ø 5	Buchsholz
	Pastecche a due fori	23	Ø 5	Boj
	Cadernais de dois olhais	23	Ø 5	Buxo
	Katrolblokken met twee gaten	23	Ø 5	Boj
155	Vigotas grandes	60	Ø 5	Boj
	Large clump blocks	60	Ø 5	Boxwood
	Grands caps de mouton	60	Ø 5	Buis
	Große Jungfemböcke	60	Ø 5	Buchsholz
	Bigotte grandi	60	Ø 5	Boj
	Bigotas grandes	60	Ø 5	Buxo
	Grote jufferblokken	60	Ø 5	Boj
156	Vigotas triangulares	6	Pref.	Boj
	Triangular clump blocks	6	Pref.	Boxwood
	Caps de mouton triangulaires	6	Pref.	Buis
	Dreieckige Klampböcke	6	Vorgef.	Buchsholz
	Bigotte triangolari	6	Pref.	Boj
	Bigotas triangulares	6	Pre-fab.	Buxo
Dreieckige jufferblokken	6	Voorg.	Boj	
157	Vigotas pequeñas	24	Ø 3,5	Boj
	Small clump blocks	24	Ø 3,5	Boxwood
	Petits caps de mouton	24	Ø 3,5	Buis
	Kleine Jungfemböcke	24	Ø 3,5	Buchsholz
	Bigotte piccole	24	Ø 3,5	Boj
	Bigotas pequenas	24	Ø 3,5	Buxo
	Kleine jufferblokken	24	Ø 3,5	Boj

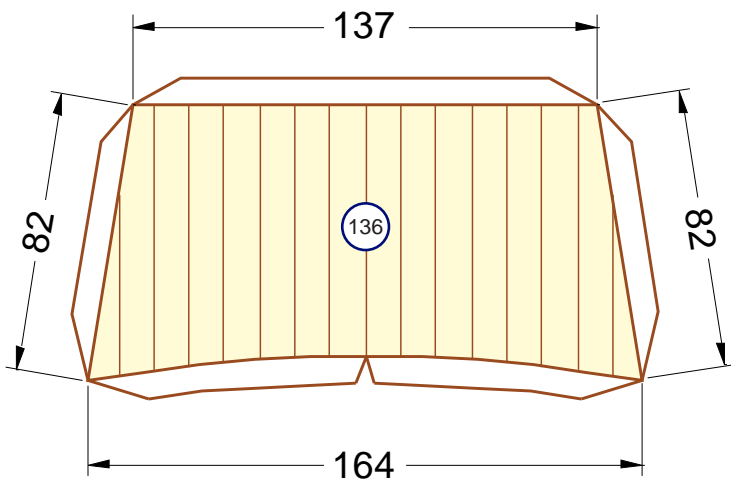
Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
158	Motones grandes	4	Ø 5	Boj
	Large blocks	4	Ø 5	Boxwood
	Grandes poulies	4	Ø 5	Buis
	Große Blockrollen	4	Ø 5	Buchsholz
	Bozzelli grandi	4	Ø 5	Boj
	Moitões grandes	4	Ø 5	Buxo
	Grote scheepsblokken	4	Ø 5	Boj
159	Motones de violín	4	Pref.	Boj
	Violin blocks	4	Pref.	Boxwood
	Poulies violon	4	Pref.	Buis
	Geigenblockrollen	4	Vorgef.	Buchsholz
	Bozzelli di violino	4	Pref.	Boj
	Moitões de violino	4	Pre-fab.	Buxo
Vioolblokken	4	Voorg.	Boj	
160	Motones pequeños	52	Ø 3,5	Boj
	Small blocks	52	Ø 3,5	Boxwood
	Petites poulies	52	Ø 3,5	Buis
	Kleine Blockrollen	52	Ø 3,5	Buchsholz
	Bozzelli piccoli	52	Ø 3,5	Boj
	Moitões pequenos	52	Ø 3,5	Buxo
	Kleine scheepsblokken	52	Ø 3,5	Boj
161	Cabillas	74	10	Fundición
	Belaying pins	74	10	Cast in metal
	Cabillots	74	10	Fonte
	Belegnägel	74	10	Gusseisen
	Caviglie	74	10	Ghisa
	Malaguetas	74	10	Ferro fundido
	Houtnagels	74	10	Gietwerk
162	Bandera de coronas del palo mesana	1	Pref.	Tela adhesiva
	Flag with crowns, for the mizzenmast	1	Pref.	Adhesive cloth
	Plateau de couronnes du mât d'artimon	1	Pref.	Toile adhésive
	Kronen-Plage des Besanbaums	1	Vorgef.	Selbstklebender Stoff
	Bandiera di corone dell'albero di mezzana	1	Pref.	Tela adesiva
	Bandeira de coroas do mastro mezena	1	Pre-fab.	Tecido autocolante
	Kroonvlag van de bezaansmast	1	Voorg.	Plakband
163	Gallardete del palo mayor	1	Pref.	Tela adhesiva
	Mainmast pennant	1	Pref.	Adhesive cloth
	Flamme du grand mât	1	Pref.	Toile adhésive
	Stander Großmast	1	Vorgef.	Selbstklebender Stoff
	Gagliardetto dell'albero maestro	1	Pref.	Tela adesiva
	Galhardete do mastro grande	1	Pre-fab.	Tecido autocolante
	Wimpel van de grote mast	1	Voorg.	Plakband
164	Bandera con escudos de armas del palo trinquete	1	Pref.	Tela adhesiva
	Flag with coat of arms, for the foremast	1	Pref.	Adhesive cloth
	Plateau avec écussons d'armes du mât de misaine	1	Pref.	Toile adhésive
	Flagge mit Wappenschild am Fockmast	1	Vorgef.	Selbstklebender Stoff
	Bandiera con stemmi dell'albero trinchetto	1	Pref.	Tela adesiva
	Bandeira com escudos de armas do mastro traquete	1	Pre-fab.	Tecido autocolante
	Vlag met wapenschilden van de fokkenmast	1	Voorg.	Plakband
165	Cadena de amarre de la pala del timón	2	Ø 1,5x60	Latón
	Rudder blade mooring chain	2	Ø 1,5x60	Brass
	Chaîne d'amarage du safran de gouvernail	2	Ø 1,5x60	Laiton
	Befestigungskette Steuerblatt	2	Ø 1,5x60	Messing
	Catena d'ormeggio della pala del timone	2	Ø 1,5x60	Ottone
	Corrente de amarração da porta do leme	2	Ø 1,5x60	Latão
	Meerketting van het roerblad	2	Ø 1,5x60	Messing



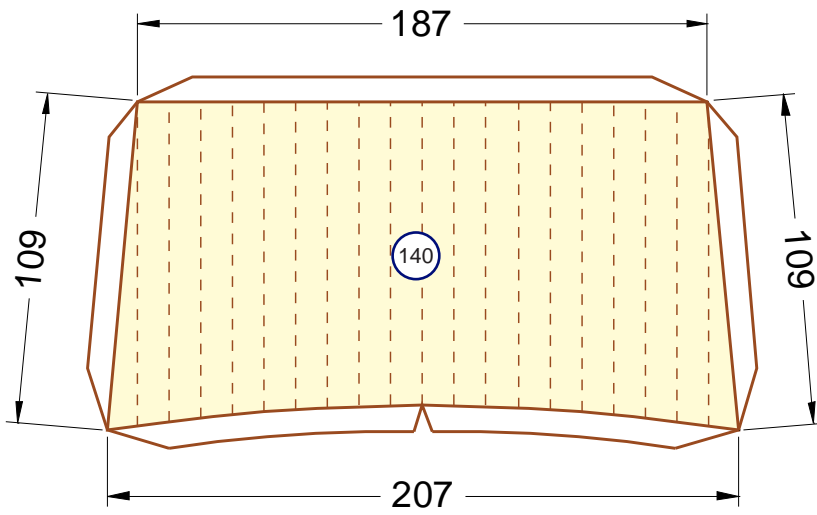
Vela gavia del trinquete
 Fore topsail
 Hunier de misaine
 Marssegel vom Fockmast
 Vela della gabbia del trinchetto
 Vela da gávea do traquete
 Marszeil van de fokkenmast



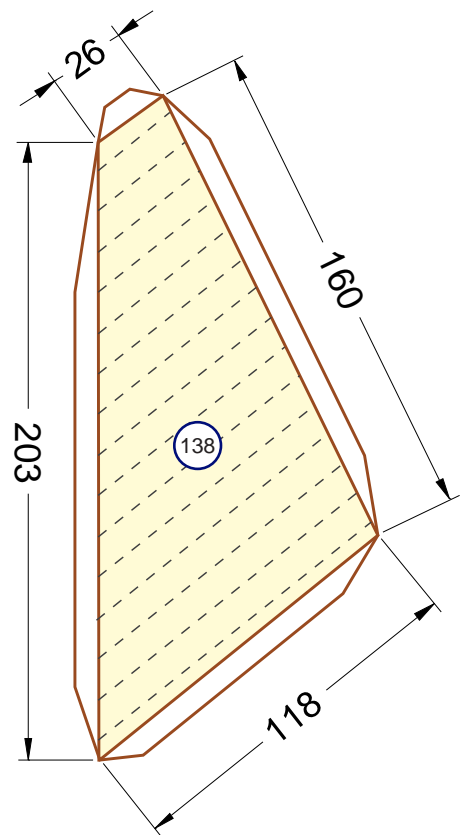
Vela mayor
 Main course
 Grand-voile
 Großsegel
 Vela maestra
 Vela grande
 Grootzeil



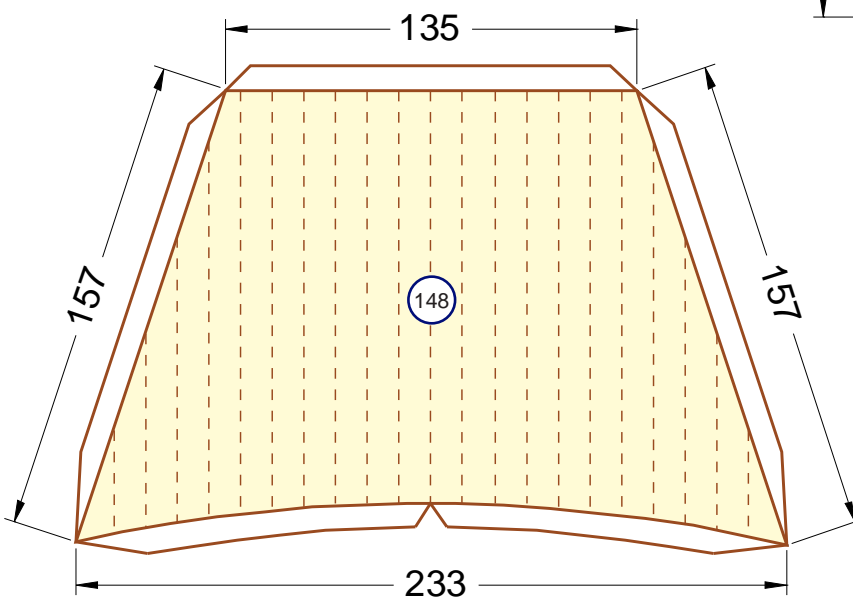
Vela cebadera
 Spritsail
 Civadière
 Rahe Lateinsegel
 Vela fiocco
 Vela cevadeira
 Blindzeil



Vela trinqueta
Fore course
Voile de misaine
Focksegel
Vela trinchetto
Vela traquete
Fok



Vela latina
Lateen sail
Voile latine
Lateinsegel
Vela latina
Vela latina
Latijnzeil



Vela gavia del mayor
Main topsail
Grand-hunier
Marssegel Großmast
Vela della gabbia del maestro
Vela da gávea do grande
Marszeil van de grote mast



Ref.: 27078
 Set de accesorios para diversos usos
 General purpose accessory set
 Jeu d'accessoires d'usage général
 Zuberersatz für Verschiedene Einsatzbereiche



Ref.: 27077
 Minitaladro
 Mini Drill
 Mini Perceuse
 Mini Bohrer



Ref.: 27076
 Herramienta Multiuso
 Multipurpose Tool
 Outil Multiusage électrique
 Vielzweckwerkzeug





Ref.: 27012
Alicates de corte
Cutting off pliers
Pince coupante
Kneifzange



Ref.: 27013
Alicates oblicuo
Swan neck pliers
Pince à long/bec
Schwanenhalszange



Ref.: 27014
Lijador
Sander
Ponceuse
Schleifer



Ref.: 27017
Martillo de modelista
Modeller's tap-hammer
Marteau de menuisier
Modelltschler Hammer



Ref.: 27019
Cutter n° 1
Cutter n° 1
Cutter n° 1



Ref.: 27021
Pinza curva
Swan neck pincers
Pince à bec
Gebogene feine Zange



Ref.: 27023
Clavador
Nailer
Cloueur
Nagel Bohrer



Ref.: 27024
Plegalstones
Plank bender
Cintreur
Plankenbieeger



Ref.: 27025
Brazo articulado con lupa
Magnifying glass tweez
Pince avec loupe
Lupe mit Pinzette



Ref.: 27027
Cutter n° 5
Cutter n° 5
Cutter n° 5



Ref.: 27028
Cutter n° 7
Cutter n° 7
Cutter n° 7



Ref.: 27029
Juego de 2 mini sargentos
Set of 2 mini clamps
Jeu de 2 mini serre-joints
Schraubzwingen



Ref.: 27030
Tornillo de barco
Fixed table vise
Vis de table
Minischraubstock



Ref.: 27031
Inglete
Mitre
Boîte à onglet
Gehrung



Ref.: 27032
Mini cepillo
Mini brush
Mini rabeau
Mini Bürste



Ref.: 27036
Mini brocas (0,50-2,00 mm) x 6
Mini drills (0,50-2,00 mm) x 6
Mini forets (0,50-2,00 mm) x 6
Mini Bohr (0,50-2,00 mm) x 6



Ref.: 27600
Cola blanca 100 cc
White glue 100 cc
Colle blanche 100 cc
Klebstift 100 cc



Ref.: 27610
Cola de contacto 1/16 kg
Contact glue
Colle de contact
Kontakt Klebstoff



Ref.: 27620
Barniz nitrocelulósico 1/16 kg
Nitro-cellulose varnish
Vernis nitrocellulosque
Nitrozellulose Lack

ARTESANIA LATINA, S.A.

Les ofrece su **Garantía de satisfacción total**

- Cualquier pieza que pueda necesitar
- Cualquier duda que necesite resolver
- Cualquier consejo que pueda requerir
- Cualquier información que le interese
- Cualquier comentario o sugerencia que desee formularnos

We offer you our **Guarantee of full satisfaction**

- Any part that you might need
- Any doubt you might wish to clarify
- Any advice that you might require
- Any information that might interest you
- Any comments or suggestions that you might wish to pass on to us

Vous offre sa **Garantie de satisfaction totale**

- Toute pièce dont vous puissiez avoir besoin
- Toute questions que vous ayez à résoudre
- Tout conseil que vous ayez à demander
- Toute information vous intéressant

Wir bieten Ihnen **Garantie zu Ihrer vollsten Zufriedenheit**

- Alle Teile die Sie benötigen
- Beratung bei allen Ihren Fragen
- Beratung in jeder Lage
- Alle Information
- Alle Ihre Anmerkungen oder Anregungen

Vi offre la sua **Garanzia di soddisfazione totale**

- Qualsiasi pezzo di cui abbiate bisogno
- Qualsiasi dubbio che vogliate chiarire
- Qualsiasi consiglio di cui abbiate bisogno
- Qualsiasi informazione di vostro interesse
- Qualsiasi commento o suggerimento che vogliate formularci

Oferece a **Garantia de satisfacção total**

- Qualquer peça que possa necessitar
- Qualquer dúvida que deseje esclarecer
- Qualquer conselho que precisar
- Qualquer informação que desejar

Si desea tener contacto directo con **ARTESANIA LATINA, S.A.** y estar informado gratuitamente de nuestras novedades y proyectos, envíenos el cupón adjunto debidamente cumplimentado y le **obsequiaremos con nuestro catálogo.**

Todos los datos que Vd. nos facilite permitirán adecuar nuestras ofertas a sus intereses. Usted tiene derecho a acceder, corregir y anular esta información. (Ley orgánica 5/1992, de 29 de octubre)

If you want to make direct contact with **ARTESANIA LATINA, S.A.** and to be informed, free of charge, of our new models and projects, send us the attached coupon, duly filled out, and we **will make a gift of our catalogue.**

Any data that you can provide us with will help us to adjust our offers to your interests. You have the right to accede to, correct and/or annul all such information. (Organic law 5/1992, of October)

Si vous désirez un contact direct avec **ARTESANIA LATINA, S.A.** et être gratuitement informé de nos nouveautés et projets, envoyez-nous le coupon ci-joint dûment rempli, et nous **vous offrirons notre catalogue.**

Toutes les coordonnées que vous nous communiées nous permettrons d'adapter nos offres à vos intérêts. Vous avez le droit d'accéder, de corriger et/ou d'annuler ces informations. (Loi organique 5/1992, de 29 d'octobre)

Wünschen Sie, mit **ARTESANIA LATINA, S.A.** direkt Kontakt aufzunehmen und kostenlos über unsere Neuheiten und Projekte informiert werden, schicken Sie uns den beigefügten Abschnitt ausgefüllt zu und wir schicken Ihnen **kostenlos unseren Katalog zu.**

Alle von uns von Ihnen zur Verfügung gestellten Angaben ermöglichen es uns, unser Angebot an ihre Bedürfnisse anzupassen. Sie haben rechtmäßig Zugriff auf diese Daten und können sie jederzeit berichtigen bzw. löschen. (Gesetz 5/1992 Oktober)

Se volete un contatto diretto con la **ARTESANIA LATINA, S.A.** ed essere informati gratuitamente delle nostre novità e progetti, inviateci il tagliando allegato debitamente compilato e **riceverete in omaggio il nostro catalogo.**

Tutti i dati che ci fornirte ci permetteranno di adeguare le nostre offerte ai vostri interessi. Avete diritto di accesso, correzione e/o recesso di queste informazioni. (Legge organica 5/1992, de 29 di ottobre)

Se deseja ter um contacto directo com a **ARTESANIA LATINA, S.A.** e ser informado gratuitamente sobre as nossas novidades e projectos, envie-nos o cupão anexo devidamente preenchido **receberá o nosso catálogo.** • Qualquer comentário ou

Todos as informações que nos proporcione serão utilizadas para adequar as nossas ofertas aos seus interesses. Você tem o direito de aceder, corrigir e/ou anular esta informação. (Lei orgânica 5/1992 de outubro)

Nombre • First Name(s) • Prénom • Name • Nome • Nome

Apellidos • Surname(s) • Nom • Nachnamen • Cognome • Apellidos

Dirección • Address • Adresse • Anshirift • Indirizzo • Morada

Población • Town/city • Ville • Ort • Città • Localidade

Provincia • County • Country • Province • Provinz • Provincia • Provincia

Código postal • Post Code • Code postal • Postleitzahl • Codice postale • Código postal

Teléfono • Telephone • Téléphone • Telefon • Telefono • Telefone

E-mail • E-mail • E-mail • E-mail • E-mail • E-mail

Fecha de nacimiento • Date of birth • Date de naissance • Geburtsdatum • Data di nascita • Data de nascimento

Profesión • Profession • Profession • Beruf • Professione • Profissão

1 ¿Cómo le ha resultado el montaje de este barco? • How did you find the assembly of this model ship? • Comment s'est déroulé le montage de ce bateau? • Wie kamen Sie mit dem Bau dieses Schiffes zurecht? • Come ha trovato il montaggio di questa barca? • Como foi processo de montagem deste barco?

Fácil • Easy • Facile • Leicht • Facile • Fácil

Difícil • Difficult • Difficile • Schwierig • Difficile • Difícil

Regular • Average • Normal • Durchschnittlich • Regolare • Regular

2 ¿Cómo le han parecido las instrucciones de montaje? • What did you think of the assembly instructions? • Comment vous ont paru les instructions de montage? • Wie fanden Sie die Bauanleitung? • Come le sono sembrate le istruzioni di montaggio? • O que achou das instruções de montagem?

Claras • Clear • Claires • Klar • Chiare • Claras

Complicadas • Complicated • Complicquées • Kompliziert • Complicate • Complicadas

Deficientes • Deficient • Défectueux • Mangelhaft • Deficienti • Deficientes

3 ¿Le gustaría montar otro barco de ARTESANIA LATINA? • Would you like to assemble another ARTESANIA LATINA ship? • Aimeriez-vous monter un autre bateau de ARTESANIA LATINA? • Möchten Sie ein weiteres Schiff von ARTESANIA LATINA bauen? • Le piacerebbe montare un'altra barca della ARTESANIA LATINA? • Gostaria de montar outro barco da ARTESANIA LATINA?

4 En caso afirmativo: ¿Qué modelo o modelos? • If the answer is yes, which model or models? • En cas de réponse affirmative: Quel modèle ou modèles? • Falls ja: welches oder welche? • In caso afirmativo: quale modello o modelli? • Em caso afirmativo: que modelo ou modelos?

5 ¿Qué otro barco o maqueta le gustaría que estuviese en nuestro catálogo? • Which other ship or model would you like to see in our catalogue? • Quel autre bateau ou maquette aimeriez-vous trouver dans notre catalogue? • Welches weitere Schiff oder Modell würden Sie gern in unserem Katalog sehen? • Quale altra barca o modellino le piacerebbe trovare nel nostro catalogo? • Que barco ou maquete desejaria que estivesse no nosso catálogo?

6 Valore los kits de ARTESANIA LATINA. (A=Bueno, B=Regular, C=Malo) • Please assess the kits from ARTESANIA LATINA. (A=Good, B=Average, C=Bad) • Donnez votre avis sur les kits d'ARTESANIA LATINA. (A=Bon, B=Moyen, C=Mauvais) • Beurteilen Sie von A-C (A=Sehr gut, C=Mangelhaft) die Baukästen von ARTESANIA LATINA • Valuti i kits di ARTESANIA LATINA. (A=Buono, B=Regolare, C=Cattivo) • Avalie os conjuntos de ARTESANIA LATINA. (A=Bom, B=Normal, C=Mau)

<input type="checkbox"/> A	Presentación	<input type="checkbox"/> A	Envase	<input type="checkbox"/> A	Instrucciones	<input type="checkbox"/> A	Calidad de las piezas prefabricadas	<input type="checkbox"/> A	Calidad de las maderas	<input type="checkbox"/> A	Servicio post-venta
<input type="checkbox"/> B	Presentación	<input type="checkbox"/> B	Conditionnement	<input type="checkbox"/> B	Instrucciones	<input type="checkbox"/> B	Qualité des pièces préfabriquées	<input type="checkbox"/> B	Qualité des bois	<input type="checkbox"/> B	Service après-vente
<input type="checkbox"/> C	Präsentation	<input type="checkbox"/> C	Verpackung	<input type="checkbox"/> C	Anleitungen	<input type="checkbox"/> C	Qualität der vorgefertigten Teile	<input type="checkbox"/> C	Qualität der Holzzer	<input type="checkbox"/> C	Service nach Verkauf
<input type="checkbox"/> C	Presentazione	<input type="checkbox"/> C	Confezione	<input type="checkbox"/> C	Istruzioni	<input type="checkbox"/> C	Qualità dei pezzi prefabbricati	<input type="checkbox"/> C	Qualità del legno	<input type="checkbox"/> C	Servizio post-vendita
<input type="checkbox"/> C	Apresentação	<input type="checkbox"/> C	Embalagem	<input type="checkbox"/> C	Instruções	<input type="checkbox"/> C	Qualidade das peças pré-fabricadas	<input type="checkbox"/> C	Qualidade das madeiras	<input type="checkbox"/> C	Serviço pós-venda

7 ¿Qué mejoras añadiría al modelo que Vd. acaba de montar? • What improvements would you add to the model that you have just assembled? • Comment amélioreriez-vous le modèle que vous venez de monter? • Welche Verbesserungsvorschläge haben Sie fuer das von Ihnen montierte? • Che miglioramenti aggiungerebbe al modello que ha appena montato? • Que melhoramentos acresceria ao modelo que acaba de montar?

8 ¿Desea recibir noticias de ARTESANIA LATINA por e-mail? • Would you like to receive news from ARTESANIA LATINA by e-mail? • Souhaitez-vous recevoir les nouvelles d'ARTESANIA LATINA par e-mail? • Mochten Sie per e-mail Informationen von ARTESANIA LATINA erhalten? • ¿Desidera ricevere notizie di ARTESANIA LATINA per e-mail? • Quer receber notícias de ARTESANIA LATINA por E-mail?

Sí • Yes • Oui • Ja • Si • Si

No • No • Non • No • No • No

<http://www.artesania-latina.net>

Septiembre 2004 / September 2004



Las Arenas, 25
39593 Lamadrid - Valdáliga (Cantabria) • Spain
Export: Tel.: +34 942 705 600 - Fax: +34 942 709 622
Nacional: Tel.: 902 100 769 • Fax: 902 100 768
E-mail: artesania-latina@artesania-latina.net